



HERITAGE
POPULAR-SCIENTIFIC
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

3/2020

MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL, EDEBIÝAT WE MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY

ACADEMY OF SCIENCES OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE
AND NATIONAL MANUSCRIPTS



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И
НАЦИОНАЛЬНЫХ РУКОПИСЕЙ
ИМЕНИ МАХТУМКУЛИ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№3 (79), 2020

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY –
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL,
EDEBIÝAT WE MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Redkollegiýa:
Ý. Orazgylyjow,
A. Ýazberdiýew,
A. Aşyrow,
M. Söýegow,
A. Berdiýew,
O. Ekäýew

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Jogapkär kätip
E. Jumalyýew

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER –
ACADEMY OF SCIENCES
OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE AND
NATIONAL MANUSCRIPTS

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Editorial Board:
Ya. Orazgylyjev,
A. Yazberdiyev,
A. Ashyrov,
M. Soegov,
A. Berdiyev,
O. Ekayev

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojagulyyeva

Executive Secretary
E. Jumaliyev

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ
И НАЦИОНАЛЬНЫХ
РУКОПИСЕЙ ИМЕНИ
МАХТУМКУЛИ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Редколлегия:
Я. Оразгылыджев,
А. Язбердиев,
А. Ашыров,
М. Соегов,
А. Бердыев,
О. Экаев

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Ответственный секретарь
Э. Джумалыев

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
MEKDEP OKUWÇYLARYNA, TALYP ÝAŞLARYNA,
MUGALLYMLARYNA WE BILIM IŞGÄRLERINE**

**TO THE SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH,
TEACHERS AND WORKERS OF EDUCATION SPHERE
OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN**

**УЧАЩИМСЯ ШКОЛ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ,
УЧИТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ ОБРАЗОВАНИЯ
НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

4



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

**TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT PERMANENT NEUTRAL
TURKMENISTAN**

**НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО, ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО
ТУРКМЕНИСТАНА**

7



**B. DIWANGULYÝEWA (Türkmenistan)
TÜRKMEN GARAŞSYZLYGYNYŇ TARYHY KÖKLERI**

**B. DIVANGULYEVA (Turkmenistan)
HISTORICAL ROOTS OF TURKMEN INDEPENDENCE**

**Б. ДИВАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ ТУРКМЕНСКОЙ НЕЗАВИСИМОСТИ**

11



**N. BÄŞIMOWA, A. ATAÝEWA (Türkmenistan)
DEHISTANYŇ AÝNA WE METAL ÖNÜMLERI**

**N. BYASHIMOVA, A. ATAYEVA (Turkmenistan)
GLASS AND METALLIC ARTICLES OF DEKHISTAN**

**Н. БЯШИМОВА, А. АТАЕВА (Туркменистан)
СТЕКЛЯННЫЕ И МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ ИЗДЕЛИЯ ДЕХИСТАНА**

19





39

G. KÖMEKOWA (Türkmenistan)
ŞA YSMAYYL HATAÝY – MEŞHUR TÜRKMEN ŞAHYRY

G. KOMEKOVA (Turkmenistan)
SHAH ISMAIL KHATAI – FAMOUS TURKMEN POET

Г. КОМЕКОВА (Туркменистан)
ШАХ ИСМАИЛ ХАТАЙИ – ЗНАМЕНИТЫЙ ТУРКМЕНСКИЙ ПОЭТ

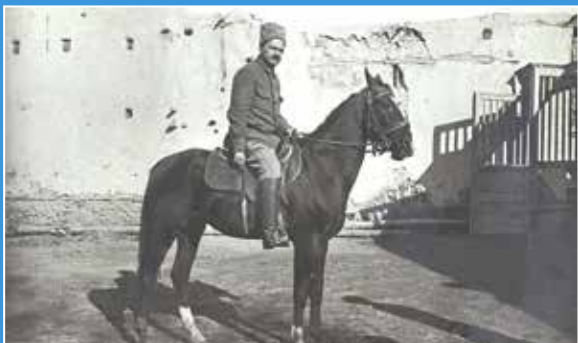


63

G. GUZYÇYÝEWA (Türkmenistan)
MÄHRI HATYNYŇ DURMUŞ WE DÖREDIJILIK ÝOLY

G. GUZYCHYYEVA (Turkmenistan)
LIFE AND CREATIVE ACTIVITY OF MIHRI KHATUN

Г. ГУЗЫЧЫЕВА (Туркменистан)
ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО МИХРИ ХАТУН



73

W. A. PRIŞEPOWA (Russiýa Federasiýasy)
A. N. SAMOÝLOWIÇIŇ HYWA TÜRKMENLERINE YLMY SAPARY

V. A. PRISCHEPOVA (Russian Federation)
SCIENTIFIC TRIP OF A. N. SAMOILOVICH TO KHIVIAN TURKMENS

В. А. ПРИЩЕПОВА (Российская Федерация)
НАУЧНАЯ КОМАНДИРОВКА А. Н. САМОЙЛОВИЧА К ХИВИНСКИМ ТУРКМЕНАМ



93

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ
WAKALARYNA SYN (ijul-sentýabr)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
LIFE OF INDEPENDENT, PERMANENT NEUTRAL TURKMENISTAN
(July- September)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ
ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО, ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО
ТУРКМЕНИСТАНА (июль-сентябрь)

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP
OKUWÇYLARYNA, TALYP ÝAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA WE
BILIM IŞGÄRLERINE**

**TO THE SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH, TEACHERS AND WORKERS OF EDU-
CATION SPHERE OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN**

**УЧАЩИМСЯ ШКОЛ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ, УЧИТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ
ОБРАЗОВАНИЯ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

*Hormatly bilim işgärleri!
Eziz ýaşlar!*

Sizi belent maksatlara ruhlandyran we uly arzuw-umytlar bilen garşy alyn-
ýan Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-
de 2020–2021-nji täze okuw ýylynyň
başlanmagy mynasybetli tüýs ýürek-
den gutlaýaryn! Bereketli güýz pas-
lynyň ilkinji gününde ajaýyp bilimler
baýramyna bagyşlanan dabaralaryň
Garaşsyz, hemişelik Bitarap Watany-
myza bolan söýgimiziň aýdyň beýany
boljakdygyna berk ynanýaryn!

Mähriban okuwçylar!

Bilim almak, hünär öwrenmek, be-
den we ruhy taýdan sagdyn ösmek
halkymyzyň gadymdan gelýän nus-
galyk milli ýörelgesidir. Şoňa görä-de,
ylym we bilim babatda ata-babala-
rymyz «Bal süýji, baldan bala süýji»,
«Çaga eziz, edebi ondan hem eziz»
ýaly terbiýeçilik ähmiýetli dürdäne
sözleri döredipdirler. Sebäbi ýaş nesil-
lerimiziň hemmetaraplaýyn sagdyn we
sazlaşykly ösmegi, döwrebap ylym-bi-
lim, edep-terbiýe almagy, watançy ne-
siller bolup kemala gelmegi biziň baş
maksadymyz bolup durýar.

Perzent her bir maşgalanyň, jem-
gyýetimiziň guwanjydyr. Şonuň üçin
hem, mähriban okuwçylar, siz Berka-
rar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüniň
ajaýyp okuw mekdeplerine bilimler we
ylymlar dünýäsine ruhbelentlik bilen
gadam basyp, yhlasly okamak, tutan-
ýerli öwrenmek arkaly giň dünýägara-
ýyşly adamlar bolup ýetişmelisiz, be-
den we ruhy taýdan taplanmalysyňyz,
watansöýüjilikde, zähmetsöýerlikde,
arassa ahlaklylykda, ylym-bilimde we
tehnologiýada täze belentliklere ýet-
melisiz!

*Respected workers of the
education sphere!
Dear youth!*

I cordially congratulate you with the
Day of Knowledge and Student Youth,
which encourages to the achievement
of high aims, which comes with great
dreams and aspirations, and with the
beginning of new 2020–2021aca-
demic year! I am sure that solemnities
of the first day of blessed autumn,
devoted to this wonderful Holiday of
Knowledge, will be bright embodiment
of our love to the independent neutral
Fatherland!

Dear pupils!

To receive education, to obtain a pro-
fession, to develop strong physically
and rich spiritually is original exampla-
ry national principle of our people. Ex-
actly for this reason our ancestors had
composed such wise winged phrases
about bringing up children as «Honey
is sweet, but a child is sweeter», «A
child is cute, but his good breeding is
cuter». All-round healthy and harmoni-
ously development of youth, getting of
contemporary education and knowl-
edge, formation of a generation of
real patriots is our main aim.

A child is a pride of each family and
society. Dear pupils, you, who being
immensely encouraged, stepped the
world of knowledge and happiness
at wonderful schools of the epoch of
might and happiness, you should be
industriously studying and obtaining
knowledge, you should grow up and
become personalities with wide out-
look, physically and spiritually strong,
patriotically inclined, assiduous, mor-
ally stable, you should reach new
heights in science, education, and
technologies!

*Уважаемые работники
образования!
Дорогая молодёжь!*

Сердечно поздравляю вас с Днём
знаний и студенческой молодёжи,
вдохновляющим на достижение вы-
соких целей, который встречается
с большими мечтами и стремле-
ниями, а также с началом нового,
2020–2021 учебного года! Уверен,
что торжества в первый день бла-
годатной осени, посвящённые пре-
красному празднику знаний, будут
ярким воплощением нашей любви к
независимой нейтральной Отчизне!

Дорогие учащиеся!

Получать образование, овладе-
вать профессией, развиваться фи-
зически крепким и духовно богатым
– это исконный образцовый нацио-
нальный принцип нашего народа.
Именно поэтому наши предки сло-
жили о воспитании такие мудрые
фразеологизмы, как «Сладок мёд,
но слаще мёда ребёнок», «Дитя
мило, но его воспитанность ещё ми-
лей». Всесторонне здоровое и гар-
моничное развитие молодёжи, по-
лучение современного образования
и знаний, формирование поколения
истинных патриотов являются на-
шей главной целью.

Ребёнок – гордость каждой семьи
и общества. Дорогие учащиеся, с
воодушевлением ступив в мир зна-
ний и науки, в прекрасные школы
эпохи могущества и счастья, усер-
дно учась и овладевая знаниями,
вы должны вырасти людьми с ши-
роким мировоззрением, крепкими
физически и духовно, патриотиче-
ски настроенными, трудолюбивы-
ми, нравственными, достичь новых
высот в науке, образовании и техно-
логиях!

Eziz talyplar!

Bagtyýar halkymyzyň gujur-gaýratyny, döredijilik güýjüni birleşdirip, gurnagyny we döretmegiň ýolunda berkarar döwletimiz bedew bady bilen ösüşleriň täze belentliklerine tarap öňe barýar. Biz Garaşsyz Diýarymyzyň ykdysadyýetiniň kuwwatyny yzygiderli berkitmäge, dünýäniň senagat taýdan ösen döwletleriniň derejesine ýetmäge hem-de mähriban halkymyzyň ýaşayş-durmuş derejesini has-da ýokarlandyrmaga gönükdirilen maksatnamalarymyzy üstünlikli amala aşyryjars. Biziň dünýä bileleşigi tarapyndan doly makullanýan we goldaw tapýan parahatçylyk söýüji daşary syýasatymyz dostlukly gatnaşyklara, özara bähbitli hyzmatdaşlyga giň ýollary açýar.

Biz Bitarap Watanymyzy mundan beýläk hem ösdürmek boýunça kabul eden uzak möhletleýin maksatnamalarymyzyň hem-de beýik geljegimiziň berk binýady hökmünde bilim ulgamynyň sazlaşykly ösüşini gazanmaga, bagtyýar ýaşlarymyzyň döwrebap ylym we bilim almagyna, sagdyn ösmegine, watançylygyň hem-de ynsanperwerligiň belent ruhunda terbiýelenmegine aýratyn ähmiýet berýäris.

Ýurdumyz depginli ösüş we giň möçberli özgertmeler ýoly bilen täze belentliklere ýetdigiçe bilim ulgamynda amala aşyrylan özgertmelerimizi çaltlandyrmagy dowam etdireris. Şoňa görä-de, bilim almak, hünär öwrenmek, ylmy-barlag işlerini geçirmek üçin ähli mümkinçilikler döredilýän ýurdumyzda okamak, öwrenmek, döretmek, ruhy we beden taýdan sagdyn bolmak bilen, eziz Watanymyzyň şan-şöhratyny hem-de mertebesini has-da belende götermek ýaşlaryň mukaddes borjy bolmalydyr.

Hormatly mugallymlar we bilim işgärleri!

Milli bilim ulgamyny toplumlaýyn kämilleşdirmegiň çäginde eziz Diýarymyzda häzirki zaman kompýuterleri, okuw-tehniki enjamlary, interaktiw-multimediýa tehnologiýalary bilen üpjün edilen ähli görmüşdäki bilim edaralaryny, aýratyn hem, çagalar bag-

Dear student!

Having concentrated energy and creative potential of happy nation, our sovereign state rushes forward with horse's speed along the way of progress. We successfully realize the programs, directed to systematic strengthening of economic potential of independent Fatherland, achievement the level of industrially developed countries of the world, and also on the rise of social conditions of dear people. Our peace-loving foreign policy, which finds full approval and support of world community, is aimed at strengthening friendly relations, mutually beneficial cooperation.

As firm basis of long-term programs on further prosperity of neutral Fatherland and our great future, we pay particular attention to the harmonious development of the education sphere, to get contemporary knowledge and education by happy youth, to bring them up in the spirit of patriotism and humanism.

Reaching new heights in the progressing development of the state, by means of large-scale reforms, we'll continue to perfect the education sphere. For this reason a sacred duty of the youth of our country, where all possible conditions are being created to get education, obtaining specialties, conducting research, - is to be physically strong and spiritually rich, to multiply glory and authority of our Motherland by learning and creating.

Respected teachers and workers of the education sphere!

In the framework of complex perfection of home education sphere, we continue to build in our dear Fatherland profile complexes that unite educational institutions of different forms, and, especially, children garden, secondary schools and creative centers with modern computers, educative and technical equipment, interactive and multimedia technologies on large scale.

Дорогие студенты!

Сконцентрировав энергию, созидательный потенциал счастливого народа, наше суверенное государство со стремительностью скакуна идёт вперёд, по пути прогресса. Мы успешно реализуем программы, направленные на систематическое укрепление экономической мощи независимого Отечества, достижение уровня промышленно развитых стран мира, а также на повышение социально-бытовых условий жизни родного народа. Наша миролюбивая внешняя политика, которая находит полное одобрение и поддержку мирового сообщества, нацелена на укрепление дружественных отношений, взаимовыгодного сотрудничества.

В качестве прочного фундамента долгосрочных программ по дальнейшему процветанию нейтральной Отчизны и нашего великого будущего мы придаём особое значение гармоничному развитию сферы образования, получению счастливой молодёжью современных знаний и образования, чтобы они росли здоровыми, воспитывались в духе патриотизма и гуманизма.

Достигая новых высот в поступательном развитии государства, путём широкомасштабных реформ, мы продолжим совершенствовать сферу образования. В этой связи в нашей стране, где создаются все возможности для получения образования, обучения специальностям, проведения научно-исследовательских работ, священный долг молодёжи – быть физически крепкой и духовно богатой, учась и созидая приумножать славу и авторитет Родины.

Уважаемые учителя и работники образования!

В рамках комплексного совершенствования отечественной образовательной сферы мы продолжаем с широким размахом строить в родной Отчизне профильные комплексы, объединяющие учреждения образования всех форм и, особенно, детские сады, средние школы и творческие центры с современными

laryny, orta mekdepleri we döredijilik merkezlerini özünde jemleýän täze bilim toplumlaryny giň gerim bilen gurmagymyzy hem dowam edýäris.

Milli maksatnamalarymyzyň, konsepsiýalarymyzyň we giň gerimli özgertmelerimiziň esasynda bilimiň many-mazmunynyň yzygiderli baýlaşdyrylmagy, ylmyň soňky gazananlarynyň, okatmagyň innowasion usullarynyň bilim ulgamyna ornaşdyrylmagy, täze bilim toplumlarynyň döredilmegi ýaş nesillerimiziň dünýä derejesinde bilim-terbiýe almagyna, tebigy zehinlerini açmaga, ösdürmäge hem-de olary hemmetaraplaýyn goldamaga giň mümkinçilikleri döredýär.

Biziň alyp barýan syýasatymyz mugallymlaryň we ähli bilim işgärleriniň döredijilik gözleglerini we hünär kämilligini talap edýär. Häzirki zaman usullaryny oýlap tapmak, okatmagyň täze tärlerini işläp düzmek, halkymyzyň kalbynda müdimilik orun alan Watan, maşgala, arassa ahlak mukaddesligi hakyndaky taglymatlary, agzybirlik we jebislik, bilim hem-de ylym ýörelgelerimizi rowaçlandyrmak her bir mugallymyň we bilim işgäriniň baş wezipesi bolmalydyr. Şoňa görä-de, asyly käriň eýeleri bolan mugallymlarymyz ylymly-bilimli, giň dünýägaraýyşly, sagdyn nesilleri terbiýelemek, okuw kitaplaryny we gollanmalaryny kämilleşdirmek bilen birlikde, geçmişimiziň nusgalyk tejribesini beýik geljegimiz üçin dowam etdirmek babatda hem mynasyp işleri alyp barmalydyr.

Hormatly bilim işgärleri!

Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!

Sizi Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de täze okuw ýylynyň başlanmagy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, okuwda we işde uly üstünlikleri, maşgala abadançylygyny arzuw edýärim!

In the basis of our national programs, conceptions and large-scale reforms lie systematic enrichment of the content of education, introduction of latest scientific achievements, innovative methods of teaching, creation of new educational complexes into this sphere, which opens wide opportunities to get world-level education by our youth, their development, finding new talents, and their all-round support.

The policy, which we carry out, demands creative searches and professional perfection of teachers and all workers of the sphere. Working out contemporary approaches, new methods of teaching, advancement of true values of our nation, the concept of Motherland, family, high morality, unity and solidarity, education and science should be main duties of each teacher and worker of the branch. That's why our teachers are representatives of noble profession, in line with bringing up of highly educated healthy generation with wide world outlook, perfection of textbooks and manuals need to worthily transform our true pattern-like experience in the name of great future.

Respected workers of the education!

Dear students, pupils!

Let me from the bottom of my heart once again congratulate you with the Day of Knowledge and Student Youth, and also with the beginning of the new academic year!

I wish you sound health, long life, family well-being, immense success in study and work!

компьютерами, учебно-техническим оборудованием, интерактивно-мультимедийными технологиями.

В основе наших национальных программ, концепций и масштабных реформ – систематическое обогащение содержания образования, внедрение в эту сферу последних достижений науки, инновационных методов обучения, создание новых образовательных комплексов, что предоставляет широкие возможности для получения нашей молодёжью образования мирового уровня, её развития, раскрытия талантов и их всесторонней поддержки.

Проводимая нами политика требует творческих поисков и профессионального совершенства учителей и всех работников данной сферы. Разработка современных подходов, новых методик обучения, продвижение исконных ценностей нашего народа, понятия Родина, семья, высокая нравственность, единство и сплочённость, образование и наука должны быть главными обязанностями каждого учителя и работника системы. И поэтому наши учителя – представители благородной профессии, наряду с воспитанием высокообразованного здорового поколения с широким мировоззрением, совершенствованием учебников и пособий – должны достойно приумножать наш исконный образцовый опыт во имя великого будущего.

Уважаемые работники образования!

Дорогие студенты, учащиеся!

Ещё раз от всего сердца поздравляю Вас с Днём знаний и студенческой молодёжи, а также с началом нового учебного года!

Желаю Вам крепкого здоровья, долгих лет жизни, семейного благополучия, больших успехов в учёбе и труде!

**Тürkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNÄ

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT, PERMANENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО, ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi Türkmenistanyň milli baýramy – Garaşsyzlyk günü mynasybetli tüýs ýürekden gutlaýaryn! Garaşsyzlyk berkarar döwletimiziň synmaz binýady, bagtyýar durmuşymyzyň mizemez esasydyr. Döretmäge we gurmaga güýç-kuwwat berýän hem-de milletimizi beýik maksatlara birleşdirýän mukaddes düşüňjedir. Şoňa görä-de, Garaşsyzlygymyzyň 29 ýyllyk baýramyny şanly wakalar, ajaýyp üstünlikler bilen uludan toýlap, möhüm wakalar bilen şöhratlandyryjars.

«Türkmenistan – Bitaraplygyň mekany» diýlip yglan edilen ýylda hem asylyly däbimize eýerip, demokratik, hukuk we dünýewi döwletiň nusgalyk ýoluny saýlap alan eziz Watanymyzyň milli baýramynyň şanyna Aşgabat şäherinde hem-de sebitlerimizde döwrebap ýaşaýyş toplumlaryny we kärhanalary dabaraly açyp, ulanmaga berýäris. Milli ykdysadyýetimizde gazanan uly üstünliklerimize bagyşlanan sergileri, ylmy-amaly maslahatlary, medeni-jemgyýetçilik dabaralaryny geçirýäris. Kabul eden maksatnamalarymyzy, giň gerimli özgertmelerimizi üstünlikli durmuşa geçirmekde bitiren aýratyn hyzmatlary, zähmetde, jemgyýetçilik durmuşynda gazanan uly üstünlikleri üçin watandaşlarymyzy döwlet sylaglary bilen sylaglaýarys. Agzybirligimizi, jebisligimizi we döwletliligimizi alamatlandyryýan bu dabaralar Garaşsyz Diýarymyzyň, merdana halkymyzyň at-abraýyny, mertebe-şanyny has-da artdyryp, her birimizi belent maksatlara ruhlandyryar.

Eziz watandaşlar!

Türkmen halky Garaşsyzlygynyň ilkinji günlerinden başlap, belent maksady – demokratik, hukuk, dünýewi döwletiň esaslaryny berkarar etmek, raýat jemgyýetini gurmak ýoluny saýlap aldy. Şoňa görä-de, biz Berkarar

***My dear people!
Dear countrymen!***

I cordially congratulate you with the national holiday of Turkmenistan – the Independence Day! Independence is an unshakable basis of our powerful state, an indestructible basis of happy life. It is a sacred notion, which gives strength and energy to create and build, and also unites and inspires the nation to great aims. That's why we widely celebrate the 29th anniversary of our independence, welcome it with wonderful successes, and mark it with important events.

In the year, the slogan of which is «Turkmenistan – Motherland of Neutrality», in accordance with noble traditions, in honor of the national holiday of the dear Fatherland, which steps along the way of democratic, legislative and secular state, we solemnly put into commission modern dwelling complexes and enterprises in Ashgabat and in the regions. We hold exhibitions devoted to the immense achievements in the national economy, scientific-and-practical conferences, cultural and mass measurements. We award our countrymen with state awards for successful realization of the accepted programs, large-scale transformations, for great successes in work and social life. These solemnities, which symbolize our unity, solidarity, and sovereignty, multiply the authority and prestige of our independent Motherland, its brave people, inspire each of us to great aims.

Dear countrymen!

From the first days of Independence, Turkmen people have chosen the high aim formation of the democratic, leg-

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Сердечно поздравляю вас с национальным праздником Туркменистана – Днём независимости! Независимость – это незыблемый фундамент нашего могущественного государства, несокрушимая основа счастливой жизни. Это – священное понятие, дающее силу и энергию созидать и строить, а также спланивающее и воодушевляющее нацию на великие цели. Поэтому мы широко отмечаем 29-ю годовщину нашей независимости, встречаем её прекрасными успехами, знаменуем важными событиями.

В году, девиз которого «Туркменистан – родина Нейтралитета», в соответствии с благородными традициями, в честь национального праздника родной Отчизны, следующей по пути демократического, правового и светского государства, торжественно сдаём в эксплуатацию в городе Ашхабаде и в регионах современные жилые комплексы и предприятия. Проводятся выставки, посвящённые огромным достижениям в национальной экономике, научно-практические конференции, культурно-массовые мероприятия. За особые заслуги в успешной реализации принятых нами программ, масштабных преобразований, за большие успехи в труде и в общественной жизни награждаем наших соотечественников государственными наградами. Эти торжества, символизирующие наше единство, сплочённость и суверенность, приумножают авторитет и престиж независимой Родины, её мужественного народа, воодушевляют каждого из нас на высокие цели.

Дорогие соотечественники!

Туркменистанцы с первых дней независимости избрали высокую цель – формирование демократи-

döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe özbaşdak ösüşiň rowşen ýoly bilen ata Watanymyzy ösüşleriň täze belentliklerine tarap bedew bady bilen öňe alyp barýarys. Merdana halkymyzyň ägirt uly döredijilik mümkinçiliklerine daýanyp, tebigy baýlyklarymyzy milli we umumadamzat bähbitlerine gönükdirýäris. Garaşsyzlygymyzyň we Bitaraplygymyzyň binýadyny öňkünden-de berkitmek, ýurdumyzyň halkara abraýyny mundan beýläk hem ýokarlandyrmak, kuwwatly we köpugurly milli ykdysadyýeti döretmek ugrunda öz önümizde täze, has uly wezipeleri goýýarys. Halkymyzyň abadançylygynyň, bagtyýarlygynyň bähbidine milli ykdysadyýetimiziň ähli ugurlaryny gurşap alýan uzak möhletleýin maksatnamalarymyzy hem-de toplumlaýyn özgertmelerimizi üstünlikli amala aşyýarys.

«Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyna» laýyklykda, ykdysadyýetimiziň ähli pudaklaryny döwrebaplaşdyrmak hem-de sanly ulgama geçirmek ugrundaky işleri üstünlikli dowam etdirýäris. Täze obalarydyr şäherleri, öndebaryjy tehnologiýalar bilen enjamlaşdyrylan iri senagat kärhanalaryny, mekdepleridir çagalar baglaryny, ýaşaýyş toplumlaryny we ýokary tizlikli awtomobil ýollaryny, köp sanly medeni-durmuş maksatly desgalary giň gerim bilen gurýarys. Döwlet we jemgyýetçilik durmuşyna demokratik kadalary tapgyrma-tapgyr ornaşdyrýarys. Medeniýet, ylym-bilim, saglygy goraýyş ulgamlarynda, gurluşyk, senagat, oba hojalygy, nebit-gaz pudaklarynda ýokary ösüşleri gazanýarys.

Mähriban watandaşlar!

Hemmetaraplaýyn ösen döwleti gurmaga gönükdirip alyp barýan syýasatymyz, beýik we asylyly maksatlara niýetlenen giň möçberli özgertmelerimiz Garaşsyzlygymyzyň esaslaryny pugtalandyrýar. Berkarar ýurdumyzyň durmuş-ykdysady ösüşini üpjün edip, mähriban halkymyzyň ýaşaýyş-durmuş şertlerini düýpli ýokarlandyrýar. Bagtyýarlygyň, parahatçylygyň, asudalygyň we abadançylygyň mekany

islative, secular state, civil society. And for this reason in the epoch of Might and Happiness we impetuously lead our native Fatherland forward with the speed of a horse to the new heights of progress. Being supported by the colossal creative potential of our brave nation, we direct natural richness of the country to the national and universal blessings. We set new, even more grandiose tasks in the name of further strengthening the basis of our independence and neutrality, increase of Fatherland's international authority, creation of powerful and many-sided national economy. We successfully realize long-term programs and radical reforms, which deal all directions of the national economic complex in the name of happiness and well-being of our nation. In accordance with the «Program of Turkmenistan President on socio-economic development of the country for the period of 2019–2025 years», we successfully continue the work on the modernization and transformation of all branches of economy to the digital system. We conduct scaled building of new villages and towns, large industrial enterprises, equipped with leading-edge technologies, schools and children gardens, dwelling complexes and high-speed autobahns, numerous objects for cultural and social purposes. We, step by step, introduce democratic principles into state and social life. We have high achievements in the spheres of culture, science, education and health-service, in building, industrial, agricultural and oil-and-gas branches.

Dear compatriots!

Our strategy on construction of the all-round developed state, realization of grandiose reforms, which serve to great and noble aims, strengthens the basis of independence. All-round development of our mighty country is inseparably linked with social-and-everyday life conditions of the dear nation. Our Fatherland is covered with

ческого, правового, светского государства, гражданского общества. И поэтому в эпоху могущества и счастья мы со стремительностью скакуна ведём родное Отечество вперёд светлым путём суверенного развития к новым высотам прогресса. Опираясь на колоссальный творческий потенциал нашего мужественного народа, направляем природные богатства страны на национальные и общечеловеческие блага. Ставим перед собой новые, ещё более грандиозные задачи во имя дальнейшего укрепления основ нашей независимости и нейтралитета, повышения международного авторитета Отчизны, создания мощной и многогранной национальной экономики. Успешно реализуем долгосрочные программы и коренные реформы, охватившие все направления народнохозяйственного комплекса во имя счастья и благополучия нашего народа.

В соответствии с «Программой Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2019–2025 годы» успешно продолжаем работу по модернизации и переводу всех отраслей экономики на цифровую систему. Ведём масштабное строительство новых сёл и городов, крупных промышленных предприятий, оснащённых передовыми технологиями, школ и детских садов, жилых комплексов и высокоскоростных автодорог, многочисленных объектов культурно-социального назначения. Поэтапно внедряем в государственную и общественную жизнь демократические принципы. Имеем высокие достижения в сферах культуры, науки, образования и здравоохранения, в строительной, промышленной, сельскохозяйственной и нефтегазовой отраслях.

Дорогие соотечественники!

Наша стратегия по строительству всесторонне развитого государства, реализации грандиозных реформ, служащих великим и благородным целям, укрепляет основы независимости. Всестороннее развитие нашей могучей страны неразрывно связано с социально-бытовыми условиями жизни родного народа.

hökmünde eziz Watanymyzy şan-şöh-rata besleýär.

Biziň alyp barýan işjeň daşary sy-ýasatymyz durmuş-ykdysady ösüşe we döwletimiziň berkararlygyny pug-talandyrmaga gönükdirilen içeri sy-ýasatymyzyň dowamydyr. Sebäbi ata Watanymyzyň Garaşsyzlygyny hem-metaraplaýyn berkitmek biziň baş maksatlarymyzyň biridir. Garaşsyz-lyk baýramynyň öň ýanynda geçirilen Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň mejlisinde döwletimizi mundan beý-läk hem okgunly ösdürmek, halkymy-zyň bagtyýar we abadan ýaşayşyny has-da gowulandyrmak üçin möhüm kararlary kabul etdik hem-de ileri tutul-ýan wezipeleri kesgitledik. Munuň özi merdana halkymyz bilen el-ele berip, döredijilikli zähmet çekip, ata Watany-myza gulluk edip, ähli maksatlarymy-zy we arzuwlarymyzy üstünlikli amala aşyrmaga täze mümkinçilikleri açýar.

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi Türkmenistanyň milli baýramy – Garaşsyzlyk günü bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, bagtyýar we abadan durmuş, mähri-ban Watanymyzyň mundan beýläk-de gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan iş-leriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim!

Goý, mukaddes Garaşsyzlygymy-zyň rowşen ýolunda abadançylygyň we rowaçlygyň belentliklerine tarap ynamly öňe barýan berkarar Watany-myzy mundan beýläk-de gülläp össün, eziz Diýarymyzyň at-abraýy has-da belende galsyn!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

the glory as a country of happiness, peace, well-being and prosperity.

Our active foreign and home policy is directed to socio-economic develop-ment and building up strength of the state and to the achievement of one of the main aims – all-round strengthen-ing the Independence of Fatherland. At the meeting of Halk Maslahaty, which took place on the eve of the Independence Day of Turkmenistan we accepted important decisions for further impetuous development of the state, happy life of our people, they determined the priority tasks. This opens new possibilities, for us to work-ing harmoniously, hand-in-hand with our brave nation, serving to dear Fa-therland, successfully realize all aims and dreams.

***My dear people!
Dear countrymen!***

Let me once again congratulate you with the national holiday of Turkmeni-stand – Independence Day!

I wish you sound health, longevity, happy and prosperous life, great suc-cess in work in the name of further prosperity of Fatherland!

May our Motherland, that firmly steps forward along the bright way of sacred independence to the heights well-being and progress, flourish in the future as well, may it authority mul-tiply!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

Наше Отечество овеяно блестящей славой как страна счастья, мира, благоденствия и благополучия.

Проводимая нами активная внеш-няя и внутренняя политика направ-лена на социально-экономическое развитие и наращивание мощи го-сударства и на достижение одной из главных целей – всестороннее укрепление независимости От-чизны. На состоявшемся накануне Дня независимости заседании Халк Маслахаты Туркменистана мы при-няли важные решения для дальней-шего стремительного развития госу-дарства, счастливой жизни нашего народа, определили приоритетные задачи. Это открывает новые воз-можности, чтобы мы, работая сла-женно, рука об руку с нашим муже-ственным народом, служа родному Отечеству, успешно осуществили все цели и мечты.

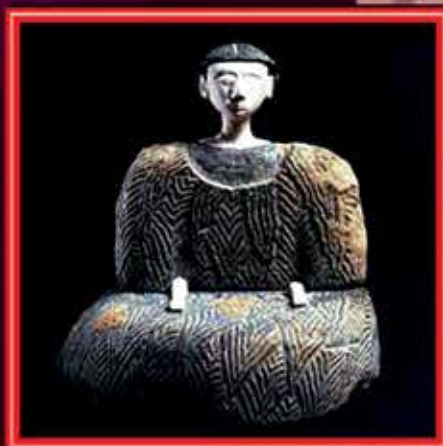
***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз от всего сердца поздрав-ляю вас с национальным праздни-ком Туркменистана – Днём незави-симости!

Желаю вам доброго здоровья, долголетия, счастливой и благопо-лучной жизни, больших успехов в работе во имя дальнейшего процве-тания Отчизны!

Пусть и впредь процветает наша Родина, уверенно идущая вперёд по светлому пути священной неза-висимости к высотам благополучия и прогресса, приумножается её ав-торитет!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



**AÇYŞLAR WE TÄZE İŞLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

**B. DIWANGULYÝEWA (Türkmenistan)
TÜRKMEN GARAŞSYZLYGYNÝŇ TARYHY KÖKLERI**

**B. DIVANGULYEVA (Turkmenistan)
HISTORICAL ROOTS OF TURKMEN INDEPENDENCE**

**Б. ДИВАНГУЛЫЕВА (Туркменистан)
ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ ТУРКМЕНСКОЙ НЕЗАВИСИМОСТИ**

Garaşsyzlygyň ösüş ýyllarynda Türkmenistanda demokratik, hukuk, dünýewi döwletiň berk binýady tutuldy. Ýurtda döredijilikli zähmet çekmäge we mynasyp durmuşda ýaşamaga ähli mümkinçilikler döredildi. Garaşsyz Türkmenistanyň hemişelik Bitaraplyk hukuk ýagdaýyna eýe bolmagy bilen, alyp barýan bitaraplyk syýasatyna gyşarnyksyz eýermegi netijesinde, bütin dünýäde ýurdumyzyň abraýy has-da artdy. Ýurt Garaşsyzlygy, ýurdumyzyň Bitaraplyk hukuk ýagdaýy parahat durmuşyň ygtybarly kepilline öwrüldi. Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe halkymyzyň medeni mirasyny öwrenmeklige, dikeltmeklige, wagyz etmeklige, gorap saklamaklyga uly üns berilýändigini guwandyrýjydyr. Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow bu babatda «Türkmeniň döwletlilik ýörelgesi» kitabynda şeýle belleýär: «Häzirki zamanyň köki geçmişde, şahalary bolsa geljekdedir. Halkyň medeniýeti şol emele geliş döwründäki netijedir. Däp-dessurlarymyz, halkyň aňynda asyrlarboýy ýaşap gelýän timsallardyr hekaýatlar, gadymyýetden bäri aýdylyp gelinýän rowaýatlar şu günden geljege barýan köpriniň diregidir, söýesidir... Biziň döwrebaplyk syýasatymyz şu günüň anyk ädimlerinden gözbaş alýar, anyk netijeler arkaly geçmiş bilen geljegiň köprüsindäki möwçli döredijilik deňzi-

In the years of independence, Turkmenistan has laid down a strong foundation of democratic, legal and secular state. The country provides all conditions for creative work and worthy life. Having gained Permanent Neutrality status, independent Turkmenistan strictly followed neutrality policy course due to which authority of our country rose among the world public society even more. Independence of country and status of neutrality has become reliable guaranty of peaceful life. There is no doubt and we can proud of the fact that in the epoch of might and happiness, the government pay due attention for studying, reviving and popularizing of cultural heritage of our people. Honorable President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov writes that roots of present are in the past, the branches are in the future. Culture of people is a result of that formation process. Our customs and traditions, legends and stories handed down from generation to generation through the history are the pier of the bridge connecting the present and future.... Our modern policy takes sources from today's exact steps, through concrete results it brings us to the ocean of creation on the crossroad of the past and future [1, 9]. It is necessary to notice that literary works of national heritage reflect

В годы независимости в Туркменистане построен крепкий фундамент демократического, правового и светского государства. В стране созданы все условия для творческого труда и достойной жизни. С приобретением независимым Туркменистаном статуса постоянного нейтралитета, в результате строгого следования курсу политики нейтралитета в глазах мировой общественности авторитет нашей страны ещё более возрос. Независимость страны, статус нейтралитета стали надёжным гарантом мирной жизни. Безусловно, мы можем гордиться, что в эпоху могущества и счастья уделяется большое внимание изучению, восстановлению и популяризации культурного наследия нашего народа. Уважаемый Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов пишет о том, что корни настоящего в прошлом, а ветви его – в будущем, культура народа является результатом всей той деятельности, которая осуществлялась в период формирования народности, наши традиции, были и сказания, веками живущие в сознании народа, легенды, берущие свое начало с незапамятных времен, являются теми опорами, что поддерживают мост в будущее... Наша современная политика берет свое начало из сегодняшних реалий и через конкретные результаты ведет

*Bike Diwangulyýewa,
Magtymguly adyndaky TDU-nyň uly mugallymy, taryh ylymlarynyň kandidaty.*

*Bike Divangulyeva,
Head teacher of Turkmen State University named after Magtymguly, Historian Sciences Candidate.*

*Бике Дивангулыева,
старший преподаватель ТГУ имени Махтумкули, кандидат исторических наук.*



ne alyp gidýär» [1, 9]. Ata-babalarymyzyň döreden milli mirasynyň dürdäneleri Garaşsyzlygymyzyň taryhy köklerini anyk beýan edýär.

Dünýäniň halklarynyň taryhyna ser salanymyza, türkmen halkynyň iňňän gadymy halklaryň biridigi, sahatly topragymyza ilkinji siwilizasiýalaryň biriniň döran ýeridigi aýan bolýar. Gadymy Maryda, Ahalda, Köneürgençde, Lebap, Balkan topraklarynda saklanyp galan gadymy ýadygärliklerimiz biziň eýýamymyzdan öňki döwürlerde, irki orta asyrlarda we ondan soňky döwürlerde bu sebitlerde iri oturumly ýerleriň, ösen şäherleriň, diýmek, merkezleşen döwletleriň bolandygyna aýdyň şaýatlyk edýär. Biz munuň hut şeýledigine goja taryhymyzyň sahypalarynda saklanyp galan ylmy ýazgylarda, «Oguznama», «Gorkut ata», «Görogly» eposlarymyzda, türkmen halk dessanlarynda, rowaýatlarynda, beýik akyldarlarymyz Azadynyň, Magtymgulynyň eserlerini we beýleki taryhy ýazgylary okanymyza has aýdyň göz ýetirýäris. Halkymyzyň taryhy, etnografiýasy babatynda iň irki çeşmeleriň biri bolan «Oguznamada» ata-babalarymyzyň kyrk dört derwezeleli uly şäherlerde ýaşandyklary, döwletleri gurup, dünýäniň çar künjeklerine ilçileri iberendikleri barada anyk taryhy maglumatlary okaýarys [2, 5]. Eserde duş gelýän «döwlet, döwlet ýolbaşçysy, geňeş, ilçä, maslahat, häkim, perman, raýat» ýaly sözler, baryp, şol irki döwürlerde merdana ata-babalarymyzyň agzybirligide, jebisligide, ýagşy işleri amal etmekde ýaşandyklary güwä geçýär. Bir agza bakmagyň, ýurdy gulletmegiň, ekin ekip, hasyl almagyň, şäherleri gurmagyň «Oguznamada» aýdylyşy ýaly: «döwlet berkligine esas we at-abraýa söýget» bolýandygyna pederlerimiz aňryýany bilen düşündirler [2, 31]. Oguzhanyň özge ýurtlar bilen ylalaşyk we ýaraşyk esasynda gatnaşandygyny, emirleri bilen geňeş edip, ol ýerlere ilçilerini iberendigini, öz ýurdunda köp ymaratlary bina edendigini, raýatlaryny goramak we hasyl toplamak üçin gerekli işleri durmuşa geçirendigini, jemagata mähribanlyklary eçilendigini, welaýatlarynyň işlerini düzgün-tertipleşdirendigini,

historical roots of Turkmen independence.

While making brief review of world history it becomes clear, that early civilization was developed on the blessed lands of Turkmen, which is one of the ancient peoples. The ancient monuments preserved on the territory of Mary, Ahal, Koneurgench, Lebap and Balkan clearly certify that in this area people had settled style of live, developed cities and centralized states in both Middle Ages and more late period. It may be certified if you are familiar with national Turkmen eposes «Oghuz nama», «Gorkut ata», «Goroglu», peoples sayings as well as the works of great Turkmen sages Azady, Magtymguly and others. «Oghuznama», which is considered one of the ancient literary monuments on ethnography and history of Turkmen people, underlines that our ancestors lived in large cities surrounded with 44 gates, built large states and sent Ambassadors to various corners of the world [10, 25]. In this work, one may come across with the words as «state, state figure, council, ambassador, meeting, khakim, order and citizen». This is undoubted fact that certifies our ancestors lived in unity, made state affairs. Our fathers understood that unity of peoples under common management, development of the country, growing harvest, building of cities are « foundation of the government system and high glory» said in «Oghuznama» [10, 63]. The epos narrates about Oghuz khan's life, his peaceful relations with people, and managerial skills to hold the meetings, take steps towards protecting nation, collect harvest and solve urgent matters in the name of happiness of his people. The work also contains information on the ways and methods of the state management, which go to the deep ancient by their roots.

The spiritual life of Turkmen people, heroic efforts of our ancestors in state formation, issues of public system and political life of the state is illustrated in «Gorkut ata» epos. One of the foundations of government system of Turkmen-Oghuz was considered solving of state issues by convening meeting, which involved honorable elders and

нас в океан созидания на рубеже прошлого и будущего [1, 9]. Следует отметить, что литературные произведения национального наследия наглядно отображают исторические корни туркменской независимости.

При кратком обзоре мировой истории становится очевидным, что туркменский народ является одним из самых древних народов мира, на благодатной земле которого развивались ранние цивилизации. Древнейшие памятники, сохранившиеся на территории Мары, Ахала, Куняургенча, Лебапа, Балкана ярко свидетельствуют, что в раннем средневековье и в более поздние времена эти регионы являлись территориями оседлого населения, развитых городов, централизованных государств. В этом можно убедиться, когда читаешь народные туркменские эпосы «Огузнама», «Горкут ата», «Гёроглы», народные сказания, легенды, произведения великих туркменских мудрецов Азади, Махтумкули и других. В «Огузнама», являющемся одним из древних литературных памятников по этнографии и истории туркменского народа, говорится, что наши предки жили в больших городах с сорока четырьмя воротами, строили большие государства, отправляли послов в различные уголки мира [10, 25]. В этом произведении часто встречаются такие слова, как «государство, государственный руководитель, совет, посол, совещание, хаким, указ, подданный». Это, несомненно, свидетельствует о том, что наши предки уже в те времена проживали в единстве и сплочённости, вершили государственные дела. Наши отцы ясно понимали, что сплочённость народа под единым началом, развитие страны, возвращение урожая, строительство городов являются «основой государственного устройства и высокой славы» – о чём повествуется в «Огузнама» [10, 63]. В эпосе говорится, как Огуз хан жил в мире и согласии с другими народами и странами, решал государственные вопросы, собирая *маслахат* (совет старейшин), принимал необходимые меры для защиты своих подданных и сбора урожая, регулировал насущные вопросы вела-



döwlet we bagtyýarlyk bilen ýurduny dolandyrandygyny epos beýan edýär. Türkmenleriň nusgalyk döwlet ýörelgeleri gadymyýetden gözbaşa alýandygyny «Oguznamanyň» wakalary subut edýär.

Türkmen halkynyň meşhur ruhy çeşmeleriniň biri «Gorkut ata» eposy hem ata-babalarymyzyň özbaşdak döwlet gurmak ugrundaky gahrymançylykly tagallalaryny, jemgyýetçilik gurluşyny, syýasy durmuşyny beýan edýär. Oguzlaryň döwlet ýörelgelerinde il-ýurt üçin bähbitli işleri amal etmekde il ýaşullaryny, oguz beglerini çagyryp, maslahat-geňeş etmek bolupdyr [3, 38]. Eposda oguz türkmenleriniň gaýduwsyzlygy, mertligi, Watany, il-ýurdy goramakda belent gahrymançylygy, ata-babalaryň döreden dāp-dessurlaryna beýik sylag-hormaty, maşgala gymmatlyklaryna ygrarlylygy, myhmansöýerligi wasp edilýär. Eser ýagşylyk, agzybirlik, birek-birege kömek etmek, arkalaşmak, jebisleşmek ideýalaryna ýugrulandy. «Gorkut atanyň» terbiýeçilik, owut-ündew ähmiýeti örän belentdir, türkmenleriň münäýlyklaryň dowamynda mynasyp nesillerini ýetişdirmekde bahasyna ýetip bolmajak ruhy çeşme bolup gelýär. Eserde türkmenleriň edep-terbiýe dāpleriniň hem mysallary giňden beýan edilýär. Eposyň esasy pikiri gahrymançylyk, il-ýurt, Watan goragy, mertlik bolup durýar. Şeýle-de, ene-atany sylamak, ula hormat goýmak, kiçigöwünlilik, ýaşullaryň pendini tutmak ýaly dāpler nusgalyk derejede görkezilýär. Bu gadymy eserde türkmenleriň parahatçylyga, agzybirlige, hoşniýetli goňsuçylyk gatnaşyklaryna hemişe uly sarpa goýandyklary beýan edilýär. Ata-babalarymyzyň miras goýan kämil dāp-dessurlary, ýol-ýörelgeleri, jemgyýet gatnaşyklary bu günki günde Berkarar döwletiň bagtyýarlyk döwründe dowam edýär.

Il-günüňe ak ýürekden hyzmat etmek, töwerek-daşyňa sylaşykly bolmak, ýagşy işleri amal etmek, birek-birege hemaýat bermek ýaly türkmeniň köki-damaryna siňen, ähmiýetini hiç wagt ýitirmeýän nusgalyk häsiýetler «Görogly» eposynyň bütün dowamynyda ör-boýuna galýar [4]. Eposyň wa-

Oghuzes beis [9, 8]. Motherland protection heroism, deep honor of old traditions, faithfulness to the family traditions, hospitality deserves a special place in the epos. The epos is penetrated with the ideas of good will and unity. Educational meaning of the epos is valuable. It is a spiritual source in educating of worthy young generation of Turkmen within the ages. The peculiarities of educating Turkmens are also noted in the epos. The epos essence is heroism, protection of people and motherland. The patterns to honor parents, elders and advises given by elders is illustrated in the work. This ancient epos states that the Turkmens were always in favor of unity, peace, concordance and good neighboring relations. These wise traditions and principles, public links inherited from our ancestors have been continuing in the epoch of Might and Happiness.

From the beginning of the «Gorogly» epos till the end the patterns of faithful serving to people, honorable attitude to the neighbors, creation of good will is shown [4]. The work contains the words «padi-shah, bei, tore, sultan, atabeg, gushbegi, divanbegi, ambassador» that proves a government system to be set up, as well as the lexis of the following nature: hostler, rider, grocer, cattleman, trader, jewelry, shepherd, melioration, secretary, butcher, doctor, cooker and carpenter», an the following word «meeting, council, people, population, stamp, promise and oath» certifies the Turkmen s governing system goes back to the ancient times. As for as international relation is concern, there is a saying: «No death for ambassador and messenger». The states, built by Turkmens were based on international relations with countries of close and remote distance, which was certified by the geographic names in the epos: Arabistan, Azerbaijan, Iraqi, Rumistan, Balhy-Badahshan, Isfagan, Nishapur, Nisbijahan, Sevizivach, Lossan, Tabriz, Shirvan, Germiyan, Bagdad, Halap, Hiri, Damgan and Khorezmin and others. The epos «Gorogly» is authentic literary and ethnography source on the history of Turkmen states, international links, material spiritual culture of Turkmens.

ятов, правил во имя счастья народа. События в «Огузнама» широко освещают основы государственного управления, которые уходят своими корнями в глубокую древность.

В эпосе «Горкут ата», духовном источнике туркменского народа, повествуются героические усилия наших прадедов в государственном строительстве, вопросы общественного устройства и политической жизни государства. Одним из основ государственного устройства туркмен-огузов являлось обсуждение государственных вопросов с созывом съезда из почётных старейшин и огузских беков [9, 8]. Подвиг и героизм туркмен, направленные на защиту Родины и народа, глубокое уважение к традициям предков, семейные устои и гостеприимство занимают особое место в эпосе. Эпос буквально пронизан идеями добра, единства, сплочённости. Неоценимо его воспитательное значение. Он является духовным источником в воспитании достойных поколений туркмен на протяжении тысячелетий. Характерные черты и особенности в плане воспитания туркмен также излагаются в эпосе. Лейтмотивом эпоса являются героизм, защита народа, Родины, подвиг. Также приведены примеры уважения родителей, старших, следования отцовским заветам. В этом древнем эпосе говорится о том, что туркмены всегда почитали мир, сплочённость, добрососедские отношения. Эти мудрые традиции, принципы, общественные отношения, доставшиеся нам от предков, достойно продолжают и в эпоху могущества и счастья.

Образцовые примеры чистосердечного служения своему народу, уважительного отношения к окружающим, творения добрых дел, содействия ближнему, которые никогда не теряют своей ценности, широко повествуются на протяжении всего эпоса «Гёроглы» [4]. В эпосе часто можно встретить такие слова, как «падишах, бек, торе, султан, атабег, гушбеги, диванбеги, посол», свидетельствующие о государственном устройстве, а также лексику, указывающую на конкретные профессии: «конюх, наездник, бакалейщик, жи-

kalary türkmenleriň döwlet gurmak ýörelgelerini anyk görkezýär. Muňa eserde duş gelýän «patyşa, beg, töre, soltan, atabeg, guşbegi, diwanbegi, ilçi» ýaly döwlet gurluşyny görkezýän sözler, şeýle-de raýatlaryň kesp-kärlərini aňladýan sözler: «atşynas, seýis, bakgal, maldar, söwdağär, zergär, çopan, mirap, suwçy, mürze, gassap, tebip, aşbaz, ussa» we ş.m. şaýatlyk edýär. «Maslahat, geňeş, il, ilat, märeke, möhür, äht, kasam» ýaly sözler halkymyzda döwlet gurmak ýörelgeleriniň gadymyýetden gözbaş alýandygyny görkezýär. Eposda duş gelýän «Ilçä, habarça ölüm ýokdur» diýen nakyl türkmenleriň halkara gatnaşyklary barada maglumat berýär. Ata-babalarymyzyň guran döwletleriniň ýakyn we alys ýurtlar bilen işjeň gatnaşykda bolandygyny eposda agzalýan Arabystan, Osman, Häzirbegjan, Yrak, Rum, Balhy-Badahşan, Ysphyhan, Nyşapur, Nisbijahan, Sewziwaç, Lossan, Töwriz, Şirwan, Germyan, Bagdat, Halap, Hyry, Damgan, Harazmin...ýaly ýer-ýurt, şäher atlary görkezýär. Türkmenleriň guran döwletleri, halkara gatnaşyklary, maddy-ruhy medeniýeti babatynda «Görogly» eposy anyk taryhy, edebi, etnografik çeşmedir.

XI asyrdaky ýaşan alym Mahmyt Kaşgarlynyň meşhur «Lugat at-türk» Diwanynda oguz türkmenleriniň durmuşynyň köp taraplaryna degişli maglumatlar bardyr. «Diwana» laýyklykda, ata-babalarymyzyň irki orta asyrlarda ösen döwleti bolupdyr. Bu barada eserde duş gelýän han, beg, emir ýaly sosial adalgalaryň habary berýär. Şeýle-de, hanlarda we beglerde tuglaryň bolandygy, oguz tagmalarynyň wagtyň geçmegi bilen möhürlerde hem öz beýany tapandygy barada maglumatlar getirilýär. «Diwana» döwlet gurluşyndan habary berýän sözleriň içinde XI asyrdaky manyň buýrugyny ýerine ýetirmek üçin niýetlenen bedewleriň «ulag» sözi bilen atlandyrylmagy gyzyklydyr [5, 106]. Ýagny, döwlet dolanyşygyna permanlardyr kararlary halka ýetirmek üçin ýörite ulag ulgamynyň bolandygyny görkezýär. Eserde agzalýan ähdi-peýman, kasam, ilçi ýaly sözler hem döwlet ýörelgelerinden habary berýär. «Diwan-



The famous work «Divan lugat at-türk» written by the scholar Mahmud Kashgarly in XI century is a valuable source, which contains data on the life of the Turkmen-Oghuzes. According to «Divan», our ancestors managed with developed states, which is certified by the social terminologies coming further: «khan, bei, emir» There is also a fact, which proves the flags to have belonged to the khans and upon the time the Oghuzes tamgaes (brand) has found its reflection in the publications. The «Divan», which reflected the state system, presents interest the meaning of the word horse-riders, that denotes «ulag» (transport) [5,106], who render the khan's order to the population. That is, the service to make public the khan's

вотновод, торговец, ювелир, пастух, водник, писарь, мясник, лекарь, повар, плотник». Такие слова, как «совещание, совет, народ, население, печать, обет, клятва» указывают, что основы государственного устройства туркмен берут своё начало с древнейших времён. О международных отношениях туркмен свидетельствует такое изречение из эпоса: «Послу и гонцу нет смерти». Государства, построенные туркменами, основывались на международных отношениях с близкими и дальними странами, о чём свидетельствуют географические названия, встречающиеся в эпосе: Арабистан, Азербайджан, Ирак, Румистан, Балхы-Бадахшан, Испихан, Нишапур, Нисбиджахан, Севзивач, Лоссан, Тебриз, Ширван, Гермиан, Багдат, Халап, Хири, Дамган, Хорезмин и другие. Эпос «Гёроглы» является достоверным историческим, литературным и этнографическим источником по истории туркменских государств, международных отношений, материально-духовной культуры туркмен.

Известное произведение «Диван Лугат ат-турк» учёного XI века Махмуда Кашгари является ценным источником, освещающим различные стороны жизни и быта огузов-туркмен. Согласно «Дивану», наши предки уже в раннем средневековье управляли развитым государством, о чём свидетельствуют такие социальные термины, как «хан, бек, эмир», встречающиеся в этом произведении. Также есть сведения о том, что у ханов и беков имелись свои знамёна, что со временем огузские тамги нашли своё отражение в печатях. Из слов «Дивана», отображающих государственное устройство, представляет интерес обозначение коней-всадников, доводящих до народа распоряжения хана, словом «улаг» (транспорт) [5, 106]. То есть другими словами, в государственном управлении в те времена уже существовала служба для оглашения указов и приказов. Приведённые в произведении слова «посол», «клятва», «обет» также говорят о государственном управлении, международных отношениях. В «Диване» есть слова, свиде-

da» daýhanlara döwlet ýerlerini kärendä berlendigini görkezýän sözler bar. Bu bolsa ata-babalarymyzyň gadymy oturymly medeniýetini, olarda ýer eýeçiliginiň birnäçe görnüşleriniň bolandygyny görkezýär. Türkmenleriň ruhy medeniýeti «Diwanda» köpsanly nakyllar, atalar sözi, goşgy setirleri bilen görkezilendir. Ata-babalarymyz nesil terbiýesine örän hatyrmam garapdyrlar. Bu babatda aşakdaky nakyllardyr atalar sözi anyk düşüňjani berýär: «Algyn, ogul, menden öwüt, edep-ekram dile, halkda uly adam bolup, uly-bilimiňi ýaýrat», «Ogul öwüt alyp, bilimsizligi gider, talhan kimiňki bolsa, oňa toşap gatar», «Guş ganaty bilen, är aty bilen maksat-myrada ýetýär», «Ýüze seretme, edep-ekram dile», «Ulynsylan bagtly bolar», «Edep hünäriniň başy – dil». Biziň günlerimize çenli ýeten ruhy gymmatlyklarymyz döwletligiň nyşanydyr. Şeýle parasatly ýörelgelerde terbiýelenen nesiller hemişe ata-babalaryň öwütlerine, nesihatlaryna ygvarly bolupdyrlar.

Nusgawy edebiýatymyz hem türkmenleriň gadymy döwlet ýörelgeleri barada köp maglumatlary berýär. Akyldar şahyrymyz Döwletmämmet Azadynyň «Wagzy-Azat» eserinde halkymyza möhüm jemgyýet meseleleriniň köpçülik bolup geňeşilip çözüldiği barada aýdylýar:

Maslahatsyz iş puşeýmanlyk bolar,
Ýene akyl kesmez, köp
kynlyk bolar.
Köplük bolsa, her biri bir söz aýdar,
Akylyň är köpüň sözünü tutar [6, 46].

Türkmenleriň parahatlyk söýüji milli häsiýeti Azadynyň:

Ok ýa naýza bilen bitmedik işi
Geňes bilen bitirse bor, eý kişi

ýaly setirlerinde anyk görünyär [6, 47]. Döwletligiň berk binýadyny emele getirýän Watany söýmek, döredijilikli zähmet çekmek, töwerek-daşy özgertmek, gurmak ýaly iňňän wajyp esaslar Azadynyň döredijiliginde örböýüne galýar:

orders had already existed in early times. The words such as «ambassador», «oaths», «promise» also certify on state management existing in International relations. The work also contains the word which means is to provide farmers with the state lands in terms of rent, that proves the life of Turkmens to be settled. Spiritual culture of the Turkmens is reflected in the work as sayings, proverbs and poems. Urgent issue of our ancestors was education of young generation. The clarification for the said above is given here as a saying: «Let it be a precept for you my son: be honored in the society, share your knowledge with people around», «Receiving the precepts you become literate», «A bird achieves the aim with wings, while a man by horse», «Be well-mannered rather than beauty», «Happy man is those, who honors the elders», «Speaking politely is a base for well-manner». Spiritual value is our proudness. The generations, which are educated on wisdom principals of goodwill and creativity have always followed the precepts of our parents.

Turkmen classical literature, which narrates on the ancient base of our governmental system, is also a source. The poet and wise man Dowletmamed Azady in his work «Wagzy Azat» brings up the patterns on how important issues were solved.

One will spare on the action
taken without advice,
There is lot of troubles for
intellect to cope with,
When you are not alone, everybody
speak out his own opinion,
And a wise man will follow the
advice of majority [6, 46].

Peaceful national character of Turkmens is reflected in lines of Azady:

The case, which is impossible to solve
with arrow and lance,
Might be solved by the common
intellect [6, 47].

In the creativity of Azady, we may come across the issues like love of Motherland, creativity work, environ-

тельствующие о предоставлении в аренду государственных земель дехканам, что говорит об оседлом образе жизни туркмен, бытовании у них нескольких видов землепользования. Духовная культура туркмен отображена в произведении множеством пословиц, изречений, стихотворных строк. Наши предки ответственно относились и к вопросам воспитания. Об этом дают определённое понятие нижеприведённые изречения и пословицы: «Пускай будет тебе заветом, сын мой: в народе будь человеком с большой буквы, передавай свои знания окружающим», «Получая наизидания, сын мой, ты избавишься от незнания», «Птица крыльями, а человек конём достигает цели», «Проси не красивой наружности, а воспитанности», «Кто уважает старших, тот будет счастлив», «Основа воспитанности – речь». Духовные ценности, дошедшие до наших дней, являются нашим достоянием. Поколения, воспитанные на мудрых принципах добра и созидания, всегда оставались верными заветам своих отцов.

Туркменская классическая литература также является источником, повествующим о древних основах нашей государственности. В произведении «Вагзы-Азат» поэта и мудреца Довлетмаммеда Азади приводятся примеры решения важных вопросов, которые обсуждались принародно:

Придется жалеть о деле,
совершенном без совета,
Умом с ним не справиться,
будет много хлопот.
Когда же много людей, то
каждый скажет свое,
И мудрый последует совету
большинства [6, 46].

Миролюбивый национальный характер туркмен отражён в строках Азади:

Дело, которое не одолеть
луком и копьём,
Можно мудро решить,
держа совет [6. 47]

В творчестве Азади ярко излагаются вопросы любви к Родине, созидательного труда, преобразования

Biliň bu dünýäni ekin meýdany,
Gapyl bolma, tap haýr
işden peýdany.

Goý, bilsin ýollarda köpri salanlar
Gije-gündiz üstüne rehnet ýagar.
Ekin ekse barça raýatlar eger,
Ýer saňa bihasap hasyl eçiler [6,87].

Akyldar şahyryň bu wesýetleriniň
ajaýyp döwrümüzde milli Liderimiz
Gurbanguly Berdimuhamedowyň taý-
syz tagallalary bilen amala aşýandy-
gyny, nesillerimiziň bagtyýar geljegini
nazarlaýandygyny görmek uly bagt-
dan nyşandyr.

Magtymguly halkymyzy bir döwlete
birleşmek, bir agza bakmak, agzybir
ýaşamak, ynsanperwer bolmak ýaly
belent maksatlara çagyrypdyr. Beýik
akyldaryň ajaýyp şygrylarynyň belent
pähimi halkymyzyň kalbynyň töründe
orun alypdyr. Şahyryň:

Türkmenler baglasa bir ýere bili,
Gurudar Gulzумы, derýaýy-Nili,

çagyryşy merdana halkymyzyň belent,
ýanbermez güýjüne öwrülipdir [7, 19].
Beýik akyldaryň:

Hor galmasyn puştdyr-puşdum,
Berkarar döwlet islärin.

diýip, kalbynyň çuňlugyndan çykan
arzuwy, bir agza bakyp, agzybirlikde,
asudalykda, jebislikde ýaşamak bara-
daky ajaýyp wesýetleri ata-babalary-
myzyň döwletli ýol-yörelgesi bolupdyr
[7, 268].

Beýik akyldar türkmeniň ençeme ne-
sillerini watansöýüjilik, ynsanperwer-
lik, mertlik, päk ahlaklylyk, birek-birege
hemaýatlylyk, ýaşululara hormat goý-
maklyk, ýaşkiçilere hossar bolmaklyk
ýaly ajaýyp dăplerinde terbiýeläpdir.
Mukaddes Garaşsyzlygymyza eýe
bolmagymyzda, hormatly Prezidentimiz
Gurbanguly Berdimuhamedowyň
pähim-parasady bilen ýetilen Berkarar
döwletiň bagtyýarlyk zamanasynyň
egsilmez eşretlerini görüp, rahatlykda
ýaşamagymyzda Magtymguly atamy-
zyň aýratyn orny bardyr.

«Öň akan ýerinden akarmyş aryk»
diýen türkmeniň parasatly nakyly bar-

mental changes and construction of
new:

Consider this world a field for sowing,
Not step aside, find advantage
in this goodwill.

The one, who is building the bridges,
Will receive a huge of thanks.

If natives sow the fields
The land gives a big harvest [6, 87]

It is a great pleasure to mention, that
the dreams of wise poet have come
true, the young generation inspire to-
wards happy future. Such a wonderful
outcomes have been achieved thanks
to constant care of our honorable
President of Turkmenistan Gurbanguly
Berdimuhamedov.

The great poet Magtymguly in his
creativity called to common state,
peace and concordance. His splendid
verses penetrated with wisdom have
found its place in the heart of Turk-
mens.

The appeals of poet have given a
huge creative force to the people:

Turkmens! If we could live peacefully,
We would have dried the Nile,
and we would come to
Gulzum [8, 217].

The penetrated lines of the wise-
man:

Oh. Give my cogeneses
To built the strong Power! [11, 72]

They said about his dream and
splendid precepts – to see his own
people to be united living in peace and
concordance that become the princi-
pals of our ancestor's state system.

The poems of the great poet Mag-
tymguly have been educating young
generation in the spirit of patriotism,
humanism, heroism, morality, mutual
assistance, care and honor elders
within ages. In the epoch of Might and
Happiness, under the wise leader-
ship of our esteemed President, the
creativity of Magtymguly takes a spe-
cial place in the spiritual culture of the
people.

There is a wise saying at Turkmens:
«The irrigation ditch is leaking there,

окружающей среды, строительства
нового:

Признай этот мир полем для
посевов,
Не оставайся в стороне,
найди пользу в благом деле.

Кто строит мосты на дорогах,
Тот получит благодарность
неизмеримую.

Если подданные засеют поля,
То земля принесёт много
урожая [6, 87]

Отрадно видеть, что в наше пре-
красное время под отеческой за-
ботой Лидера нации Гурбангулы
Бердымухамедова сбываются меч-
ты мудрого поэта, помыслы подрас-
тающего поколения устремлены в
счастливое будущее.

Великий поэт Махтумкули в сво-
ём творчестве призывал к единому
государству, миру и согласию. Его
прекрасные стихи, пронизанные
мудростью, нашли своё место в
сердцах туркмен. Призывы поэта
придавали народу огромную сози-
дательную силу:

Туркмены! Если б мы дружно
жить могли,
Мы осушили б Нил, мы б на
Гульзум пришли [8, 217].

Проникновенные строки великого
мудреца:

О, дай сородичам моим
Державу прочную поставить!
[11, 72].

говорят о его мечте и прекрасных
заветах – видеть свой народ спло-
чѐнным, живущим в мире и согла-
сии, ставшими принципами государ-
ственного устоя наших предков.

Стихи великого поэта продолжают
множество поколений воспитывать
в духе патриотизма, гуманизма, ге-
роизма, высокой морали, взаимопо-
мощи, уважения к старшим, заботе
о младших. В эпоху могущества и
счастья, под мудрым руководством
уважаемого Президента Гурбангулы
Бердымухамедова, творчество
Махтумкули занимает особое место
в духовной культуре народа.

dyr. Bu gün şöhratly ata-babalarymyzyň beýik işleri dowamat dowam bolýar. Döwlet Baştutanymyzyň parasatly ýolbaşçylygynda işlenip düzülen milli maksatnamalaryň üstünlikli ýerine ýetirilmegi syýasy ulgamyň has-da kämilleşmegini, ykdysadyýetiň yzygiderli ösdürilmegini, azyk howpsuzlygynyň üpjün edilmegini, ýaşaýyş-durmuş ulgamynyň berkemegini, bilimiň we ylmyň derejesiniň has hem ýokarlanmagyny şertlendirýär.

Garaşsyzlyk ýyllarynda ýurdumyzda bolup geçen we dowam edýän özgertmeler her birimiziň bagtyýar şu günümüzizi we geljegiň hatyrasyna badalga berlen beýik işleri nazarlaýar. Bu gün bilim almak, medeni, ruhy we beden taýdan sagdyn ösmek üçin ýurdumyzda ähli şertler döredilendir. Merdana halkymyzyň ýaşaýyş-durmuş derejesini, döwletimiziň halkara abraýyny ösdürmek ugrunda mähriban Arkadagymyzyň durmuşa geçirýän beýik işleri uly rowaçlyklara beslenýär. Bu gün mukaddes Garaşsyzlygymyzyň çäryk asyrdan gowrak dowam edýän şöhratly ýoly täze taryhymyzyň altyn sahypalaryna ornaşýar.

where it was leaking earlier». Today great works of our parents have found its continuation. Implementation of national programs successfully, elaborated by the wise leadership of Head of nation aims further development of political system, subsequent development of the economics, provision of food security, improvement of living conditions of people and development of the science and education fields.

Reformations carried out in the country in the years of independence are aimed at further improving life of people and perfecting of great projects in the name of future. Today we may state that the country provides all favorable conditions in order to get knowledge and healthy intellectual and physical development. President of Turkmenistan leads his people towards huge reformations aimed at developing the country and in the name of people and state. Glorious path of our independence, which we exists more than a quarter of a century, takes their roots from wisdom traditions of people, and is written by golden letters in the newest history of Turkmenistan.

У туркмен есть мудрое изречение: «Арык течёт там, где он протекал ранее». Сегодня находят своё продолжение великие дела отцов. Успешная реализация национальных программ, разработанных под мудрым руководством главы государства обуславливает дальнейшее совершенствование политической системы, последовательное развитие экономики, обеспечение продовольственной безопасности, улучшение жилищно-бытовых условий, дальнейшее повышение уровня образования и науки.

Проводимые в стране в годы независимости преобразования нацелены на дальнейшее улучшение жизни и свершение великих дел во имя будущего. Сегодня в стране созданы все условия для получения достойного образования, здорового интеллектуального и физического развития. Большие достижения, великие дела на благо народа и государства претворяются сегодня неустанными заботами президента страны. Славный путь нашей независимости, существующей уже более четверти века и берущей свои истоки в мудрых традициях народа, вписан золотыми буквами в новейшую историю Туркменистана.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmeniň döwletlilik ýörelgesi. A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2020.
2. Oguznama // Çapa taýýarlan R.Godarow. A., 2001.
3. Kitaby dädem Gorkut. A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2015.
4. Görogly. Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2012.
5. Ahally S. Mahmud Kaşgarlynyň sözlügi we türkmen dili. A., 1958.
6. Azady. A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2011.
7. Magtymguly. Eserler ýygyndysy, Aşgabat, «Ylym» neşirýaty, 2013.
8. Махтумкули. Стихи. Туркменская государственная издательская служба, 2010.
9. Книга моего деда Коркута. Огузский героический эпос. М. Л.: Издательство АН СССР. 1962.
10. Фазлаллах Рашид ад-дин. Огуз-наме. М. Дом Бируни. 1991.
11. Махтумкули. Избранное. М.: Издательство «Художественная литература». 1983.

**N. BÄŞIMOWA, A. ATAÝEWA (Türkmenistan)
DEHISTANYŇ AÝNA WE METAL ÖNÜMLERI**

**N. BYASHIMOVA, A. ATAYEVA (Turkmenistan)
GLASS AND METALLIC ARTICLES OF DEKHISTAN**

**Н. БЯШИМОВА, А. АТАЕВА (Туркменистан)
СТЕКЛЯННЫЕ И МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ ИЗДЕЛИЯ ДЕХИСТАНА**

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe şan-şöhratly taryhymyza uly üns berilmegi bilen, gadymy geçmişden bize ýadygärlik galan, milli mirasymyzy öwrenmäge giň ýol açyldy. Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň: «Beýik Ýüpek ýoly Gündogaryň hem Günbataryň halklarynyň taryhynda wajyp orun eýeledi. Onuň bilen bagly taryhy ýazgylar, arheologik tapyndylar, etnografik we edebi gymmatlyklar, halk hakydasynda saklanyp galan ruhy miras gitdigiçe gyzyklanmany artdyrýar» diýen sözleri türkmen halkynyň öz taryhyna bolan gyzyklanmasynyň barha artýandygynyň aýdyň subutnamasydyr [1, 5-6].

Türkmenistan ösen medeniýetiň we sungatyň mekany bolup, taryhyň dürli döwürlerine degişli kopsanly arheologik ýadygärliklere baýdyr. Olarda türkmen halkynyň münäýlyklaryň dowamynda döreden gymmatlyklarynyň ençemesi ýeriň gatlaklarynda biziň günlerimize çenli saklanyp galypdyr.

Türkmenistanyň Ylymlar akademiasynyň Taryh we arheologiya institutynyň muzeyinde we gaznasynda ýurdumyzda dürli ýyllarda geçirilen gazuw-barlag işleriniň netijesinde toplanan süňk, daş, aýna, keramika, metal önümleri we ösümlikleriň galypdyrlary saklanylýar. Bu tapyndylar

In the epoch of Might and Happiness much attention is given to our glorious history, which opens wide opportunities for studying national heritage that we got from our great ancestors. The words of our Respected President Gurbanguly Berdimuhamedov «The Great Silk Road occupies an important place in the history of the Occidental and Oriental nations. Historical records, archeological finds, ethnographical and literary values and the nations' spiritual heritage heighten interest in this road ever more» [1, 5-6] are bright evidence of growing interest of the Turkmen people to their history.

Turkmenistan, being the Motherland of developed culture and art, is rich in numerous archeological monuments, in the cultural layers of which the values of the Turkmen people, which were created during thousands of years and relating to different periods of history, have been preserved.

Plant fragments and also articles made of bone, stone, glass, ceramics, metal, that have been collected in the process of archeological and research works in the country at different years are being kept in the museum and depository of the Institute of History and Archeology of Turkmenistan Academy of Sciences. These articles testify about the level of workmanship development in the Middle Ages.

В эпоху могущества и счастья большое внимание уделяется нашей славной истории, что открывает широкие возможности для изучения национального наследия, доставшегося нам от великих предков. Ярким свидетельством растущего интереса туркменского народа к своей истории являются слова уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова: «Великий Шёлковый путь сыграл важную роль в истории народов Востока и Запада. Ещё более повышают интерес к этому пути связанные с ним исторические записи, археологические находки, этнографические и литературные ценности, духовное наследие народа» [1, 5-6].

Туркменистан, являясь родиной развитой культуры и искусства, богат на относящиеся к различным периодам истории многочисленные археологические памятники, в культурных пластах которых сохранились и дошли до наших дней ценности туркменского народа, созданные им на протяжении тысячелетий.

В музее и в хранилище института Истории и археологии АН Туркменистана хранятся фрагменты растений, а также изделия из кости, камня, стекла, керамики, металла, собранные в результате проведен-

*Nurgözel Başımowa, Türkmenistanyň YA-nyň Taryh we arheologiya institutynyň baş ylmy işgäri, sungaty öwreniş ylmlarynyň kandidaty.
Annadursun Ataýewa, Türkmenistanyň YA-nyň Taryh we arheologiya institutynyň esasy ylmy işgäri, biologiýa ylmlarynyň kandidaty.*



*Nurgozel Byashimova, Chief Scientific Researcher, Institute of History and Archeology, Academy of Sciences of Turkmenistan, Art Sciences Candidate.
Annadursun Atayeva, Leading Scientific Researcher, Institute of History and Archeology, Academy of Sciences of Turkmenistan, Biology Sciences Candidate.*

*Нургозель Бяшимова, главный научный сотрудник института Истории и археологии АН Туркменистана, кандидат наук искусствоведения.
Аннадурсун Атаева, ведущий научный сотрудник института Истории и археологии АН Туркменистана, кандидат биологических наук.*





Sur. 1 Pic. 1 Puc. 1

orta asyrlarda senetçiligiň näderejede ösändigini aýan edýär.

Uzak taryhyň dowamynda ata-balarymyzyň oturymly ýaşap, oba hojalygyna geçmeginiň, ykdysadyýetiň ýokary derejede ösmeginiň, kuwwatlanmagynyň netijesinde senetçiligiň dürli görnüşleri ýüze çykýar. Türkmenistanyň çäklerinde orta asyrlarda senetçiligiň beýleki görnüşleri bilen bilelikde aýna we metal önümçiligi hem ösüp başlapdyr. IX – XIII asyrlara degişli Merwde, Sarahsda, Abywertde, Kufende, Täze Nusaýda, Şähryslamda, Maşat-Misserianda we beýleki orta asyr ýadygärliklerinde alymlaryň geçiren gazuw-barlag işleriniň netijeleri aýratyn bellärlilidir.

Aýna we metal işläp bejermeklik şäher, şeýle hem oba ilatynyň barha artýan isleglerini kanagatlandyrypdyr. Merw, Nusaý, Şähryslam, Maşat-Misserian – bular aýnanyň we metalyň önümçilik merkezleri bolupdyr. Munuň şeýle bolandygyna akademik, arheolog Ýegen Atagarryýewiň köp ýyllaryň dowamynda Dehistanyň ýadygärlikle-

During long history, in the periods of settled life of our ancestors, in the result of which the transition to the agricultural life-style took place, the economics began to develop and strengthen, new kinds of craftsmanship started to appear. Production of glass and metal, together with other kinds of crafts, began to emerge and develop on the territory of Turkmenistan in Middle Ages. Thereupon, we need to particularly mention the results of the archeological researches conducted by scholars on such Middle Ages monuments of IX-XIII centuries as Merv, Serakhs, Abiverd, Kufen, New Nisa, Shekhrislam, Mashad-Misserian and others.

Glass and metal processing satisfied the growing demands of urban and rural population. Merv, Nisa, Shekhrislam, Mashad-Misserian were the centers of glass and metal production. The results of scientific works, conducted during many years by the academicians, an archeologist Yegen Atagarryyev at Dekhistan monuments may serve as conformation to it. According to these data, in line with earthenware and other crafts, production of glass and metal processing had found wide application [2, 166-183].

In spite of the fact that the museums are rich in glass and metal articles the majority part of the items have passed neither passportization procedures or has nor data enough. In the reports of the archeologists articles made of glass and metal, found at historical monuments, located on Turkmenistan territory.

The research of the history of glass and metal produce, which is an inseparable part of craftsmanship, promote to the revelation of the production process of these crafts and its development.

Glass invention, and also study of the ways of glass articles produce, their development and spread also have important meaning in the revival the nicety secrets of this craft.

Written testimonies about glass processing in Central Asia are met in Chinese annals. There is information of Middle Ages about Central Asian craftsmen, who produced colored glass in the first quarter of the V century AD [3, 261, 264-265]. Different

ных в стране в различные годы археолого-исследовательских работ. Эти находки свидетельствуют о степени развития ремесленничества в средние века.

На протяжении долгой истории, в периоды оседлого проживания наших предков, в результате которого произошёл переход на ведение сельского хозяйства, стала развиваться и крепнуть экономика, появляются различные виды ремёсел. В средние века на территории Туркменистана вместе с другими видами ремёсел появляются и начинают развиваться производства стекла и металла. В этой связи нужно особо отметить результаты проведённых учёными археологических исследований на таких средневековых памятниках IX – XIII веков, как Мерв, Серахс, Абиверд, Куфен, Новая Ниса, Шехрислам, Машад-Миссериян и др.

Обработка стекла и металла удовлетворяла растущие в них потребности городского и сельского населения. Центрами по производству стекла и металла были Мерв, Ниса, Шехрислам, Машад-Миссериян. Тому подтверждением служат результаты научных исследований, проведённых на протяжении многих лет академиком, археологом Егеном Атагаррыевым на памятниках Дехистана. Согласно этим сведениям, наряду с гончарным и другими ремёслами, широкое применение нашли производства по обработке стекла и металла [2, 166-183].

Несмотря на то, что музеи изобилуют изделиями из стекла и металла среднего века, большая их часть не прошла процедуру паспортизации или не имеет достаточных сведений. В отчётах археологов также кратко упоминаются изделия из стекла и металла, обнаруженные на исторических памятниках, расположенных на территории Туркменистана.

Изучение истории производства стекла и металла, являющегося неотъемлемой частью ремесленничества, способствует выявлению производственного процесса этих ремёсел и его развития.

Изобретение стекла, а также изучение способов изготовления из-

rinde alyp baran ylmy-barlaglarynyň netijesi güwä geçýär. Onuň maglumatlaryna görä küzegärçilik we beýleki hünärler bilen bir hatarda aýna hem-de metal işläp bejermeklik hem giň gerim alypdyr [2, 166-183].

Orta asyr aýna we metal önümleriniň sanynyň muzeýlerde köplüğine garamazdan, olaryň aglabasy pasportlaşdyrylmadykdyr ýa-da ýeterlik maglumat eýe däl. Arheologlaryň hasabatlarynda hem Türkmenistanyň çäklerinde ýerleşýän taryhy ýadygärliklerden tapylan aýna we metal önümleri barada gysgaça agzalyp geçilýär.

Senetçiligiň aýrylmaz bölegi bolan aýna we metal önümçiliginiň, taryhyny öwrenmeklik bu senetleriň önümçilik prosesini we ösüşini aýdyňlaşdyrmaga ýardam berýär.

Geçmişde aýnanyň oýlanyp tapylmagyny, aýna önümleriniň ýasalýş usullaryny, ösüşini we ýaýramagyny öwrenmek, bu senediň inçe sylaryny täzeden dikeltmekde örän möhümdir.

Orta Aziýada aýnanyň işlenip bejerrilişi baradaky ýazuw maglumatlaryna hytaý ýyl ýazgylarynda gabat gelýäris. Olarda biziň eýýamymyzyň V asyrynyň birinji çäreginde reňkli aýna ýasaýan orta aziýaly ussalar barada maglumatlar bar [3, 261, 264-265]. Gündogarşynas rus taryhçysy A. Smirnowyň işinde Orta Aziýada haýran galdyryjy derejede, dürli görnüşdäki aýnadan ýasalan reňkli hem-de taýýarlanylş usuly boýunça ajaýyp önümleriň tapylandygy barada ýatlanyp geçilýär [4, 17]. Alymlar olar ýerli ussalar tarapyndan öndürilendir diýen netijä gelýärler.

Orta asyr alymy Abu-Bekr-Muhammet ar-Razynyň «Syrlaryň syrlary kitaby» (IX a.) atly alhimiki traktatynda aýnanyň önümçiligi, onuň görnüşleri barada käbir maglumatlar bar: «Ol çägeden we potaşdan (aşgardan) alynýar. Onuň iň gowy görmüşü ak (reňksiz), dury siriýa aýnasydyr. Ol öz hili boýunça hrustaly ýada salýar» [5, 153. Bellik 326] diýip ýazylan.

I müňýyllygyň ortalarynda tutuş Alynký Gündogarda gymmat bahaly metallardan we dag hrustalyndan ýasalan gaplaryň giňden ýaýrandygyny alymlar belleýärler. Soňra olaryň de-regine özüniň durulygy boýunça dag hrustalyna çalymdaş, emma has ar-

amazing articles of colored glass, unerathed in Central Asia, which distinguish in the ways of their production, are mentioned in the work of the Russian historian-orientalist A. Smirnov [4, 17]. The scholars came to conclusion that they all were produced by local craftsmen.

In the alchemic treatise «A Book About Secret of Secrets» (IX century) of the Middle Ages scholar Abu-Bakr-Muhammed ar-Razi there is some information on the production of glass and its kinds: «It is being produced from sand and potash (technical name of potassium carbonate – lye). The best glass – is colorless, clear, Syrian one. The quality it reminds crystal» [5, 153. Note 326].

Scholars note that in the Middle of I century, on the whole Front East, the earthenware, made from precious metal and mountain crystal, was widely spread. Later people learned the production of glass, which was like mountain crystal by its quality, but more cheap and a little bit worse by quality [6, 91].

In the work of the Middle Ages scholar, geographer and historian Al-Biruni there are data about the history of glass processing in Central Asia. There the scholar describes in short the ways of glass melting, and also about Middle Ages' technology of glass produce, there are some data about the preciousness of glass articles [3, 208].

In the works of the academician V. V. Bartold one may come across information about the early period of glass processing and reasons of its appearance on the territory of Central Asia. He writes that glass and crystal were brought to China from Greece, and that the production of glass had originated in Central Asia, beginning from II century BC [7, 6].



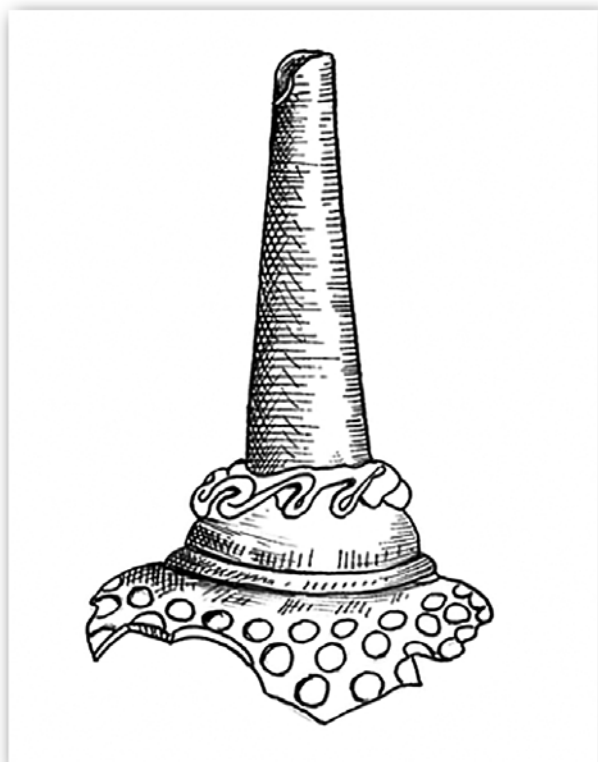
Sur. 2 Pic. 2 Puc. 2

делий из стекла, их развитие и распространение имеет важное значение в возрождении тонкостей секретов этого ремесла.

Письменные свидетельства об обработке стекла в Средней Азии встречаются в китайских летописях. В них есть информация о среднеазиатских мастерах, изготавливавших цветное стекло в первой четверти V века н.э. [3, 261, 264-265]. В работе русского историка-востоковеда А. Смирнова упоминается о разного рода удивительных изделиях из цветного стекла, найденных в Средней Азии, отличающихся способами изготовления [4, 17]. Учёные пришли к выводу, что все они были изготовлены местными мастерами.

В алхимическом трактате «Книга тайны тайн» (IX в.) средневекового учёного Абу-Бакр-Мухаммеда ар-Рази содержится некоторая информация о производстве стекла и его разновидностях: «Оно изготавливается из песка и поташа (техническое название калия карбоната – щёлок). Самое лучшее стекло – бесцветное, прозрачное, сирийское. По своему качеству оно напоминает хрусталь». [5, 153. Заметка 326].

Учёные отмечают, что в середине I века на всём Переднем Востоке



Sur. 3 Pic. 3 Puc. 3

zan we biraz pes hilli aýnany işläp bejermekligi öwrenipdirler [6, 91].

Orta asyr geografiýe we taryhçy alymy Al-Birunynyň işinde Orta Aziýada aýna işläp bejermekligiň taryhy barada maglumatlar berilýär. Onda aýnanyň eredilmeginiň usullary gysgaça beýan edilýär. Ol aýna öndürmegiň orta asyr tehnologiýasy, aýna önümleriniň gymmaty we derejesi barada käbir düşüňjeleri berýär. [3, 208].



Sur. 4 Pic. 4 Puc. 4

Thereupon, we need to particularly underline an article «The Glass of Nisa» of a scholar-archeologist Y. A. Davidovich, devoted to the history of glass of Middle Ages Nisa. In this fundamental research there are given numerous glass articles, found in the year 1946 in Nisa, at its outskirts and badrabs (trash holes). The value of this work lies in the fact that more cheap glass articles were studied, which correspond to local demands and accessible to wide layers of population. The ware and pieces of glass found may be classified into three groups: home ware, perfume and pharmaceutical glass articles, window glass.

As it is known, in glass production, the first two groups are of different kinds. In the «Appendix» to the article there are given valuable data on the ways of yellow, green, red, blue and violet colors glass production [8, 374-386; 394-397].

We need to mention a brochure of a historian Annaguly Hojageldiyev «Tresuries Began To Speak», devoted to the history and production of metal.

In the book there are valuable data about metallic articles (beginning from its appearance), and found in the treasures of Nisa and Serakhs, and also at the Middle Ages monuments, located on the territory of nowadays Turkmenistan [9, 3-86].

Many years-long researches, conducted in Dehistan, gave an opportunity to receive different data on stratigraphy, water supply, on material

была широко распространена посуда, изготовленная из драгоценных металлов и горного хрусталя. Позднее научились изготавливать стекло, похожее по своим свойствам на горный хрусталь, но намного дешевле и немного хуже по качеству [6, 91].

В работе средневекового учёного, географа и историка Аль-Бируни представляются сведения об истории обработки стекла в Средней Азии. В ней кратко описываются способы плавки стекла, а также средневековая технология его производства, приводятся некоторые сведения о ценности стекольных изделий [3, 208].

В работах академика В. В. Бартольда встречается информация о раннем периоде обработки стекла и причинах его появления на территории Средней Азии. Он пишет о том, что изделия из стекла и хрусталя были завезены в Китай из Греции, и, что производство стекла зародилось в Средней Азии, начиная со II века до н. э. [7, 6].

В этой связи нужно особо отметить статью «Стекло Нисы» учёного-археолога Е. А. Давидовича, посвящённую истории средневекового стекла Нисы. В этом фундаментальном исследовании описываются многочисленные изделия из стекла, найденные в 1946 году в Нисе, в её пригородах и бадрабах (мусорных ямах). Ценность этой работы в том, что были изучены более дешёвые изделия, соответствующие местным требованиям и доступные в известной степени широким слоям населения. Найденную посуду и кусочки стекла можно классифицировать на три группы: домашняя утварь, парфюмерные и аптечные склянки, оконное стекло. В стекольном производстве, как известно, первые две группы имеют различные разновидности. В «Приложении» к статье даются ценные сведения о способах получения жёлтого, зелёного, красного, голубого и фиолетового цветов [8, 374-386; 394-397].

Необходимо также отметить брошюру историка Аннагулы Ходжагельдыева «Сокровищницы заговорили», посвящённую истории и

Orta Aziýanyň çäklerinde aýnany işläp bejermegiň başlangyç döwri we onuň emele gelmeginiň sebäpleri baradaky maglumatlara akademik W. W. Bartoldyň işlerinde gabat gelmek bolýar. Ol Gresiyadan Hytaýa aýna we hrustal önümleriniň getirilendigini hem-de Orta Aziýada miladydan öňki II asyrdan başlap, aýna önümçüliginiň döwürleri barada ýazýar [7, 6].

Bu babatda, aýratyn bellemeli düýpli iş alym, arheolog Ý. A. Dawidowičiň Nusaýyň orta asyr aýnasynyň taryhyna bagyşlanan «Nusaýyň aýnasy» atly makalasydyr. Onuň işinde 1946-njy ýylda Nusaýdan, onuň eteklerinden we badraplaryndan (zibil çukurlaryndan) tapylan ençeme aýna önümleri häsiýetlendirilip beýan edilýär. Bu işiň gymmatlygy ilatyň giň gatlagyna ýeterlik derejede elýeterli, ýerli talaplara dogry gelýän önümleriň öwrenilendigidinden ybaratdyr. Tapylan gaplar we aýna bölekleri üç topary emele getiripdir: öýde ulanylýan gaplar, atyr, dermanhana gaplary we penjire aýnasy. Aýna önümçiliginden belli bolşy ýaly, ilkinji iki topar dürli görnüşlere eýedir. Makalanyň «goşmaçasynda» sary, ýaşyl, gyzyl, mawy we melewşe reňkleri almagyň usullary barada gymmatly maglumatlar berilýär [8, 374-386; 394-397].

Taryhçy Annaguly Hojageldiýewiň metalyň taryhyna we önümçiligine bagyşlap ýazan «Hazyňlar dil açýar» atly kitapçasyny hem bellemek zerurdyr. Bu kitapçada metalyň gelip çykyşyndan başlap, Nusaý hazynasy, Sarahs hazynasy, şeýle hem häzirki Türkmenistanyň çäginde ýerleşen orta asyr ýadygärliklerinden tapylan metal önümleri barada gymmatly maglumatlar berilýär [9, 3-86].

Dehistanda alnyp barlan köpýyllyk barlaglar stratigrafiýa, suw üpjünçiligi, maddy we ruhy medeniýet, senetçilik we söwda barada dürli maglumatlary almaga mümkinçilik berdi. Gazuw-barlaglaryň netijesinde Dehistanyň orta asyr ýadygärlikleri bolan Maşad-Misseriandan, Madawdan, Sortgaladan, Kiçi Sortgaladan, Ýylanlydan, Ýergaladan, Uly Kesikden we beýleki birnäçe oturmly ýerlerden keramika bilen bir hatarda aýna we metal önümleri tapyldy. Olary aşhanada ulanylýan gaplara, atyr, dermanhana çüýşeleri-

and spiritual culture, craftsmanship and trade. In the result of archeological diggings at Middle Ages monuments of Dekhistan, such as Mashad-Misserian, Madau, Sortkala, Kichi (Small) Sortkala, Yilanly, Erkala, Uly Kesik and at some other settled places, there were also found articles made of glass and of metal, and also ceramic articles.

These articles may be divided into the following groups: kitchenware, perfume and pharmaceutical containers for chemical reagents, and articles for artistic decoration. Among glass articles there are small pharmaceutical bottles, cups in the shape of a funnel, carafes, small liqueur glasses and other items, which were in use in household. They all distinguish by shape, functioning, color.

Small liqueur glasses. Among findings there are amazingly produced small elegant liqueur glasses of clear glass of greenish color. A small liqueur glass with round basis, found in Mashad-Misserian, attracts attention by its unusual form and way of production. It does not rest on its «leg», for there is a remnant of a bit of glass at its basis in the form of a semicircle. The place where the cup for liquid is linked with its «leg» is decorated by round disk. The «leg» in the form of a tube is a little bit wider at its top. The preserved height of the small liqueur glass equal 8 cm; disk diameter is 3 cm; the «leg's» height is 4 cm; the basis' diameter is 3 cm. Small liqueur glasses of the same shape and size were unearthed on the monument of Varakhsh in Uzbekistan. They are relevant to X – XI centuries (pic. 1) [10, 78-79].

The height of another small glass for liqueur with round basis, found in Mashad-Misserian equals to 6 cm, the basis' diameter is 4,5 cm, the «leg» in



Sur. 5 Pic. 5 Puc. 5

производству металла. В ней приводятся ценные сведения об изделиях из металла (начиная с периода его появления), найденных в сокровищницах Нисы и Серахса, а также на средневековых памятниках, расположенных на территории современного Туркменистана [9, 3-86].

Многолетние исследования, проведенные в Дехистане, дали возможность получить различные сведения по стратиграфии, водоснабжению, о материальной и духовной культуре, ремесленничеству и торговле. В результате археологических раскопок на средневековых памятниках Дехистана, таких как Машад-Миссериян, Мадау, Сорткала, Кичи (Малая) Сорткала, Йыланлы, Еркала, Улы Кесик и в некоторых других оседлых местах, наряду с керамическими изделиями были найдены также изделия из стекла и металла. Эти изделия можно распределить по следующим группам: кухонная посуда, парфюмерные и аптечные сосуды для химических реагентов и предметы для художественного оформления. Среди изделий из стекла есть маленькие аптечные склянки, чашки в виде воронки, графины, рюмки и другие предметы, используемые в хозяйстве. Все они различаются фор-



Sur. 6 Pic. 6 Puc. 6

ne, himiki serişdeler için niýetlenen çüýşelere we bezeg önümlerine bölmek bolar. Aýna önümleriniň arasynda kiçijik dermanhana gapjagazlary, düýbi duýauc sekilli iamlar. drafınler. bul-

the form of a thin tube finishes with an empty semi-spherical basis. It is possible that the «leg» of the small liqueur glass was made separately. The «leg» and the basis of a small glass. located



Sur. 7 Pic. 7 Puc. 7

мой, объёмом, функционированием, цветом.

Рюмки. Среди находок имеются изумительно изготовленные изящные рюмки из прозрачного стекла зеленоватого цвета. Рюмка с круглым основанием, найденная в Машад-Миссериане, привлекает к себе внимание необычной формой и способом изготовления. Она не стоит на своей «ножке», поскольку у её основания имеется остаток стекла в виде полукруга. Место соединения чаши для жидкости и «ножки» украшено круглым диском. «Ножка» в виде трубочки немного расширяется кверху. Сохранившаяся высота рюмки – 8 см; диаметр диска – 3 см; высота «ножки» – 4 см; диаметр основания – 3 см. Такой же формы и размера рюмки были обнаружены на памятнике Варахша в Узбекистане. Они относятся к X – XI векам (рис. 1) [10, 78-79].

Высота другой рюмки с круглым основанием, найденной в Машад-Миссериане – 6 см, диаметр основания – 4,5 см. «Ножка» в виде тоненькой полый трубки заканчивается полусферическим основанием. Возможно, «ножка» рюмки была отлита отдельно. «Ножка» и основание рюмки, расположенные ниже корпуса, выполнены надувным способом, который был использован и при нанесении рисунка. Изделие выполнено из очень тонкого зеленоватого стекла высокого качества. Такая технология была использована и при изготовлении стекольных изделий Нисы [8, 375, 377-378]. Рюмка, пролежавшая на протяжении многих веков в земле, подверглась иризации – процессу окисления под влиянием подземных солей. По этой причине она покрылась различными оттенками цвета, а внешняя сторона изделия – бело-чёрным налётом (рис. 2).

Такие же рюмки были найдены на памятнике Афрасиаб, расположенном в узбекском городе Самарканд. Они датируются концом XI – первой половиной XII века [11, 138].

Среди стекольных изделий Машад-Миссериан особо выделяются блюда с толстыми краями, чашки с толстым дном. Множество мисок с различными краями было обна-

gurlar we hojalykda ulanylýan beýleki zatlar bar. Olar görnüşleri, göwrümleri, ulanylyşy, reňkleri boýunça tapawutlanýarlar.

Bulgurlar. Tapyndylaryň arasynda ýaşylymytl reňkli aýnadan taýýarlanylýan ajaýyp bulgurlar nepis ýasalypdyr. Maşat-Misseriandan tapylyan tegelek esasly düýbi bolan bir bulguryň ýasalýş usuly üýtgeşikdir. Onuň düýbünde ýarymtogalak görnüşinde aýnanyň galyndysy bolany üçin, bulgur öz «aýagynda» durmaýar. Suwuklyk guýulýan göwresiniň we «aýajygynyň» birigýän ýeri tegelek disk bilen bezelipdir. Turba şekilli «aýajygy» ýokarlygyna biraz giňäp gidýär. Bulguryň saklanyp galan boýy 8 sm; bezeg diskiň diametri 3 sm; «aýajygyň» boýy 4 sm; düýbünüň diametri 3 sm. Ol dury, ýaşylymytl aýnadan ýasalypdyr. Şeýle göwrümlü bulgurlar Özbegistanyň Warahşa ýadygärliginden tapylyp, X – XI asyrlara degişlidirler (sur. 1) [10, 78-79].

Maşat-Misseriandan tapylyan tegelek esasly beýleki bir bulguryň saklanyp galan boýy 6 sm. Bulguryň düýbünüň diametri 4,5 sm. Inçejik, içi boş turbajyk görnüşli «aýajygy» ýarymsferik düýp bilen tamamlanýar. Megerem, bulguryň «aýajygy» aýratyn guýlan bolmaly. Bulguryň göwrüminiň aşagyndaky «aýajygy» we onuň düýbi çişirme usulynda ýerine ýetirilipdir. Bu usul nagyş ýelmenende hem ulanylypdyr. Bulgur oňat hilli, dury, örän ýuka ýaşylymytl aýnadan ýasalypdyr. Şeýle tehnik usul Nusaý aýna önümlerinde hem ulanylypdyr [8, 375, 377-378]. Bulgur köp asyrlaryň dowamynda toprakda ýatan döwründe ýerasty duzlaryň täsirine «irizasiýa» sezewar bolup, ýagny okislenip dürli öwüşginler bilen örtülipdir we onuň daşyny ak-gara örtük gurşap alypdyr (sur. 2).

Şunuň ýaly bulgurlar Özbegistanyň Samarkant şäherinde ýerleşýän Afrasiabdan hem tapylypdyr. Olar XI asyryň aýagy, XII asyryň birinji ýarymy bilen senelenýär [11, 138].

Maşat-Misserianyň aýna önümleriniň arasynda galyň erňekli tabaklar, galyň düýpli okaralar aýratyn tapawutlanýarlar. Dürli görnüşli erňekleri bolan okaralaryň birnäçe galyndysy şähristanda üsti açylan jemgyýetçilik binasynyň aşagyndaky badrapdan tapylypdyr [12, 125-126].

lower than the body, are accomplished by inflatable method, used while a drawing was applied. The article is made of high quality thinness greenish glass. Such technology was also used while production of glass items at Nisa [8, 375, 377-378]. That small glass, which many-centuries long stayed in the ground, suffered irritation – the process of oxidation under the influence of the underground salts. For this reason it acquired different color shades, and the article's outside is covered with white-and-black coat (pic. 2).

Small liqueur glasses like those described before, were found at the Afrasiab monument located in Samarkand city in Uzbek Republic.

They are dated by the end of XI – first half of XII century [11, 138].

Among glass articles, Mashad-Misserian plates with thick edges and cups with thick bottom are particularly distinguished. Multitudes of plates with different edges were unearthed in badrab, located on the ground of a civil building, found in Shahrستان (useful part) [12, 125-126].

Bottles and kitchen ware. The upper part of a ware, relating to bottles of big volume, is an article that may serve as a pattern; it was found in Madau and was used as a kitchen ware. The length of stretched narrow neck of a bottle, produced in the form of a truncated cone is 9 cm. The diameter of chopped off upper part of the neck is 1, 3 cm, the lower part – 2, 1 cm. At the junction of the neck of the



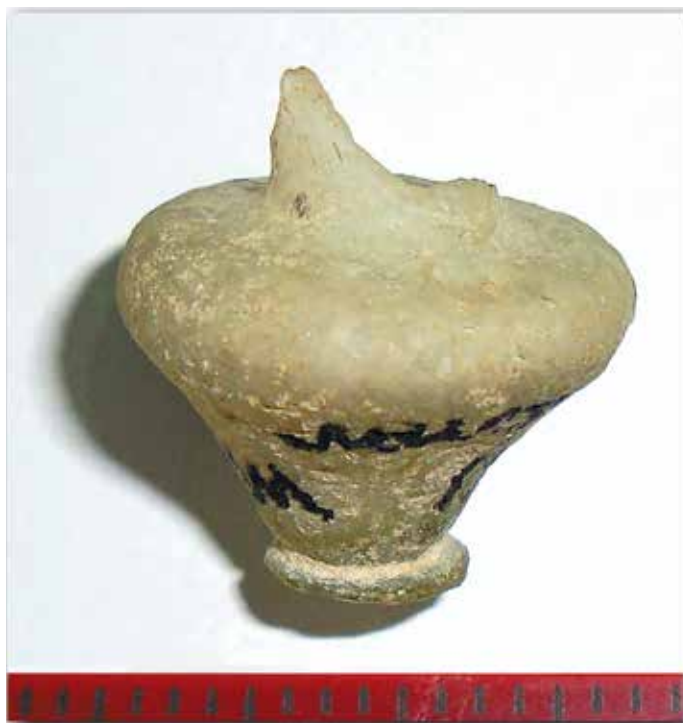
Sur. 8 Pic. 8 Puc. 8

ружено в бадрабе, расположенном внизу общественного здания, выявленного в шахристане (полезная часть) [12, 125-126].

Бутылки и кухонная посуда. Образец изделия из стекла, найденный в Мадау, является верхней частью посуды, относящейся к бутылкам



Sur. 9 Pic. 9 Puc. 9



Sur. 10 Pic. 10 Puc. 10

Çüýşe we naharhana gaplary. Madawdan tapylan aýna önüminiň nusgasy naharhana gaplary hökmünde ulanylan hem-de uly ölçegdäki çüýselere degisli bolan aabvň ýokarky

of Russian Samara city [12, 386].

The pattern, which was found in the result of archeological diggings on the ruins of Kerpichli in Dekhistan, is produced from high-quality thin transparent green glass by inflatable method.



Sur. 11 Pic. 11 Puc. 11

bottle and the body are stacked to one another, and there one can see an ornament in the form of a wave. The article's body is decorated with light elegant relief ornament in the kind of cells. This testifies that the article was produced by inflatable method (pic. 3). The earthenware, dated by XIV century, is made from transparent greenish glass. Suchlike articles are met on Middle ages monuments, located on the territory of Nisa and in the boundaries

большого объема, а также к бутылкам, использовавшимся в качестве кухонной посуды. Длина удлинённого узкого горлышка, изготовленного в виде усечённого конуса – 9 см. Диаметр отколотой верхней части горлышка – 1,3 см, нижней – 2,1 см. В месте соединения горлышка с корпусом путём приклеивания нанесён орнамент в виде волны. Корпус изделия оформлен лёгким изящным рельефным орнаментом в виде ячеек. Это свидетельствует о том, что изделие было изготовлено надувным методом (рис. 3). Посуда, датируемая XIV веком, изготовлена из прозрачного зеленоватого стекла. Подобные образцы встречаются на средневековых памятниках, расположенных на территории Нисы и в пределах российского города Самары [12, 386].

Образец, найденный в результате проведённых археологических раскопок на развалинах Кerpичли в Дехистане, изготовлен из высококачественного прозрачного зелёного тонкого стекла надувным методом. Горлышко бутылки расширяется к краям. Диаметр краёв – 6,5 см. Бутылка, датируемая IX – XIV веками, подверглась иризации и поэтому её поверхность покрылась налётом (рис. 4).

Изделие, найденное в Машад-Миссерияне в 1972 году, привлекает к себе внимание техникой изготовления. Оно является образцом тонкой посуды, высотой 7,5 см. Нижняя и верхняя часть изделия были изготовлены отдельно, а затем соединены. Во внутренней части изделия расположен небольшой выступ в форме катушки, свидетельствующий о том, что над нижней частью посуды была проведена определённая работа. Корпус изделия, изготовленного из тонкого зеленоватого полупрозрачного стекла, имеет форму шара диаметром 5 см, сплюсненного вовнутрь. Стекло окислилось и стало портиться под воздействием грунтовых солей, в результате чего покрылось беловато-серым налётом. Изделие было найдено с пласта, датируемого XII – XIV веками [13, 77]. Оно похоже на круглые графины, обнаруженные в Афрасиабе, а также на графины с

bölegidir. Kesik konus görnüşinde taý-ýarlanylýan uzynndan dar bokurdagynyň uzynlygy 9 sm. Bokurdagyň döwlüp gaçan ýokarky böleginiň diametri 1,3 sm, aşakysy 2,1 sm deň. Onuň göw-rä (egne) birleşýän ýerinde, ýelmemek usuly bilen amal edilen, tolkun görnüş-li nagyş bar. Gabyň göwresi ýeňil rel-ýefli, öýjük-öýjük kaşaň nagyşlar bilen bezelipdir. Bu bolsa onuň nagyşly ga-lyba üfleme usuly bilen guýlandygyna şaýatlyk edýär. Gap ýaşylymtyl dury aýnadan ýasalypdyr (sur. 3). Ol XIV asyr bilen senelenýär. Şuňa meňzeş nusgalar Nusaýda we Russiýanyň Sa-mara şäherindäki orta asyr ýadygärli-ginde duş gelýär [12, 386].

Dehistanyň Kerpiçli taryhy ýadygärli-ginde geçirilen gazuw-agtaryş işleri-niň netijesinde ýüze çykarylan nusga dury, ýaşyl, ýuka, gowy hilli aýnadan üflenip ýasalan gapdyr. Çüýşäniň bo-kurdagy erňegine tarap giňäp gidýär. Gabyň erňeginiň diametri 6,5 sm. Çüýşe irizirlenipdir, şonuň üçin aýna-nyň ýüzüni örtgi tutupdyr (sur. 4.). Gap IX – XIV asyrlar bilen senelenýär.

1972-nji ýylda Maşat-Misseriandan tapylan gap tehniki taýdan taýýarlany-şy babatda özüne çekijidir. Ol boýy 7,5 sm bolan ýuka gabyň bölegidir. Gabyň aşaky we ýokarky bölekleri aýratynlyk-da ýasalyp, soňra birleşdirilipdir. Muny gabyň içinde bar bolan we aşaky böle-giň üstünde işlenilendigini kesgitleýän tegek görnüşli uly bolmadyk çykyntgy boýunça anyklamak bolýar. Gabyň göwresi şar şekilli, 5 sm diametri bo-lan düýbi içine ýemşerilipdir. Gap ýu-ka, ýaşylymtyl, ýarym dury aýnadan ýasalypdyr. Aýna toprakdaky duzlaryň täsirinden zaýalanyp başlapdyr we ony agymtyl-çal örtük ýapypdyr. Gap XII – XIV asyrlar bilen senelenýän gat-lakdan tapyldy [13, 77]. Bu gap Afra-siabdan tapylan togalak şekilli göwresi bolan grafinlere hem-de Eýrandan ta-pylan agzy giň görnüşli bokurdagy bo-lan grafinlere meňzeşdir (sur. 5) [14, 119-122; 15].

Aýna tapyndylarynyň arasynda biziň günlerimize çenli saklanyp galan bö-lekleriň hatarynda dürli göwrümlü çüý-şeleriň bokurdajyklary hem bar. Şeýle bokurdajyklaryň bir bölegi Maşat-Mis-seriandan tapylyp, IX – XIV asyrlar bi-len senelenýär. Ol ýaşyl, ýuka, oňat hilli aýnadan üflenip ýasalypdyr. Çüý-



Sur. 12 Pic. 12 Puc. 12

small ledge in the form of a reel, which testifies that a definite work was done with the ware's lower part. The article's body, made of thin greenish semi-transparent glass, is of round shape 5 cm in diameter, and which was flattened inside. The glass had been oxidized and started to spoil under the influence of ground salts; as a result it is covered with white-and-grey layer of coat. The article was found at the layer which was dated by XII-XIV centuries [13, 77]. It looks like round decanters, found in Afrasiab, and also as the decanters with wide bottle necks, found in Iran (pic. 5) [14, 119-122; 15].

Among the findings there are also the necks of glass bottles of different size that are preserved till nowadays. One of such fragments, found in Ma-shad-Misserian, is dated by IX – XIV

широким горлышком, выявленные в Иране (рис. 5) [14, 119-122; 15].

Среди находок из стекла есть так-же сохранившиеся до наших дней горлышки бутылок различного объё-ма. Один из таких осколков, обнару-женный в Машад-Миссерияне, да-тируется IX – XIV веками. Выполнен он из тонкого зелёного высококаче-ственного стекла надувным мето-дом. Высота сохранившегося куса горлышка гофрированной бутылки – 5,2 см, диаметр верхней грани – 1,2 см, нижней – 1,7 см. Бутылка под-верглась иризации, поэтому стекло покрывлось налётом (рис. 6).

Химические приборы. Прибор, напоминающий хобот слона, пред-назначенный для работы с ртутью, называется аламбик. Эта ёмкость в-стречалась с периода раннего



Sur. 13 Pic. 13 Puc. 13





Sur. 13 Pic. 13 Puc. 13

şäniň gasynlama görnüşli (gofirlenen) bokurdagynyň galan böleginiň beýikligi 5,2 sm. Ýokarky gyranyň diametri 1,2 sm, aşaky 1,7 sm. Çüýşe irizirlenipdir, şonuň üçin aýnanyň ýüzüni örtgi tutupdyr (sur. 6).

Himiki esbaplar. Simaby gaýtadan işlemek üçin ulanylan piliň hortumyna meňzeş gaby alambik diýip atlandyryýarlar. Bu gaplar irki orta asyrlardan başlap düş gelýär we IX – XIII asyrlarda giňden ýaýrapdyr. Ilkinji şeýle gaplar бүрүнчден ýasalypdyr diýen çaklama hem bar. Maşad-Misseriandan tapylan uzyn turbajyk görnüşli konus şekilli himiki gabyň – alambigiň bölegi bolmagy mümkindir (sur. 7). Ol tutuksy aýnadan ýasalypdyr. Turbajygyň saklanyp galan uzynlygy 12,5 sm; erňeginiň diametri 1,8 sm; turbanyň beýleki ujunyň diametri 2,4 sm; onuň erňeginiň galyňlygy 4,5 mm; beýleki ujunyň

centuries. It is manufactured from thin green high-quality glass by inflatable method. The height of the preserved fragment of goffe bottle's neck is 5,2 cm, the diameter of the upper facet is 1,2 cm, and the lower one – 1,7 cm. The bottle underwent irisation, that's why the glass is covered with a layer of coat (pic. 6).

Chemical devices. A device, which reminds an elephant's trunk, meant for work with mercury, is called alambic. It is a container, which was met from the period of early Middle Ages and had got wide spread in IX-XIII centuries. There is a hypothesis that first such-like articles were made from bronze. A chemical device in the shape of a long tube in the conic form, found in Mashad-Misserian, possibly is a part of an alambic (pic. 7). It is made of opaque glass. The preserved length of a tube equals to 12,5 cm, the edge's diameter is 1,8 cm, the diameter of the other end of a tube is 2,4 cm, the thickness of its edges is 4,5 mm, the thickness of another end is 15 mm. The alambic tubes like the mentioned one are found in numerous amount at the monument Bilyar in Tatarstan [16, 65].

Cosmetic, pharmaceutical vessels. The glass produce, meant for perfume or pharmaceutical needs, present vessels of small size. One safe and sound container in the form of a water-vessel, found in Mashad-Misserian, was made from transparent greenish glass of fine quality. The height of the produce is 5,4 cm, the diameter until the even edge is 1,5 cm, its thickness is 2 mm. The diameter of the bottle's neck in the conic shape, linking with the round body, equals to 1,6 cm. The article's bottom does not have even surface; it is uneven. Possibly, it was used for perfume or medicine. It is dated by IX – XIV centuries (pic. 8).

A fragment of a bottle, made of high-quality cut (ground) transparent glass of pink color was discovered in Mashad-Misserian. There were six faces of the upper layer of the article. Cut body of the article, smoothly folding outside, changes to the edges. The height of the article equals to 2,6 cm; diameter of flat bottom is 2,5 cm; thickness is 3-4 mm. Suchlike articles were found in New Nisa (pic. 9) [8, 384].

средневековья и получила широкое распространение в IX – XIII веках. Существует гипотеза о том, что первые такие изделия были сделаны из бронзы. Химический прибор в виде длинной трубки в форме конуса, найденный в Машад-Миссерiane, возможно, является частью аламбика (рис. 7). Изготовлен он из матового стекла. Сохранившаяся длина трубки – 12,5 см, диаметр края – 1,8 см, диаметр другого конца трубки – 2,4 см, толщина края – 4,5 мм, толщина другого конца – 15 мм. Похожие трубочки аламбика в большом количестве были найдены на памятнике Билляр в Татарстане [16, 65].

Косметические, аптечные сосуды. Изделия из стекла, предназначенные для нужд парфюмерии или аптек, представляют собой ёмкости малого размера. Найденная в Машад-Миссерiane целая и невредимая ёмкость в форме кувшинчика изготовлена из прозрачного зеленоватого стекла хорошего качества. Высота изделия – 5,4 см. диаметр до ровного края – 1,5 см, толщина – 2 мм. Диаметр горлышка в виде конуса, соединяющегося с круглым корпусом – 1,6 см. Дно изделия имеет не ровную, а бугристую поверхность. Возможно, оно использовалось для духов или лекарства. Датируется оно IX – XIV веками (рис. 8).

В Машад-Миссерiane был обнаружен фрагмент бутылочки, изготовленной из высококачественного гранёного прозрачного стекла розового цвета. Сохранилось 6 граней верхнего слоя изделия. Гранёный корпус изделия, плавно сгибаясь наружу, переходит в края. Высота изделия – 2,6 см; диаметр плоского дна – 2,5 см; толщина – 3-4 мм. Похожие изделия были найдены в Новой Нисе (рис. 9) [8, 384].

Высота другой бутылочки, найденной в 1974 году в Машад-Миссерiane – 2 см. Горлышко её не сохранилось. Корпус изделия в виде конуса резко утоньшается в сторону маленького плоского дна (до 0,5 см). Очень тонкое стекло бутылочки датируется XII – XIV веками. Такого рода изделия встречаются во мно-

galyňlygy 15 mm. Alambigiň şuňa meňzeş turbajyklary köp mukdarda Tatarystandaky Bilýar ýadygärliginden tapylypdyr [16, 65].

Kosmetiki, dermanhana gapjagazlary. Aýna önümleriniň atyr, dermanhana üçin niýetlenen görnüşleri kiçi göwrümlü gapjagazlardan ybaratdyr. Maşat-Misseriandan tapylan abat, kiçijik küýze şekilli oňat hilli gapjagaz dury, ýaşylymtyl aýnadan ýasalypdyr. Gabyň boýy 5,4 sm; göni erňejiginiň diametri 1,5 sm; galyňlygy 2 mm. Konus şekilli bokurdajygynyň diametri 1,6 sm bolup, tegelek görnüşli göwrä seplesip gidýär. Gabyň düýbi tekiz däl, ol güberçek ýasalypdyr. Gapjagaz atyr ýa-da derman üçin ulanylan bolmagy mümkindir. Gapjagaz IX – XIV asyrlar bilen senelenýär (sur. 8).

Maşat-Misseriandan oňat hilli, gyraňlanan, gülgüne reňkli dury aýnadan ýasalan çüýşejigiň galyndysy tapyldy. Onuň üst gatlagynyň 6 gyraňy saklanyp galypdyr. Gabyň gyraňlanan göwresi emay bilen daşyna eplenen erňejige geçip gidýär. Gapjagazyň boýy 2,6 sm; tekiz düýbiniň diametri 2,5 sm; galyňlygy 3-4 mm. Şuňa meňzeş gaplar Täze Nusaýda hem ýüze çykaryldy (sur. 9) [8, 384].

1974-nji ýylda Maşat-Misseriandan tapylan başga bir çüýşejigiň boýy 2 sm barabar. Onuň bokurdagy saklanyp galmandyr. Göwresi konus görnüşinde bolup, ol kiçijik düz düýbe (0,5 sm çenli) tarap birden inçelip gidýär. Çüýşejigiň aýnasy örän ýuka bolup, ol XII – XIV asyrlar bilen senelenýär. Şuňa meňzeş gaplar Türkmenistanyň orta asyr şäherleriniň köpüsünde duş gelýär (sur. 10).

Maşat-Misseriandan tapylan we IX – XIII asyrlar bilen senelenýän beýleki bir kiçijik çüýşejigiň ýokarky bölegi saklanyp galypdyr. Bokurdajygy çigil-dem güliň açylyp barýan gunçasýy şekilinde bezelen gapjagazyň göwresi tegelek görnüşlidir. Onuň düýbi saklanyp galmandyr. Çüýşejigiň häzirki galan boýy 4,7 sm; erňejiginiň diametri 4 sm; göwresiniň diametri - 3 sm. Gap galynda üfleme usulynda ýasalypdyr. Ol oňat hilli, dury, açyk-ýaşylymtyl aýnadan taýýarlanypdyr. Gabyň daşky gatlagy zaýalanypdyr (sur. 11).

Maşat-Misseriandan tapylan aýna gaplarynyň köpüsiniň diňe galyň ýerleri bolan gulplary tutawaçlary, düýp-

The height of another bottle, found in 1974 in Mashad-Misserian is 2 cm. Its neck was not preserved. The body of the article in the conic shape turns sharply thin to the side of a small flat bottom (till 0,5 cm). Very thin glass of the bottle is dated by XII – XIV centuries. Suchlike articles are met in many Middle Age towns of Turkmenistan (pic. 10).

The upper part of a small bottle, dated by IX – XIII centuries, was found in Mashad-Misserian. The vessel's body with its neck, composed in the shape of a blossoming tulip flower, is round. The bottom of the article had not been preserved. The bottle's height equals to 4,7 cm; the edges' diameter is 4 cm; the diameter of the body is 3 cm. The vessel was produced by inflatable method. Transparent high-quality glass of light-greenish color was used for its produce. The outer layer of the vessel underwent damaged (pic. 11).

Most of glass vessels found in Mashad-Misserian preserved only thick parts – handles, bottoms or necks. The handles made of transparent high-quality glass are dated by IX – XIII centuries (pic. 12).

While making archaeological diggings in Mashad-Misserian there were found beads – the most widely spread kind of glass articles, which have the form of a cylinder, barrel, conic, circle, prism, hexagon, parallelepiped and drop. Among



Sur. 14 Pic. 14 Puc. 14

гих средневековых городах Туркменистана (рис. 10).

В Машад-Миссериане сохранилась верхняя часть маленькой бутылочки, датируемой IX – XIII веками. Корпус сосуда с горлышком, оформленным в виде раскрывающегося бутончика тюльпана, круглый. Дно изделия не сохранилось. Высота бутылочки – 4,7 см; диаметр края – 4 см; диаметр корпуса – 3 см. Сосуд изготовлен надувным методом. Для



Sur. 15 Pic. 15 Puc. 15



Sur. 16 Pic. 16 Puc. 16

leri ýa-da bokurdaklary saklanyp galypdyr. Şeýle tutawaçlar Maşat-Misseriandan tapylyp, olar IX – XIII asyrlar bilen senelenýär. Olar dury, gowy hilli aýnadan ýasalan gabyň tutawaçlarydyr (sur. 12).

Has giň ýaýran aýna önümleriniň görnüşi monjuklar bolup, olaryň silindr, çelek, konus şekilli, tegelek, prizma, alty gyraň, parallelepiped we damja görnüşlileri gabat gelýär. Maşat-Misserianda geçirilen gazuw-barlag işlerinde tapylyan aýna önümleriniň arasynda ak-gara çyzykly nagyşly, il arasynda «göz monjuk» diýilýän, birnäçe monjuga gabat gelindi.

Aýna önümlerini bezemekde şu aşakdaky usullar ulanylypdyr: gyzyň aýna gabyň ýüzüne nagyş basmak; işilen ýüp görnüşindäki şekili ýelmek; tutawaçlara bolsa, düwmejik, gül we ýaprak şekillerini ýelmek; şeýlede aýnanyň özüni eplem-eplem zolak görnüşli ýasamak. Bezeg sungaty aýna guýýan ýerli ussaryň ussatlygyny kesgitleýdir.

1974-nji ýylda Maşat-Misseriandaky medresede gazuw-barlag işleri geçirilende dag hrustalyndan ýasalan prizma görnüşli täsin önüm tapyldy. Ine-

them there are few beads with black-and-white ornament, known among people as «gyoz monjuk» (beads against jinx, evil eye).

While decorating glass articles craftsmen used the following ways: stamping (extrusion of ornaments) on the hot glass; sticking the ornament in the form of a woven thread; attachment of pictures of jingles, flowers and leaves to the handles; goffe of the glass itself. The art of decorating defined the craft of local craftsmen in glass casting.

During the excavations of a medrese in Mashad-Misserian in the year 1974 there was found an amazing article in the form of a prism of mountain crystal. The surface of a square prism 4,5x4,5 cm by size was decorated with twisted plant ornament. Two other opposite rectangle facets 1,8 cm in width had preserved the ornament in the form of opposite lines, which ended by curls. The bottom of the article makes up 1,6-2,0 cm. The upper part of the finding has the form of a «saddle» and is decorated by cross-section lines (pic. 13). An analogues article made of mountain crystal, which is preserved

его изготовления было использовано светло-зеленоватое прозрачное стекло высокого качества. Наружный слой сосуда повреждён (рис. 11).

У большинства стеклянных сосудов, найденных в Машад-Миссериане, сохранились только толстые участки – ручки, доньи или горловины. Ручки из прозрачного качественного стекла датируются IX – XIII веками (рис. 12).

При раскопках в Машад-Миссериане были выявлены бусины – наиболее распространённый вид стеклянных изделий, которые имели форму цилиндра, бочки, конуса, круга, призмы, шестиугольника, параллелепипеда и капли. Среди них встречаются несколько бусинок с черно-белым узором, известных в народе как «гёз монджук» (бусы от сглаза).

При декорировании изделий из стекла использовались следующие способы: тиснение (выдавливание узоров) по горячему стеклу; приклеивание изображения в виде плетёной нити; на ручки приклеивание изображения бубенчиков, цветов и листьев; гофрировка самого стекла. Искусство декорирования определяло мастерство местных мастеров по литью стекла.

Во время раскопок медресе в Машад-Миссериане в 1974 году было найдено изумительное изделие в форме призмы из горного хрусталя. Поверхность квадратной призмы размером 4,5x4,5 см декорирована скрученным растительным узором. Две другие прямоугольные грани шириной 1,8 см сохранили узор в форме противоположных линий, которые заканчивались завитками. Основание изделия составляет 1,6-2,0 см. Верхняя часть находки имеет форму «седла» и украшена линиями поперечного сечения (рис. 13). Аналогичное изделие из горного хрусталя, хранящееся в фонде церкви Оуренсе (Испания), свидетельствует о его использовании в качестве шахматной фигуры. Такая же шахматная фигура из горного хрусталя, датируемая X – XI вв. очень высоко ценилась в Египте [17, 144–145].

dördül görnüşli prizmanyň 4,5x4,5 sm ýüzüne burum şekilli ösümlik nagşy çekilipdir. Ini 1,8 sm bolan gönüburçly görnüşdäki beýleki iki ýüzünde ujy tow görnüşinde tamamlanýan biri-birine garşydaş çyzyk şekilli nagşy bar. Önümiň düýbi 1,6-2,0 sm barabardyr. Tapyndynyň ýokarsy «eýer» görnüşli bolup, kese geçýän çyzyklar bilen bezelipdir (sur. 13). Onuň küşt maly hökmünde ulanylandygyna Ourense ybadathanasynyň (Ispaniýa) gaznasynda saklanýan dag hrustalyndan ýasalan şuna meňzeş önüm şaýatlyk edýär. Çünki, dag hrustalyndan X – XI asyrlarda ýasalan şeýle küşt mallary Músürde hem örän ýokary bahаланýan önüm bolupdyr [17, 144-145].

Orta asyr ýadygärliklerinden aýna önümleriniň galyndylarynyň köp mukdarda çykmagy IX – XIII asyrlarda Dehistanda senetçiligiň bu görnüşiniň önümçiliginiň oňat ýola goýlandygundan, ýokary ösüşe eýe bolandygundan we ilatyň bu önüme bolan islegleriniň kanagatlandyrylandygundan habar berýär [18, 125-126].

Tapyndylaryň arasynda metaldan ýasalan önümleriň hem köp mukdarda ýüze çykarylmagy, ussalaryň bu önümleri dürli pudaklarda ulanandyklaryny aňladýar.

Türkmenistanyň çägindeki taryhy ýadygärliklerde geçirilen ylmy işleriň netijeleri ata-babalarymyzyň daş-mis we bürünç eýýamlarynda (miladydan öňki IV hem II müňýyllyklar) dürli metallary, misi we galaýyny eretmegi, hususan-da bürünji oýlap tapmaklygy başarandyklaryna şaýatlyk edýär [19, 30-37]. Arheolog alymlar ylmy işlerinde öz geçiren ylmy barlaglarynyň netijesinde ýüze çykaran metal önümleri barada gysgaça maglumat berýärler.

Ussalaryň metaldan ýasan önümleriniň aglaba bölegi gündelik durmuşda öý-hojalygynda tagamlary taýýarlamak we suw gyzdymak üçin niýetlenilendir. Olardan: ownuk gaplary, dürli görnüşli gazanlary we gazanjyklary, ysly otlar salyp ýakylýan enjamlary, çyradanlary, küyzeleri, gutulary, tabajyklary, mejimleri, şeýle hem gymmat bahaly metallardan ýasalan bezeg şaý-seplerini görkezmek bolar. Hünärmentler öz ýasan metal önümlerine biri-birinden owadan görnüş bermäge, nagşy salmaga çalşypdyrlar. Önümler

in the funds of the Ourense church (Spain), testify about its application as a chess piece. Suchlike chess pieces from mountain crystal, dated by X – XI centuries were very highly appreciated in Egypt [17, 144-145].

The discovering of glass articles in such numerous quantities at the Middle Ages monuments testify that the production of this type of vessels in Dekhistan in IX-XIII centuries was well arranged highly developed, and the population's demand in this produce was satisfied [18, 125-126].

The discovery of also numerous metallic articles among findings tells the truth that masters used them in different branches.

The scientific researches of historical monuments on Turkmenistan territory testifies to the fact that our ancestors could melt different kinds of metal, copper and tin, in the result they got bronze in stone-and-copper and bronze centuries (IV and II centuries BC) [19, 30-37]. Scholars-archeologists in their scientific works give brief information about metallic articles unearthed in the result of their scientific researches.

It is possible that the majority of articles, produced by masters, was intended for everyday household - to cook and boil water. Small capacity containers, different pots and cauldrons, kettles, jugs, plates, round copper trays relate to suchlike objects. In everyday life people also used censers, lamps, boxes, decorations from precious metal. Masters tried to bring their metallic articles to finely finished art level and decorated them with geometrical figures, ingenious plant ornaments, and also patterns of Arabic script: blossoming kufi and naskh. For instance, the following note: «A present from Muhammed Ali master»



Sur. 17 Pic. 17 Puc. 17

Выявление стекольных изделий в большом количестве в средневековых памятниках свидетельствует о том, что производство этого вида ремесленничества в Дехистане в IX-XIII веках было хорошо налажено, высокоразвито и потребность населения в этом продукте была удовлетворена [18, 125-126]

Обнаружение также многочисленных металлических изделий среди находок говорит о том, что мастера использовали их в различных отраслях.

Результаты научных исследований исторических памятников на территории Туркменистана свидетельствуют о том, что наши предки умели плавить различные металлы, медь и олово, тем самым получили бронзу в каменно-медном и бронзовом веках (IV и II тысячелетия до нашей эры) [19, 30-37]. Учёные-археологи в своих научных работах дают краткие сведения о металлических изделиях, обнаруженных в результате своих научных исследований.



Sur. 18 Pic. 18 Puc. 18

sungat derejesine yetirilip, olar geometrik, çylşyrymly ösümlik nagyşlary, arap hatynyň gülleýän kufi we nash görnüşindäki ýazgylar bilen bezelipdir. Mysal üçin, XII – XIII asyrlara mahsus bolan çyranýň silindr görnüşli esasynda «Sowgat beriji ussa Muhammet Aly» diýlip ýazylypdyr [20, 15]. Orta asyrlara degişli metal önümleriniň ýazgylarynda Hojagy Tusy, Nyşapur, Merwezi, Huseýin, Abu Bekr Ahmet Merwezi ýa-da Ahmet Muhammet Merweziniň ogly ýaly ussatlaryň atlaryny görkezýän bellikler hem galypdyr.

X – XII asyrlarda iri syýasy merkezleriň, şäherleriň ýaşayyş durmuşynda taýýar ýa-da guýma çig mal görnü-

is characteristic for XII-XIII century's inscriptions [20, 15]. Inscriptions on Middle Ages metallic articles contain the names of such masters as Khojagy Tusi, Nishapur, Mervezi, Khuseyn, Abu Bekr Ahmed Mervezi, or son of Ahmed Muhammed Mervezi.

In the X and XII century's metallic produce in the ready or raw material was considered to be one of the main means of trade and craft in the life of big political centers and cities. This fact testifies that the level of development of craftsman was very high. The artifacts revealed in the course of archaeological diggings are evidences of the importance of metal processing by

Возможно, большая часть металлических изделий, изготовленных мастерами, была предназначена для домашнего хозяйства в повседневной жизни для приготовления пищи и нагрева воды. К ним относятся: небольшие ёмкости, различные казаны и казанчики, кувшины, тарелочки, круглые медные подносы. В быту также использовались курильницы, светильники, шкатулки, украшения из драгоценных металлов. Мастера старались придать своим изделиям из металла более красивый вид. Изделия были доведены до уровня искусства и украшены геометрическим, замысловатым растительным орнаментом, а также видами арабской надписи: цветущей куфи и насх. Например, характерная для XII-XIII веков надпись следующего содержания: «Дар от мастера Мухаммеда Али» [20, 15]. Надписи на средневековых металлических изделиях также содержат имена таких мастеров, как Ходжагы Туси, Нишапур, Мервези, Хусейн, Абу Бекр Ахмед Мервези или сын Ахмеда Мухаммеда Мервези.

В X и XII веках металлические изделия в виде готового или литого сырья в жизни крупных политических центров, городов считались одним из основных средств торговли и обмена, подтверждая тем самым высокий уровень развития ремесленничества. Артефакты, выявленные в ходе археологических раскопок, свидетельствуют о важном значении переработки металла у ремесленников. Приведённый ниже перечень металлических изделий ещё раз подтверждает этот факт.

Казаны (Котлы). Учёные археологи отметили, что бронзовые казаны, изготовленные способом литья, были предназначены для приготовления пищи и имели коническую, круглую и полукруглую формы. Их три маленькие «ножки» и «ручки» в форме тагана (треножника), края, составляющие 3 см, очень изумительны. Они украшены сложным растительным (листья, цветы, плоды), геометрическим (ромб, треугольник, круг) орнаментами и одним из видов арабской надписи – насх (рис. 14, 15) [21, 30-31; 22, 84-91]. Такие большие и маленькие каза-



Sur. 19 Pic. 19 Puc. 19



Sur. 20 Pic. 20 Puc. 20

şinde metal önümler söwda we alyş-çalyş gatnaşyklarynda esasy serişdeleriň biri hasaplanylýp, senetçiligiň ýokary derejede ösändigini tassyklaýar. Arheologiýa gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde ýüze çykarylan taryhy tapyndylar hünärmentleriň arasynda metal işläp bejermegiň esasy orna eýe bolandygyna metal önümleriniň şu aşakdaky sanawy şaýatlyk edýär:

Gazanlar. Bürünçden guýma usuly bilen ýasalan, nahar taýýarlamak üçin niýetlenilen konus, togalak we ýarym-togalak görnüşdäki gazanlaryň gabat gelýändigini arheolog alymlar belleýärler. Olaryň üç sany, uly bolmadyk tagan görnüşli «aýajyklary» we tuta-waçlary bolup, gaňrylan, 3 sm-e barabar bolan erňekleri örän täsindir. Olar dürli çylşyrymly ösümlik (ýaprak, gül, miwe), geometrik (pişme, üçburçluk, togalak) şekiller we arap hatynyň nash görnüşindäki ýazgysy bilen bezelipdir (sur. 14, 15). [21, 30-31; 22, 84-91]. Şeýle uly we kiçi görnüşde ýasalan gazanlar Türkmenistanyň Lebap welaýat Taryhy we ölkäni öwreniş, Ahal welaýatynyň «Ak bugdaý» muzeýlerinde saklanylýar.

Atyň şekili. Maşat-Misseriandan tapylan metaldan guýma usuly bilen ýasalan atyň şekili uly gyzyklanma döredýär. Umumy uzynlygy 6,4 sm-e barabar bolan, gamyşgulak, boýny uzyn, inçe aýakly atyň şekili çeperçilik we nepislik bilen sungat eseri derejesinde ýasalypdyr. Bu atyň şekili boýnundan guýrugyna çenli dürli geometrik (pişme, üçburçluk, togalak, aýlawly) we dürli ösümlik nagyşlary bilen bezelipdir. Onuň arkasyny we böwrüniň bir tarapyny inçelik bilen ýasalan, gyalary nokatly, eýer bezeýär (sur. 16) [23, 160-161].

Bürünçden ýasalan aýnalar. Maşat-Misseriandan guýma usulynda bürünçden ýasalan, tegelek kiçijek aýnalaryň dürli görnüşleri tapylýar. Olaryň bir görnüşiniň bölegi tapyldy. Onuň arka tarapy arap kufi ýazgysy we ýolbarsyň şekili bilen bezelipdir. Şeýle şekiller bilen bezelen aýna X – XI asyrlara degişli bolup, Türkmenistanyň Mary welaýat Taryhy we ölkäni öwreniş muzeýinde saklanylýar (sur. 17).

Tumar. Dehistan düzlüginde Şorja galasyndan metaldan ýasalan tumar tapylýar (sur. 18). Biziň günlerimize

craftsmen. The following list of metallic article proves this fact once again.

Cauldrons (Boilers). Scholars-archeologists noted that cauldrons made of bronze by molding, were designed for preparing food and they had conic, round and semi-round shapes. Their three small «legs» and «hands» («handles») in the form of a tagan (tripod stand), their edge which make up 3 cm, are extremely amazing. They are decorated by complex vegetative (leaves, flowers, fruit), geometrical (rhombus, triangle, circle) ornaments, and by one of the types of Arabic inscriptions (pic. 14, 15) [21, 30-31; 22, 84-91]. Suchlike big and small cauldrons are kept in Historical-and-Local Lore Museum of Lebap velayat, in the «Ak Bugday» Museum of Akhal velayat of Turkmenistan.

The image of a horse. The depiction of a horse, found in Mashad-Misserian, presents special interest. It is made of metal by means of mold. The image of a horse with prick ears, long neck, thin legs, is 6,4 cm in general length, was elegantly done like a piece of art. The depiction of this horse from neck till tail is decorated with different geometrical (rhomb, triangle, round) figures, winding and vegetation ornaments. Its back and one side are decorated with elegant points along the edges of the saddle (pic. 16) [23, 160-161].

Bronze mirrors. There were found different kinds of round hand mirrors, made of bronze by mold method in Mashad-Misserian. There was found one of its fragments. On the back side of the finding there is an inscription in the Arabic language – kufi and the image of a lion. The mirrors, decorated with such ornament, relate to X-XI centuries and are kept at the Historical-and-Local Lore Museum of Mary velayat in Turkmenistan (pic. 17).

Tumar (Amulet). In Shordja fortress on Dekhistan valley there was found a metallic amulet (pic. 18). The only finding, which is well-preserved till nowadays, causes great interest of scientific circles. The amulet is decorated by Arabic inscription nask and kufi. On the four sides of the metallic article there are suras – lines from the Koran, and also inscriptions of the following content: «May it bring



Sur. 21

Pic. 21

Рис. 21

ны хранятся в Историко-краеведческом музее Лебапского велаята, в музее «Ак Бугдай» Ахалского велаята Туркменистана.

Образ коня. Изображение коня, найденное в Машад-Миссериане, представляет собой исключительный интерес. Оно изготовлено из металла способом литья. Образ остроухой, длинношеей, тонконогой лошади, общей длиной 6,4 см, был изящно выполнен на уровне произведения искусства. Изображение этой лошади от шеи до хвоста декорировано различными геометрическими (ромб, треугольник, круг), извилистыми и растительными узорами. Его спинку и одну сторону боковины украшает изящно выполненное с точками по краям седло (рис. 16) [23, 160-161].

Бронзовые зеркала. В Машад-Миссериане были найдены различные виды ручных зеркал круглой формы, изготовленные из бронзы методом литья. Был найден фрагмент одного из них. На тыльной стороне этой находки имеется надпись на арабском языке куфи и изображение льва. Зеркала, украшенные таким декором, относятся к X-XI векам и хранятся в Историко-краеведческом музее Марыйского велаята Туркменистана (рис. 17).

çenli gowy saklanyp galan ýeke-täk tapyndy ylmy jemgyýetde uly gyzyklanma döredýär. Tumar arap hatynyň nash we kufi ýazgylary bilen bezelipdir. Metal önümiň dört tarapynda: «Eýesiniň nesline we maşgalasyna döwlet, şatlyk, bereket, bagtyýarlyk, saglyk we üstünlik getirsin», şeýle hem «Bereket Allanyňkydyr», «Hökümdarlyk (mülkiýet) Allanyňkydyr», «Eýesiniň maşgalasyna döwlet, bol nygmat, jomartlyk, saglyk, salamatlyk we üstünlik getirsin» diýlen jümleler, Gurhandan alnan ýazgylar we süreler ýerleşdirilipdir (Tumaryň ýazgylaryny okan etnograf G. Ýagşymyradow).

Çüýler. Maşat-Misserianda geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde uzynlygy 5,5 sm, «telpejikleriniň» diametri 1,5 sm barabar, süýri, pökgi, we tegelek görnüşli «telpejikli» gowy saklanyp galan çüýler tapylypdyr (sur. 19, 20).

Guşagyň dokasy (tokasy). Guýma usuly bilen kiçijik görnüşde ýasalan we gowy saklanyp galan dokanyň ini 1,5 sm, uzynlygy 2,5 sm we galyňlygy 0,3 sm deňdir (sur. 21).

Bezeg şaý-sepleri. Metal işläp bejermegiň iň gadymy we möhüm pudaklarynyň biri zegrärçilikdir. Tapyndylaryň arasynda бүрүнçден, күмүшден, ýarym gymmat bahaly daşlardan – hakykdan, pöwrizeden, lazuritden ýasalan köpsanly bezeg önümleriniň



Sur. 23 Pic. 23 Puc. 23



Sur. 22 Pic. 22 Puc. 22

richness, happiness, abundance, joy, health and success to the offspring of its owner »; «Richness of Allah the Almighty », «Sovereignty belongs to the Allah »; «May it bring richness, abundance, generosity, health, success and prosperity to the family of its owner » (inscriptions on the amulets are deciphered by an ethnographer G. Yagshimuradov – author's note).

Nails. During Mashad-Misserian diggings there were found well-preserved thick nails 5,5 cm by size and «head» diameter being 1,5 cm (pic. 19, 20).

The clasp of a belt. The width of a small, well-preserved belt's clasp, made in mold way, is equal to 1,5 cm; it is 2,5 cm in length; 0,3 cm in thickness (pic. 21).

Jewelry articles. Jewelry – is one of the most ancient and important branches of metallic processing. The discovery of numerous decorations made of bronze, silver, and semi-precious stones – cornelian, turquoise, bronze, lazurite evidence that jewelry art became a special branch [24, 56-57]. Among findings there are round and oval rings, bracelets of different shapes, pendants, decorated by curved, wave-like, geometrical, vegetation and zoomorphic ornaments.

Тумар (Амулет). В крепости Шорджа на равнине Дехистан был найден металлический амулет (рис. 18). Единственная находка, хорошо сохранившаяся до наших дней, вызывает большой интерес у научного сообщества. Амулет украшен видами арабской надписи насх и кufи. На четырех сторонах металлического изделия размещены суры – строки из Корана, а также надписи следующего содержания: «Да принесет потомкам владельца и его семье богатство, радость, изобилие, счастье, здоровье и успех»; «Богатство Аллаха», «Владычество принадлежит Аллаху»; «Да принесет семье владельца богатство, изобилие, щедрость, здоровье, успех и процветание» (надписи на амулетах расшифровал этнограф Г. Ягшимуратов – прим. автора).

Гвозди. При раскопках в Машад-Миссерiane были найдены хорошо сохранившиеся толстые гвозди длиной 5,5 см и диаметром «головок» 1,5 см. (рис. 19, 20).

Пряжка ремня. Ширина маленькой, хорошо сохранившейся пряжки, изготовленной литейным способом – 1,5 см, длина – 2,5 см, толщина – 0,3 см (рис. 21).

Ювелирные изделия. Ювелирные изделия – одна из древнейших и важнейших отраслей металлообра-



Sur. 24 Pic. 24 Puc. 24

tapylmagy zergärçilik hünäriňiň aýratyn şaha öwrülendigine şaýatlyk edýär [24, 56-57]. Tapyndylaryň arasynda egrem-bugram tolkun, geometrik, ösümlik we haýwanat şekilli nagyşlar bilen bezelen togalak we süýrgült görnüşde ýasalan ýüzükler, halkalar, bilezikler we dürli görnüşli şelpeler bar.

Ýüzükler. Gadymdan bäri giňden ýaýran, dürli reňkli gaşlar bilen bezelen, berk we owadanlygy bilen tapawutlanýan togalak, inedördül görnüşde ýasalan ýüzükler uly gyzyklanma döredýär. Tapyndylaryň arasynda möhürli ýüzükleriň ýüzüne arap harplarynda «Allanyň ady bilen», «Aly» diýlen sözler ýazylypdyr. Gyzyklanmanyň artmagy olaryň diňe möhür we bezeg hyzmaty bilen baglanyşykly bolman, eýsem, yryma görä gözden-dilden goýan, bolçulygy, halallygy, baýlygy aňladýan bezeg hasaplanylýpdyr (sur. 22).

Şelpeler. Bezeg-şaýlarynyň arasynda şelpeler aýratyn gyzyklanma döredýär. Olaryň armyt, düwme we ýasyja görnüşde ýasalanlary duş gelýär. Şelpeleriň käbirleri zikgelenen ösümlik nagyşlary bilen bezelipdir. Olarda «Aly» diýen ýazgy, şeýle hem Maşat-Misseriandan tapylyan armyt şekilli şelpeleriň çep tarapynda «Allanyň ady bilen» diýlen ýazgylar abat saklanyp galypdyr. Şelpeleri zenanlar saçlarynyň ujuna, çagalaryň eşiklerine döş, arka bezegi hökmünde dakypdyrlar. Olar orta asyr şäherlerinde köp duş gelýär (sur. 23, 24).

Düwmejikler. IX – XII asyrlarda iri hünärmentçilik merkezlerinde bürünçden guýma usulynda togalak görnüşde ýasalan kiçijik düwmejikleri bezemäge ussalar aýratyn ähmiýet beripdirler. Zergärleriň geometrik şekiller bilen, hususan-da, daşy iki ýa-da üç kese çyzyk çekilen dörtburçluklar bilen bezelip ýasalan (içinde metal dänejikler bolup, hereket edende jyňňyrydaýan) düwmejikler ünsüňi özüne çekýär. Halkyň ynanjyna görä, jyňňyrydaýan düwmejikler ýyrtýy haýwanlardan al-arwahlardan goranmak, ýiten ýa-da sürüden azaşan ownuk maly tapmak üçin hem ulanylýpdyr. Günorta Türkmenistanyň orta asyr şäherlerinde giňden ýaýran bezegleriň ähli görnüşleri halkyň özboluşly sungaty hasaplanylýp, olarda ösümlik, zoomorf, geometrik nagyşlar örän köp bolupdyr (sur. 25, 26).

Rings. Great interest represent widely spread from ancient times round and square rings, decorated by different stones. They distinguish by their beauty, firmness and elegance. Among findings there are rings with imprint, where the following words are written in Arabic: «In the name of Allah»; «Ali». The grown interest to these artifacts was caused not only because of imprint and décor but also according to prejudices, their protecting power from evil and malicious tongues. And they also personified abundance, honesty and richness (pic. 22).

Pendants. Pendants present special interest. During archeological diggings there were found pendants in the form of a pear, jingle and flat ones. Some of them are decorated with vegetation ornament. Inscriptions: «Ali», «In the name of Allah» is well-preserved on the left side of peal-like pendants, found in Mashad-Misserian. These pendants women wore on the tips of their braids, and also as a decoration they attached them to the breast and back sides of children attire. They are frequently met during diggings of Middle Ages towns (pic. 23, 24).

Jingles. In IX-XII centuries in large centers of craftsmanship masters paid special attention to the decoration of small round jingles, mold of bronze. Jingles, which attract special attention, have small beads inside; they produce sounds while movement; these jingles were decorated with geometrical ornaments, in particular, with two or three lines and rectangles. According to the peoples' belief, it was considered that jingles were used to protect from evil forces, predators, and while searching small domestic animals, which were lost from the herds. In Middle Ages all kinds of widely spread ornaments were considered to be unique people art in the towns that were located in



Sur. 25 Pic. 25 Puc. 25

ботки. Обнаружение многочисленных украшений из бронзы, серебра и полудрагоценных камней - сердолика, бирюзы, бронзы, лазурита свидетельствует о том, что ювелирное искусство стало особой отраслью [24, 56-57]. Среди находок есть круглые и овальные кольца, серьги, браслеты и различной формы подвески, украшенные изогнутыми волнообразными, геометрическими, растительными и зооморфными узорами.

Кольца. Большой интерес представляют широко распространённые с древних времён круглые и квадратные кольца, декорированные разноцветными камнями. Они



Sur. 26 Pic. 26 Puc. 26



Dehistanyň çäklerinde metal işläp bejermek hünäriniň ösmegine, dürli metallardan ýasalan önümleriň görnüşleriniň artmagyna, olaryň kämilleşip, sungat eserleriniň derejesine ýetirilmegine, ýerine ýetiren hyzmatlarynyň giňelmegine hem-de halkyň arasynda bu önümlere höwesiniň, isleginiň we gyzyklanmanyň ýokarlanmagyna

South Turkmenistan. It was noted that in suchlike decorations vegetation, zoomorphic and geometrical decors prevailed (pic. 25, 26).

Undoubtedly, the Great Silk Way immensely influenced on the development of metal-processing industry in Dekhistan, on the increase of the diversity of articles made of diffe-



отличаются своей красотой, прочностью и изяществом. Среди находок имеются кольца с оттиском, где запечатлены арабскими буквами слова: «Во имя Аллаха»; «Али». Повышенный интерес к этим артефактам был связан не только с оттиском и декором изделия, но и, согласно суевериям, их защитной силой от дурного глаза и злых языков. А ещё они олицетворяли изобилие, честность и богатство (рис. 22).

Подвески. Среди украшений особый интерес представляют подвески. При раскопках были найдены подвески в форме груши, бубенца и плосковидные. Некоторые из них украшены отчеканенным растительным узором. Надписи: «Али», «Во имя Аллаха» хорошо сохранились на левой стороне грушевидных подвесок, найденных в Машад-Мисериане. Эти подвески женщины носили на кончике кос, а также в качестве украшения их пришивали к грудной и спинной части детской одежды. Они часто встречаются при раскопках средневековых городов (рис. 23, 24).

Бубенчики. В IX – XII веках в крупных ремесленных центрах особое внимание мастера уделяли декорированию маленьких кругловидных бубенчиков, отлитых из бронзы. Привлекающие особое внимание бубенчики с шариками внутри, которые звенели при движении, были украшены геометрическим орнаментом, в частности, расчерченным двумя или тремя линиями с прямоугольниками. По народным поверьям считалось, что звенящие бубенчики использовались для защиты от нечистой силы, хищников и для поиска мелких животных, отбившихся от стада. В средневековых городах Южного Туркменистана все виды широко распространённых орнаментов считались уникальным народным искусством. Было замечено, что в этих орнаментах очень часто преобладали растительные, зооморфные и геометрические узоры (рис. 25, 26).

На развитие металлообрабатывающей промышленности в Дехистане, увеличению разнообразия изделий из различных металлов, их совершенствованию до уровня про-



Beýik Ýüpek ýolunyň uly täsiriniň ýetendigi ikuşsuzdyr.

Ezber türkmen ussalarynyň ýokary çeperçilik bilen ýasan metal önümleri häzirki wagtda Sankt-Peterburguň Döwlet Ermitažynda, Özbegistan Respublikasynyň Termez we Samarkant şäherleriniň, Azerbaýjan Respublikasynyň, Günorta Kawkazyň, Eýran Yslam Respublikasynyň we Owganystan Yslam Respublikasynyň hem-de dünýäniň beýleki ýurtlarynyň iri şäherleriniň muzeýlerinde saklanylýar.

Şeýlelikde, Dehistanyň çäklerinde geçirilen gazuw-agtaryş işlerinde ýüze çykarylan aýnadan we metaldan ýasalan tapyndylary öwrenmek, şeýle hem beýleki ýurtlaryň arheologik ýadygärliklerinden tapylan önümler bilen deňeşdirip, meňzeşliklerini we aýratynlyklaryny kesgitläp, seljerme bermek milli mirasymyz bilen bagly gymmatlyklarymyzy halk köpçüligine ýetirmeklikde we wagyz etmeklikde uly goşant bolar.

rent metals, on their perfection, till it reached art level, widening of their service, and also on the growing interest of population to this produce.

Metal articles produced skillfully by Turkmen masters now are kept in the State Hermitage in Saint-Petersburg, in the museums of Termez and Samarkand in the Uzbek Republic, in Azerbaijan Republic, in South Caucasus, in the Islamic Republic of Iran, in the Islamic Republic of Afghanistan, and also in the museums of large cities in different countries of the world.

Consequently, the study of glass and metallic artifacts, unearthed at diggings in Dekhistan, and their comparison with the articles of archaeological monuments of other countries, defining their likeness and particulars, direction on its differences – all this will be an immense contribution to science, in dissemination and popularization the values, connected with the national heritage.

изведений искусства, расширению их услуг, а также на растущий интерес населения к этой продукции, несомненно, сильное влияние оказал Великий Шёлковый путь.

Искусно выполненные изделия из металла туркменскими мастерами сейчас хранятся в Государственном Эрмитаже Санкт-Петербурга, в музеях городов Термез и Самарканд в Республике Узбекистан, Азербайджанской Республике, на Южном Кавказе, в Исламской Республике Иран, в Исламской Республике Афганистан, а также в музеях крупных городов различных стран мира.

Таким образом, изучение стеклянных и металлических артефактов, обнаруженных при раскопках в Дехистане, а также их сравнение с изделиями археологических памятников других стран, определение их сходства и особенностей, указания на различие – всё это явится большим вкладом в науку, в пропагандирование и донесения до широких народных масс ценностей, связанных с национальным наследием.

1. Gurbanguly Berdimuhamedow «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi», - Aşgabat, TDNG, 2017.
2. Атагарриев Е., Лисицина Г. Н. Работы над составлением археологической карты Мешед-Мисрианской равнины – Чатского массива.// Каракумские древности, вып. III, - Ашхабад, «Ылым», 1970.
3. Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшие времена. Том II, - М.-Л. 1950.
4. Смирнов А. Некоторые особенности материальной культуры прошлых эпох Средней Азии // Известия Средазкомстариса. Вып. 3,- Ташкент, 1928.
5. Каримов У.И. Неизвестное сочинение ар-Рази «Книга тайны тайн», - Ташкент. 1957.
6. Джанполадян Р. М. Средневековое стекло Двина IX-XIII вв. // Археологические памятники Армении. - Ереван, 1974.
7. Бартольд В. В. История Туркестана. Туркестанское государственное издательство.- Ташкент, 1922.
8. Давидович Е. А. Стекло из Нисы// ТЮТАКЭ, том I, Из-во Туркменского филиала Академии наук ССР, - Ашхабад, 1949.
9. Hojageldiýew A. Hazynalar dil açýar, - Aşgabat, «Türkmenistan», 1990.
10. Шишкин В. А. Варахша. М., 1963.
11. Шишкина Г. В. Ремесленная продукция Средневекового Согда. - Ташкент, 1986.
12. Атагарриев Е. Новые археологические данные о Мисриане // Проблемы археологии Туркменистана. - Ашхабад, 1984.
13. Атагарриев Е. Раскопки 1972 г. на городище Мисриан // Каракумские древности, вып. VI. - Ашхабад, 1977.
14. Абдуразаков А. А., Безбородов М.А., Заднепровский Ю.А. Стеклоделие Средней Азии в древности и средневековье, - Ташкент, 1963.
15. Масленицына С. Искусство Ирана в собрании Гос.музея искусства народов Востока. - Ленинград, 1975, № 4.
16. Валиулина С. И. Стекло Волжской Булгарии (по материалам Билярского городища). - Казань, 2005.
17. Хан-Магомедова В. Исламское искусство в новом свете. // Декоративное искусство. - М., 2014, № 1.
18. Бяшимова Н., Мурадова Э. Туркменистан // Художественная культура Центральной Азии и Азербайджана IX–XV веков. Том II, Стекло. – Самарканд–Ташкент, 2011.
19. Черных Е. Н. Некоторые результаты изучения металла анаусской культуры. // КСИА, 1962, вып. 91.
20. Атагарриев Е. Работа Али Мухаммеда.// Памятники Туркменистана, 1968, №2.
21. Ходжагельдиев А. Бронзовые котлы из Южного Туркменистана. //Памятники Туркменистана, 1975, №2.
22. Бяшимова Н., Атаева А. Туркменистан. Торевтика. Художественная культура Центральной Азии и Азербайджана IX–XV вв. - Самарканд–Ташкент: МИЦАИ, 2011, т. III.
23. Ataýewa A. Türkmen atlaryň gadymy kökleri. //Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty atly Halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. - Aşgabat, 2011.
24. Atagarryýew E., Hojageldiýew A. // Orta asyrlaryň käbir zergärçilik önümleri «Türkmenistanyň ýadygärlikleri». - Aşgabat, 1973, № 1.

**G. KÖMEKOWA (Türkmenistan)
ŞA YSMAÝYL HATAÝY – MEŞHUR TÜRKMEN ŞAHYRY**

**G. KOMEKOVA (Turkmenistan)
SHAH ISMAIL KHATAI – FAMOUS TURKMEN POET**

**Г. КОМЕКОВА (Туркменистан)
ШАХ ИСМАИЛ ХАТАЙИ – ЗНАМЕНИТЫЙ ТУРКМЕНСКИЙ ПОЭТ**

Halk üçin bahasyna ýetip bolmajak edebi, ruhy gymmatlyklary döreden, gymmatly terbiýeçilik ähmiýetli edebi mirasy türk dilli halklara peşgeş edendiligiňe garamazdan, döredijiligi häzirki günümüze çenli türkmen edebiýatyna-da giňişleýin öwrenilmedik we halka elýeter bolmadyk şahyrlaryň biri-de Şa Ysmaýyl Hataýdyr. Ussat şahyr hökmünde tanalan Şa Ysmaýyl örän çeper ýüzlerçe şygrylar ýazypdyr, «Dewan» döredipdir, «Syrlaryň derejesi we ýagşyzadalaryň şatlygy» («Menakybyl-esrar we behjetul-ahrar») atly şygrylar ýygındysyny, «On nama» («Dehnama»), «Nesihatnama» atly mesnewi eserlerini ýazypdyr.

Hataýy şahyryň edebi tahallusy bolup, onuň çyn ady Ysmaýyldyr. Ol muny öz şygrylarynyň birinde-de aýdyp geçýär:

Meniň adym weli Şa Ysmaýyldyr,
Tahallusym Hataýdyr Hataýy
[6, 532].

Şeýle-de ol bu ýerde özüniň şyh Sefieddiniň (1252-1335) neslindendigini, atasynyň adynyň Jüneýdi, kakasynyň adynyň Haýdar bolandygyny hem agzap geçýär:

Sefi nesli Jüneýdi-Haýdar oğly,
Alyýul-Murtazaýdyr Hataýy
[6, 532].

Taryhy maglumatlara görä, Ysmaýylyň kakasy Haýdar, Akgoýunlylar döw-

Creativity of famous poet Khatai has not been studied yet thoroughly in Turkmen literature and is inaccessible for reading public, though he created priceless spiritual values for people and left valuable literary heritage of didactic nature for all Turkic peoples. Khatai being known as a master of artistic word wrote hundreds of high-artistic works: «Divan», collection of poems «Level of secrets and pleasure of angels» («Menakybyl-esrar we behjetul-ahrar»), such works in mesnevi genre as «Ten letters» («Dehnama»), «Nesihatnama» (a book on studying of moral).

Khatai – literary pseudonym and Ismail is real name of poet. In one of his works, he narrated the following on it:

Veli sheikh Ismail is my name,
And Khatai is my pseudonym
[6, 532].

Here he states about his origination from sheih Sefieddin gender (1252-1335), his grandfather's name – Djuneid, and father's – Khaidar:

I am from Sefieddin clan, grandson of Djuneid, son of Khaidar,
Aliul-Murtazaýi Khatai [6, 532].

According to historical data, Ismail's father Khaidar was a nephew of Uzun Khasan – the famous ruler of state Akgounly, while he-himself, was his grandson. His mother Khalima begim

Творчество прославленного в своё время поэта Хатайи до сих пор недостаточно изучено в туркменской литературе и неизвестно для широкого круга современного читателя. И это несмотря на то, что он создал для народа бесценные духовные ценности, и оставил для всех тюркских народов ценное литературное наследие дидактического характера. Известный как мастер художественного слова Хатайи написал сотни высокохудожественных произведений, «Диван», сборник стихов «Степень тайн и радость ангелов» («Менакыбыл-эсрар и бехджетул-ахрар»), «Десять писем», «Книга по нравованию» («Несихатнама»), произведения в жанре месневи.

Хатайи – это литературный псевдоним, настоящее имя поэта – Исмаил.

В одном из своих произведений он пишет об этом так:

Имя моё вели шейх Исмаил,
Псевдоним же Хатайи [6, 532].

Здесь же он говорит о том, что происходит из рода шейха Сефиеддина (1252-1335), имя его деда – Джунеид, отца – Хайдар:

Я из рода Сефиеддина, внук
Джунеида, сын Хайдара,
Алиул-Муртазайи Хатайи [6, 532].

*Gurbangözel Kömekowa,
Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň uly ylymy işgäri.*

*Gurbangozel Komekova,
Senior Researcher, Magtymguly Institute of Language, Literature and National Manuscripts, Academy of Sciences of Turkmenistan.*

*Гурбангозель Комекова,
старший научный сотрудник института Языка, литературы и национальных рукописей им. Махтумкули АН Туркменистана.*





Şa Ysmaýyl Hataýynyň (1487 – 1524) portreti. Meşhur italýan hudožnigi Bellininiň toparyndan bolan näbelli nakgaş, Florensiýa, XVI a.

Portrait of Shah Ismail Khatay (1487 – 1524). Unknown painter belonging to the team of famous Italian painter Bellini, Florentsia, XVI c.

Портрет Шаха Исмаила Хатайи (1487 – 1524). Неизвестный художник круга знаменитого итальянского живописца Беллини, Флоренция, XVI в.

letiniň belli hökümdary Uzyn Hasanyň ýegenidir, onuň özi bolsa hökümdaryň agtygydyr. Ejesi Uzyn Hasanyň Älem-şa ady bilen tanalan gyzy Halyma begimdir. Enesi Hatyja begim bolsa Uzyn Hasanyň gyz doganydyr [8, 27].

Şa Ysmaýyl Hataýy hem taryhy, hem edebi şahsyýetdir. Ol bir tarapdan, ýurduň, halkyň ykbalyna täsirini ýetiren döwlet hökümdary, serkerde bolan bolsa, ikinji tarapdan, akyl-paýhasyny, döredijilik zehinini halkyň ruhy galkynyşyna, ruhy dünýäsiniň sagdynlygyna, jemgyýetçilik aňynyň kämilligine bagyşlan şahyr bolupdyr.

Şa Ysmaýyl Hataýy 1487-njy ýylda Erdebilde eneden doglup, 1524-nji ýylda 37 ýaşynda aradan çykýar. Ol ömrüniň gysga bolmagyna garamazdan, az salymda köp işleri ýerine ýetirmäge ýetişýär. «Ysmaýyl 1499-njy ýylda Sefewiler nesilşalygynyň baştany bolýar. Akgoýunlylar we Garagoýunlylar arasyndaky agzalalyklardan peýdalanyp, bu nesilşalyklaryň golas-

was known as Alem-shah begim – daughter of Uzun Khasan. Grandmother Khatidja begim was a sister of Uzun Khasan [8, 27].

Shah Ismail is historical and literary figure. On one part he was a state figure – ruler, commander, who made an influence to the people fate, on the other – he was a poet and devoted his wisdom, poetic talent to the spiritual revive of people, and making their spiritual world more healthier and perfecting public understanding.

Arbedil is a city where Shah Ismail was born in 1487 and died in 1524 at the age of 37. Though he has lived a short life, he did a lot of generous work. In the year of 1499, Ismail became Sefevids dynasty commander. Having availed with conflicts (internal wars) taken place between Akgounly and Garagounly tribes, he convinced the population,

which was not satisfied with ruling party, to join and act on his side. In early times, under the banner of Islam and literary works, he had made conquers, he relied on the support of the following tribes as *ustadjlu, rumlu, bakharly, zulkadar, ovshar, gadjar and varshak*. Having annihilated one after the other, first, his ally Ferrukh Yasary in 1501, then, got a victory in 1501-1502 over the troops of Elvendi – military chief of Akgounly tribe and proclaimed himself as (tsar of tsars) [10, 40-41]. Thus, Shah Ismail becomes a founder of Sefevid state of Turkmen Akgounly in the East. In 1510, Ismail set up his power in the cities: Merv (now Mary), Herat, Balkh and the Khorasan region turned out to be under his management.

Shah Ismail was known among the people as fearless (courage), decisive, generous, educative far-seeing commander and master of poetic word, protector of his people and poorness, fought for justification and truth.

Согласно историческим сведениям, отец Исмаила – Хайдар приходился племянником Узун Хасана – известного правителя государства Акгоюнлы, а сам он был его внуком. Его мать – Халима бегим была известна под именем Алем-шах бегим – дочери Узун Хасана. Бабушка же – Хатиджа бегим являлась сестрой Узун Хасана [8, 27].

Шах Исмаил – личность историческая и литературная. С одной стороны, он являлся государственным деятелем – правителем, полководцем, оказавшим влияние на судьбу народа, с другой – он был поэтом, посвятившим свою мудрость, свой поэтический талант духовному возрождению народа, оздоровлению его духовного мира, совершенствованию общественного сознания.

Шах Исмаил родился в 1487 году в Эрбедиле и в 1524 году в возрасте 37 лет ушёл из жизни. Несмотря на то, что ему был отпущен малый жизненный срок, за свою короткую жизнь он успел сделать немало благородных дел. «В 1499 году Исмаил становится предводителем династии Сефевидов. Воспользовавшись распрями, имевшими место между племенами Акгоюнлы и Гарагоюнлы, он сумел перетянуть на свою сторону недовольное население, бывшее в подчинении этой династии. Под знаменем ислама и произведений, близких по духу ремесленникам и дайханам, он совершил свои походы, в которых опирался на такие тюркские племена, как *устаджлу, румлу, бахарлы, зульткадар, овшар, гаджар, варшак*. В 1501 году Исмаил одерживает победу над союзником племени Акгоюнлы Феррухом Ясары, а в 1501 – 1502 годах побеждает войско Элвенди – предводителя племени Акгоюнлы и провозглашает себя шахиншахом (царём царей)» [10, 40-41]. Таким образом, Шах Исмаил становится основателем сильного Сефевидского государства туркмен Акгоюнлы на Востоке. В 1510 году он устанавливает свою власть в городах Мерв (нынешний Мары), Герат, Балх и в его ведении оказывается весь Хорасан.

Среди народа Шах Исмаил был известен, как бесстрашный, решительный, щедрый, грамотный пол-

tyndaky nägile halklary öz tarapyna çekmegi başaryar. Ol has irki döwürlerde din baýdagynyň, senetçileriň we daýhanlaryň göwnüne ýaraýan şygarlarynyň astynda ýörişlerini amala aşyrýar. Ol, esasan, ustajlu, rumlu, baharly, zülkadar, owşar, gajar, warsak ýaly türkî taýpalaryna daýanýar. Ysmaýyl 1501-nji ýylda Akgoýunlylaryň pikirdeşi Ferruh Ýasary, 1501-1502-nji ýyllarda Akgoýunlylaryň hökümdary Elwendiniň goşunyňy ýeňip, özüni «şalaryň şasy» diýip yglan edýär» [10, 40-41]. Şeýlelikde, Gündogarda Akgoýunly türkmenleriň güýçli Sefewi döwletini esaslandyrýar. Şa Ysmaýyl 1510-njy ýylda Merw (häzirki Mary), Hyrat, Balh şäherlerini hem öz ygtyýaryna geçirmegi bilen, tutuş Horasany eýeleýär.

Şa Ysmaýyl halk arasynda edermen, gujur-gaýratly, sahawatly, ylym-bilimli serkerde we ussat şahyr hökmünde adygýar. II-gününe, garyp-gasara, ýoksullara howandarlyk edýär, adalatyň, hakykatyň dabaralanmagy ugrundaky göreşýär.

Hataýy abraý-mertebäni il-ýurdu-na hyzmat etmekde gören pespäl, alçak köňüllü, mylaýym, edermen bir halk adamsy bolupdyr. Öz döwletiniň pese gaçan döwründe, ýagny, syýasy güýjüni ýitiren çaglarynda, syýasy işjeňlige başlap, üstünlikler gazanan, ülkesinde güýçli bir döwlet döretmegi başaran hökümdar il-halkynyň ýagdaýlaryny kuwwatlandyrýar. Ol, hatda, döwlet hazynasynyň boşap galanlygyna-da garamazdan, garyp-gasarlara, ýoksullara hossarlyk edip, hünärmenlere elinden gelen ýardamyny gaýgyrmandyr. Ülkäniň alymlaryny, şahyrlaryny, suratkeşlerini köşgüniň töwereginde jemläpdir. Olar bilen ýyg-ýygýdan uly oturylyşyklar, söhbetdeşlikler, mejlisler geçirip durupdyr. Olary döwletiň beýik derejelerine görterip, bol-telki, rahat ýaşayşlary üçin, uly aladalar edipdir. Onuň köşgünde meşhur suratçy Behzat kitaphana ýolbaşçysy wezipesinde işleýär. Hataýy ussat şahyr Habyba «Şahyrlar şasy» («Melikiş-şuara») lakamyny berýär [4, 275]. Ol Meýlum Rükneddin, Mir Fahry, Suseni Beg, Hajy Rükneddin Tebrizi, Mahmyt Han Deýlemi, Molla Hysrow Erdebili ýalylyr bilen ýakyn gatnaşykda bolupdyr. Pursat tapsa, olar bilen köşgde şygır bäsleşiklerini geçiripdir. Ýurdundaky «aşyk» diýip atlandyrylýan ozanlara-da aýratyn üns

Shah Ismail was moderate, brave man with an open soul and he considered serving to people as his dignity and prestige. In the period, when the state was in a way to be collapsing, losing its political power, he had demonstrated his intellect and high willing abilities, achieved victory having established strong state, and gave additional impulse to the well-being of people. Despite the fact that the state treasury became empty, Shah Ismail continued supporting poor people and artisan. In his palace, he made together the meetings of scholars, poets, painters. Wise governor took care on their moderate life assigning for high state posts. The well-known painter Bekhzat worked in his Palace as library chief. Khatai gave the poet

Khabibu, who was a master of artistic word, the pseudonym «King of poets» [4, 275]. He was in close contact with the following poets Meylum Rukneddin, Mir Fakhry, Suseni beg, Khadyj Rukneddin Tebrizi, Makhmut Khan Deilemi, Molla Khysrov Erdebili and whenever they gathered in the palace a poetic contest was arranged by the Khatai. Special attention was also given to the signers – ozan, which the people called «lovers». The ruler has organized meetings with them, joke, presented gifts, because these poets made complimentary statements in honor of Khatai and were among the



Şa Ysmaýyl Hataýynyň öz goşunlary bilen 1500-nji ýylda Kura derýasyndan geçişi.

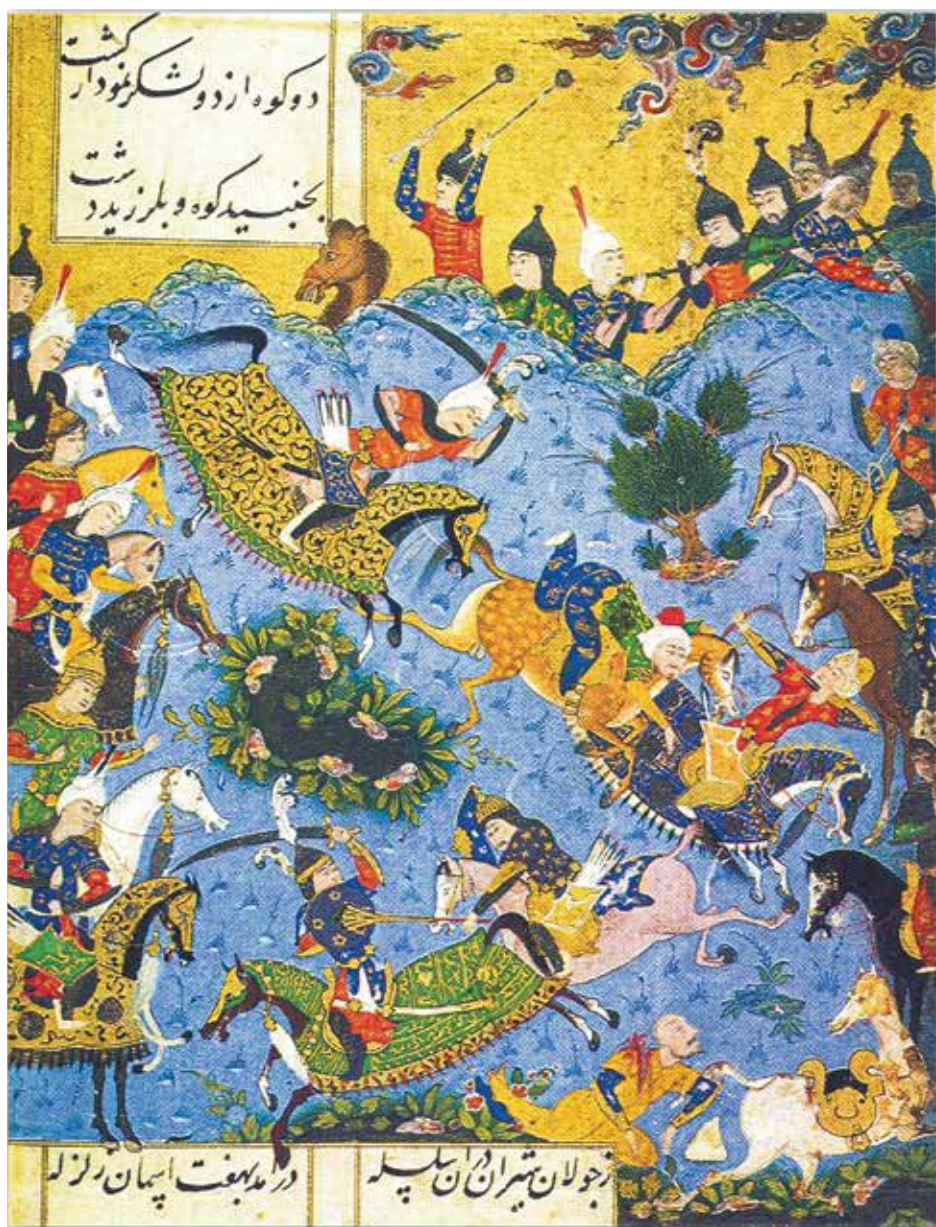
Britan muzeýinde saklanýan golýazmadan miniatýura.

The troop headed by Shah Ismail Khatai is crossing-Kura in 1500. Miniature is from British museum.

Переход реки Куры Шахом Исмаилом Хатайи со своим войском в 1500 г. Миниатюра из рукописи, хранящейся в Британском музее.

ководец и как мастер поэтического слова. Он был покровителем своего народа и бедноты, боролся за торжество справедливости и правды.

Шах Исмаил был скромным, мужественным человеком, с открытой душой, видевшим своё достоинство и престиж в служении народу. В период упадка своего государства, когда оно теряло свою политическую силу, он проявил политическую активность и добился успехов, сумев создать сильное государство и придать мощный импульс благосостоянию народа. Даже несмотря на то, что государственная казна



*Şa Ysmaýyl Hataýy bilen şirwanşah Ferruh Ýasarınyň arasyndaky söweş.
Orta asyr miniatýurası.*

Shah Ismail Khatai and shirvanshah Ferrukh Yasar's battle. Middle Age miniature.

*Битва между Шахом Исмаилом Хатайи и ширваншахом Феррухом Ясары.
Средневековая миниатюра.*

berip, olar bilen ýygy-ýygýdan söhbetdeşlikler gurnapdyr, degişmelerini diňläp, olara haýyr-yhsanlar edipdir, peşgeşler beripdir. Çünki, bu şaýrlar her pursatda Hataýyny mahabatlandyryan aýtgylyar aýdypdyrlar, söweşlerde esgerleriň öňünden ýöräp, surnaýlar çalyr, olary söweşe galkyndyrar ekenler. Edebiýatda Şa Ysmaýyl Hataýynyň döwrüniň belli ozany – aşyk şaýrlaryň hatarynda öňi bilen Gurbanynyň ady tutulýar. Hataýynyň şaýrlaryň, sungat adamlarynyň hossary, garyplaryň gamhory bolanlygyna Gurbanynyň dilinden çykan – Ysmaýyl Hataýdan ýardam isläp, arzyn aýdyp ýazan şy-

first lines, playing on horn (surnai) and raising the spirits during the fights.

In the period when Shah Ismail Khatai was in power the name Gurbani was mentioned the first in the literature among the amorous ozan-poets. Musical compositions performed by them reflected their request to Ismail to render assistance and support on the people dealing with art and poets. In one of the works, it is narrated about severe troubles of Gurbani, who made a long way to meet Shah Ismail and request on support after being 10 years in jail.

опустела, Шах Исмаил продолжал поддерживать и всячески помогать бедным, неимущим, ремесленникам. Он часто собирал во дворце учёных, поэтов, художников своего края и проводил с ними встречи, беседы. Мудрый правитель предоставлял им высокие государственные посты и проявлял большую заботу об их спокойной жизни. В его дворце известный художник Бехзат работал в должности руководителя библиотеки. Хатайи даёт мастеру художественного слова, поэту Хабибу псевдоним «Короля поэтов» («Melikiş-şuara») [4, 275]. Он был в близких отношениях с такими поэтами, как Мейлум Рукнеддин, Мир Фахры, Сусени бек, Хаджы Рукнеддин Тебризи, Махмут Хан Дейлемми, Молла Хысров Эрдебили и при каждом удобном случае проводил с ними во дворце поэтические поединки. Особое внимание он уделял также озанам – певцам, которых называли в стране «влюблёнными» («Ашык»). Правитель часто организовывал встречи с ними, слушал их шутки и одаривал их подарками, поскольку эти поэты всегда произносили хвалебные речи в честь Шаха Исмаила и во время сражений шли перед войском, играя на сурнае (горне), вдохновляя его таким образом на сражение.

В литературе среди влюблённых поэтов-озанов периода правления Шаха Исмаила в числе первых упоминается имя Гурбани. Исполненные им музыкальные произведения с просьбами к Исмаилу о поддержке и помощи свидетельствуют о том, что Хатайи был покровителем поэтов, людей искусства и бедняков. В одном из таких произведений говорится о суровых испытаниях, выпавших на долю самого Гурбани. После десятилетнего заключения в тюрьме он, проделав долгий путь, приходит с надеждой к Шаху Исмаилу с просьбой о поддержке:

С гор «Дири», дальних дорог
Конечно, достиг я какой-то цели
От мук любви, с рук колеса судьбы
Есть у меня царь, к нему пришёл
как за спасением [4, 320].

или:

gyrlary şaýatlyk edýär. Şygrylarynyň birinde Gurbanyňyň öz başyna düşen ykbal ýowuzlygyndan, ýagny, on ýyllyk tussaglykdan soň, uzak ýollar söküp, Şa Ysmaýylyň ýanyna penalanmak üçin we uly umyt bilen, ondan ýardam sorap gelendigi aýdylýar:

«Diri» daglaryndan uzak ýollardan,
Elbetde ki bir myrada gelmişem.
Yşgyň süteminden, çarhyň elinden,
Bir şahym bar, oňa dada gelmişem
[4, 320].

Ýa-da:

Gözel şahym şeýh ogludy,
Şa Hataýy, Şa Hataýy!
Şahy Merdana baglydy,
Şa Hataýy, Şa Hataýy! [4, 324]

Türki halklaryň ýokary başarnyklara eýe bolan görnükli ogly Şa Ysmaýyl Hataýy batyr söweşijiligi we zehinli, ussat şahyrlıgy bilen öz döwründe «Gylyç we galam eýesi» («Sahyb-y seýfül-galam») lakamyna eýe bolupdyr. Aslynda Hataýy söweş meýdanlaryndaky görkezen başarnıgılygy ýaly, galamyny hem gylyç kimin haýbat bilen işledip bilen belli döwlet adamlaryndan biri hasaplanypdyr. «Üstünden geçen 500 ýyla golaý wagıt içinde amala aşyran söweşleriniň we gaza-nan ýeňişleriniň sany unudylypdyr, emma ýazyp galdyran şygrylary bolsa, heniz-henizlerem höwes bilen okalýar. 18 ýaş a yetmänkä ýazan birtopar gazallary bilen birlikde, nepis, gaýtalanmajak eser bolan «Dehnamany» hem şol ýaşlarda ýazmagy, özi ýaly çagalaryň çagalyk döwrünü başdan geçirýän zamanasynda, onuň has ir kämillige yetendigini görkezýär. 12 ýaşyndaka atalaryndan galan uly bir hanakanyň şyhy (ýolbaşçysy) boldy. 15 ýaşynda şyhlyk bilen şalygy birleşdirip, täze bir döwlet gurdy» [3, 15].

Elbetde, ýiti galamyndan çykan çeperden ýiti setirleriniň kämilligi, Hataýynyň özünden öňki türki-türkmen şahyrlarynyň köpüsiniň eserlerinden habarlydygyny, şeýle-de ylham alan we oňa ruhy taydan täsirini ýetiren şahsyýetleriň-de az bolmandygyny görkezýär. Onuň türki dilli şahyrlardan Alyşir Nowaýa, Habyba has hem Nesimä hormaty ýokary bolupdyr. Muňa ylmy çeşmelerde, ýagny «Iran türk edebiyatı antolojisi» atly kitapda Habyby



Eriwan galasynyň alnyşy. Isgender beg Munşiniň (1560–1633) «Älemi bezeýji Abbasyň taryhy» atly golýazmasyndaky miniatýura, 1650-nji ýyl töweregi, Hususy ýygyny.

Capture of Erivan's fortress. Miniature from Iskander bei Munshi's (1560-1633) manuscript «World decorator historian - Abbas», nearly 1650, private meeting.

Взятие Эриванской крепости. Миниатюра из манускрипта Искандера бека Мунши (1560–1633) «История украшателя мира Аббаса», около 1650 г. Частное собрание.

From «Diri» mountain and
remote roads
Of course, I achieve some target
From suffer of love and fate
wheel's hand
There is a king, who is able to support
and assist [4, 320].

Or:
My beauty tsar was a son of sheikh
Tsar Khatai, tsar Khatai!

Мой красивый царь был
сыном шейха
Царь Хатаи, царь Хатаи!
Являлся последователем
Шахымердана
Царь Хатаи, царь Хатаи! [4, 324].

Обладавший незаурядными способностями, бесстрашный в бою и талантливый в поэтическом искусстве, выдающийся сын тюркских



Şa Ysmaýyl Hataýy bilen Muhammet Şeýbanynyň arasynda Merwiň golaýynda 1510-njy ýylda bolup geçen söweş. Yspyhandaky (Eýran) Çehel-sotun köşgüniň içki diwarynyň ýüzüne çekilen surat.

Battle in Merv between Shah Ismail Khatai and Muhammad Shaibanni in 1510. Fresca in the Palace Chekhel-sotun Isfagan (Iran).

Битва при Мерве между Шахом Исмаилом Хатайи и Мухаммедом Шейбани в 1510 г. Фреска во дворце Чехель-сотун, Исфахан (Иран).

hakda gysgaça berilýän şu maglumat hem şaýatlyk edýär: «Habyby Akgoýunly döwleti ýykylandan soňra gurlan türkmenleriň Sefewi döwletiniň saraýynda (köşgünde) hormat bilen garşylanypdyr. Şa Ysmaýyl Habyba hem «Melikiş-şuara» («Şahyrlar şasy») lakamyny berýär. Şonuň üçin ol ýaşlygyna garamazdan, Şa Ysmaýylyň köşgünde onuň ussat mugallymy (halypasy) hökmünde görnüpdir» [4, 275] diýilýär.

1507-nji ýylda Bagdady basyp alan Hataýy köp wagtdan bäri ol ýerde mekany tutunan görnükli şahyr Fizuly bilen tanyşýar. Oňa hem şahyr, hem hökümdar gözi bilen bakyp, köp hemaýatmerhemetler edýär. Fizulyňyň-da Şa Ysmaýyldan göwnüniň suw içendigini we oňa hormat-sarpa goýandygyny onuň Hataýa bagyşlap ýazan eserinde Hataýyny şahyrana setirler bilen: «Şa Ysmaýylyň eýýamynda onuň mejlis

He is the fellow of Shakhymerdan Tsar Khatai, tsar Khatai! [4, 324]

Having fantastic abilities, brave in the battle and talented in poetic art, the outstanding son of Turkic peoples, Shah Ismail got a pseudonym «Sword and pen possessor». He is considered to be one of the state figures, who was able to demonstrate art not only in the field of battles, but in poetic. «More than 500 years has passed since the battles in which Khatai was participator. The number of victories hold by him has been forgotten, while the poems left are still studied now. Multi-number gazels as well as unique highly artistic work «Dehnama» had been written by him prior to 18 years. This fact fully certifies that Shah Ismail got perfection at youth ages, while his fellows enjoyed children games. At the age of 12, he became sheikh of

народов Шах Исмаил удостоился в своё время псевдонима – «Обладатель меча и пера» («Сахыб-ы сейфул-галам»). Он считается одним из известных государственных деятелей, сумевшим показать своё искусство не только на поле боя, но и в стихосложении. «Прошло около 500 лет со времени сражений, в которых участвовал Хатайи. Уже давно забыто количество одержанных им побед, однако, оставленные им стихотворные произведения до сих пор читаются с удовольствием. Ещё до 18 лет им написаны многочисленные газели, а также неповторимое высокохудожественное произведение «Дехнама». Этот факт свидетельствует о том, что уже в столь юном возрасте, когда его сверстники ещё пребывали в детских играх и забавах, Шах Исмаил достиг совершенства. В 12 лет он становится шейхом (руководителем) большой

gurýan, gezelenç edýän ýeri baý we garyp üçin asudalygyň mekanyňa öwrülerdi» diýen taryplamasyndan hem görünýär diýip, K. Atayew özüniň «Şa Ysmaýyl Hataýy hem onuň diwany» atly ylmy işinde belläp geçýär.

Hataýynyň ömür beýanyny, döredijiligini öwrenmek babatda onuň öz döwründen biziň günlerimize çenli ululy-kiçili ýüzlerçe işler edilipdir. Onuň ady tezkirelere, beýazlara, taryhy ýazgylara, dürli ýygynydlara düşüpdür. Bu görnükli söz ussadyňyň şygrylary, «Dehnama» eseri A. Bakyhanow, S. Şirwany, Ş. Rio, Ý. Gibb, Ý. Braun, W. M. Minorskiý, A. Ý. Krymskiý, F. Köprüli, A. Gölpynarli, S. Mümtaz, H. Arasly, M. Guluzada ýaly dünýäniň köp alymlarynyň ünsüni çekipdir.

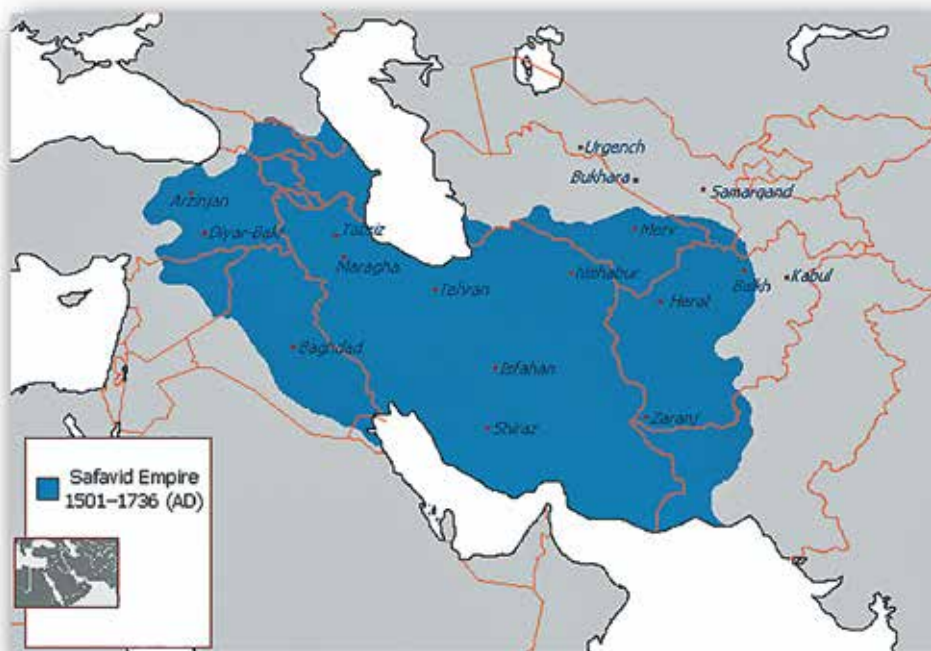
Hataýy hakdaky çeşmeler:

1. Hataýy hakda maglumat berýän ilkinji çeşmeleriň biri onuň öz ogly, şahyr hökmünde tanalan Sam Mürzäniň (1517 – 1565) «Samynyň sowgady» («Tuhfaýy Samy») atly tezkire eseridir. Ýöne Sam Mürze bu tezkirä kakasynyň adyny hem girizmegine garamazdan, pars hem türkî diliniň ussat şahyry bolan mertebeli kakasynyň baý edebi hazynasyndan diňe parsça ýazylyan birje beýdini mysal getirmek bilen çäklenipdir.

2. Muhammet Fahry Hyrawynyň «Soltanlaryň bossany» («Rawzatus-salatyn») atly antologiýasyna şahyr soltanlar, hökümdarlar hakdaky tezkire eserine ussat şahyrlaryň hatarynda Şa Ysmaýyl Hataýy hem girizilipdir. Eserde onuň türkmençe we parsça ýazan şygrylar «Diwanynyň» meşhurdygy aýdylyp, özi «adalatnyşan, firdöwsmekan» diýlen ajaýyp sypat bilen öwgüsi ýetirilip, aşakdaky ýaly şygry setirleri bilen taryplanýar:

Jahan (abadan) boldy bu ýigidiň
döwründe,
Nowşirwanyň adalaty unudyldy [5, 68].

3. Hataýy hakda maglumat berýän eserleriň ýene biri Isgender beg Münşiniň (1560-1633) «Älemi bezeýji Abbasyň taryhy» («Taryhy älem arawy Abbasy») eseridir. Şeýle-de Mirhandyň «Sapa bossany» («Rowzatus-sapa») eserinde, Sadyk Beg Owşaryň «Saýlantgylaryň jemi» («Mejme gulhawas») eserinde, Hajy Alygulynyň «Şahyrlaryň bossany» («Ryýazuş-şugara») eserinde, Hajy Lutfaly Begiň



Şa Ysmaýyl Hataýynyň esaslandyran Sefewiler döwletiniň çäkleri.

The area of Sefid state set up by Shah Ismail Khatai.

Территория Сефевидского государства, основанного Шахом Исмаилом Хатайи.

big group (complex facility of monastery type where he gave a lesson for Myurids), which was a legacy from his grandfather. At the age of 15, he unified sheikh group and kingdom and established a new state» [3, 15].

The poetic line of Khatai shows us that he was familiar with the works of Turkic and Turkmen poets, who had lived prior to him. It is obvious, there were enough figures, which activities inspired him and made impact from the spiritual point of view. Among the Turkic poets, Khatai highly honored Alisher Navoiy, Khabibi and especially Nesimi. In the «Anthology of Iranian and Turkic literature» the following brief information on Khabibi is given: «The great honor was given to Khabibi, when he visited the Palace of Sefevids state that was founded after collapse of state of Akgounly». Shah Ismail awarded him pseudonym «Melikiş-şuara» («Poets shah»), and that is why despite his youth, Khabibi was considered as Khatai's tutor» [4, 275].

In 1507, Shah Ismail conquered Bagdad and met with famous poet Fizuli, who had lived here for a long period. He supported Fizuli as a poet and ruler. They became close in terms of spirit. Fizuli responded in the same manner. K. Atayev, in his research

ханак (комплексное сооружение монастырского типа, где шейх обучал мюридов), доставшейся ему от деда. В 15 лет он объединил шейхство и царство и основал новое государство» [3, 15].

Совершенные поэтические строки Хатайи свидетельствуют о том, что он был знаком с произведениями тюркских, туркменских поэтов, живших до него. Очевидно и то, что было немало личностей, деятельность которых вдохновляла его и оказывала влияние с духовной точки зрения. Среди тюркских поэтов он высоко почитал Алишера Навои, Хабиби и особенно Несими. В «Антологии иранской тюркской литературы» о Хабибе дана следующая краткая информация, которая является свидетельством вышесказанного: «Хабиби был встречен с почестями во дворце Сефевидского государства туркмен, основанного после распада государства Акгюны. Шах Исмаил присваивает ему псевдоним «Melikiş-şuara» («Шах поэтов») и поэтому несмотря на свой юный возраст во дворце Хатайи Хабиби считался его наставником» [4, 275].

В 1507 году Шах Исмаил завоёвывает Багдад и знакомится с жившим там долгое время известным поэтом Физули. Он и как поэт, и как пра-



*Şa Ysmaýyl Hataýy tagtda. Orta asyr miniatýurasy.
Shah Ismail Khatai is at the throne. Middle Age miniature.
Шах Исмаил Хатайи на троне. Средневековая миниатюра.*

«Ateşkede» eserinde maglumat berilýär.

Hataýynyň «Dehnama» eseriniň Azerbaýjan Respublikasyndan getirilen golýazmasynyň surat nusgasy (mikrofilm) Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň golýazmalar hazynasynda ФП-244 belgili bukjada saklanylýar. Ýene-de şol ýerde ФП-89 belgili bukjada Hataýynyň «Diwanynyň» golýazmasynyň surat nusgasy saklanylýar. Bu «Diwanyň» golýazma nusgasyny hem türkmen alymlary Azerbaýjan Respublikasyndan getirdiler. Hataýynyň «Diwanynyň» dürli nusgalarynyň saklanýan kitaphanalary hakda türk alymy Ibrahim Aslanoglunyň «Şah Ismail Hataýi» [3, 30] atly kitabynyda aşakdaky ýaly gymmatly maglumatlar berilýär:

1. Daşkent. Özbekistan Respublikasynyň Daşkent Ylymlar Akademiasynyň Gündogary öwreniş institu-

work «Shah Ismail Khatai and his divan» mentions the following: The line from Fizuli's work devoted to Shah Ismail: «In the epoch of Shah Ismail's ruling, the areas, where the meetings and entertainment activities took place for rich and poor people, were transformed into calmness place».

Hundreds of small and big works were devoted for studying creativity of the poet and his biography. His name was placed in the anthology, albums, and various collections and mentioned in historical data. The poems of this outstanding master of the word and his work «Dehnama» attracted attention of many scholars of the world; they are: A. Bakykhanov, S. Shirvani, S. Rio, Y. Gribb, Y. Braun, V. M. Minorski, A. Y. Krymsky, M. Kepruli, S. Mumtaz, H. Arasly and M. Guluza.

Sources to study life and creativity of Khatai:

1. Anthology titled «Samy's gift» («Tuhfaýy Samy»), written by his son Sam Murza (1517-1565), known as poet, is one of the first sources, where Khatai, is mentioned. However, the only beyt written in Persian language by his famous farther, who was a master of artistic word and wrote in Persian and Turkic languages, was included by Sam Murza in anthology out of all rich literary heritage.

2. Anthology of Muhammad Fakhry Hiravy «Sultans garden» devoted to poet-sultans, governors, the name of Shah Ismail stood in one line with masters of poetic word. This work notifies on his work «Divan» of poems, which was written in Persian and Turkmen language. Khatai himself is awarded with the following epithet such as: «adalatnyşan – Pattern, symbol of justification, firdöwsmekan

витель всячески помогает и поддерживает Физули. Они оба становятся друзьями близкими по духу. Физули отвечает Хатайи уважением, высоко ценит его. Об этом свидетельствуют строки из его произведения, посвящённого Шах Исмаилу: «В эпоху правления Шаха Исмаила те места, где проводились совещания и совершались прогулки, для богачей и для бедняков превратились в край спокойствия» отмечает К. Атаев в своей научной работе «Шах Исмаил Хатайи и его диван».

Начиная с периода его жизни и творчества и до наших дней, изучению биографии и творчества Хатайи было посвящено сотни больших и малых работ. Его имя было помещено в антологии, альбомы, различные сборники, упоминалось в исторических сведениях. Стихотворения этого выдающегося мастера поэтического слова, его произведение «Дехнама» привлекали внимание многих учёных мира: А. Бакыханов, С. Ширвани, Ш. Рио, Е. Гибб, Е. Браун, В. М. Минорский, А. Е. Крымский, Ф. Кёпрули, А. Гёлпынарлы, С. Мумтаз, Х. Араслы, М. Гулузада.

Источники по изучению жизни и творчества Хатайи:

1. Одним из первых источников, в которых упоминается имя Хатайи, является антология «Подарок Самы» («Tuhfaýy Samy»), написанная его сыном, известным как поэт Сам Мурза (1517-1565). Однако, из всего богатого литературного наследия своего выдающегося отца, являвшегося мастером поэтического слова, писавшим на персидском и тюркском языках, Сам Мурза включил в антологию всего лишь один единственный бейт, написанный его отцом на персидском языке.

2. В антологии Мухамеда Фахры Хиравы «Сад султанов» («Rawzatus-salatin»), посвящённую поэтам-султанам, правителям, имя Шаха Исмаила Хатайи поставлено в один ряд с мастерами поэтического слова. В этом произведении говорится об известности его «Дивана» стихов, написанном на туркменском и персидском языках. Сам Хатайи удостоивается таких эпитетов, как «adalatnyşan – образец, символ справедливости, firdöwsmekan –



Sefewiler döwletiniň tugrasy.

Sefewid State emblem.

Герб Сефевидского государства.

tyňnyň kitaphanasynyň golýazmalar bölüminde saklanýar. Ol Hataýynyň ölüminden 29 ýyl soňra, ýagny, 1553-nji ýylda tertibe salnypdyr. Kätip Şah Mahmyt Nyşapurynyň tertibe salan 80 warakdan ybarat bolan bu «Diwany» 1412 belgili bukjada ýerleşdirilipdir. Birnäçe sözbaşylary zer çäýylan syýa bilen ýazylypdyr. Şygyrlaryň ählisi çarçuwa içinde, «Dehnama» poemasy, 14 kasyda, 248 gazal we 10 sany rubagy ýerleşdirilipdir.

2. Pariž (Fransiýa). Milli kitaphananyň golýazmalar bölüminde 1307/83 belgili bukjada Hataýynyň «Diwany» saklanýar. Tertibe salnan senesi 1451-nji ýyl. 80 warakdan ybarat bolan bu «Diwanda» 232 gazal we 24 sany dini mazmunly şygyr ýerleşdirilipdir.

3. Töwriz (Eýran). Şahyryň 1545-nji ýyl bilen senelenen döredijiliginiň ýygındysy Soltan Gurraýy kitaphanasynda ýerleşýär. Bu ýerdäki nusga onuň «Dehnama» poemasy we «Nesihatnama» eseri hem goşulypdyr.

4. Pariž (Fransiýa). Hataýynyň «Diwanynyň» nusgasy XVII asyryň başlarynda tertibe salnan diýlip çak edilýär. Milli kitaphananyň golýazmalarynyň 995/64 belgili bukjasynda saklanýar. 16 sany dini äheňli şygyr, 205 sany türki dilinde ýazylyan şygyr, pars dilinde ýazylyan bir gazal, ýene bir kytga, 1 beýdi türki dilde, 2 beýdi parsça we «Nesihatnama» eseri bar.

5. Beýik Britaniýa (Angliýa). 1613-nji ýylda tertibe salnan «Diwan» Britaniýa muzeyiniň golýazmalar bölüminiň 3380 belgili bukjasynda saklanýar. 83 warakdan ybarat bolan bu nusgada «Nesihatnama» eseri, 225 gazal we 10 rubagy ýerleşdirilipdir.

6. Erdebil (Türkiýe). 1603-nji ýylda tertibe salnan bu «Diwan» Şeýh Safy kitaphanasynda saklanýar. 86 warakdan ybarat bolan bu nusgada «Nesihatnama» eseri, 186 gazal, 1

paradise» and is personified by the following lines:

In the epoch of this jigit the world has
become bless.
Justification of Nowshirwan got into
the sink [5, 68].

Another work, which contains data on Khatai, is «History of world painter-decorator Abbas», by Iskander beg Munshi (1560-1633). Besides, data on him, one may find in the following work «Garden of pleasure» by Mirhanda, «Collection of selections», Sadyk Beg Owshary, «Garden of poets» by Hajy Aliguly, «Temple of fire-worship» by Hajy Lutfaly Beg.

Microfilms on the works of Khatai «Dehnama» handed from Azerbaijan Republic is preserved in the fund of Institute of Language, literature and manuscripts named after Magtymguly of Academy of science of Turkmenistan with catalogue number FP-244. In the same place there is a catalogue number FP-89, which was also delivered by Turkmen scholars from Azerbaijan. The Turkic scholar Ibrahim Aslanogly in his book «Shah Ismail Khatai» [3, 30] provides data below:

1. Tashkent (Uzbekistan). «Divan» Khatai is kept in the manuscripts department of the library of the Institute of Oriental languages and East. It was brought into order in 1553 i.e. 29 years after dearth of Khatai. This «Divan» refitted by Secretary Shah Makhmud Nishapuri, consists of 80 pages and is preserved in catalogue under number 1412. Gilt with ink was used in writing of some headlines. All works are framed. The poem «Dehnama», 14 kasydas, 248 gazels and 10 rubais are placed here.

2. Paris (France). In the department of manuscripts of National library of France, «Divan» Khatai is kept under catalog number 1307/83. It was brought into relevance in 1451 and 80 pages volume, including 232 gazales, 24 poems of religious content.

3. Tabriz (Iran). Collection of the poet creativity dated 1545 is kept in the library of Sultan Gurayi. The poems «Dehnama» and «Nesihatnama» are also included in the pattern.

4. Paris (France). The pattern of «Divan» is supposed to be brought



Sefewiler döwletiniň baýdagy.

Sefewid State flag.

Флаг Сефевидского государства.

jennet mekan – райский край» – и восхваляется следующими строчками:

В эпоху этого джигита мир стал
благославленным.
Справедливость Новширвана была
предана забвению [5, 68].

3. «История украшателя мира Аббаса» («Taryhy älem arauy Abbasy») Искандера бека Мунши (1560–1633) является ещё одним произведением, в котором содержатся сведения о нём помещены в следующие произведения: «Сад удовольствий» («Rowzatus-sapa») Мирханда, «Собрание избранных» («Mejmequl-hawas») Садык бека Овшары, «Сад поэтов» («Ruyazuş-şugara») Хаджи Алигулы, «Храм огнепоклонничества» («Ateşkede») Хаджи Лутфалы Бека.

Микрофильм произведения Хатаи «Дехнама», привезённый из Азербайджанской Республики, хранится в фонде института Языка, литературы и национальных рукописей им. Махтумкули АН Туркменистана в каталоге под номером ФП-244. В каталоге под номером ФП-89 хранится и микрофильм «Дивана» Хатаи, который тоже был привезён туркменскими учёными из Азербайджана. Турецкий учёный Ибрагим Асланоги в своей книге «Шах Исмаил Хатаи» [3, 30] даёт нижеприведённую ценную информацию о библиотеках, где хранятся различные образцы «Дивана» Хатаи:

1. Ташкент (Узбекистан). «Диван» Хатаи хранится в отделе рукописей библиотеки института Востоковедения Республики Узбекистан. Он был приведён в порядок в 1553 году,



**Akgoýunly türkmen döwletiniň patyşasy Soltan Ýakubyň sowudy.
Stambulyň harby muzeýi (Türkiýe).**

**Hauberk of padishah of Turkmen state-Akgounly Sultan Yakub,
Military museum of Istanbul (Turkey).**

**Кольчуга падишаха туркменского государства Акгоюнлы Султана Якуба.
Военный музей Стамбула (Турция).**

müseddes, 9 rubagy we 1 kasyda ýerleşdirilipdir.

7. Watikan (Italiýa). Hataýynyň «Diwanyň» nusgasy Apostol kitaphanasynyň golýazmalarynyň arasynda 221 belgili bukjada saklanýar. XVI asyrdan tertibe salnan bu «Diwanda» 16 kasyda, 160 gazal ýerleşdirilipdir.

8. Mazary-Şerif (Owganystan). Bu «Diwanyň» nusgasy Owganystanyň Mazary-Şerif şäherindäki Bahter muzeýiniň kitaphanasyndadyr. 101 warakdan ybarat bolan bu nusgada «Dehnama» poemasy, «Nesihatnama» eseri, 193 gazal bar. Soňky sahypalarynyň ýoklugy sebäpli, şygrylarynyň hemmesini anyklap bolmaýar.

Bulardan başga-da Berlinde (Germaniýa), Sankt-Peterburgda (Russiýa) we Stambulda-da (Türkiýe) Hataýynyň «Diwanlary» saklanýar.

2009-njy ýylda türkmen edebiýatynda ilkinji gezek Hataýynyň şygrylar «Diwanyň» teksti Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynda türkmen alymy K. Ataýew tarapyndan taýýarlanylýdy. Hataýynyň üç ýüzden gowrak kasydany, gazaly, goşgyny, rubagydyr tuýugy, kytgany we beýlekileri öz içine alýan bu «Diwana» awtor tarapyndan sözbaşy ýazylyar. Sözbaşyda awtoryň «Diwan», «Diwana» girizilen şygrylar hakdaky ylmy garaýyşlary, döredijiliginiň häsiýetli aýratynlygy hakda ylmy söhbet edilyär. Şeýle-de türkizyban şahyr bolan Hataýynyň şygrylarynda oguz edebiýaty-

into relevance at the beginning of XVII century. It is kept in National library under catalogue number 995/64. It contains 16 works of religious nature, 205 works were written on Turkic language, the gazel is on Persian language, and a fragment of the another poem, 1 beyt in Turkic language, 2 beyts on Persian and «Nesihatname».

5. Great Britain (England). «Divan» which is brought in order in 1613 is preserved in the British museum manuscripts department in catalogue under number 3380. «Nesihatname», 225 gazels and 10 rubais are included in 83 pages' pattern.

6. Ardebil (Turkey). Pattern of «Divan», which brought in relevance in 1603, is preserved in the library of Sheikh Safa. It includes 86 pages and «Nesihatname», 186 gazels and 1 (one) myuseddes (sixth lines: the work in the form of poem, each strophe consists of 6 lines), 9 rubais and one kasyda.

7. Vatican (Italy). The pattern of «Divan» of Khatai is kept under the catalogue number 221 among the manuscripts of the library of Apostol and brought in order in the XVI century. It includes 16 kasydas and 160 gazels.

8. Mazary-Sherif (Afghanistan). The pattern of «Divan» of Khatai is kept in library of Bakhter Mesuem in Mazaryf Sherif city. This collection contains the poem «Dehnama» with 101 pages



Akgoýunly türkmen döwletiniň patyşasy Soltan Ýakubyň tuwalgasy. Metropoliten muzeýi, Nýu-York (ABŞ).

**Padishah's helmet of Turkmen state
Akgounly tribe Sultan Yakub, Metropole
Museum, New-York (USA).**

**Шлем падишаха туркменского
государства Акгоюнлы Султана Якуба.
Музей Метрополитен, Нью-Йорк (США).**

т. е. спустя 29 лет после смерти Хатайи. Этот «Диван», переписанный писарем Шах Махмудом Нишапуры, состоит из 80 листов и хранится в каталоге под номером 1412. Некоторые заглавия написаны чернилами с позолотой. Все произведения помещены в рамку. Здесь также размещены поэма «Дехнама», 14 касыда, 248 газелей и 10 рубаи.

2. Париж (Франция). В отделе рукописей Национальной библиотеки Франции «Диван» Хатайи хранится в каталоге под номером 1307/83. Он был приведён в порядок в 1451 году и состоит из 80 листов, включающих в себя 232 газели и 24 стихотворения религиозного содержания.

3. Тебриз (Иран). Датированный 1545 годом сборник творчества поэта хранится в библиотеке Султана Гуррайи. В этот образец включены поэма «Дехнама» и произведение «Несихатнаме».

4. Париж (Франция). Предполагается, что образец «Дивана» Хатайи приведён в соответствие в начале XVII века. Хранится он среди рукописей Национальной библиотеки в каталоге под номером 995/64. Здесь помещены 16 произведений религиозного характера, 205 произведений, написанных на тюркском



Şa Ysmaýyl Hataýynyň tuwalgasy.
Helmet of Shah Ismail Khatai.
Шлем Шаха Исмаила Хатайи.

nyň gowy döpleriniň dowam etdirilendigi we ösdürilendigi nygtalyp geçilýär. Bu hakda alym K. Ataýew işiniň sözbaşysynda şeýle diýýär: «Hataýynyň şygry «Diwany» Gündogaryň beýleki söz ussatlarynyň «Diwanlaryndan» tapawutlanypdyr. Birinjiden, Hataýy özüniň esaslandyran Sefewi türkmen döwletini dolandyrmakda, şonuň ýaly-da döredijilik işinde oguz türkmenleriniň edebi hem gepleşik diline uly ähmiýet berýär. Ol Sefewi döwletini dolandyrmakda oguz türkmenleriniň dilini döwlet dili diýip yglan edýär. Şahyr öz şygrylarynda arap-pars sözlerini, mümkin boldugyça, az getirip, oguz diliniň baýlyklaryndan giňden peýdalanypdyr, döwürdeşleriniň köpüsiniň «Diwanlary» bilen deňeşdirilende, Hataýynyň şygrylarynyň dili has düşnükli hem halka ýakyn».

Hataýynyň adyny «Diwanyndan» başga-da edebîyat meýdanynda ony meşhurlyga ýetiren we döredijilik ýüzüni açyp görkezýän esasy bir ajaýyp eseri «Dehnamasydyr». Eseriň golýazma nusgasy (mikrofilmi) türkmen alymlary tarapyndan Azerbaýjan Respublikasyna edilen iş saparynyň netijesinde ata Watanymyza getirildi. «Dehnama» şygry düzülişiň mesnewi görnüşinde ýazylypdyr. Ylmy maglumatlara görä, eseriň asyl nusgasy Sankt-Peterburgyň Gündogary öwreniş institutynyň kitaphanasynda saklanýar.

Hataýynyň «Dehnamasy» gurluşy boýunça özünden öňki asyrlarda Gündogarda uzak wagtlaп rowaç alan we dābe öwrülen namaçylyk eserler bolan Maragaly Awhadynyň, Hoja Ymadeddin Fakyh Kermanynyň, Ibn Ymadyň, Sagdeddin Haryrynyň «Dehnama» eserlerine, Horezminiň «Muhabbet-



Sefewiler döwrüniň ýaragy (XVI – XVIII a.). Stambulyň harby muzeýi (Türkiýe).
Sefevid era weapons (XVI – XVIII c.). Military museum of Istanbul (Turkey).
Оружие эпохи Сефевидов (XVI – XVIII вв.). Военный музей Стамбула (Турция).

volume and the work «Nesihatname», 193 gazes. It is not possible to make the poem clear, because the last pages were teared or lost.

The patterns of «Divan» are also kept in Berlin (Germany), Saint Petersburg (Russia) and in Istanbul (Turkey).

In Turkmen literature the text of «Divan» was prepared for the first time in the institute of national manuscripts of Academy of sciences of Turkmenistan by Turkmen scholar K. Atayev in 2009. In this «Divan» one may come across with more than 300 kasyda gazels, poems, rubais and the author's view point on the Divan, works and peculiarities of the creativity of poet. It is underlined that oguzes literature's traditions are traced in the works of the poet. The scholar K. Atayev wrote that «Divan» of Khatai differs from the Divanes of other masters of artistic word of the East. Khatai being poet and governor of the Sefevids state payed huge importance to the literary and speak-

языке, газель на персидском, фрагмент ещё одного стихотворного произведения, один бейт на тюркском языке, 2 бейта на персидском и «Несихатнаме».

5. Великобритания (Англия). «Диван», приведённый в порядок в 1613 году хранится в отделе рукописей музея Британии в каталоге под номером 3380. В этом образце, состоящем из 83 листов, помещены «Несихатнаме», 225 газелей и 10 рубаи.

6. Эрдебил (Турция). Образец «Дивана», приведённый в соответствие в 1603 году, хранится в библиотеке Шейха Сафы. Состоит он из 86 листов и включает в себя «Несихатнаме», 186 газелей, 1 мюседдес (шестистрожие: стихотворное произведение, каждая строфа которого состоит из 6 строк), 9 рубаи и одну касыду.

7. Ватикан (Италия). Образец «Дивана» Хатайи, хранится в каталоге под номером 221 среди рукописей



Şa Ysmaýyl Hataýynyň 1519–1520-nji ýyllarda Töwrizde zikgelenen teňňesi.

Shah Ismail Khatai's coin engraved in Tabriz in 1519–1520.

Монета Шаха Исмаила Хатайи, отчеканенная в Тебризе в 1519–1520 гг.

nama», Seyit Ahmedîň «Tagaşşuknama» (Aşyklyknama), Hojandynyň «Letafetnama» (Gözelliknama) we Ýusup Emiriniň «Dehnama» eserine kybapdaşdyr.

1959-njy ýylda azerbaýjan alymy H. Arasly Hataýynyň 1626-njy ýylda göçürilen we asyl nusgasy Sankt-Peterburgyň Gündogary öwreniş institutynyň kitaphanasynda saklanýan «Dehnamasy» Azerbaýjan Ylymlar akademiýasynyň golýazmalar hazynasyndaky surat nusgasy esasynda neşire taýýarlapdyr. Şeýle-de muny golýazmalar hazynasynda bar bolan Hataýynyň 1601-nji ýylda göçürilen «Dehnamasy» bilen hem deňeşdiripdir. Kitaba sözbaşy ýazyp, onda Hataýynyň ömri-durmuşy barada maglumat beripdir. Onuň «Diwany» salgylanyp, döredijilik aýratynlygy barada söhbet edipdir. «Dehnamanyň» temasy, many-mazmuny, çeperçiligi we dil aýratynlygy hakda gysgaça aýdyp geçipdir.

Hataýynyň eserleri 1992-nji ýylda türk alymy Ibrahim Aslanoglu tarapyndan «Şah Ismail Hataýi» (Divan, Dehname, Nasihatname ve Anadolu Hataýileri) ady bilen neşir edilipdir. Bu kitapda onuň «Diwanynyň», «Dehnama» poemasyňyň, «Nesihatnama» atly ahlak-didaktiki eseriniň tekstleri berlipdir. Şeýle-de şahyryň durmuşyndan maglumatlar berlipdir. «Dehnama» eseriniň özi hakda juda gysgajyk maglumat bermek bilen çäklenilipdir.

Gündogar edebiýatynyň görnükli türkmen hökümdary we şahyry Şa Ysmaýyl Hataýy özünden öňki asyrlardaky namaçylyk däbini dowam et-

ing language of Oguz-Turkmen. He proclaimed Oguz-Turkmen language as the state one. In his works, Khatai used the Persian and Arabic words in small number and applied the Oguz-Turkmen language in full volume. The language of «Divan» is more understandable and close to peoples than the other poets of Divan.

«Dehnama» written by Khatai is another work of the poet, which make him famous in literature and brought fame. The microfilm about Khatai was brought by Turkmen scholars from Republic of Azerbaijan, when they were with working visit there. «Dehnama» is written in the form of mesnevi. According to scientific data the work in original shape is kept in the institute of Saint Petersburg Oriental languages institute.

In its structure «Dehnama» written by Khatai is alike the works as «Dehnama» of Maragaly Avhady, Khodja Immametdin Fakyh Kermany, Sagdeddin Haryry, «Muhabbetnama» of Khorezmy, «Tagashuknama» of Seid Akhmedi, «Latefetnama» of Khodjandy and «Dehnama» Yusup Emiri written in the previous centuries, which became the patterns of poetic creativity of Eastern literature.

Based on microfilm that is kept in the fund of manuscripts of Academy of sciences of Azerbaijan, H. Arasly the scholar from Azerbaijan, in 1959, prepared for publishing «Dehnama» of Khatai rewritten in 1626, which original is kept in the institute of Oriental languages of Saint Petersburg. This pattern was also been compared

библиотеки Апостола, приведён в порядок в XVI веке. В нём помещены 16 касыда, 160 газелей.

8. Мазары-Шериф (Афганистан). Образец «Дивана» Хатайи хранится в библиотеке музея Бахтер города Мазары-Шериф. В этом сборнике объёмом 101 лист помещены поэма «Дехнама», произведение «Несихатнаме», 193 газели. По той причине, что последние страницы порвались и потерялись, не представляется возможным уточнить все стихотворения.

Образцы «Дивана» Хатайи хранятся также в Берлине (Германия), Санкт-Петербурге (Россия) и Стамбуле (Турция).

В 2009 году впервые в туркменской литературе текст «Дивана» Хатайи был подготовлен туркменским учёным К. Атаевым в Институте национальных рукописей АН Туркменистана. В этом «Диване», включающем в себя более 300 касыда, газелей, стихотворений, рубаи, помещено предисловие автора, в котором он с научной точки зрения высказывает своё мнение о «Диване», произведениях, помещённых в нём, ведёт научную беседу о характерных особенностях творчества поэта. Отмечается также, что в произведениях Хатайи прослеживаются и развиваются традиции огузской литературы. К. Атаев пишет, что «Диван» Хатайи отличается от «Диванов» других мастеров художественного слова Востока. Хатайи как поэт и правитель, управляя созданным им же туркменским Сефевидским государством, придавал большое значение литературному и разговорному языку огузов-туркмен. Он провозгласил язык огузов-туркмен государственным. В своих произведениях Хатайи употреблял мало арабских и персидских слов и широко использовал богатство огузского языка. Язык «Дивана» Хатайи по сравнению с «Диванами» его современников понятен, доступен и близок народу.

Ещё одним замечательным произведением Хатайи, сделавшим его известным на литературном поприще и показавшим мощь творческого таланта поэта, является «Дехнама». Его микрофильм был привезён туркменскими учёными на Родину (в



Şa Ysmaýyl Hataýynyň «Diwanyndan» sahypalar.

Pages from «Divan» Shah Ismail Khatai.

Страницы из «Дивана» Шаха Исмаила Хатайи.

dirip, XV – XVI asyrlarda namaçylyk žanrynda öz «Dehnama» poemasy döredenleriň biridir. Onuň «Dehnamasy» türkmen dilinde ýazylandyr. Mälim bolşuna görä, Hataýydan öň hem onuň bu eseri bilen atdaş we manydaş atlarda pars we türki dillerinde ýazylan meşhur namaçylyk eserleri az bolmandyr. XVI asyryň başlarynda Hataýynyň döreden «Dehnamasy» häzire çenli mälim bolan we öz döwründe meşhurlyga eýe bolan «Dehnamalaryň» soňkusydyr diýmek bolar. Bu namaçylyk eserleriniň arasynda mynasyp orny eýelemek bilen, Hataýynyň döredijilik ussatlygyny we ruhy dünýäsini açyp görkezmekde hem uly ähmiýetli eserdir. Pars we türki dillerinde ýazylan namaçylyk eserleriniň we «Dehnamalaryň» ählisi söýgi temasynda bolup, olar aşyk bilen magşugyň biri-birine ýazyşan 10 sany namalaryndan – hatlaryndan düzülipdir.

Hataýy «Dehnama» eserini 20 ýaşyndaka ýazýar. Hataýynyň 1223 beýtili bu poemasynda göwrüm taýdan häzire çenli bilinýän «Dehnamalaryň» iň ulusydyr diýmek bolar. Eseriň 1532

with «Dehnama» rewritten in 1601. H. Arasly wrote a preface to work, which contains data on Khatai's life and mentions the peculiarities of poet creativity. Here, the issues dealing with «Dehnama», peculiarities of artistic decoration.

In 1992 the works written by Khatai were published by Turkic scholar Ibrahim Aslanogu under the general title Shah Ismail Khatai (Divan, Dehnama, Nasihatnama and Anadolu Hatyleri). This book contains the text of «Divan», the poem «Dehnama» and the works of moral-didactic nature as «Nesihatname» and also the information on Khatai's life. The author provides just brief information on «Dehnama» itself.

Outstanding representative of Eastern literature the Turkmen ruler and poet Shah Ismail Khatai continuing literary traditions set forth in early ages, created poem «Dehnama» in the genre of works written in XV-XVI centuries. The poem is written in Turkmen language. Prior to Khatai, similar works were written on Persian and Turkic languages. It can be stated:

Туркменистан) во время их рабочего визита в Республику Азербайджан. «Дехнама» написана в форме мессежи. Согласно научным данным оригинал произведения хранится в библиотеке института Востоковедения в Санкт-Петербурге.

По своей структуре «Дехнама» Хатайи похожа на такие произведения прошлых веков, ставших образцами поэтического творчества Восточной литературы, как «Дехнама» Марагалы Авхады, Ходжа Имадедина Факыха Керманы, Ибн Имада, Сагдеддина Харыры, «Мухаббетнама» Хорезми, «Тагашшукнама» (Ашуклыкнама) Сеида Ахмеди, «Летафетнама» (Gözelliknama) Ходжанды и «Дехнама» Юсупа Эмири.

Азербайджанский учёный Х. Араслы в 1959 году на основе микрофильма, хранившегося в фонде рукописей Академии наук Азербайджана, подготовил к печати переписанный в 1626 году «Дехнама» Хатайи, оригинал которого хранится в библиотеке института Востоковедения в Санкт-Петербурге. Учёный



Şa Ysmaýyl Hataýynyň Eýran parlamentiniň kitaphanasyndaky gadymy golýazmasyndaky bir warak.

Shah Ismail Khatai old manuscript's paper, which is kept in the library of Parliament of Iran.

Лист из старинной рукописи Шаха Исмаила Хатайи, хранящейся в библиотеке иранского парламента.

beýtlük nusgasy hem bar. Ilki-ilkiler bu eser «Aşyk we Magşuk» ady bilen bel-li bolupdyr, ýöne halk onuň bu adyny gaty bir oňlamandyr we oňa soňra goý-lan «Dehnama» adyny ýürege ýakyn

that «Dehnama» by Khatai is to be the last out of «Dehnama» that became famous. This work by Khatai deserves special place among the works of this genre and style and has actuality in



Şa Ysmaýyl Hataýynyň türk dilde ýazylan «Diwanyndan» bir warak. Özbekistanyň YA-nyň Abu Reýhan al-Biruny adyndaky Gündogary öwreniş institutynyň gaznasynda saklanýar. Daşkent (Özbekistan).

Paper from «Divan» by Shah Ismail Khatai in Turkic language is kept in the fund of Oriental studies institute named after Abu-Raikhan Al-Biruni, Tashkent (Uzbekistan).

Лист из «Дивана» Шаха Исмаила Хатайи в тюркском варианте. Хранится в фонде Института востоковедения имени Абу Райхан Аль-Бируни АН Узбекистана. Ташкент (Узбекистан).

также сравнил этот образец произведения с «Дехнама», хранившимся в фонде рукописей, переписанным в 1601 году. Х. Араслы написал предисловие к произведению, в котором содержатся сведения о жизни Хатайи, а также отмечаются особенности творчества поэта, затрагиваются вопросы тематики «Дехнама», содержания, особенности языка и художественного оформления.

В 1992 году произведения Хатайи были изданы турецким учёным Ибрагимом Асланоглу под общим названием «Шех Исмаил Хатайи» (Divan, Dehname, Nasihatname ve Anadolu Hataýileri). В этой книге помещены тексты «Дивана», поэмы «Дехнама», нравственно-дидактического характера произведения «Несихатнаме» Хатайи, а также сведения из жизни. Автор ограничился весьма краткой информацией о самом произведении «Дехнама».

Видный представитель восточной литературы туркменский правитель и поэт Шах Исмаил Хатайи, продолжая литературные традиции, установившиеся в ранние века, задолго до него, создал поэму «Дехнама» в жанре произведений XV-XVI веков. Написана она на туркменском языке. Как известно, и до Хатайи было немало известных произведений с одноимённым названием и похожим содержанием, написанных на персидском и тюркском языке. Можно констатировать, что созданная в начале XVI века «Дехнама» Хатайи является последней в ряду «Дехнама», написанных до этих пор и получивших в своё время известность. Это произведение занимает своё достойное место среди произведений этого жанра и имеет особое значение в раскрытии творческого мастерства и духовного мира Хатайи. Все произведения эпистолярного жанра и жанра «Дехнама» о любви представляют собой переписку влюблённых между собой. Количество писем должно быть 10.

«Дехнама» Хатайи написал в 20 лет. Эта поэма состоит из 1223 бейтов. Можно утверждать, что по объёму она самая большая из всех известных на сегодняшний день «Дехнама». Есть образец, который состоит из 1532 бейтов. Изначально это произведение назы-

görüpdirlir. Ine, mundan soň, gysga wagtyň içinde eseriň at-owazasy alysuzaklara baryp ýetipdir. Eser mynajat, Hezreti Alynyň we on iki ymamnyň tarypyna bagyşlanan giriş-mukaddime, bahar paslynda Aşygyň yşk oduna duçar bolmasy, onuň köňül sarsgynlary we Hudaýa ýalbaryşlary, gaýypdan gelen owaz arkaly Aşygyň Magşugyň mekanyňy öwrenmesi we ol ýere gitmesi, «Periler bagynda» Magşugyň bagbany bilen sözleşmesi ýaly bölümleri we on sany namany öz içine alýan liro-epik häsiýetli mesnewidir.

Beýleki namaçylyk eserleri ýaly, Hataýynyň «Dehnamasynyň» hem esasy temasy söýgidir. Şahyr eserinde janly baş gahrymanlar hökmünde Aşyk (şahyryň özi) bilen Magşugy we Bagbany orta çykarýar. Aşyk bilen Magşugyň arasyndaky jansyz araçylar hökmünde bolsa nusgawy edebiýatymyza mahsus bolan Namany, Sabany (Säher ýeli), Ahy, Huşy we Gözyaşy gatnaşdyrýar.

Mazmunyndan aýdyň bolşuna görä, eseriň döreýiş taryhy şeýleräk bolupdyr: Irki wagtlarda yşk-söýgini erteki ýaly bir zat hasap edip, aşyk-magşuklyga hiç hili pitiwa bermedik, olara däli-diwana hökmünde garap, üstlerinden gülen şahyr bir gije düşünde bir görmegeý gözeli görýär. Oňa bar erkini aldyryp, jan-u dilden aşyk bolýar. Söýginiň güýç-gudratyna ynanmadyk şahyr şondan soň, muhabbet zynjyry bilen baglanan aşyk-şeýda öwrülýär oturyberýär. Onsoň ylahy bir duýgy bilen Magşugyň bolýan mekanyňy öwrenýär. Aşygyň ýüreginde körän yşk ataşy söygülisiniň kalbynda hem şöhlelenme tapýar. Ýöne Magşukda zenan maşgala mahsus uýatlylyk, ýygalylyk, çekinjeňlik jemlenen. Ol birbada özündäki Aşyga bolan söýgi duýgusyny gizlin saklamaga dyrjaşýar. Munuň üçin dürli çäreler agtaryp, ýagdaýyny äşgär etmeýär. Mundan soň Saba (Yel), Ah, Huşy we Gözyaş herekete geçip ugraýar. Ikisiniň arasynda namalar gatnap ugraýar. Aşyk Magşugyň dürli synaglaryndan geçýär. Ilçilik etmekde çyn yhlasyň ynanýryjysy, delili bolan Gözyaşyň jan çekmesi bilen, Magşuk Aşygyň özüne bolan söýgüsiniň neneňsi güýçludigine göz ýetirýär we oňa razylyk berýär. Şeýdibem, Aşyk bilen Magşuk birek-biregiň wysalyňa gowuşýarlar.

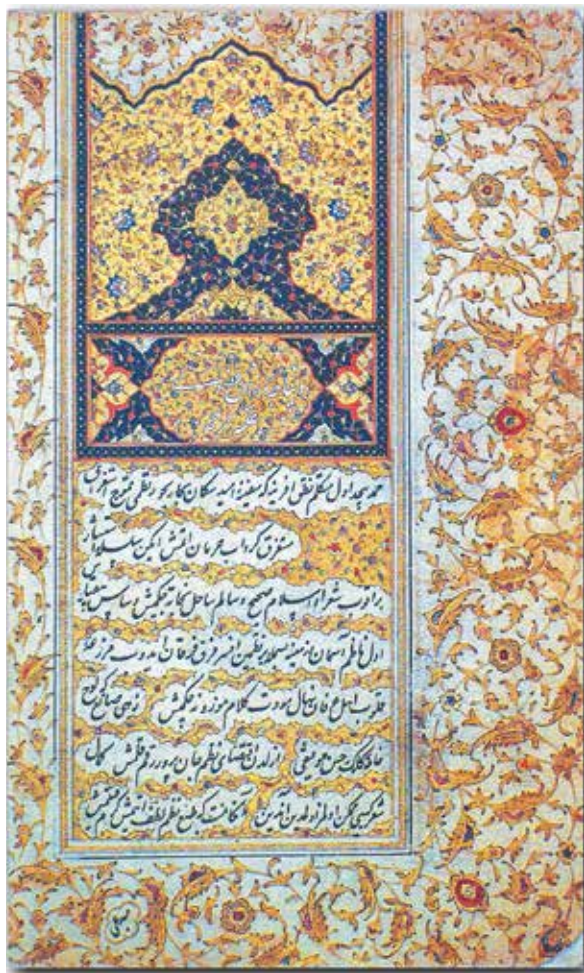


*Fizulyňyň (1498 – 1555) ýadygärligi. Aşgabat (Türkmenistan).
Monument to Phizuli (1498 – 1555). Ashkhabad (Turkmenistan).
Памятник Физули (1498 – 1555). Ашхабад (Туркменистан).*

demonstrating the creativity master and spiritual world. All works of epistolary nature and genre «Dehnama» are about aromas correspondence. The number of letters should be 10.

«Dehnama» was written by Khatai at the age of 20. The poem consists of 1223 beyts. It is proved that «Dehnama» by Khatai is the largest one in terms of voluminous out of all «Dehnamas» to be known as of today.

валось «Влюблённые» («Aşyk we Magşuk»), но это название не прижилось в народе и позднее поэма была переименована в «Дехнама». После того, как произведение было названо «Дехнама», которое оказалось ближе к народу, слава его вышла за пределы родины Хатайи. Это произведение представляет собой жанр месневи лирико-эпического характера, которое состоит из му-



Fizulyňyň goşgular ýygyndysyndan sahypa.

Page from collection poems of Phizuli.

Страница из собрания стихотворений Физули.

Hataýynyň «Dehnamasyny» beýleki namaçylyk eserlerinden tapawutlandyran aýratynlyk onda, ilkinji bolup, daşky tebigata, tebigat gözelliglerine, ösümlik dünýäsine, haýwanat dünýäsine has köp we içgin ýüzlenilmegidir. Hataýynyň döredijiliginde tebigatyň gözəl keşbini ýokary derejede janly suratlandyryşy we çeper wasp edijilik ussatlygy eserde okyjyny özüne çekipdir. Bu poemanyň «Bahary ýatladýan goşgular» («Baharyýa») atly bölümindäki tebigatyň bahardaky oýanyşyny janly keşplendirýän mysraglaryna bütin türk edebiýatynda duş gelnenok:

Gyş gitdi, yene bahar geldi,
Gül bitdi, lälezar geldi.

Guşlar kamysy pygana düşdi,
Yşk ody yene bu jana düşdi [1, 81].

«Dehnamanyň» «Baharyýa» bölümi ülkesini, il-halkyny söýen watança

There is a pattern, which made up 1532 beyts. The primary name of the work was «The «Aromatic» («Aşyk we Magşuk») and since the people was not in favor of this name, it had to change it to «Dehnama». After renaming on «Dehnama», which was greeted by the people, it got the fame over the frontiers. This work in mesnevi genre of lyric-epic nature consists of: munojat (night pray), introduction devoted to the holly Ali and 12 Prophets; the chapters, in which the young boy, who fell in love Ashyg, in splendid spring time was burning from love, suffered and turned out to God with requests, studies love-motherland through the voice, coming from Almauty and visited this wonderful area, talked with a gardener of his beloved girl Magshug in the «Feirie's Gardern»; and also ten letters of lyric-epic nature in mesnevi genre.

As other similar works of epistolary nature, the core

of the topic of «Dehnama» written by Khatai is love. Main acting animated hero of the poem is Ashyg – the loved youth (the poet himself) and the loved lady and Gardener. Non-animated heroes are acting the role of intermediary which is particular feature of classical literature: Letter, Morning wind, Sufferings, Intellect and Tear.

The history of creation of this work is as follows. In early times, the poet, who ignored love, and considered it as a ferry-tail, had a dream about lady of amazing beauty. Loosing memory and himself, he falls in love immediately. Having not still believed in love, Khatai has transformed himself into singer of love, and started learning about Magshug country under the God will. The feelings appeared in the heart of youth find the reaction in the soul of his love. However, particular for ladies features like prudency, shyness and timidity made her to hide her

ножат (ночная молитва - просьба), введения, посвященное Святому Али и двенадцати пророкам; глав, в которых влюбленный юноша Ашык (Aşyk) в прекрасную весеннюю пору сгорает в огне любви, переживает душевные потрясения и обращается к Богу с просьбами, изучает родину любви через голос, идущий свыше и посещает это прекрасное место, беседует с садовником влюбленной девушки Магшуг (Magşuk) в «Саду Фей» а также десяти писем лиро-эпического характера в жанре месневи.

Как и в других подобных произведениях эпистолярного жанра основная тема «Дехнама» Хатайи – любовь. Главными одушевленными героями поэмы являются Ашык – влюбленный юноша (сам поэт), Магшуг – влюбленная девушка и Садовник. Посредниками между влюбленными выступают неодушевленные герои, характерные для классической литературы: Письмо, Утренний ветер, Страдания, Рассудок и Слеза.

Как следует из содержания, история создания этого произведения следующая. В ранние времена поэту, не признававшему влюбленность и любовь, считавшему эти чувства сказкой, а влюбленных одержимыми, смеявшемуся над чувствами влюбленных, приснилась удивительной красоты девушка. Поэт без памяти влюбляется в неё. Не веривший до сих пор в силу любви, Хатайи в одночасье превращается в певца любви, который с Божьей помощью начинает изучать страну Магшуг. Зародившееся в сердце юноши чувство находит отклик в душе его возлюбленной. Однако, Магшуг как девушке присущи такие качества, как стыдливость, робость, застенчивость. Она скрывает свои чувства к Ашык, не раскрывает своё сердце. И тогда в дело вступают Письмо, Утренний ветер, Страдания, Рассудок и Слеза. Между влюбленными начинается переписка. Ашык прошёл через различные испытания, которыми подвергла его Магшуг. Благодаря стараниям Слезы, являющейся утончённым символом усердия в любви, показателем истинных чувств, девушка убеждается в подлинности сильных



Şa Ysmaýyl Hataýynyň «Diwanyndan» miniatýuralar.

Miniatures from the «Divan» by Shah Ismail Khatai.

Миниатюры из «Дивана» Шаха Исмаила Хатайи.

şahyryň ýürek duýgularynyň, dogduk mekanyňa, göbek ganynyň daman topragyna gyzgyn söýgüsiniň aýdyň ýüze çykasydyr. Eserde halkyň milli dāp-dessurlary, edim-gylymlary, halkyň gündelik ýaşayyş ahwalatlary oba, çarwa durmuşy şeýle beletlik bilen, janlandyryjy keşpler arkaly teswir edilipdir welin, misli özüň ol gözelligiň içinde duran ýaly heýjana gelýärsiň. Çarwa durmuşynyň bahar paslynyň ýazlag döwründäki ajaýyp keşbini бүтин gözelligi bilen çeper beýan edişi Hataýynyň halkyň içinde ösüp-ulalyp, hökümdar hökmünde hem halk bilen bir jan, bir ten bolan, çarwadarlykdan, maldarçylykdan, ekerançylykdan oňat baş çykarýan watanperwer şahyrdygyndan habar berýär.

feelings to Ashyg. To this end, the following means as Letter, Morning wind, Sufferings, Intellect and Tear came into power. Correspondence started between lovers. Ashyg passes various tests made by Magshug. Here it is worth underlining that the Tear, which is considered as a symbol of love and indicator of sincere feelings, played decisive role, and having been convinced the lady responded with the same feelings. Thus Ashyg and Magshug are united.

Distinctive peculiarity of «Dehnama» by Khatai from other works of epistolary genre is the fact that the author turned for the first time to environment nature's beauty, plantings and animals. The reader is interested in high artistic decoration of the text by

чувств к ней юноши и отвечает ему взаимностью. Таким образом, Ашык и Магшуг соединяются.

Отличительной особенностью «Дехнама» Хатайи от других произведений эпистолярного жанра является то, что автор часто и задушевно обращается к окружающей среде, к красоте природы, к растениям и животным. Внимание читателя в этом произведении привлекает мастерство поэта в высокохудожественном оформлении текста. При описании красоты природы Хатайи в совершенстве использовал литературный приём – олицетворение. Удивительные по красоте стихотворные строки в главе «Стихи, напоминающие весну» («Baharýu»), в которых поэт описывает пробуж-



*Şa Ysmaýy! Hataýynyň fransuz syýahatçysy we geografi
Andre Teweniň kitabyndaky suraty, 1584 ý.*

*Image of Shah Ismail Khatai in the book of French
traveler and geographer Andre Teve, 1584.*

*Изображение Шаха Исмаила Хатайи в книге французского
путешественника и географа Андре Теве, 1584 г.*

Aslynda dürli döwürlerde zynjyr bolup, yzygiderlilikde döredilip gelen «Dehnamalar» ýuwaş-yuwaşdan dessançylykdan ýazuwly edebiýata geçişini başdan geçiripdir. Aňyrdan gelyän dessançylyk täriini, halk döredijiligine mahsus aýratynlyklaryny eseriniň süňňüne siňdirmeklik Hataýynyň «Dehnamasyňyň» esasy häsiýetli tarapydyr. «Dessançylyk bilen birlikde rowaýatçylygyň utgaşykly alnyp baryl-magy Hataýynyň «Dehnamasynda» ýygy-ýygýdan duş gelyär. Meselem, dessanlarda çyn Aşyk köp wagtlap Magşugynyň ýaşaýan mekanyňy gaýypdan gelen owaz arkaly öwrenip, oňa tarap ýola düşýär. Halk döredijiliginiň baý hazynasyndan habarly bolan

the poet. While describing the nature's beauty, Khatai used effectively literary method – personification. In the chapter «The poems, which remind spring» («Baharyya») the author brings up lines to be surprising on its beauty and describe awaking of nature, which are not possible to observe in all Turkic literature:

Spring comes again following winter,
A flower grows, awaiting poppies
to be growing

All birds started becoming sad
Love fire covers this soul [1, 81].

дение природы во всей тюркской литературе нигде больше не встречаются:

Зима прошла, снова весна пришла
Цветок расцвёл, пришла пора,
когда маки расцвели

Все птицы начали печалиться
Огонь любви снова охватил
эту душу [1, 81].

Глава «Baharyýa» поэмы «Дехнама» ярко раскрывает горячую любовь поэта-патриота к своему краю, к своему народу. Удивительно, как в этом произведении через живые образы так ясно и доступно, со знанием дела даётся описание национальных обычаев и традиций, жизненного уклада народа, быта кочевого населения, что невольно оказываешься вовлечённым в этот круговорот событий и чувствуешь себя очевидцем происходящего. Поэт, используя различные эпитеты, красочно и достоверно описывает уклад жизни кочевого населения в весеннюю пору. Это свидетельствует о том, что Хатайи вырос среди народа и не понаслышке знает о его чаяниях и нуждах, хорошо разбирается в вопросах животноводства и земледелия. И, даже будучи правителем, он составляет одно целое с народом.

Создававшиеся произведения в жанре «Дехнама» постепенно претерпели процесс плавного перехода от дестанов к письменной литературе. Основной характерной особенностью «Дехнама» Хатайи является внедрение в канву произведения приёмов, использующихся при написании дестана и особенностей, присущих народному творчеству. «Гармоничное переплетение приёмов создания дестана и легенды часто встречается в «Дехнама» Хатайи. К примеру, в дестанах Ашык долгое время, посредством направляющего его голоса свыше, изучает страну проживания Магшуг и отправляется туда. Поэт, хорошо знакомый с богатым кладом народного творчества, мастерски использовал его приёмы в своём произведении» [9, 379].

«Дехнама» с дестанами сближает не только схожесть в структурном

we ondan döredijilikli täsirlenen şahyryň eserinde şunuň ýaly dessançylyk täri hem kabul edilip, mundan ussatlyk bilen peýdalanylypdyr» [9, 379].

«Dehnamany» dessançylyga ýakynlaşdyrýan diňe olaryň gurluş alamatlarynyň arasyndaky meňzeşlik däldir. Munda halk döredijiligi bütewilikde (özbaşyna) öz ornuny tapýar. Şahyr eserde dessanlara we rowaýatlara mahsus poetik mümkinçiliklerden başarlaňlyk bilen peýdalanylýar. Bulary eseriň köp ýerine siňdirýär. «Rowaýatlarda bolşy ýaly, «Dehnamada» Magşugynyň mekanyňy «Periler bagy» diýip atlandyrýar («Bag-y peridir» bu bagyň ady»; «Bagy peri» diýrler ol mekana»). Kynçylyga düşen söýgülisini halas etmek üçin, dag-dereleri söküp geçip, jadyly galalara ýeten gahrymanyň sypatyny we şol jadyly galanyň taryp-teswirini beren rowaýatçylar «Guş gelse ganatyndan dynar, gulan gelse toýnagydand», «Bu ýere gelyň yz bar-da, çykýan yz ýokdur» ýaly jümleleri ýygy-ýygýdan ulanylýarlar. Hataýynyň «Dehnamasynda» hem şunuň ýaly ýagdaýlara köp duş gelmek bolýar.

Ilkinji nobatda, Ýeliň syrly keşbi «Dehnamalaryň» köpüsinde hereket edýän iň esasy obrazlardan bolupdyr. Hataýydan öňki «Dehnama» ýazarlaryň biri bolan Haryry Aşyk namasyny äkitmekde Ýeli has mynasyp, iş başarlaň görüp, onuň öwgüsini we çeper tarypyny ýetirýär. Sabanyň (Ýeliň) Aşyk tarapyndan şunuň ýaly taryplanmasyny we berjaý edýän işiniň, hal-hereketleriniň ýokary teswirlenmesini Hataýyda aşakdaky beýtlerde görmek bolýar:

Çohlaryň işini bitiren sen,
Çohlary myrada ýetiren sen [1, 67b].

Ýerler yüzüni sen eýlediň päk,
Gül ýakasyny sen eýlediň çäk
[1, 66a].

Maksat-myrada ýetiriş serişdesi hökmünde mundan öňki namaçylyk eserler bolan Horezminiň «Muhabbetnamasynda», Seyit Ahmediň «Tagaşuknamasynda» we Hojandynyň «Letafetnamasynda» hem Sabra dykgat çekilýär.

Hataýynyň «Dehnamasynda» hem «Muhabbetnamadaky» we «Letafetnamadaky» ýaly, iň gowy maksada ýetiriş, Aşyk-Magşuklary wysala ýetiriş – bir-birine gowşuryş serişdesi

Hot love of poet-patriot to his people and motherland has deeply been illustrated in chapter «Baharyya» of «Dehnama» poem. It is surprising, that how the author could describe national customs and traditions of life style of people, nomadic population through the alive images so clear and accessible that resulted in feeling to be involved in this case as eyewitness. The poet, using various epithets, describes the live-style of nomadic population and spring so colorfully. It is a real illustration that Khatai has been grown up among ordinary people and knew all their suffering and needs. He was also expert in issues like land farming and animal husbandry. Even being a ruler he has always been with people.

The works created in «Dehnama» genre have gradually undergone the main transition process of destans to written literature. Main peculiarity of «Dehnama» by Khatai is using methods and means in writing of destans and legends, which is inherited in folklore. In «Dehnama» by Khatai, methods in creating of destans or legends are combined harmonically. For instance, Ashyg has studied the country of Magshug within long period of time, and hearing the voice from Almighty, went towards this direction the poet being aware with rich folklore treasure, and used effectively all methods in his work [9, 379].

«Dehnama» and Destans are close not only by structural building. Folklore has found its reflection in their unity. The poet uses effectively poetical peculiarities inherent in destans and legends in his works. In «Dehnama» as well as in legends, Khatai called the country of Magshug as «Garden of fairies». One may come across all literary methods, which were used by legend's teller, in «Dehnama» written by Khatai. For instance, main hero decides to save his love and starts overwhelming hard mountainous barriers. The poet presents a colorful description of magic fortresses, which were the last destination point of hero. In the legends the suchlike fortresses are called in the following way: «a bird flying to this area may lose the wings, a kulan penetrating to this place may lose their hoofs», and also in this area

построении. В них в цельном единстве находит своё отражение народное творчество. Поэт во многих отрывках произведения умело использует поэтические возможности, присущие дестанам и легендам. Хатайи в «Дехнама», также как и в легендах, страну проживания Магшуг называет «Садом фей» («Bag-y peridir» bu bagyň ady»; «Bagy peri» diýrler ol mekana»). В «Дехнама» Хатайи часто можно встретить литературные приёмы, используемые сказителями легенд. Например, главный герой отправляется в путь через непроходимые горы с целью: спасти попавшую в трудное положение возлюбленную. Поэт даёт красочное описание волшебных крепостей, куда попадает герой в конце пути. А в легендах подобные крепости называются местами, куда «прилетевшая птица лишится крыльев, пришедший кулан лишится копыт», а также это места, в которых «есть след тех, кто пришёл, но нет следов тех, кто вышел обратно».

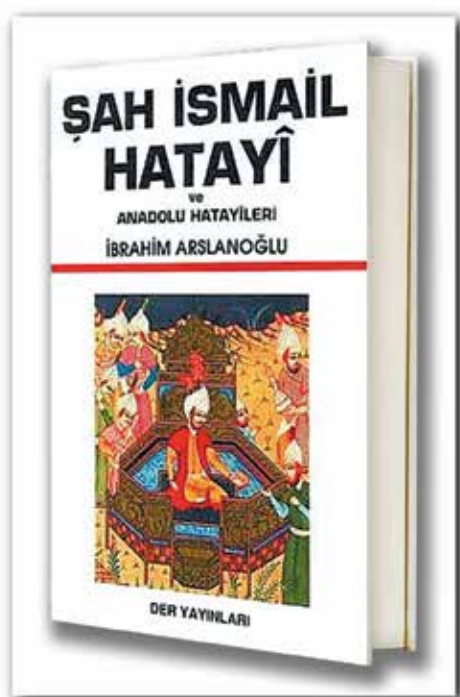
В первую очередь, одним из самых основных действующих лиц во многих «Дехнама» был таинственный образ Ветра. Поэт Харыры, писавший «Дехнама» до Хатайи, считает Ветер самым умелым, достойным чести донести письмо Ашыка до его возлюбленной. В нижеследующих бейтах Хатайи тоже приводятся хвалебные слова Ашыка, обращённые к Ветру:

Ты выполнил работу многих.
Многие достигли цели благодаря тебе [1, 67b].

Своим дуновением ты очистил
поверхность земли
И даже вырвал бутоны цветов
[1, 66a].

Как средство достижения цели выступает Терпение, образ которого присутствует в написанных ранее произведениях эпистолярного жанра, таких как «Муhabbetnama» Хорезми, «Tagashuknama» Сеида Ахмеди, «Letafetnama» Ходжанды.

В «Дехнама» Хатайи, также как и в «Муhabbetnama» и «Letafetnama», из всех человеческих качеств на первый план выдвигается Терпение, как самый верный способ



hökmünde adam häsiyetleriniň içinden sabyr öňe çykarylýar we söýginiň ýolunda özüňde ötden aý, ahyry süýji – Sabry terbiýelemeklik (kemala getirmek) ündelýär.

Şeýle-de eserde söýginiň, söýgüdäki Sabryň üsti bilen, halal zähmet terbiýesi ündelýär. Halal zähmet bilen baglanyşykly «Haçan ele gire nuş biniş» ýaly nakyl setirlerinde türkmeniň «Tikeninden gaçsaň, bāgüle ýetmersiň», ýaly nakyllynyň mazmuny ýatyr. Ähli gowulyklara, mertebe-derejelere, abraýa diňe halal zähmet, azap, yhlas, kynçylyk bilen ýetilýändigini görkezilip, kynçylyklaryň arkasynda gizlenen şatlyk habarlaryndan nyşan berilýär: «Kim, çekmese zähmet-i mugylan» (mugylan – tiken, tikenli agajyň ady).

Beýleki «Dehnamalaryň» ählisinden üýtgeşik taraplarynyň biri hökmünde Hataýynyň eseriniň ikinji namasynyň soňunda getirilen «Teşbihli sözler» diýlen bir bölümi bellemek bolar. Onuň eserdäki poetik obrazlara – nepis gözelliklere juda ussatlyk bilen çemeleşmesi özüne çekijidir. Edebi adalga bolan «teşbih» sözi – şygry sungatynyň bir görnüşi bolupdyr. Munda şahyr okyja has güýçli täsir etmek we öz pikirini, joşgunyny has düşnükli, yzygiderli beýan etmek üçin suratlandyrylan zadyny, ýagdaýyny başga bir hakyky waka we has duýulýan zada meňzedýär. «Edebiýatda «teşbih» çeper sözünü esasy şertleriniň biri hasaplanypdyr. Onda meňzedilýän we meňzeýän zatlaryň arasynda many jähetden

«there are the traces of those, who come in, and no traces of those, who come out».

First, the mystery image of Wind was one of the main acting persons in most of «Dehnama». The poet Kharyry, who had written «Dehnama» prior to Khatai, considers the Wind to be able to render Ashyg's letter to his love. Thanks to assistance, my heart worked much better. You are my sad soul curation medicine. You made the dreams of poor people come true. You are the flower's image and render it to nightingales». The beyts by Khatai, which are given below, Ashyg's complimentary words send to the «Wind», are as follows:

You have done the works of
many people;
Due to your support the people could
achieve success [1,67b],

Your purifies cleans the land surface.
And even you got a bunch
of flowers [1,66a].

Patience, which image presents in the works of epistolary genre like «Muhabbetnama» by Khorezmi, «Tagashuknama» by Seid Ahmedi, «Letafetnama» by Hodjandy, are used as a means to achieve the goal.

In «Dehnama» by Khatai, and «Muhabbetnama», «Letafetnama», the patience considers to be the first out of all human qualities and the best method for achieving goals, getting love. The poet recommended taking patience, which started with sad and ended with happiness.

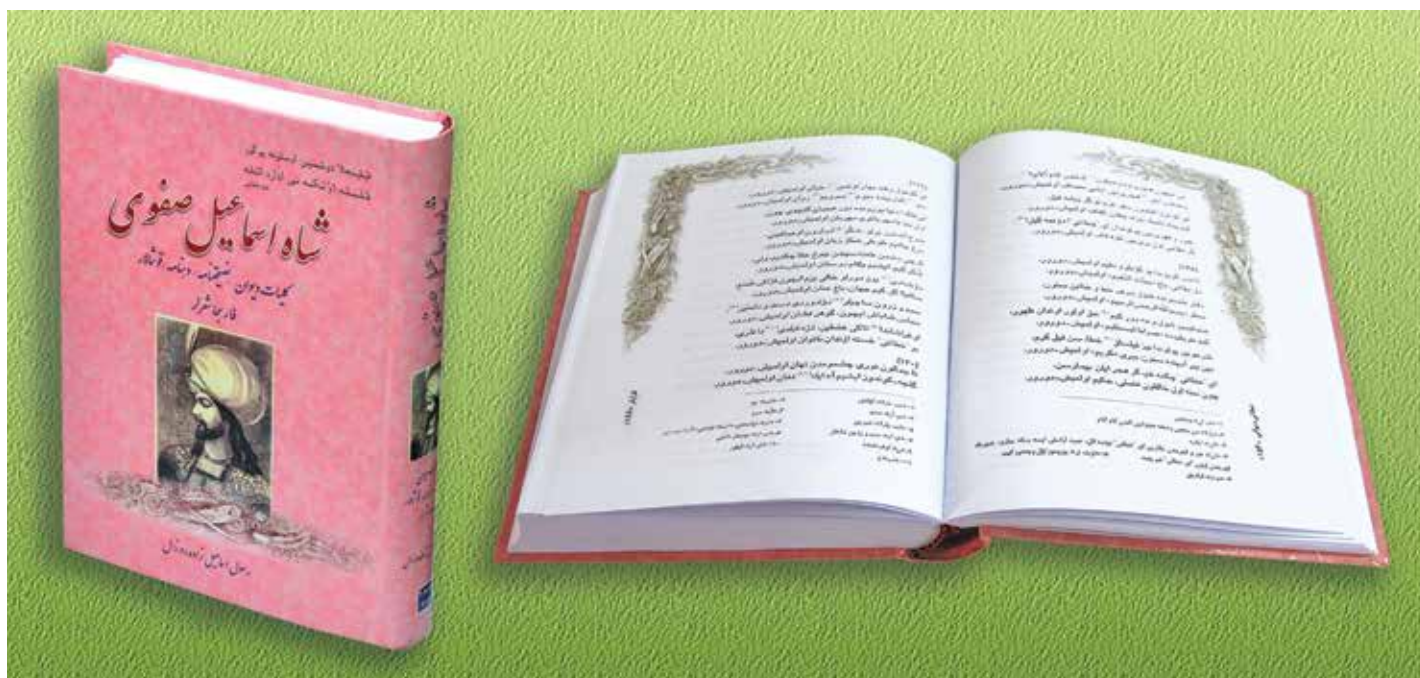
In this work using Patience image, the author demonstrated the love to the deed, true deed. The proverb used in the work is combined with Turkmen saying «If you are afraid of thorns, you will never get the rose». The author wanted to bring to the kind attention of readers the fact that key to success is honest work, efforts, insistency. These words are certified with the following sayings: «The one who does not work» - is mugylan (bur, bur tree).

The only chapter titled «Teshibihli sozler», which is brought up at the end of the second letter, is one of the distinctive parts of «Dehnama» by Khatai from other a like works. A poetical im-

достижения цели, обретения возлюбленными друг друга. Поэт призывает влюблённых запастись Терпением, которое в начале отдаёт горечью, а в конце – сладостью.

Через образ Терпения в этом произведении воспитывается любовь к праведному, честному труду. Используемая в произведении пословица «Haçan ele gire nuş biniş» перекликается по смыслу с такой туркменской пословицей, как «Будешь бояться шипов – розу не достанешь». Автор доносит до читателя мысль о том, что только честным трудом, усердием, настойчивостью, упорством, выдержкой можно достичь больших высот, признания людей (Терпение и труд всё перетрут). Он утверждает, что за трудностями скрываются радостные моменты. Эти слова подтверждаются следующим высказыванием: «Кто не трудится – тот мугылан (колючка, название колючего дерева).

Одной из отличительных сторон «Дехнама» Хатаи от всех других подобных произведений можно считать одну главу под названием «Teşbihli sözler», приведённую в конце второго письма. Привлекает к себе внимание мастерское описание в произведении поэтических образов – невероятных красот. Слово «teşbih», являющееся литературным термином, представляло собой одну из разновидностей поэтического искусства, в котором поэт описываемые им события, предметы отождествляет с другими истинными событиями и более чувственными предметами. «В литературе использование поэтического искусства «teşbih» считалось одним из основных условий художественного слова, в котором прослеживалась близость между смыслом сравниваемых объектов. Самым лучшим приёмом в использовании «teşbih» считался способ, когда была возможность поменять местами сравниваемые объекты. К примеру, в произведении иногда волосы сравниваются с ночью, а иногда – ночь с волосами. Через «teşbih» поэт в коротком слове мог передать большой смысл» [7, 384]. Через такое пояснение можно выявить требования к приёму «teşbih». Можно с уверенностью утверждать,



ýakynlyk bolýar. Teşbihiň iň gowusy meňzedilýän we meňzeýän zatlaryň ýerini çalşyryp bolýan teşbih hasaplanypdyr. Meselem, şygryda kämahal saçy gijä, käte bolsa gije saç a meňzedilýär. Şahyr «teşbih» arkaly gysga sözde uly manyny beýan edipdir» [7, 384]. Ine, şu kesgitlemeden «teşbihiň» edebi şertleri we talaplary mälim bolýar. Bu bölümdäki şygry setirlerine nazar salmak arkaly, Hataýynyň teşbihiň talaplaryna hötde gelme ukyp-ussatlygynyň şaýady bolýarys. Eserden bir görnüşi suratlandyryan «teşbihi» synlalyň. Aşyk aýrallyk derdi zerarly, agyr günleri başdan geçirýär. Şahyr onuň gam-gussadan бүкүlen kaddyny Magşugynyň burum-burum zülpleri bilen, ganly gözýaşlaryny onuň gyrgyzy dodaklary bilen deňeşdirmede berýär. Görşümüz ýaly, poetik görnüş teşbih bu ýerde iki hili wezipäni ýerine ýetirýär – hem Aşyga, hem Magşuga hyzmat edýär.

«Dehnama» eseri arkaly Hataýynyň üç dili – türkmen, pars we arap dillerini kämil bilendigine we bu dillerde ussatlyk bilen şygry ýazmak başarnygyna eýedigine göz ýetirmek bolýar. Muňa bu eserindäki çeperçilik serişdesi hökmünde we beýtleri kapyýalaşdyrmak üçin ussatlyk bilen ulanan Gurhandan alan arapça aýatlary, hadyslardan getiren jümleleri, pars dilindäki sözdür jümleleri, parsça getiren nakyllary delildir. Şeýle-de eseriň bölümleriniň atlaryny parsça goýmasy-da subutnamadyr.

age of unbelievable beauty, which is depicted in a master manner, is very attractive. The word «tesbih» is a literary terminology, presents one of the varieties of poetical art, in which the poet identifies with other real events and more sensible items with items and events described by him. «In the literature utilization of poetical art «Teshbih» was considered as one of the basic conditions of the artistic word, in which the proxy between meanings of the objects compared is traced. The best method was usage of «Teshbih» changing the places of the objects compared. For instance, human hair is compared with a night, sometimes vice-versa. The using method resulted in transferring a great sense» [7, 384]. Through such a method we may reveal requirements to «Teshbih». Utilization of this method shows high artistic experience of the author. Here is one of the examples on «Teshbih». The young, who fell in love, being separated from his love girl, had spiritual troubles. The poet compares the youth body, which become bent with weaved hair of his love, and bloody tears with scarlet lips of the girl. As we see, the poetic method implemented two functions, i.e. serves, both for Ashyg and Magshug.

Researches made on «Dehnama» showed Khatai to be possessed on three languages – Turkmen, Persian and Arabic. He showed his abilities in

что использование «teşbih» в тексте этой главы свидетельствует о высоком художественном мастерстве и таланте Хатайи. Вот один из примеров использования «teşbih» влюблённый юноша – Ашык, будучи в разлуке с любимой, испытывает душевные муки. Поэт сравнивает сгорбившееся от страданий тело юноши с вьющимися волосами его возлюбленной Магшуг, а его кровавые слёзы – с алыми губами девушки. Как видим, поэтический приём «teşbih» выполняет здесь две функции – служит и Ашык, и Магшуг.

Исследование произведения «Дехнама» Хатайи выявляет тот факт, который свидетельствует о том, что поэт в совершенстве владел тремя языками – туркменским, персидским и арабским и очень талантливо писал на них свои стихотворения. Подтверждением тому являются мастерски использованные Хатайи в качестве художественного средства и способа рифмовки бейтов взятые из Корана аяты, хадисы, изречения на арабском языке, слова и выражения, а также пословицы на персидском языке. Названия глав произведения тоже даны на персидском.

«Дехнама» Хатайи, в отличии от известных и написанных до него «Дехнама», намного шире и больше по объёму, структура глав также представлена не в одной, а в раз-

Hataýynyň «Dehnamasy» Gündogar edebiýatynda belli we meşhur bolan özünden öňki «Dehnamalardan» göwrüm taýdan has uly, ýaýraň, baplarynyň ählisiniň gurluşy bir galypda däl-de, erkin, her biri özbaşdak ýazylypdyr.

Her bir döredijilik adamsynyň içki dünýäleri olaryň eserleri arkaly açylýar. Synçy akyldarlarymyzyň adam häsiýetlerine degişli «Küýzededen içinde bar zat syzylýar», «Dil kalpdakyny sözlär, galam dildäkini ýazar» diýişleri ýaly, eserler olaryň içki dünýäsini görkezýän dup-dury aýna mysalyndadyr. Hataýynyň içki dünýäsini açyp görkezýän şeýle aýratynlygy onuň «Dehnamasynda» hem görmek bolýar. Şulardan aňlanylyşyna görä, Hataý gysga ömründe manyly ýaşayşa ähmiýet beren, haýyry işlerinden özüne ýadygärlik dikmegi, özüni ýagşy işler bilen bezemegi niýet edinen, gозzelligiň aşygy, ýagşy niýetli beýik şahsyýetdir. Muňa onuň «Dehnama» eseriniň soňky setirleri şaýatdyr. Ol Hak we halk öňündäki borçlaryna, ilki bilen bolsa, öz-özünüň borçlaryna düşünen we olary berjaý etmäge ýykgyt eden beýik ynsan. Hataý eseriniň soňunda öz «Dehnamasy» ýazmagyna üç sany maksat-niýetiniň sebäp bolandygyny şeýle beýan edýär:

Owwal sebap oldy, nazmy Töwhit,
Kim bendeligiň odur nyşany.

Ikinji, bu kim, olanda gamgyn,
Bu köňlümiň ola mähribany.

Üçünji, bu kim, galarsa hoşdur,
Bu dünýäde her kimiň nyşany
[1, 18 b warak].

Ýokardaky şygry setirlerinde görkezilişi ýaly, eseriň ýazylmagynyň birinji sebäbi, Töwhidi – Allanyň birligini şygry bilen waspa geçirmek bolupdyr. Ol muny wasp bilen beýana geçirmegi özi üçin bendeligiň möhüm nyşany hasaplaýar. Ikinji sebäbi, «Bu eser gamgyn hala düşenimde, köňlümiň hemdemi bolsun diýdim» diýýär. Üçünji sebäbi, «Bu eser bilen bu dünýäde özümden ýadygärlik bir nyşan galdyraýyn diýdim» diýýär. Özüňden ýagşy at galdyrmaklyk, asyrlardan-asyrlara ajaýyp eserleri ýadygärlik goýmaklyk taryhda beýik şahsyýetleriň öz öňleriniň goýýan esasy maksatlary bolupdyr.

«Dehnama» using high artistic method bringing up sayings, ayats and beyts taken from Quran and hadises. The names of chapters in the work are also given in Persian language.

«Dehnama» by Khatai differs from other famous «Dehnama» written prior to him; it wider and larger in terms of volume and also chapter's structure is given in different shapes and independent.

Internal world of the human is disclosed through his works. The words said by our wise elders are as follows: «What is the jug filled with, that is leaked from it», «The tongue will reflect, that is in one's heart, the pen reflect that in the tongue, these words show human quality and certify the works of creativity people and present a pure mirror, in which their internal world is reflected. We can reveal this peculiarity in the work. All written above give a chance to prove Khatai was great personality. Making good will and people happy, Khatai was able to set up monument to him, though his life was not so long. He was fond of beauty, love and good will. The last lines of «Dehnama», which clarify the reason for writing of this work, are bright illustration of it. This was great man, who knew his obligation and duties and took efforts to fulfil it. In the last lines of the «Dehnama», the poet called three reasons for the work to be written:

The symbol of poorest
Is a reason for that?

The second, the moment of sad
He – love of my soul.

The third, it is good, if
A human leaves a good memory
in this world [1, 18 b sheet].

The lines given above show the reasons: the first, personification of God through poetic word. Khatai considers the responsibility in sight of God as holly. The second: «When I become sad, let this work will be his soul safety». The third: «He wanted to make his name eternal through this work». It is known, the basic target of the great personalities was to leave good name and marvelous works existing within centuries.

ных формах; каждая из которых самостоятельна.

Внутренний мир творческого человека раскрывается через его произведения. Следующее сказанное нашими мудрецами: «Чем наполнен кувшин, то из него и польётся», «То, что на сердце язык скажет, перо напишет то, что на языке», выявляющее человеческие качества, является свидетельством того, что произведения творческих людей представляют собой чистое зеркало, в котором отражается их внутренний мир. И в этом произведении можно выявить эту особенность. Всё вышесказанное даёт нам право утверждать, что Хатаи был великой личностью. За свою недолгую, но содержательную жизнь он сумел воздвигнуть себе памятник из благородных и праведных дел. Он был искренне влюблён в красоту, добро и благородство. Последние строки его «Дехнама» являются ярким тому свидетельством. Это великий человек, который хорошо понимал свой долг, всецело стремился исполнять его. В последних строках «Дехнама» поэт называет три причины написания этого произведения:

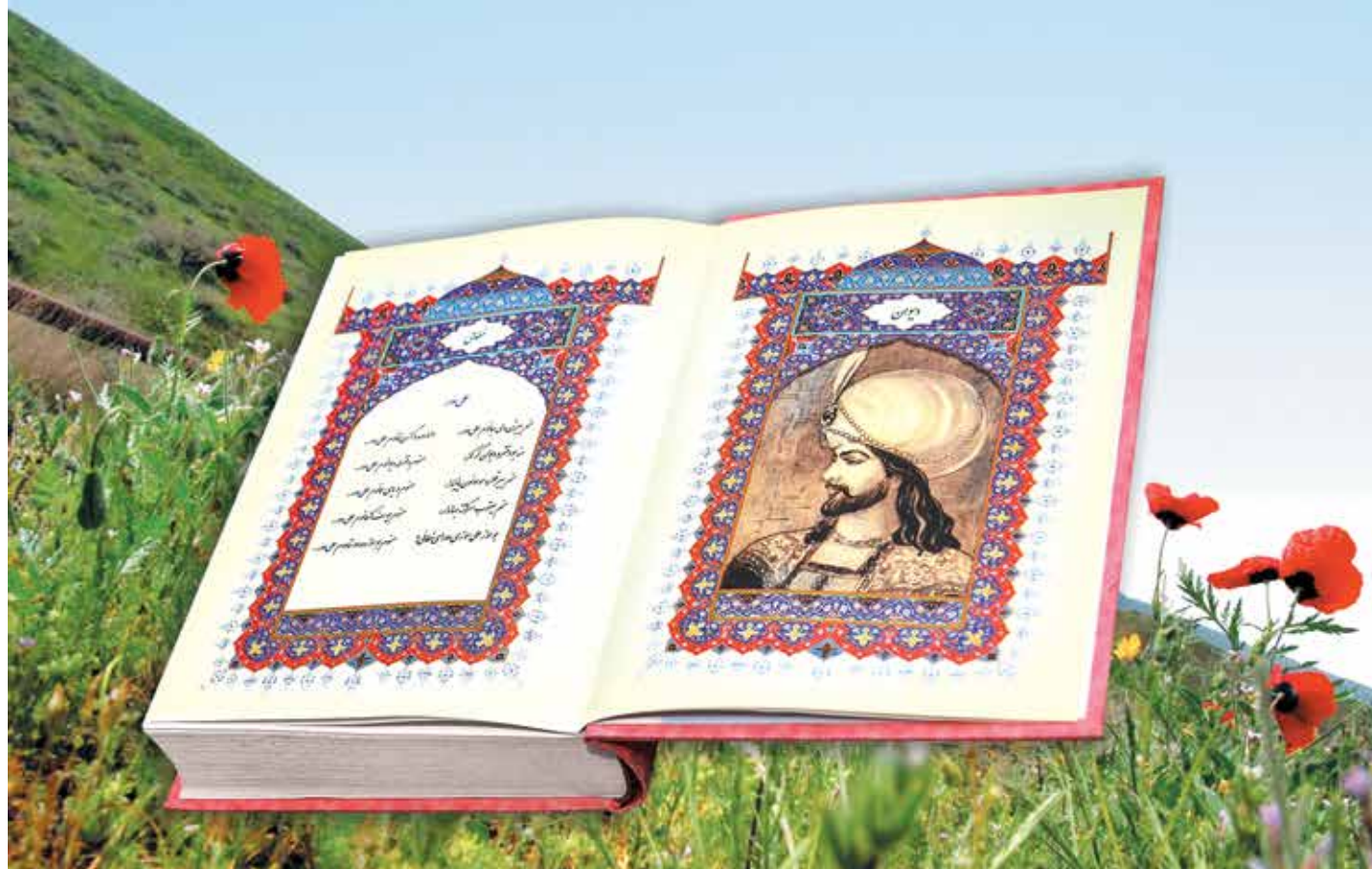
Ранее явилось причиной,
что было символом бедных

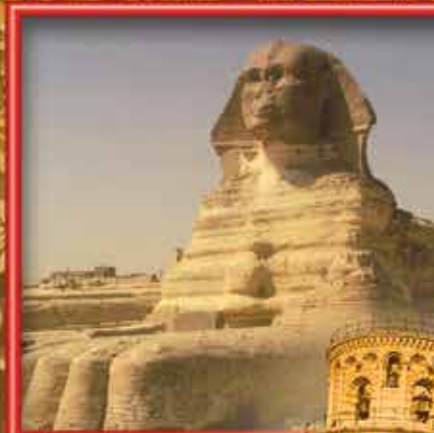
Вторая: это кто, когда бывает
грустный
Он – любимый этой моей души

Третья: хорошо, если в этом мире
останется о тебе добрая память
[1, 18 b лист].

Как видно из вышеприведённых строк, первой причиной написания этого произведения явилось прославление Всевышнего через поэтическое слово. Хатаи считает, что это для него священный долг перед Всевышним. Вторая причина: «Когда я буду повергнут в печаль, пусть это произведение будет спасением моей души». Третья причина: «Хотел этим произведением увековечить о себе память». Как известно, оставить после себя доброе имя, а также прекрасные художественные произведения, живущие в веках, было основной целью великих личностей в истории.

1. Hataýy. Dehnama. Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar instituty-nyň gaznasy, bukja (Disk) ФП-244. Azerbaýjan Respublukasyndan getirilen golýazma.
2. Hätai. Dähname. Azerbaýçan Uşag wä Känçler Ädäbiýaty Näşriýaty. Baky, 1959 ý.
3. Ibrahim Aslanoglu. Şah Ismail Hataýi (Divan, Dehname, Nasihatname ve Anadolu Hataýileri). Der ýaýinleri. – Istanbul, 1992ý.
4. Iran türk edebiýati anatolojisi, II. Atatürk Üniversitesi Basimevi. Erzurum – 2002.
5. Муҳаммад Фахрий Ҳиравий. Равзатус-салотин. Форс тилидан Жалолиддин Жўраев таржимаси, – Тошкент, 2013.
6. Şa Ysmaýyl Hataýy. Eserleri. – Baku, 1966 ý.
7. Meredow A., Ahally S. Türkmen klassyky edebiýatynyň sözlügi. Aşgabat, 1988.
8. Muhsin Macit. Hataýi Divani. Istanbul, 2017.
9. Azerbaýcan ädäbiýaty tarihi, üçünci cild, BAKI – «ELM» – 2019.
10. Э. О. Экаев. Туркменистан и туркмены в конце XV – первой половине XVI в. / По данным «Алам ара-и Сефеви» / – А.: «Ылым», 1981.





**MEDENİYETLERİN,
HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

**G. GUZYÇYÝEWA (Türkmenistan)
MÄHRI HATYNYŇ DURMUŞ WE DÖREDIJILIK ÝOLY**

**G. GUZYCHYYEVA (Turkmenistan)
LIFE AND CREATIVE ACTIVITY OF MIHRI KHATUN**

**Г. ГУЗЫЧЫЕВА (Туркменистан)
ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО МИХРИ ХАТУН**

Mähri Hatyn XV asyryda osmanly türkmen sultanlygynyň Amasya şäherinde ýaşap geçen türkmen zenan şahyrlarynyň biridir. Bar bolan maglumatlara görä, şahyryň edebi mirasyna degişli dört sany golýazma çeşmesi belli. Olaryň biri Türkiýäniň Stambul uniwersitetiniň kitaphanasynda (№ T-1994/2 bukja), ikinjisi Stambulyň Milli kitaphanasynda (№414 bukja), üçünjisi Stambulyň Aýasofiýa metjidi-niň kitaphanasynda (№3974 bukja), dördünjisi bolsa Russiýanyň Ylymlar akademiýasynyň Gündogary öwreniş institutynyň Sankt-Peterburg bölüminiň golýazmalar hazynasynda (W-2519) saklanylýar. Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň hazynasynda (№181-nji bukja) şahyryň diwanynyň surat nusgasy bar.

Mähri Hatynyň edebi mirasy öz ýaşan zamanasyndan başlap köp alymlaryň we edebiýaty öwrenijileriň ünsüni özüne çekipdir. Tezkireçi alymlar XV asyryň ahylarynda şahyryň şygrylaryny tezkirelere girizipdirler. Olardan Latyfy Kastamonyny, Hasan Çelebini, Hasan Kynalyzadany, Sehi begi, Aşyk Çelebini, Ahdy Bagdadyny, Ryýazyny we başgalary görkezmek bolar [1, 52]. Munuň özi Mähri Hatynyň şol döwürlerde ussat şahyr hökmünde ykrar edilendiginiň alamatydyr.

Mihri Khatun is a XV century poetess, who lived in the town of Amasya of Osman-Turkmen Sultanate. According to the data, four manuscript sources, related to her literary heritage are known. One of them is kept in the library of Istanbul university in Turkey (catalogue № T-1994/2), the second one – in the national library of Istanbul (catalogue by №414), the third one is kept in the library of Aya-Sophia mosque (saint Sophia temple) in Istanbul (catalogue №3974), the forth one – in the manuscripts fund (W-2519) of Saint-Petersburg Oriental Studies institute's department of Russian Federation Academy of Sciences. A microfilm on the poetess is kept in the funds of of the Institute of Language, Literature and National Manuscripts named after Magtymguly of Turkmenistan's Academy of Sciences (catalogue №181).

Mihri Khatun's literary heritage attracts attention of many scholars and literary critics. At the end of XV century anthology-scholars included poetry works of poetesses into anthologists. Among them are Latifi Kastamony, Hasan Chelebi, Hasan Kynalyzada, Sahi bek, Ashik Chelebi, Ahdy Bagdadi, Ryyazy and others [1, 52]. It testifies to the fact that Mihri Khatun at her time was acknowledged as a master of her craft.

European scholars started to research Mihri Khatun's literary heritage

Михри Хатун – поэтесса XV века, жившая в городе Амася султаната туркмен-османов. По имеющимся сведениям, известно четыре рукописных источника, относящихся к её литературному наследию. Один из них хранится в библиотеке университета Стамбула в Турции (каталог под № T-1994/2), второй – в Национальной библиотеке Стамбула (каталог под №414), третий – в библиотеке мечети Аяя-София (храм святой Софии) в Стамбуле (каталог под №3974), четвёртый – в рукописном фонде (W-2519) Санкт-Петербургского отделения института Востоковедения Академии наук Российской Федерации. В фонде института Языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана хранится микрофильм о поэтессе (каталог под №181).

Литературное наследие Михри Хатун привлекает к себе внимание многих учёных и литературоведов. В конце XV века учёные-антологи включили стихотворные произведения поэтессы в антологии. Среди них Латифи Кастамоны, Хасан Челеби, Хасан Кыналызада, Сехи бек, Ашык Челеби, Ахды Багдади, Рыязы и др. [1, 52]. Это свидетельствует о том, что Михри Хатун в своё время была признана как мастер своего дела.

Европейские учёные начали изучать литературное наследие Михри Хатун с начала XIX века. Велика

*Gurbangül Guzyçyýewa,
Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň esasy ylmy işgäri,
filologiýa ylymlarynyň kandidaty.*

*Gurbangul Guzychyeva,
Leading Researcher of the Institute of Language, Literature and National Manuscripts named after Magtymguly
of the Academy of Sciences of Turkmenistan, Candidate of Philology Sciences.*

*Гурбангуль Гузычыева,
ведущий научный сотрудник института Языка, литературы и национальных рукописей
им. Махтумкули АН Туркменистана, кандидат филологических наук.*





Ayasofiya meşhûr (Wizantiya imperiyasy döwründe – Keramatly Sofiyanın ybadathanasy). Stambul (Türkiye).

Ayasophia Mosque (Byzantium Empire ruling time – Cathedral of Holy Sophia). Istanbul (Turkey).

Мечеть Аясофия (во времена Византийской империи – собор Святой Софии). Стамбул (Турция).

Ýewropaly alymlar Mähri Hatynyň edebi mirasyny XIX asyryň başlaryndan öwrenip başlapdyrlar. Şahyryň edebi mirasyny ylym dünýäsine tanatmakda nemes alymy W. Perçiň, wenger alymy Ý. fon Hammeriň hyzmaty uludyr. Belli fransuz alymy E. Serwan de-Sýuni hem «Osmanlylaryň muzasy ýa-da türkleriň ajaýyp poeziýasy» atly kitabynda Mähri Hatynyň şygrylary barada gürrüň edip, oňa «söýginiň aýdymçysy» diýip baha beripdir.

Mähri Hatynyň edebi döredijiligi XIX asyryň ahylaryndan we XX asyryň başlaryndan başlap rus alymlarynyň ünsüni özüne çekipdir. Olardan W. D. Smirnowy, A. Ýe. Krymskini, W. S. Garbuzowany, Ýe. I. Maştakowany we beýlekileri görkezmek bolar.

Mähri Hatynyň durmuşy bilen baglanyşykly maglumatlar «Türkiye Diyanet Vakfi Islam Ansiklopedisi» atly kitapda hem berilýär [2, 57]. Belli türk alymy Abdylkadyr Garahany 1958-nji ýylda türk dilinde neşir edilen «Islam

from the beginning of XIX century. German scholar V. Perch and Hungarian scholar Y. fon Hammer's contribution to this work is of immense importance. A famous French scholar Ye. Servande-Syuni, telling about Mihri Khatun's works in his book «A Muse of Osmans or Splendid Poetry of Turks» called her «A Singer of Love».

Mihri Khatun's heritage attracts attention of Russian scholars from the end of XIX and beginning of XX century. Among those scholars are V. D. Smirnov, A. Y. Krymskiy, V. S. Garbuzova, Y. I. Mashtakova and others.

Data about Mihri Khatun are given in the book «Management on Religion in Turkey. Islamic Encyclopedia» («Türkiye Diyanet Vakfi Islam») [2, 57]. A famous Turkish scholar Abdylkadyr Karakhani in the book «Islamic Encyclopedia» («Islam ansiklopedisi»), published in 1958 in Turkish, gave a short information about Mihri Khatun's creative activity. At this, he used three patterns of the poetess's collec-

zasluga в этом немецкого учёного В. Перча и венгерского учёного Й. фон Хаммера. Известный французский учёный Е. Серван де-Сьюни, рассказывая о произведениях Михри Хатун в своей книге «Муза османов или великолепная поэзия турков», называл её «певицей любви».

С конца XIX и начала XX веков литературное наследие Михри Хатун привлекает внимание русских учёных, среди которых В. Д. Смирнов, А. Е. Крымский, В. С. Гарбузова, Е. И. Маштакова и др.

Сведения о жизни Михри Хатун даются в книге «Управление по делам религии Турции. Исламская энциклопедия» («Türkiye Diyanet Vakfi Islam Ansiklopedisi») [2, 57]. Известный турецкий учёный Абдылкадыр Карахани в книге «Исламская энциклопедия» («Islam ansiklopedisi»), изданной в 1958 году на турецком языке, дал краткую информацию о творчестве Михри Хатун. При этом он использовал три образца сбор-



Russiyanıñ YA-nyñ antropologiya we etnografiya muzeı (Kunstkamera), Sankt-Peterburg.
Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) of Russian Federation, Academy of Science, Saint-Petersburg.
Музей антропологии и этнографии (Кунсткамера) Российской АН, Санкт-Петербург.

ansiklopedisi» atly kitapda Mähri Hatynyñ edebi döredijiligi barada gysgaça maglumat beripdir. Munuñ üçin ol Mähri Hatynyñ Stambul kitaphanasyn-da saklanylyan diwanynyñ üç nusgasyndan hem peýdalanydyr. Onuñ bu maglumaty öňki türk we rus alymlarynyñ aýdanlaryndan tapawutlanýar.

Türk alymlary Mähri Hatynyñ döredijiligini giňden öwrenipdirler. Şahyr zenanyñ diwanyny dil nukdaýnazarýndan öwrenen belli türk alymlarynyñ biri Sabyha Gemijidir. Ol «Mähri Hatyn. Diwan. Deňeşdirme tekst, sözlem gurluşy we görnüşleri» [3, 41] atly uly görümlü ylmy işinde şahyryñ doglan, ýogalan senesi, ata-babalary, ýaşan döwri, döwrüñ möhüm wakalary hakynda gysgaça maglumat berýär. Awtor bu işde, esasan, Mähri Hatynyñ dili babatdaky meseläni ylmy taýdan öwrenipdir we şahyryñ diwanyny transkripsiyada hem beripdir.

Mähri Hatynyñ edebi mirasy barada Bedihan Tamsözün «Osmanlıdan

tion of poems, kept at Istanbul library. His data distinguishes from materials, which were published earlier by Turkish and Russian scholars.

Mihri Khatun's creative activity was widely studied by Turkish scholars. A well-known Turkish scholar Sabyha Gemiji researched her creativity from the point of view linguistics. In her vast scientific research «Mihri Khatun Divan Comparative text, Sentence Structure and Their Types» [3, 41] she gives brief data on her birth and death dates, information on her ancestors, the time when she lived and also about most important events of her time. The main attention she pays in her work to the problem of the poetess's language and studied the divan from scientific point of view. She also supplied the Divan with transcription.

One can find materials on Mihri Khatun's literary heritage in the following publications: in the book by Bedikhan Tamsyoz «The Anthology of women-poetesses of the Osman period till

ника стихов поэтессы, хранящихся в библиотеке Стамбула. Его сведения отличаются от материалов, ранее изданных турецкими и русскими учёными.

Творчество Михри Хатун широко изучали турецкие учёные. С точки зрения языка её произведений диван поэтессы изучала известный турецкий учёный Сабыха Гемиджи. В своей большой научной работе «Михри Хатун. Диван. Сравнительный текст, построение предложений и их разновидности» [3, 41] она даёт краткие сведения о дате рождения и смерти поэтессы, информацию о её предках, периоде её проживания, а также о важнейших событиях того времени. Основное внимание автор уделила в этой работе проблеме языка дивана поэтессы и изучила его с научной точки зрения, дала диван в транскрипции.

Найти материалы о литературном наследии Михри Хатун можно в следующих изданиях: в книге Бедихана Тамсёза «Антология женщин-по-



Amasýanyň panoramasy (Türkiýe).

Panorama of Amasia (Turkey).

Панорама Амасьи (Турция).

günümize kadın şairler antolojisi» atly kitabynda, «Ayrıntı Edebiyat – Osmanlıda Kadın Şairler – IV» atly žurnalda, Selami Turanyň «Mihri Hatun divanında şehir metniyesine bir örnek: Ladyk» atly makalasýnda hem maglumat berilýär. Azerbaýjan alymy Ramiz Askar Mähri Hatynyň 550 ýyllygy mynasybetli şahyryň diwanyny azerbaýjan diline terjime edipdir we oňa ýazan

Nowadays» («Osmanlıdan günümize kadın şairler antolojisi»), in the magazine «Universal Literature: Women-Poetesses at OsmanIV» («Ayrıntı Edebiyat – Osmanlıda Kadın Şairler – IV»), in the article of Selam Turan «The Pattern of Glorifying a Town in Mihri Khatun's Divan: Ladyk. International scientific-and-Research social Magazine («Mihri Hatun divanında şehir metniyesine bir örnek: Ladyk). On the occasion of Mihri Khatun's 550th anniversary Azerbaijani scholar Ramiz Askar translated the poetess's divan into the Azerbaijani language and gave some information about her in the Introduction titled «One Woman's Soul and Her Pen» («Bir qadının qəlbi we qələmi» [4].

Mihri Khatun's literary heritage is being studied in the frameworks of turkmen literature. Turkmen scholars started to be acquainted with Mihri Khatun's creative activity in 80-90-th of the past century. The poetess' divan was prepared for publication and was issued in the year 2004 with the participation of Turkmen scholars K. Atayev and R. Godarov. More than 250 works of the poetess, and also a Conclusion and Vocabulary, prepared by the named above scholars, are placed in the Book [5]. Materials on Mihri Khatun's life and creative activity were brought to wide readers. N. Gullayev, K. Atayev, B. Veysov, G. Tagandurdyeva, O. Khojayeveva, G. Guzychyeva contributed to this work.

Mihri Khatun's literary heritage was studied for the first time from scientific point of view in Turkmen literature by the author of the present article. The article was entitled «Mihri Khatun» [6].

этов от периода османов до наших дней» («Osmanlıdan günümize kadın şairler antolojisi»), в журнале «Всеобщая литература: Женщины-поэтессы у осман IV» («Ayrıntı Edebiyat – Osmanlıda Kadın Şairler – IV»), в статье Селами Турана «Образец воспевания города в диване Михри Хатун: Ладик. Международный научно-исследовательский социальный журнал» («Mihri Hatun divanında şehir metniyesine bir örnek: Ladyk). По случаю 550-летия Михри Хатун азербайджанский учёный Рамиз Аскар перевёл диван поэтессы на азербайджанский язык и дал некоторую информацию о ней в предисловии под названием «Душа одной женщины и её перо» («Bir qadının qəlbi we qələmi» [4].

Литературное наследие Михри Хатун изучается и в рамках туркменской литературы. Туркменские учёные начинают знакомиться с творчеством Михри Хатун в 80-90-годах прошлого столетия. В 2004 году при участии учёных К. Атаева и Р. Годарова диван поэтессы был подготовлен и издан. В книге помещены более 250 произведений поэтессы, а также заключение и словарь, подготовленный при участии вышеупомянутых учёных [5]. Материалы о жизни и творчестве Михри Хатун были доведены до широкой общественности. В этом заслуга Н. Гуллаева, К. Атаева, Б. Вейсова, Г. Тагандурдыевой, О. Ходжаевой, Г. Гузычевой.

Литературное наследие Михри Хатун в туркменской литературе с научной точки зрения впервые было изучено автором данной статьи в работе под названием «Михри Хатун» [6].



Ýozef baron fon Hammer–Purgstall (1774–1856), Awstriýanyň gündogary öwreniji taryhçysy we diplomaty, gündogar edebiýatynyň barlag geçirijisi we terjimeçisi. Yozef Krihuberiň litografiýasy, 1843 ý.

Yozef baron fon Hammer–Purgstall (1774–1856), Austrian historian-orientalist and diplomat, researcher and translator of eastern literatures. Lithography made by Yozef Krihuber, 1843.

Йозеф барон фон Хаммер–Пургшталь (1774–1856), австрийский историк-востоковед и дипломат, исследователь и переводчик восточных литератур. Литография Йозефа Крихубера, 1843 г.

«Bir qadının qəlbi we qələmi» atly söz-başsynda şahyr hakda käbir maglumatlary beripdir [4].

Türkmen edebiyatynyň çäklerinde hem Mähri Hatynyň edebi mirasy öwrenilýär. Türkmen alymlary Mähri Hatynyň şygrylary bilen geçen asyryň 80-90-njy ýyllarynda tanyş bolup başlaýarlar. 2004-nji ýylda bolsa şahyryň diwany alymlar K. Ataýew bilen R. Godarow tarapyndan neşire taýýarlanylýp halka ýetirildi. Kitapda şahyryň 250-den gowrak goşgusy we ady agzalan alymlar tarapyndan taýýarlanylýan sözsoňy hem-de sözlük bar [5]. Mähri Hatynyň ömri we döredijiligi hakyndaky maglumatlary halk köpçüligine ýetirmekde, N. Gullaýewiň, K. Ataýewiň, B. Weýisowyň, G. Tagandurdyýewanyň, O. Hojaýewanyň, G. Guzuçyýewanyň hyzmaty bar.

Mähri Hatynyň edebi mirasy türkmen edebiyatynda ilkinji gezek şu makalanyň awtory tarapyndan ylmy nukdaýnazardan öwrenildi we bu ylmy iş «Mähri Hatyn» ady bilen halk köpçüligine ýetirildi [6.].

Maglumatlara görä, Mähri Hatyn 1460-njy ýylda osmanly türkmen soltanlygynyň Amasya şäherinde doglupdyr. Onuň kakasyna Mehmet Çelebi diýlipdir we ol Amasyada kazy bolup işläpdir. Mehmet Çelebi edebi döredijilik bilen hem meşgullanyp, Belaýy tahlusy bilen şygyr ýazypdyr. Mehmet Çelebi Mähriniň ylymly, bilimli, terbiýeli bolup ýetişmegi üçin alada edipdir. Ol başlangyç bilimi öz kakasyndan alypdyr, soňra mekdepde we medresede okapdyr. Mähri arap-pars dillerini suwara bilipdir. Onuň şahyrçylyk ukuby ýaşlykdan ýüze çykyp başlapdyr. Mähri Amasyanyň hökümdary Baýezit II döwründe köşkde geçirilýän şahyrlaryň şygyr bäsleşiklerine gatnaşypdyr. Hatda ol birnäçe gezek ýeňiji hem bolupdyr.

Mähri Hatynyň şygrylary dolulygyna diýen ýaly biziň günlerimize gelip ýetipdir. Mähri şygrylarynyň geljekki nesillere ýetmegi üçin hut özi şahsy alada edipdir. Şol döwrüň tezkireçi alymlarynyň (Sehi beg, Abdylkadyr Garahany we beýlekiler) berýän maglumatlaryna görä, Mähri Hatyn diwanynyň bir nusgasyny Amasyanyň hökümdary Baýezit II sowgat iberipdir [2,



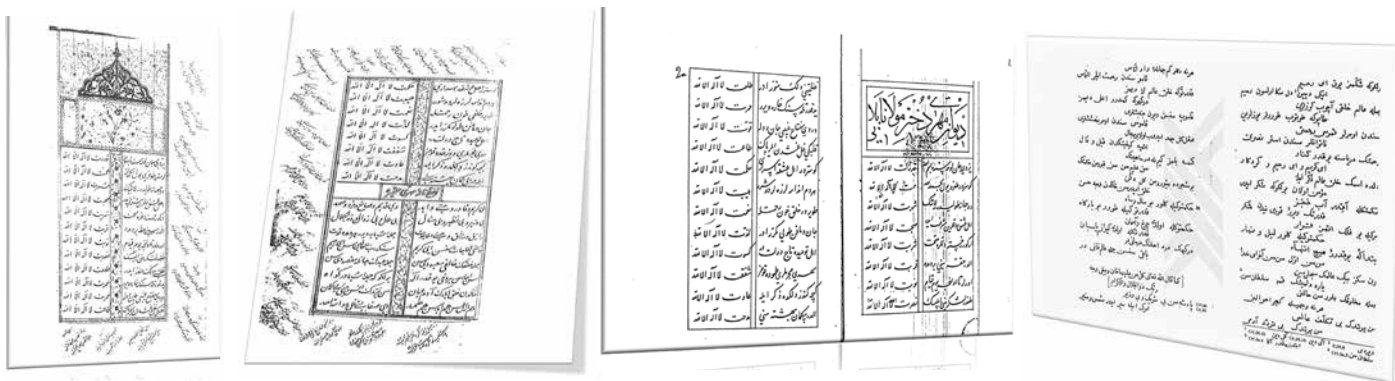
Osman imperiýasynyň soltany Baýezit II (1447 – 1512).

Bayezid II – Sultan of Osman Empire (1447 – 1512).

Султан Османской империи Баязид II (1447 – 1512).

According to the data, Mihri Khatun was born in the year 1460 in the Amasya town of the Osman Turkmen sultanate. Her father Mehmet Chelibi was a judge in Amas. He was also involved in literary work and composed poems under the pseudonym Belayi. He took care of his daughter to become a competent, educated, well-brought up personality. Elementary education Mihri received from her father, then, she at-

Согласно имеющимся данным Михри Хатун родилась в 1460 году в городе Амася султаната османских туркмен. Её отец Мехмет Челеби работал судьёй в Амасе. Он также занимался литературным творчеством и писал стихотворения под псевдонимом Белайи. Он заботился о том, чтобы его дочь была грамотной, образованной, воспитанной. Начальное образова-



Mähri Hatynyň Türkmenistanyň YA-synyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň hazynasynda saklanýan «Diwanynyň» (№181-nji bukja) surat nusgasyndan sahypalar.

Copy version's pages (catalogue N. 181) «Divan» Mihri Khatun, which are kept in the institute of Languages, literature and national manuscripts named after Magtymguly of Academy of sciences of Turkmenistan.

Страницы из копии (каталог под №181) «Дивана» Михри Хатун, хранящиеся в фонде Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана.

37-38]. Şol döwürde köşge gelen sowgatlary we golýazmalary hasaba alýan «Inamat depderi» (Osmanly döwrüniň depderi. Inamat sözi bagş etmek, bir zady öz islegiň bilen birine bermek diýen manyny aňladypdyr. Oňa nygmat depderi hem diýlipdir) bolupdyr. Mähri Hatynyň sowgat iberen diwany hem şol depdere ýazgy edilipdir. Muny Mähri Hatynyň Türkiýäniň Süleýmaniýe kitaphanasynda we Aýasofiýa metjidiinde saklanylýan golýazmalarynda Baýezit II möhüriniň bolmagy hem tas-syk edýär.

Alymlar Mähri Hatynyň ýogalan se-nesi we aramgähiniň ýerleşýän ýeri barada dürli çaklamalary orta atypdyrlar. Geçen asyryň ikinji ýarymynda Mähri Hatynyň edebi döredijiligi bilen gyzyklanar türk, rus alymlarynyň köpüsi şahyry 912-nji hijri-kama-ry ýyly (miladyda 1506-njy ýyl) diýip çaklapdyrlar. Mähri Hatynyň 2004-nji ýylda neşir edilen diwanynda hem şol maglumat berlipdir. Ýöne W. D. Smirnow şahyryň ýogalan senesini ilkibada 1514-nji ýyl diýip belläpdir, soňra bolsa bu pikirini üýtgedip, XVI asyryň başlary diýen netijä gelipdir [1, 7].

2005-nji ýylda neşir edilen «Türkiye Diyanet Vakfi Islam Ansiklopedisi» atly kitabyň 30-njy jildinde Mähri Hatynyň ýogalan senesi 1512-nji ýylyň zülhijje aýynyň 27-si (16-njy mart) diýlip belle-nilipdir. Biz hem şu maglumaty dogry hasap edýäris. Sebäbi Baýezit II döw-ründe bar bolan «Inamat depderindäki» maglumatlara görä, şahyr zenanyň döredijiligine ýokary baha berlip, ol

tended a school and a madrasah. She knew Arabic and Persian languages perfectly well. The girl displayed her creative potential already in early childhood. Mihri participated in poetic competitions, which were held in the palace of the Amasi Bayezid II ruler, and became the winner of the competitions not once.

Nearly all works of Mihri Khatun reached nowadays. She took care about it personally. According to the data of anthologists (Sehi bek, Abdylkadyr Karahani and others), the poetess presented one divan to the ruler Amasi Bayezid II [2, 37-38]. At that times there existed a special notebook «Inamat Depderi» (A notebook which existed in the epoch of Osman rulers. The word «inamat» means «devoted to», «presented»). All presents and manuscripts that were sent to the palace at that period were registered. The poetess's divan, which was sent to the palace, was also registered in that note-book. The stamp of Bayezid II, which was attached to Mihri Khatun's manuscript may testify to this fact. It is kept in the library of Suleymaniye in Turkey in the Aya-Sophia mosque.

Scholars set forth different hypothesis concerning the death date and the burial place of Mihri Khatun. In the second part of the last century majority of Turkish, Russian scholars who were interested in literary heritage of the poetess considered that she passed away in the year 912 of Hegira (1506 year of Milady). In Mihri Khatun's divan, which was published in 2004, there is the same information. However, V.D. Smirnov first noted that

ние Михри получила от отца, затем училась в школе и медресе. Она в совершенстве владела арабским и персидским языками. Способности к поэтическому творчеству появились у девочки в раннем возрасте. Михри участвовала в поэтических конкурсах, устраиваемых во дворце правителя Амаси Баязида II. И не раз становилась победительницей.

Почти все произведения Михри Хатун дошли до наших дней. Она сама лично позаботилась об этом. Согласно сведениям учёных-антологов (Сехи бек, Абдылкадыр Карахани и др.), один образец своего дивана поэтессы подарила правителю Амасии Баязиду II [2, 37-38]. В те времена существовала специальная тетрадь – «Инамат депдери» (Тетрадь, существовавшая в период правления Османов. Слово «инамат» имеет значение «посвятить», «даровать»), в которую записывались подарки и рукописи, присылаемые во дворец. Отправленный в подарок султану диван поэтессы тоже был зарегистрирован в этой тетради. Тому подтверждением может служить печать Баязида II, поставленная им в рукописях Михри Хатун, хранящихся в библиотеке Сулеймание в Турции и в мечети Айя-София.

Учёные выдвигали различные гипотезы относительно даты смерти и места захоронения Михри Хатун. Во второй половине прошлого века большинство турецких, русских учёных, интересовавшихся литературным творчеством этой поэтессы, считали, что она ушла из жизни в 912 году хиджры (1506 год милады).

birnäçe gezek pul sowgady bilen sylaglanydyr [2, 37-38].

Alymlaryň arasynda Mähri Hatynyň aramgähiniň ýerleşen ýeri barada hem dürli çaklamalar bar. Abdylkadyr Garahanyň berýän maglumatyna görä, Mähriň aramgähi Amasyada, öz atasy, halwaty (Halwaty akymy sopusylygyň orta asyryda yslam dünýäsinde giňden ýaýran akymlarynyň biri. Halwat diýmeklik terkidünýä bolup ýaşamaklygy, özüňi Alla tabşyrmaklygy aňladýar) akymynyň şyhy Pir Ylyas Şujageddiniň tekkesindedir. Mähri Hatynyň aramgähiniň ýerleşýän ýeri barada türk we rus alymlarynyň köpüsiniň pikiri A. Garahanyň berýän maglumaty bilen gabat gelýär [2, 394].

Mähri Hatyn döwürdeşleri bolan Güwähi, Makamy, Afytaby, Müniri ýaly adygan şahyrlar bilen edebi gatnaşyk saklapdyr. Muny şahyryň Güwähä bagyşlap ýazan: «Jahan içinde bir huba Güwähi, Seni Hak mübtela kysyn İlähi» diýen şygry setirleri hem tassyk edýär. Emma Mähri Hatyn diwan derejesinde kämil eser ýazmakda we şygrylarynda öz dünýägaraýşyny hem-de duýgularyny inçeden täsirli beýan etmekde olardan tapawutlanypdyr. Mähri şygrylarynyň saldamly, özenli, many-mazmunly we akynly bolmagy üçin özünden aşa talapkär bolupdyr. Şonuň üçin hem döwürň tezkireçi alymlary şahyryň şygrylaryna uly baha berip, onuň şygrylaryna «Çeper sözün möhüri» diýipdirler [1, 18].

Mähri Hatynyň döredijilik tematikasy köptaraplydyr. Onuň diwanynda durmuşy, dünýewi, öwüt-ündew meselelerine, tebigat gözelliglerine aýratyn orun berlipdir. Şahyryň diwanyň agramly bölegini yşky-liriki gazallary tutýar. Şeýle temadaky gazallarynyň gözbaşynda ata-babalarymyzdan nesilme-nesil geçip gelýän halallık, päklik, ahlaklyk, ynam, ygrar, öý we ýar ojaýyna wepalylyk babatdaky öwüt-ündewler jemlenipdir. Türkmen halkynyň ajaýyp däh-dessurlary, edep-ekramy, görüm-görelde, ahlak we wyždan päkligi Mähri Hatynyň döredijiliginde özboluşly şöhlelenýär.

Mähri Hatynyň döredijiliginde yşk iki manyda ulanylypdyr. Onuň birinjisi zemin yşky, ikinjisi – ylahy yşk. Şahyryň şygrylarynyň aglaba bölegi zemin

the date of the poetess's death is the year 1514, but later he came to a conclusion that she passed away at the beginning of XVI century [1, 7].

In chapter 30 of the book «Management on Religion in Turkey Islamic Encyclopedia», published in 2005, 27th of Zulhije month (16 March) of the year 1512 is indicated as Mihri Khatun's death date. We also share this point of view, because according to information, given in «Inamat depderi», which existed in the time of Bayezid II ruling, the poetess's creative activity was highly valued and she was repeatedly awarded with monetary reward [2, 37-38].

There is not a unanimous opinion among scholars concerning Mihri Khatun's burial place. According to Abdylkadyr Karahani's data, Mihri's burial place is Amas, near to the mausoleum of her grandfather – sheikh of one of Sufism's streams known as «khalvaty» (one of Sufism streams, which was widely spread in the Islamic world in Middle Ages. The word «khalvaty» has the meaning «to live as a hermit», to fully devote oneself to Allah the Almighty) – of Pir Ilyas Sujageddin. Many Turkish and Russian scholars agree with this hypothesis [2, 394].

Mihri Khatun maintained literature relations with such famous poets of her time as Guvakhi, Makami, Afytaby, Muniri. The following lines of the poetess, devoted to Guvakhi, may serve as corroboration: «Guvakhi, you are one of the best persons in the world, may Allah the Almighty show you His face» («Jahan içinde bir huba Güwähi, Seni Hak mübtela kysyn İlähi»). However, Mihri Khatun's creative activity fundamentally distinguished from creativity of her colleagues in the way of writing the works, on the way of transferring her outlook through poems, and also of influence on the readers' minds. Mihri was very exacting to herself and her attitude to writing poems was a serious and fundamental. This all assisted her in reaching artistic perfection. The poetess's contemporaries – scholars-anthologists highly appreciated her creative activity and called her works «Stamp of artistic word» [1, 18].

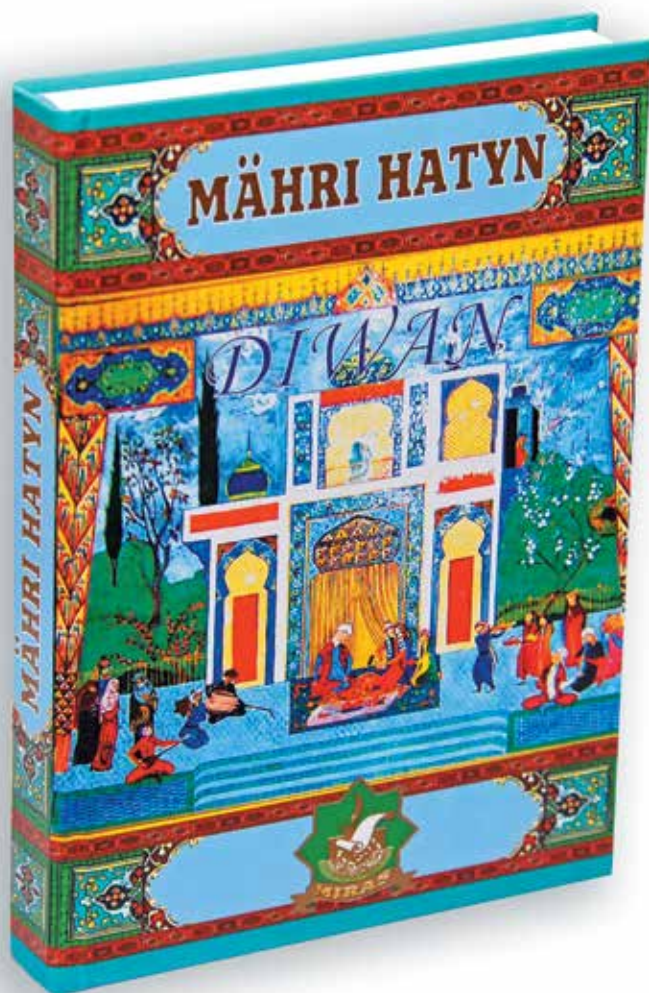
Mihri Khatun's creative thematic is of many sides. Special place is given in

В диване Михри Хатун, изданном в 2004 году, помещена та же информация. Однако, В. Д. Смирнов отмечал сначала, что дата смерти поэтессы 1514 год, но затем пришёл к выводу, что она скончалась в начале XVI века [1, 7].

В 30 главе изданной в 2005 году книги «Управление по делам религии Турции. Исламская энциклопедия» датой смерти Михри Хатун указан 27 день месяца зюльхидже (16 марта) 1512 года. Мы тоже придерживаемся этой даты. Поскольку согласно информации, содержащейся в «Inamat depderi», существовавшей в период правления Баязида II, творчеству поэтессы была дана высокая оценка и она несколько раз получила денежное вознаграждение [2, 37-38].

Среди учёных нет единого мнения и относительно места захоронения Михри Хатун. Согласно сведениям Абдылкадыра Карахани могила Михри находится в Амасе, рядом с мавзолеем её деда – шейха одного из течений суфизма «халваты» (одно из направлений суфизма, широко распространившееся в исламском мире в средние века. Слово «халваты» имеет значение «жить отшельником», посвятить себя полностью Аллаху) – Пира Ильяса Суджагеддина. С этой гипотезой согласны многие турецкие и русские учёные [2, 394].

Михри Хатун поддерживала литературные связи с такими известными поэтами своего времени как Гувахи, Маками, Афытабы, Мунири. Тому подтверждением могут служить следующие строки поэтессы: «Гувахи, ты один из лучших людей на свете, Пусть Всевышний покажет тебе свой лик» («Jahan içinde bir huba Güwähi, Seni Hak mübtela kysyn İlähi»), посвящённые Гувахи. Однако, творчество Михри Хатун существенно отличалось от творчества её коллег в плане написания произведений, по способу передачи своего мировоззрения посредством стихов, а также воздействия на умы читателей. Михри была очень требовательна к себе и подходила к написанию стихов серьёзно и основательно, что помогало ей доводить свои произведения до художественного совершенства. Современники поэтессы – учёные-антологи высоко ценили её творчество и называли



yşky (ynsanyň ynsana bolan söýgüsi) hakyndadyr. Şahyryň zemin yşky hakyndaky goşgulary onuň ýaşlyk, jüwanlyk döwürlerine degişlidir. Sebäbi şahyryň bu gazallarynyň aglabasynda ýaşlyk duýgularynyň göçgünli söýgüsi hem-de söýgüden örtenen ahmyrly, jebir-jepaly keşpler barada gürrüň edilýär. Olardan şahyryň ýaşlyk ýyllarynyň inçeden näzik duýgularyny we ahmyrly söýginiň zaryn owazyny eşitmek bolýar. Şahyryň ylahy yşk baradaky şygrylary bolsa onuň ýaşlyk ýyllarynyň ýelgininden saplanyp, akyl käsesiniň püre-pür bolan döwürlerine gabat gelýär. Ýöne şahyr käbir ýerde bu iki ugry biri-biri bilen baglanyşykly dowam etdirýär:

Aşyk iseň yşk ýolunda saklama
namys-u ar,
Jäht edip, bu ýolda jan ber, ýogsa
elden gitdi ýar [5, 43-44].

Mähri Hatyn zemin söýgüsi hakyn-da gürrüň edeninde söýginiň azat-er-

is represented in two hypostasis: the first one is an earthy love, the second – to the Allah the Almighty. The major part of poems narrates about earthy love (love of a human being to a human). These poems relate to the youth period of the poetess. Most of these poems tell about bright feelings, which break out in youth, the works also describe images, who languish the agonies of love, pities, disenchantment of love. One may hear the melody of tender feelings and shrilling cry of the passed love. The works devoted to the love to the Almighty relate to the more mature period of life, when passions are leveled, the soul has calmed and only the way to wisdom is ahead. In some lines of the verse the poet links this two directions:

If you stepped the way of love,
forget about pride,
Display zeal, if it is needed – give your
life, otherwise you won't reach
the beloved [5, 43-44].

её произведения «Печатью художественного слова» [1, 18].

Многогранна тематика творчества Михри Хатун. Особое место в её диване отведено проблемам жизненного обустройства, светским темам, вопросам мирской суеты; присутствует дидактическая тематика, воспеваются красоты природы. Весомую часть произведений её дивана занимают газели лирико-любовного содержания, в основе которых собраны доставшиеся нам в наследство морально-этические нормы, берущие своё начало от наших далёких мудрых предков. В их числе понятия честности, порядочности, доверия, верности своему очагу. В творчестве Михри Хатун нашли своё отражение обычаи и традиции, нравственная чистота туркменского народа.

Любовь в творчестве поэтессы представлена в двух ипостасях: первая – любовь земная, вторая – любовь к Всевышнему. Большая часть стихов повествует о любви земной (любовь человека к человеку). Эти стихи относятся к периоду юности поэтессы. В большинстве из них говорится о вспыхнувших в молодости ярких чувствах, описываются образы, испытывающие муки любви, сожаление, разочарование в любви. В этих произведениях можно услышать мелодию нежных чувств и пронзительный плач ушедшей любви. А произведения о любви к Всевышнему относятся к периоду более зрелого возраста, когда уже страсти утихли, душа успокоилась и впереди дорога к мудрости. Только поэт в некоторых местах продолжает связывать эти два направления между собой:

Если ты вступил на путь любви,
забудь про гордость,
Прояви усердие, если нужно отдай
жизнь, иначе не достигнешь
любимого [5, 43-44].

Повествуя о земной любви, Михри Хатун подчёркивала, что она должна быть свободной, а два любящих сердца должны быть верны своей любви, призывала совершать смелые поступки во имя любви. В существенной части стихотворений любовной тематики поэтесса воспевала верность, усердие и доверие в любви. Эти газели представляют со-

kin bolmagyny, ýşka düşen ýürekleriň söýgä wepaly, söýgi üçin batyrgaý he-reket edilmegini ündäpdir. Ol ýşky-liri-ki şygrylarynyň agramly böleginde ýar wepasy, yhlasy, ynamy hakynda pikir ýöredipdir. Onuň bu gazallary söýgä wepalylygyň aýdymy bolup ýaňlanýar. Mähri Hatynyň söýginiň keşbini çek-ýän şygry gahrymany söýgä wepaly-lygy, geçirimliligi, sabyrlylygy we ka-nagatlylygy bilen nusgalyk derejesine ýetipdir. Mähri Hatynyň şygrylarynda söýgi milli duýgynyň akabasyna egsilmez çeşme bolup goşulýar, ynsan kalbyna gözellik bolup dolýar:

Bir dem ol dilber jemalyndan yrak
olmak ne güýç,
Bir nepes janansyz älemde sag
olmak ne güýç [5, 19].

Mähri Hatynyň hakykaty görşünde, duýşunda we beýan edişinde özbo-luşly tär, ugur-ýol bar. Ol söýgi bara-da gürrüň edende, mähir-muhabbetsiz söýgini, ýaşayşy durmuşy bimany ha-sap edýär:

Bir tebibe men diýdim: «Bimary
ýşka çäre ne?»
Diýdi: «Dilber waslydyr, onuň
dowasy özgedir» [5, 36].

Mähri Hatynyň many-mazmuna baý bo-lan köptaraply döredijiliginde türkmen zenanyň milli häsiýeti söýgi we we-palylyk arkaly açylýar. Ol söýgüsiz, mähirsiz durmuşy manysyz ömür ha-saplaýar. Muny şahyryň ýşk bilen bag-lanyşykly haýsy goşgusyny alanyňda hem anyk göz ýetirmek bolýar:

Gözüm göreli sidre kaddyň
münthesaryny,
Jan gülşeninde serwi-huramandan
el ýuwdum [5, 100].

Mähri Hatynyň şygrylarynda ýaşayş bo-lan umyt, arzuw, isleg güýçlüdir. Ol muny täsirli we ynandyryjy beýan edýär. Onuň şygry gahrymany kyn-çylykda ýaşasa-da, agyr, çykgynsyz hala düşse hem, özünde bu ýagdaý-dan daşlaşmaga we baş alyp çykma-ga mümkinçilik tapýar. Şahyr zenanyň goşgulary ýaşayş bolan höwesini ruhu-belentligi oýarýar:

Ne gül galar, ne hu bilbil, ne
nowbahar-u hazan,

Narrating about earthy love, Mihri Khatun noted that she should be free, and two hearts that are in love, should be loyal to their love, called to accomplish brave actions in the face of love. In the majority of her lyrical poems the poetess glorified faith, zeal, and truth in love. These gazels are hymns to faithfulness to love. The poetic hero, who draws the image of love in Mihri Khatun's creative activity, is brought to perfection, because it possesses some qualities as loyalty, respect, generosity, patience and unpretentiousness. In Mihri Khatun's poems, love as an inexhaustible source, which merges into the national stream of feelings, fills a human being's soul with its beauty:

It's very difficult to get a far from the
beloved even for a moment,
It's very difficult to be healthy in this
world without the beloved [5, 19].

The poetess has her own way of searching and understanding the truth. Speaking about love, she considers that life without warmth and tenderness has no meaning:

I asked a tebib: «What is the way of
cure a person who is sick with love?
He replied: «Only meeting with
a beloved one can cure
such a sick» [5, 36].

National qualities of Turkmen women are disclosed in many-sided creative activity of Mihri Khatun through love and fidelity. She considers life without love to have no sense. This may be traced in any poems about love.

When I saw your slim figure,
I forgot about myself, I lost
peace [5, 100].

The poetess's poetry is full of strong love to life, belief in it and hope. She narrates about it in highly artistic form. Her lyrical hero gets into complicated situations with no way out. But in spite of this he finds strength and possibilities to get out from any situation. The poetess's poems evoke a desire to live:

Nothing will be left: neither a flower,
nor a nightingale, neither spring
nor winter,

бой гимн верности любви. Поэтиче-ский герой, рисующий образ любви в творчестве Михри Хатун, доведён до степени совершенства, поскольку обладает такими качествами, как верность, уважение, великодушие, терпеливость и неприхотливость. В стихотворениях Михри Хатун любовь, как неиссякаемый источник, сливается в национальный поток чувств, заполняет душу человека своей красотой:

Очень трудно даже на мгновение
отдалиться от любимого,
Быть здоровым без милого в этом
мире очень сложно [5, 19].

У поэтессы свой неповторимый путь поиска и познания истины. Говоря о любви, она считает, что без теплоты и нежности любовь и жизнь не имеют смысла:

Я спросила у тебиба: «Как вылечить
заболевшего любовью?
Он ответил: «Такого больного
вылечит только встреча
с любимым» [5, 36].

В многогранном творчестве Михри Хатун национальные черты характера туркменской женщины раскрываются через любовь и верность. Она считает жизнь без любви бессмысленной. Это можно проследить в любом из стихотворений о любви.

Как увидела твой стройный стан,
Забыла про себя, потеряла
покой [5, 100].

В поэзии поэтессы сильна любовь к жизни, вера в неё и надежда. Она повествует об этом в высокохудожественной форме. Её лирический герой попадает в сложные, безвыходные ситуации. Но, несмотря ни на что, находит в себе силы и возможности выбраться из любой ситуации. Стихи женщины-поэта пробуждают желание жить:

Не останется ничего: ни цветка,
ни соловья, ни весны, ни зимы,
Наслаждайся жизнью с любимым,
Михри, радуйся жизни [5, 98].

В своих стихотворениях Михри связывает духовную составляющую человечества с любовью и красо-

Janan-le gel, eý, Mähri, bu jany
hoş göreliň [5, 98].

Mähri şygrylarynyň ählisinde diýen ýaly adamzat dünýäsiniň ruhy ahwalyny söýgi, gözellig bilen baglanyşdyryp görkezýär. Bu ýagdaý Mähriň zehiniň, ukybynyň, dogumynyň netijesidir.

Şeýlelikde, Mähri Hatynyň şygrylarynda ynsan kalbyna ýakyn bolan kalby päklik, mähremlik, pespällik, söýginiň öňünde borç, wepa, ynam-ygrar, rakyba (bäsdeş) ýigrenç bar. Onuň şygrylary ýürekden çykyň ýürege barýar. Şonuň üçinem Mähri Hatynyň şygrylary diňe bir türkmen edebiýatynda däl, eýsem tutuş Gündogar edebiýatynyň taryhynda öz mynasyp ornuny tapypdyr.

Mähri Hatynyň köptaraply şygrylary öz içine alýan eserleri türkmen halkynyň ruhy dünýäsi üçin egsilmez çeşme bolup hyzmat edýär. Şahyryň şygrylarynyň üsti bilen kalby päk, ruhy belent, ýiti zehinli, buýsanjaň, mertebeli, wepaly, ygrarly, gujur-gaýratly türkmen zenanyň milli keşbi açylyp görkezilýär. Bu şygrylar islendik ýaşdaky we kärdäki adamlara halal hem arassa ýaşamagy öwüt-ündew edýär. Munuň özi Mähri Hatynyň edebi mirasynyň Watana mynasyp nesilleri terbiýelemekde ähmiýetiniň uludygyny görkezýär. Bu şygrylar şu günki türkmen zenanlary üçin nusga we görüm-görelde mekdebi bolup hyzmat edýär.

Take pleasure of life with your beloved,
Mihri, be happy of life [5, 98].

In her poems Mihri connects the spiritual component of humankind with love and beauty. This is the result of her talent, abilities, decisive character of the poetess.

Thus, we may conclude that close to any human soul's concepts like purity of ideas, kindness, satisfaction with very small things, debt in front of love, fidelity, trust, hatred for rivals in love may be traced in Mihri Khatun's poetry. Her poems come from heart and reach heart. That's why Mihri Khatun's poetry took a worthy place not only in the history of Turkmen literature, but also in the history of the whole Oriental literature.

Mihri Khatun's many-sided poetry serves as an unquenchable source for spiritual world of the Turkmen nation. The national image of the Turkmen woman is shown through the poetess' works. This image absorbed such qualities as purity of soul, spirituality, exceptional talent, pride, dignity, fidelity, generosity, brevity. These works call people of different age (from young ones to the ones in age) and of different professions to live according to one's conscious. Mihri Khatun's literary heritage has great importance in bringing up a worthy generation of our Motherland. These works may serve as a pattern for imitation for contemporary Turkmen women.

той. Это является результатом таланта, способностей, решительного характера поэтессы.

Таким образом, можно констатировать, что в поэзии Михри Хатун прослеживаются близкие каждой человеческой душе понятия: чистота помыслов, доброта, довольство малым, долг перед любовью, верность, преданность, доверие, ненависть к разлучникам. Её стихи исходят от сердца и доходят до сердца. Этим объясняется тот факт, что поэзия Михри Хатун заняла своё достойное место не только в истории туркменской литературы, но и в истории всей литературы Востока.

Многогранная поэзия Михри Хатун служит неиссякаемым источником для духовного мира туркменского народа. Посредством произведений поэтессы раскрывается национальный образ туркменской женщины, вобравшей в себя такие качества как чистота души, одухотворённость, недюжинный талант, гордость, достоинство, верность, великодушие, смелость. Её произведения призывают людей разных возрастов (от мала до велика) и профессий жить по совести. Литературное наследие Михри Хатун имеет огромное значение в деле воспитания достойного поколения Родины. Эти произведения служат образцом для подражания для современных туркменских женщин.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Михри Хатун. Диван. (Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой). Москва, 1967.
2. Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi. İstanbul, 2005. XXX cilt.
3. Sabiha Gemici. Mihri Hatun. Divan. Karşılaştırmalı Metin. Cümle Yapısı ve Cümle türleri. Balıkesir, 1990.
4. Mehri Hatun. Divan. Baki, 2011.
5. Mähri Hatyn. Diwan. – Aşgabat. «Miras», 2004.
6. Mähri Hatyn. – Aşgabat, «Ylym», 2017.

W. A. PRIŞEPOVA (Russiýa Federasiýasy)
A. N. SAMOÝLOWIÇIŇ HYWA TÜRKMENLERINE YLMY SAPARY

V. A. PRISCHEPOVA (Russian Federation)
SCIENTIFIC TRIP OF A. N. SAMOILOVICH TO KHIVIAN TURKMENS

В. А. ПРИЩЕПОВА (Российская Федерация)
НАУЧНАЯ КОМАНДИРОВКА А. Н. САМОЙЛОВИЧА К ХИВИНСКИМ ТУРКМЕНАМ

Russiýanyň Ylymlar akademiýasy-nyň Beýik Pýotr (Kunstkamera) adyndaky Antropologiýa we etnografiýa muzeýi (RYA AEM, Sankt-Peterburg) Russiýada milli etnografiýanyň döremeginde we ösmeginde möhüm orun eýeleýär. Pýotr I tarapyndan 1714-nji ýylda döredilen ýurduň ilkinji muzeýi bolan Kunstkamerada dürli ugurlara degişli kolleksiyalar saklanylýar. 1879-njy ýylda Kunstkamera Antropologiýa we etnografiýa muzeýi diýlip üýtgedildi. Häzirki wagtda AEM-de dürli kolleksiyalaryň ajaýyp ýygyndylary bar. Ol milli medeniýetleriň taryhyny, şol sanda türkmenleriň hem taryhyny öwrenmeklik bilen meşgullanýan esasy dünýä merkezlerinden biridir.

Aleksandr Nikolaýewiç Samoýlowiç (1880 – 1938) 1908-nji ýylda Hywa hanlygyna ylmy sapary XIX asyryň ahylarynda we XX asyryň başynda muzeý tarapyndan gurnalan meşhur etnografik ekspedisiýalaryň biri hökmünde AEM-iň taryhyna girdi. Ylymlar akademiýasynyň ylmy ekspedisiýalarynyň netijeleri baradaky hasabatlarynda alym A. N. Samoýlowiç (1880 – 1938) 1908-nji ýylda Hywa hanlygyna ylmy sapary XIX asyryň ahylarynda we XX asyryň başynda muzeý tarapyndan gurnalan meşhur etnografik ekspedisiýalaryň biri hökmünde AEM-iň taryhyna girdi. Ylymlar akademiýasynyň ylmy ekspedisiýalarynyň netijeleri baradaky hasabatlarynda alym A. N. Samoýlowiç (1880 – 1938) 1908-nji ýylda Hywa hanlygyna ylmy sapary XIX asyryň ahylarynda we XX asyryň başynda muzeý tarapyndan gurnalan meşhur etnografik ekspedisiýalaryň biri hökmünde AEM-iň taryhyna girdi.

The key role in creating and developing of native ethnography in Russia plays the Museum for Anthropology and ethnography named after Peter the Great (Kunstkamera) of Russian Academy of Sciences (MAE, RAS, Saint-Petersburg). Various collections are kept in Kunstkamera, which is the first museum of the country, established in 1714 by Peter the Great. In 1879, Kunstkamera was re-organized in Museum for Anthropology and Ethnography. Significant various collections are gathered in MAE recently. It is one of the basic centers on studying national cultures, including the Turkmen.

The scientific trip of Alexander Nicolayevich Samoilovich (1880-1938) to Khivian khanate in 1908, entered the history of MAE, as one of the ethnographic activities that was organized by Museum in the end of XIX and beginning of XX century. The reports on the activities of Academy of sciences prepared on the basis of outcomes of scientific trip of Samoilovich were placed in one line with the trips made by S. F. Oldenburg to Eastern Turkestan, V. V. Bartold to Turkestan and S. M. Dudin to Kazakhstan.

In April 1908, in the course of the Russian Committee meeting for

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) Российской Академии наук (МАЭ РАН, Санкт-Петербург) играет исключительно важную роль в зарождении и развитии отечественной этнографии в России. В Кунсткамере, первом музее страны, созданном в 1714 году Петром I, хранятся коллекции по разным отраслям. В 1879 году Кунсткамера была реорганизована в Музей антропологии и этнографии. В настоящее время в МАЭ сосредоточены замечательные собрания различных коллекций. Он является одним из основных мировых центров по изучению истории национальных культур, в том числе и туркменской.

Научная командировка Александра Николаевича Самойловича (1880 – 1938) в Хивинское ханство 1908 года вошла в историю МАЭ как одно из этнографических мероприятий, организованных музеем в конце XIX – начале XX вв. В отчетах о деятельности Академии наук по результатам научных экспедиций поездки ученого А. Н. Самойловича была отмечена в одном ряду с такими значительными и плодотворнейшими путешествиями тех лет, как С. Ф. Ольденбурга в Восточный Туркестан, В. В. Бартольда в Туркестан и С. М. Дудина в Казахстан.

В апреле 1908 г. на одном из заседаний Русского Комитета для из-

Waleriýa Aleksandrowna Prişepowa, Russiýa YA-synyň Beýik Pýotr adyndaky Antropologiýa we etnografiýa muzeýiniň (Kunstkamera) uly ylmy işgäri, taryh ylymlarynyň kandidaty.

Valeriya Alexandrovna Prischepova, Senior Researcher, Anthropology and Ethnography Museum named after Peter the Great (Kunstkamera) Russian Academy of Sciences, Historical Sciences Candidate.

Валерия Александровна Прищепова, старший научный сотрудник Музея Антропологии и Этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) Российской Академии наук, кандидат исторических наук.





*Gündogary öwreniji rus alymy, akademik
S. F. Oldenburg (1863 – 1934).*

*Russian scholar-orientalist, academician
S.F. Oldenburg
(1863 – 1934).*

*Русский учёный-востоковед, академик
С. Ф. Ольденбург (1863 – 1934).*

Orta we Gündogar Aziýany öwrenmek boýunça Rus Komitetiniň¹ 1908-nji ýylyň aprel aýynda geçen mejlisleriniň birinde onuň kätibi W. W. Bartold «priwat-dosent A. N. Samoýlowiçi Hywa hanlygyna» ylmy sapara ibermek barada teklipl edýär [3, 4-5].

Rus Komitetiniň A. N. Samoýlowiçi saýlamagy tötdän däl. Çünki, alym öň hem Orta Aziýa birnäçe gezek sapar edipdi. Gündogary öwreniji

¹Orta we Gündogar Aziýanyň taryhyny, arheologiasyny, lingwistikasyny we etnografiasyny öwrenmek boýunça Rus Komiteti 1902 ýylda Sankt-Peterburg şäherinde XII Halkara kongresiniň karary boýunça döredilip, 1914-nji ýyla çenli hereket edýär. Ol dürli halklaryň komitetlerinden ybarat bolup, onuň merkezi Peterburg hasaplanypdyr. Komitetiň başlygy W. W. Radlow bolupdyr. Rus Komiteti AEM bilen ýakyndan hyzmatdaşlyk edip, sapara goýberilýänler AEM-de görkezmeler alypdyrlar we taýýarlyk geçipdirler. Rus Komiteti aýratyn hem 1903–1914-nji ýyllarda önjeýli işläpdir. Ol Orta Aziýa netjesi boýunça ähmiýetli köpsanly ylmy ekspedisiýalary gurnapdyr. Hut şol döwürde AEM-iň Aziýa kolleksiasynyň agramly bölegi Komitetiň tapyndylary bilen başlaýdyrylypdyr.

studying Middle and Eastern Asia¹ it was decided upon suggestion of Committee Secretary V. Bartold to send «private associated - professor A. N. Samoilovich to the scientific trip to Khivian khanate» [3, 4-5].

It was not without purpose that the Committee has chosen A. N. Samoilovich, because he had visited Central Asia repeatedly. Orientalist-linguist has paid great attention to the ethnographic studying of Turkmen; collected and analyzed abstracts from Kyrgyz legends and sayings, puzzles of Za-Caspian Turkmens, Turkmen's proverbs legends and tongue – twisters.

In the course of scientific trip, A. N. Samoilovich should have continued studying language, national literature, literacy and life style of Turk-

men, which he had started in 1902 and 1906. One of the main tasks of the researcher was to study architectural monuments, depicting and making photo of them. The ruins of ancient Urgench to be considering «the gate» to Khiva were of a particular priority. According to the plan, the scientific

¹ Russian Committee on studying Central and Eastern Asia in historical, archeological, linguistic and ethnographic aspects was established in Saint-Petersburg in 1902 in accordance with Decree of the XII International congress' experts in Rome and worked until 1914. It consisted of Committees of different countries, where priorities were given to Petersburg Committee. V. V. Radlov was a chairperson of the Committee. In their activities Russian Committee was in close contact with MAE. The staff of Committee being in the business-trip was given high preparation level in MAE. The years 1903–1914 were the most fruitful for Russian Committee. The Committee organized several expeditions to Central Asia. It was just this period when most part of Asian collection have been replenished with expedition collections.

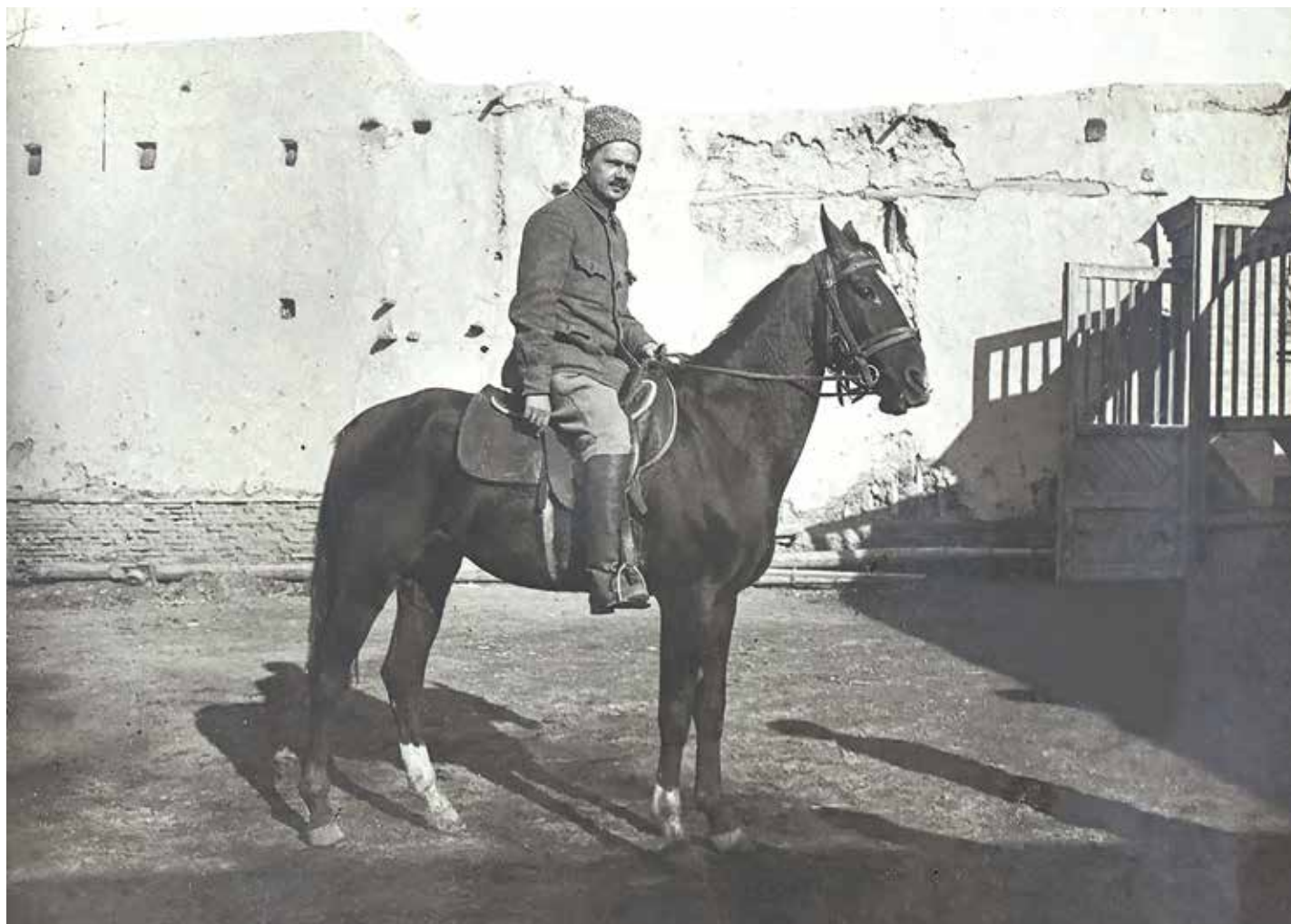
учения Средней и Восточной Азии¹ секретарь Комитета В. В. Бартольд обратился с предложением о командировании «в пределы Хивинского ханства приват-доцента А. Н. Самойловича» [3, 4-5].

Выбор Русского Комитета пал на А. Н. Самойловича, скорее всего, не случайно. Учёный неоднократно посещал Среднюю Азию. Востоковед-лингвист уделял немало внимания этнографическому изучению туркмен. Он собрал и прокомментировал отрывки из киргизских сказаний, легенды и сказки, загадки закаспийских туркмен, предания и скороговорки.

В поездке А. Н. Самойлович должен был продолжить изучение языка, народной словесности, письменности и быта туркмен, начатые им в 1902 и 1906 годах в Закаспийской области. Одна из задач исследователя – изучение некоторых архитектурных памятников, которые рекомендовалось не только описать, но и сфотографировать. Особенно это касалось развалин древнего Ургенча, являвшегося «воротами» в Хиву. Поездка А. Н. Самойловича в Хивинское ханство рассчитывалась на четыре месяца – с мая по август 1908 года.

А. Н. Самойлович, многогранные научные интересы которого сложно перечислить, в своих среднеазиатских экспедициях посещал аулы, наблюдал повседневную жизнь местного населения, а также старался сделать фотоснимки, будучи непрофессиональным фотографом [1, 169-197]. В процессе изучения такого уникального научного источ-

¹ Русский Комитет для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом аспектах был создан в 1902 году в Санкт-Петербурге по постановлению XII Международного конгресса ориенталистов в Риме и проработал до 1914 года. Он состоял из комитетов разных стран, центральным из которых являлся Петербургский. Председателем Комитета был В. В. Радлов. В своей деятельности Русский Комитет теснейшим образом был связан с МАЭ, многие командированные им лица получали инструкции и подготовку в МАЭ. Особенно плодотворно Русский Комитет проработал в 1903–1914 гг. Он организовал значительные по своим итогам научные экспедиции в Среднюю Азию. Именно в эти годы большая часть азиатских коллекций МАЭ пополнилась сборами экспедиций Комитета.



*Gündogary öwreniji rus alymy, akademik A. N. Samoýlowiç (1880 – 1938) Orta Aziýada.
Russian scholar-orientalist, academician A. N. Samoilovich (1880 – 1938) in Central Asia.
Русский учёный-востоковед, академик А. Н. Самойлович (1880 – 1938) в Средней Азии.*

dilçi alym türkmenleriň etnografiýasyny öwrenmäge köp üns berýärdi. Ol gyrgyzlaryň aýtgylaryndan, rowaýatlaryndan we ertekilerinden bölekleri, Hazarýaka türkmenleriniň tapmaçalaryny we ýaňlytmaçlaryny ýygnap, olara düşündiriş beripdi.

A. N. Samoýlowiç saparyň dowamynda 1902-nji we 1906-njy ýyllarda Hazarýaka sebitlerinde türkmenleriň dilini, halk döredijiligini, ýazuwyny we gündelik durmuşyny öwrenmek boýunça başlan işlerini dowam etdirmelidi. Şeýle-de käbir binagärlik ýadygärliklerini öwrenmeklik we diňe onuň bilen çäklenmän, olary beýan edip, surata düşürmeklik hem alymyň esasy wezipeleriniň biri bolupdyr. Bu, esasan-da, Hywanyň «derwezesi» hasaplanýan gadymy Ürgenjiň taryhy ýerlerine degişlidi. A. N. Samoýlowiçiň Hywa hanlygyna bolan sapary dört aýlap, ýagny, 1908-nji ýylyň maý aýyn-

trip was planned for 4 months i.e. from May to August of 1908.

Since multi-numbered scientific interests of A. N. Samoilovich were too much, it was even difficult to enumerate them. In the course of his expedition, A. N. Samoilovich visited auls, observed everyday life-style of people and made many photos having now skills in this field [1, 169-197]. While studying such an impressive unique museum exponent, it is very interesting to know what attention the collector was attracted by.

Before starting, the trip there was a need to reach Orenburg city the large trade center of Russian Empire with Central Asia. A. N. Samoilovich started his path in Petersburg and probably he used the train to go. The first stoppage of A. N. Samoilovich was Tashkent.

ника, как музейные предметы, всегда интересно узнать, что привлекло внимание собирателя.

Для начала поездки необходимо было добраться до Оренбурга, крупного центра торговли Российской империи со Средней Азией. А. Н. Самойлович ехал из Петербурга, по всей видимости, поездом. Первой его остановкой стал Ташкент.

В Ташкенте путешественник пробыл с 27 апреля до 8 мая 1908 года. За это время А. Н. Самойлович посетил местных исследователей Средней Азии, работы которых в наше время стали хрестоматийными: Н. Ф. Петровского, Н. П. Остроумова, А. А. Диваева, Н. Г. Маллицкого, А. А. Семёнова, Н. В. Дмитриевского. При содействии Н. П. Остроумова, А. Н. Самойлович познакомился с воспитанниками Учительской семинарии, туркменами по происхождению, которые, несмотря



Amyderýa.

Amudarya.

Амударья.

dan şol ýylyň awgust aýyna çenli meýilleşdirilipdir.

Köpugurly ylmy gyzyklanmalary sanardan köp bolan A. N. Samoýlowiç, Orta Aziýa eden ekspedisiýalarynyň dowamynda obalara baryp, ýerli ilatyň durmuşy bilen tanyşýar, suratçy hünäri bolmasa-da, surata düşürmäge synanyşypdyr [1, 169-197]. Özboluşly muzeý önümlerini öwrenmek ýaly ylmy çeşmeleri toplaýjynyň ünsüni özüne çeken zadyň nämedigini bilmek hemişe gyzykly bolsa gerek.

Ylmy sapara başlamak üçin ilki bilen Russiýa imperiýasynyň Orta Aziýa bilen araçäkleşýän uly söwda merkezi bolan Orenburga barmak gerekdi. Megerem, A. N. Samoýlowiç Sankt-Peterburgdan otly bilen gaýdan bolmaly. Onuň ilkinji duralgasy Daşkent bolupdyr.

Syýahatçy 1908-nji ýylyň 27-nji aprelinden 8-nji maýyna çenli Daşkentde bolýar. Bu döwürde A. N. Samoýlowiç häzirkî wagtda ylmy işleri okuw kitaplaryna öwürülen: N. F. Petrowskiý, N. P. Ostroumow, A. A. Diwayew, N. G. Malliskiý, A. A. Semýonow, N. W. Dmitrowskiý ýaly Orta Aziýanyň ýerli alymlary bilen duşuşýar. N. P. Ostroumowyň ýardamy bilen A. N. Samoý-

The traveler has stayed in Tashkent from April 27 up to May 8, 1908. For this period of time A. Samoilovich attended and got familiar with all local researchers of Central Asia as N. F. Petrovskiy, N. P. Ostroumov, A. A. Diwayev, N. G. Malitskiy, A. A. Semenov N. M. Dmitrovskiy, whose works became chrestomatea. Under support of N. P. Ostroumov, A. Samoilovich got familiar with members of Teaching seminari – the Turkmens on origination, who supported the scholar in gaining field data, despite the fact he had known and possessed on local language. Most part of his time, the scholar tried to spend in Old city, observed over the life of people. In order to use any chance to talk with local people, he invited some of them to his hotel [6, 15-16].

Bukhara was the second stoppage made by A. Samoilovich after Tashkent, where he stayed from May 9 to 11. In the morning of May 12, the traveler occupied on board of ship in Chardjui (now Turkmenabat) city, which is located on the bank of Amu Darya river and got destination point

на владение учёным местным языком, помогали ему в разборке полевых материалов. Большую часть времени исследователь старался проводить в Старом городе, наблюдая жизнь местных людей. В целях использования любой возможности для общения с представителями местного населения, он приглашал некоторых из них к себе в гостиницу [6, 15-16].

После Ташкента вторую остановку А. Н. Самойлович сделал в Бухаре, где находился с 9 по 11 мая. Утром 12 мая в Чарджоу (нынешний Туркменабат), расположенном на берегу Амударьи, путешественник сел на пароход и 14 мая около 2 часов дня сошёл на левый берег Амударьи «верстах в 6» (мера длины равная 1,06 км) от Петро-Александровска (нынешний Турткуль – Каракалпакия).

В 1901 – 1908 годах при неоднократных поездках в Среднюю Азию А. Н. Самойлович сделал несколько снимков, объединённых под общим названием «Вид Петро-Александровска», включавших виды данного населённого пункта, его постройки, стены крепости, а также



Petro-Aleksandrowskiniň görnüşi. Russiýa ylymlar akademiýasynyň arheologiya we etnografiya muzeýinde saklanýar, № 1350-10.

View of Petr-Alexandrovsk. It is preserved in Museum for Archeology and Ethnography of Russian Academy of sciences, № 1350-10.

Вид Петро-Александровска. Хранится в Музее археологии и этнографии Российской академии наук, № 1350-10.

lowiç, Mugallymlar seminariýasynyň türkmen okuwçylary bilen tanyşýar. Alymyň ýerli dili oňat bilýändigine garamazdan, olar oňa maglumat ýygnamağa kömek edýärler. Ýerli ýaşajylaryň durmuşyna syn edip, alym wagtynyň köpüsini, Köne şäherde geçirmäge çalyşýar. Olar bilen söhbetdeş bolmak üçin islendik pursatdan peýdalanylýp, käbirini öz bolýan myhmanhanasyna hem çagyrypdyr [6, 15-16].

Daşkentden soň A. N. Samoýlowiçiň ikinji duralgasy Buhara bolup, ol ýerde 9-njy maý 11-nji maý aralygynyda bolýar. Alym 12-nji maý güni irden Amyderýanyň kenarynda ýerleşýän Çärjewde (häzirki Türkmenabat) gämə münüp, 14-nji maýda, öýlän sagat iki töweregi Amyderýanyň çep kenarynda, Petro-Aleksandrowskdan (ol häzirki Garagalpagystandaky Dörtgöl şäheri) «6 çakyrym» (1,06 km deň uzynlyk ölçegi) uzaklykda düşýär.

on the other bank of Amu-darya on May 14, nearly at 2 o' clock in the afternoon, «six verst» (length measurement to be equal to 1,06 km) from Petr-Aleksandrovsk now Turtkul- Kara kalpaks).

Having made several trips to Central Asia in 1901-1908, A. N. Samoilovich made several photos of populated areas, construction sites, walls of fortress as well as portraits of the population – Turkmens, Russians under common name «View of Petr-Aleksandrovsk».

Having overcome life difficulties, the traveler arrived in the first half of a day on May 17 in Petr-Aleksandrovsk center, which was considered as residence of Amu-darays department head of Turkestan military district. A. Samoilovich was received person-

портреты жителей – русских и туркмен.

Преодолев бытовые трудности, путешественник в первой половине дня 17 мая прибыл в центр Петро-Александровска, который в то время являлся резиденцией начальника Амударьинского отдела Туркестанского военного округа. А. Н. Самойловича принял его начальник генерал-майор Николай Галактионович Глушановский. Путешественник предъявил ему все необходимые для поездки документы. В свою очередь, Н. Г. Глушановский снабдил учёного двумя картами Хивинского ханства и помог составить приблизительный маршрут поездки «по владениям хан-хезрета» («его высочество»).

Наконец, 17 мая около 2 часов дня А. Н. Самойлович сел в хивинский каюк (лодка) на Карабагской



*Şabat kanaly – Türkmenistanyň Daşoguz welaýatyndaky we Özbegistanyň Horezm welaýatyndaky esasy suwaryş desgasy.
Shabat channel - road and irrigative channel in Dashoguz velayat of Turkmenistan and Khorezm district of Uzbekistan.*

*Канал Шабат – магистральный ирригационный канал в Дашогузском велаяте
Туркменистана и Хорезмской области Узбекистана.*

A. N. Samoýlowiç Orta Aziýa 1901-1908-nji ýyllarda eden saparlarynyň dowamynda «Petro-Aleksandrowskiniň görnüşi» ady bilen bu şäherçäniň görnüşlerini, binalaryny, galanyň diwarlaryny, şeýle hem ýaşajyklaryň – ruslaryň we türkmenleriň portretlerini surata düşürýär.

Gündelik kynçylyklary ýeňip geçip, alym 17-nji maý günü irden Petro-Aleksandrowskiniň merkezine gelýär, ol şol wagt Türküstan harby okrugynyň Amyderýa bölüminiň müdiriniň rezidensiýasydy. Ol erde A. N. Samoýlowiçi harby okrugyň müdüriniň general-maýor Nikolaý Galaktionowiç Gluşanowskiý kabul edýär. Alym oňa syýahat üçin zerur bolan ähli resminamalary görkezýär. Öz gezeginde N. G. Gluşanowskiý alymy Hywa hanlygynyň iki kartasy bilen üpjün edýär we «han-hezretleriniň mülklerine» takmynan syýahat ýoluny düzmäge kömek edýär.

Ahyrsoňy, 17-nji maýda, öýlän sagat iki töweregi, A. N. Samoýlowiç Garabag geçelgesinde hywa gaýygyna münýär. Birnäçe sagatdan soň, gaýykda Amyderýadan ýüzüp geçip, gämi gatnawly Şabat kanalyna barýar we bir sagatdan soň, eýýäm, ol «Hanka

ally by his chief Major-General Nicolai Galaktionovich Glushanovskiy. The traveler presented all documents required for the research trip. In his turn, Glushanovskiy provided the scholar with two maps of Khivian khanate and assisted him to complete the ordinary route of travel on the «possessions of Khan Khezret» («His Excellency khan»).

At last, on May 17, nearly at 2 o'clock in the afternoon A. Samoilovich took a seat on Karabag boat and crossed the river. In 2 hours, I have rowed across Amu darya and passed navigable Shavat channel, and an hour later, I was received in «castle» of Khakin the hibernator, where I had started and completed one and half month travel in Khivian khanate (May 17-June 26)» [6, 19].

A. Samoilovich started his business after observing certain protocol. Upon request of the General N. G. Glushanovskiy, his assistant the colonel Nikolai Semyonovich Masich accompanied A. N. Samoilovich to the residence of Seid-Mukhamad Rakhim khan-II

переправе. Через несколько часов, переплыв на лодке Амударью, переправился на ней в судоходный Шаватский канал и через час уже был «в замке Ханкинского губернатора (хаким или бек), где я начал и закончил своё приятнейшее, в общем, почти полуторамесячное, путешествие по Хивинскому ханству (17 мая-26 июня)» [6, 19].

Приступить непосредственно к работе А. Н. Самойлович смог в г. Хиве только после соблюдения определённого протокола. По просьбе генерала Н. Г. Глушановского его помощник, полковник Николай Семёнович Масич, проводил А. Н. Самойловича в резиденцию Саид Мухаммад Рахим-хана II (1845 – 1910) и представил его хану, наследнику престола, и первым хивинским сановникам, что для учёного означало полнейшую поддержку и содействие с их стороны.

В городе Хиве А. Н. Самойлович пробыл с 18 до 27 мая, занимая комфортные для местных условий апартаменты посольского дома, который находился на территории усадьбы наследника престола Исфендияра-торе (сановник)

gubernatorynyň (häkim ýa-da beg) galasynda boldum. Şol ýerde iň ýakymly, umuman, bir ýarym aý töweregi Hywa hanlygyna eden saparyma başladym we tamamladym (17-nji maý 26-njy iýun)» diýip belleýär [6, 19].

A. N. Samoýlowiç Hywa şäherinde gözleg işlerine diňe degişli resminamalar bilen tanşandan soň girişipdir. General N. G. Gluşanowskiň haýyşy boýunça onuň kömekçisi polkownik Nikolaý Semýonowiç Masiç A. N. Samoýlowiçi Seýit Muhammet Rahym han II-niň (1845 – 1910) rezidensiýasyna äkidýär we ony Hywa hany, tagtyň mirasdüşeri hem-de Hywanyň ýokary derejeli adamlary bilen tanyşdyrýar. Aým üçin bu tanyşlyk uly goldaw we kömekdi.

A. N. Samoýlowiç Hywa şäherinde 18-nji maýdan 27-nji maýa çenli galyp, Hywa hanlygynyň tagtynyň mirasdüşeri Isfendiýar törä (Asfendiýar)² degişli mülk ýerde ýerleşýän, ýaşamak üçin ýerli şertlere görä oňaýly bolan ilçihana jaýynyň otagynda ýaşaýar. Aým Hywa hanlygynyň mirasdüşeriniň Hazaraspnyň etegindäki çadyryny surata düşürpdir.

Öý eýeleriniň ajaýyp myhmansöýerligi barada, syýahatçy şeýle belleýär: «Golastynda isleglerimi mähir bilen ýerine ýetirýän adamlar we hemişe maňa hyzmat etmäge taýyn paýtun bardy. Men günümüň bir bölegini öýde işlärdim, beýleki bölegini bolsa şäheriň dürli ýerlerinde geçirerdim. Meniň hyzmatymda bolan Sahyp Nazar baý³ Hywa şäherine ikinji saparyma çenli (gaýdyşyn) garaşlymadyk ýagdaýda ilçihana jaýynyň müdirliginden birinji ministr (mekhter) wezipesine bellenipdir. Onuň ýerine Mürzebaşynyň⁴ ogly Abdyllobaý⁵, saýlanypdy» [6, 19].

Rahym han öz ýurduny öwrenmek baradaky A. N. Samoýlowiçiň ylmy maksadyny goldaýar we oňa «şahsy kitap hazynalaryndan» peýdalanmaga mümkinçilik döredýär. Onuň mirasdüşeri Isfendiýar töre alyma gözden geçirmek üçin golýazmalary iberipdir,

² Isfendiýar han (1871-1918) Hywa hany. Muhammet Rahym han II-niň ogly.

³ Sahyp Nazar-baý – mehter (ministr).

⁴ Muhammet Resul Mürzebaşy – şahyr we kompozitor, Hywanyň medresesinde okan Kämil şahyryň ogly.

⁵ Abdyllobaý – şahyr Kämiliň agtygy, şahyr we kompozitor Muhammet Resul Baý Mürzebaşynyň ogly, Abdylajan.

(1845-1910) and introduced with legatee of the throne and first Khivian high officials that certified full support from their part.

A. Samoilovich has been in Khiva from May 18 till 27 and stayed in the residence of ambassador, which was located in the country seat of legatee of throne Isfendiār – tore (high dignitary) (Asfandiār)². Collector of data made a photo of marquee of Khivian legatee under Khazarasp.

Availing full hospitality the traveler underlined: «I had a lot of persons under my service and a crew, which was ready day and night to serve». Half of the day, I spend in the residence and the second half visited the city. I was assisted and supported by Saib Nazar –baï³, who was assigned, all of a sudden, the first minister (mekhter), by my second visit. Earlier he worked as head of embassy's residence and he was replaced by Abdulla-baï⁴ the son of Mirza-bashi⁵» [6, 19].

Rakhim khan has agreed with scientific target of A. Samoilovich – study of his country and also gave the researcher an opportunity to have an access to his own book treasure». His legatee – Asfandiār-tore provided the scholar with manuscripts and gave some of them as a gift to him.

Primary expedition-route of A. Samoilovich on Khivian khanate compiled in Petr-Alexandrovsk under the assistance of General N. G. Glukhanskiy, was changed in Khiva with Islam-khodja⁶ participation and reduced on three points (due to flood circumstances in the route). A. Samoilovich has underlined great influence of high official on Khivian business, chairperson of clergy, who was from khodjas clan and managed with all financial issues. Islam-khodja as a figure was

² Asfandiār khan (1871-1918) Khivian khan, son of Mukhammad Rahim-khan II.

³ Sahib Nazar-bai – mekhter (minister).

⁴ Abdulla-bai-Abdulladjan – son of poet and composer Muhammad Rasul bai Mirza-bashi, grandson of the poet Kamil.

⁵ Muhammad Rasul Mirzabashi –poet and composer. He studied in madrassa of Khiva, son of poet –Kamil.

⁶ Seid Islam-khodja (1872-1913) – chief vezir (Prime minister) of Khivian khanate in 1907-1913..

(Асфандияра)². Собиратель запечатлел шатёр хивинского наследника под Хазараспом.

Пользуясь исключительным гостеприимством хозяев, путешественник отмечал: «Я имел под руками лиц, предупредительно исполнявших мои желания, и экипаж, всегда готовый к моим услугам. Часть дня я занимался дома, а часть проводил в разных концах города. При мне состоял услужливый Саиб Назар-бай³, который ко второму моему приезду в г. Хиву (на обратном пути) из заведующего посольским домом был неожиданно назначен первым министром (мехтер), его место занял Абдулла-бай⁴, сын Мирзы-баша⁵» [6, 19].

Рахим-хан поддержал научную цель А. Н. Самойловича – изучение его страны, а также открыл исследователю доступ к «собственным, личным книжным сокровищам». Его наследник Исфендияр-торе присылал учёному на дом для просмотра рукописи, некоторые из них даже оставил в подарок.

Предварительный маршрут экспедиции А. Н. Самойловича по Хивинскому ханству, составленный в Петро-Александровске при содействии генерала Н. Г. Глушановского, был уточнён в г. Хиве при участии Ислама-ходжа⁶ и сокращён на три пункта (в том числе, по причине затопления дороги). А. Н. Самойлович отмечал огромное влияние этого вельможи на хивинские дела, председателя духовенства рода ходжа при хане, в руках которого находились финансы страны. Личность Ислама-ходжа была примечательной, он несколько раз был в Москве и Петербурге в составе хивинских делегаций.

Окончательный маршрут выглядел следующим образом: Хива – Газават – Тахта-базар – Ташауз – Илялы – Ак-тепе – Куня-Ургенч –

² Асфандияр-хан (1871-1918) – хивинский хан, сын Мухаммад Рахим-хана II.

³ Сахиб Назар-бай – мехтер (министр).

⁴ Абдулла-бай – Абдулладжан, сын поэта и композитора Мухаммад Расул бая Мирза-баша, внук поэта Камилла.

⁵ Мухаммад Расул Мирзабаша – поэт и композитор, учился в медресе Хивы, сын поэта Камилла.

⁶ Сеид Ислам-ходжа (1872-1913) – главный визирь (премьер-министр) Хивинского ханства в 1907-1913 гг.



Tanbur – üç kirişli we uzyn saply gadymy saz guraly.
Tanbur – an ancient three stringed musical instrument
with long griffin.
Танбур – древний трёхструнный музыкальный
инструмент с длинным грифом.

hatda käbirlerini oňa sowgat hökmünde hem beripdir.

Petro-Aleksandrowskda general N. G. Gluşanowskiniň kömegi bilen düzülen A. N. Samoýlowiçiň Hywa hanlygyna gurnalan ekspedisiýasynyň deslapky ugry Hywada Yslam-Hoja⁶ tarapyndan anyklanylýar we barmaly üç ýeri (şol sanda, ýollary suwuň basmagy sebäpli) gysgaldylýar. A. N. Samoýlowiç hanyň garamagyndaky hoja neslinden bolan ruhanylaryň ýolbaşçysy bolan bu meşhur, baý adamyň, ýurduň maliýe serişdesine ägirt uly täsiriniň bardygyny belläp geçýär. Yslam Hojanyň şahsyýeti üýtgeşikdi, ol

⁶ Seýit Yslam-Hoja (1872-1913) –1907-1913ý. Hywa hanlygynyň baş weziri.

creativity of the region's people, musical instruments of singers, study their repertory and singing manner [7]. A. Samoilovich had a chance to see how courtier-tanburian Met-Yakub was playing and singing. Local Khorezm School on tanbur (stringed musical instrument, which has pear shaped body) execution was famous in the whole Central Asia. Traditional stringed instruments could have sounded as perfect as ensemble. The poems of eastern poetry classics were taken as poetic texts.

Musical instruments studying were given special importance by the author. The scholar has brought several

noticeable; he had been in Moscow and Petersburg for several times among Khivian delegation.

Thus, final route of the traveler was as follows: Khiva – Gazavat – Takhta-bazar – Tashauz – Ilyaly Ak-tepe-Kunya-Urgench Khodjeli – Porsy Klych-Niyaz-bai – Gurlen New Urgench city Khiva Khanka and Petro-Alexandrovsk.

While making stoppage, the gatherer took information on tribes and genders of the local population, especially he paid attention on oral speech. While having walk through the city A. Samoilovich learned crafts and enlarged his vocabulary with Khivian words and words combination.

Special attention, A. Samoilovich payed on the ancient musical

Ходжейли – Порсы –Клыч-Нияз-бай – Гурлен – Новый Ургенч – Хива – Ханка и Петро-Александровск.

По признанию учёного, на останках он собирал сведения о племенном и родовом составе местного населения, старался уловить особенности говора. Во время прогулок по городу А. Н. Самойлович изучал ремёсла, одновременно пополняя свой словарь хивинских слов.

Особое внимание он уделял древнейшему музыкальному творчеству народов региона, музыкальным инструментам певцов, музыкантов, изучал их репертуар, особенности пения [7]. А. Н. Самойловичу удалось услышать игру и пение придворного танбуриста Мет-Якуба. Локальная Хорезмская школа исполнительства на танбуре (струнно-щипковый музыкальный инструмент с корпусом грушевидной формы) была знаменита на всю Среднюю Азию. Традиционные струнные инструменты могли звучать как сольно, так и в составе ансамблей. В качестве поэтических текстов использовались стихи классиков восточной поэзии.

Изучению музыкальных инструментов исследователь уделял особое внимание. Для МАЭ А. Н. Самойлович привёз из поездки 1908 г. в Хиву несколько коллекций, среди них музыкальные инструменты: струнные, щипковые, смычковые, духовые и ударные (МАЭ. № 1268). В своих публикациях и музейных описях учёный отмечал почти полное исчезновение из быта городских жителей традиционных музыкальных инструментов [5, 67]. Познавательное значение коллекции возрастает, если её регистрировал собиратель, тем более знаток этого народа.

Регистрируя трёхструнный музыкальный инструмент – танбур, А. Н. Самойлович добавил, что в Хивинском ханстве этот инструмент новый, завезённый из Бухары и «на нём играют только городские жители интеллигентного класса». А. Н. Самойлович наблюдал детали традиционного уклада жизни и тем самым передавал местный колорит того времени. При характеристике коллекций он не удерживался от дополнительных комментариев, выходя тем самым за рамки формального описания. Он писал, что, к хивинским музыкальным инстру-

Hywa delegasiýalary bilen birnäçe gezek Moskwada we Sankt-Peterburgda bolupdyr.

Iň soňky düzülen ýol ugry şular ýalydy: Hywa - Gazawat - Tagta-bazar - Daşoguz - Ýylanly - Ak-Depe - Köne-Ürgenç - Hojýöli - Porsy - Gylyç-Nyýaz-baý - Gürlen - Täze Ürgenç - Hywa Hanka we Petro-Aleksandrowsk.

Alymyň sözlerine görä, ol duralgalarda ýerli ilatyň tire we taýpa düzümi barada maglumat ýygnap, dialekt aýratynlyklaryny öwrenmäge synanyşypdyr. A. N. Samoýlowiç şäherde gezelenç eden wagty senetçiligi öwrenip, şol bir wagtda-da öz sözlügin hywa sözleri bilen baýlaşdyrypdyr.

Ol sebitiň gadymy halk saz döredijiligine, aýdymçylaryň, sazandalaryň saz gurallaryna aýratyn üns beripdir, olaryň aýdymalaryny, aýdym aýdyş aýratynlyklaryny öwrenipdir [7]. A. N. Samoýlowiçe köşk tanburçysy Mät-Ýakubyň sazyny we aýdymyny diňlemek miýesser edipdir. Tanburda (armyt şekilli, çirtilip çalynýan kirişli gadymy saz guraly) ýerine ýetirilişiniň ýerli Horezm mekdebi Orta Aziýada meşhurdy. Adaty simli saz gurallary ýekelikde ýa-da ansamblaryň bir bölegi hökmünde ýaňlanyp bilýärdi. Gündogar poeziýasynyň nusgawy goşgulary aýdymyň şahyranas teksti hökmünde ulanylýardy.

Gözlegçi alym saz gurallaryny öwrenmäge aýratyn üns beripdir. A. N. Samoýlowiç AEM üçin 1908-nji ýylda Hywa eden saparyndan birnäçe saz gurallaryny getirýär, olaryň arasynda kirişli, çirtilip çalynýan, üflenip we kakylp çalynýan saz gurallary bar (MAE. № 1268). Alym öz neşirlerinde we muzeý sanawlarynda adaty saz gurallarynyň şäher ilatynyň durmuşyndan düýbünden ýok bolandygyny belläp geçýär [5, 67]. Ýygnaýan maglumatlar, eger-de ol toplaýjy tarapyndan, onda-da, bu halky oňat bilýän adam tarapyndan hasaba alnan bolsa, gymmaty has-da ýokarlanýar.

A. N. Samoýlowiç üç kirişli saz guraly bolan tanbury hasaba alanda, Hywa hanlygyna Buharadan getirilen bu saz guralynyň täzedigini we «ony diňe intelligensiýa synpynyň şäher ýaşajylary çalyr» diýip belleýär. A. N. Samoýlowiç ýaşajylaryň adaty durmuşyna üns bererdi we şeýlelik bilen şol döwri suratlandyrýar. Tapyndylaryny häsiýetlendirende, ol goşmaça dü-

collections of instruments- stringed, bow and wind from his journey from Khiva in 1908 (№ 1268). In publications and museum inventories, the scholar noticed on vanishing of all traditional musical instruments in the life of citizens [5, 67]. Inventories made by A. Samoilovich, were added with field observation data. The knowledgeable sense of collection rises up, if collector made registration.

Registering three-stringed musical instrument-tanbur A. Samoilovich added that the instrument brought from Bukhara is new and only high intelligentsia class people can use it.

A. N. Samoilovich mentioned details of traditional life-style and rendered local colorize of those period. While characterizing collections, he has always added something, which is out of the frame of depiction. He noted the drum applied by the night watchmen and special horns which notifying approaching the khan to the destination point, could not considered as Khivian musical instrument. The women used another special instrument called «kobuz (gopuz-is a labial musical instrument».

According to data kobuz with bow, which was rendered to the museum by collector, belonged to the «courtier, who was the last in Khivian khannate to play on kobuz. Khan gifted this instrument to the new-owner. At present, this kobuz is in use by the Kazakhs-Kyrgyz and karakalpaks» (MAE. Inventory №. 1268). The scholar underlined, that he has heard from the «last



Kobuz – iki kirişli, süýkelip çalynýan saz guraly.

Kobuz – double stringed musical instrument.

Кобуз – двухструнный смычковый музыкальный инструмент.

ментам нельзя отнести барабан, «в который ударяют ночные сторожа, и особых труб, извещающих о приближении ханов. У женщин есть особый музыкальный инструмент, называемый кобуз (гопуз – губной музыкальный инструмент)».

По сведениям собирателя кобуз со смычком, который он передал музею, принадлежал «последнему придворному игроку на кобузе при хивинском хане и был получен игроком в подарок от хана. Ныне в хивинском ханстве кобуз остался в употреблении у казахов, киргизов и каракалпаков» (МАЭ. Опись № 1268). Как отмечал исследователь, он слышал «последнего в г. Хиве дряхлого придворного игрока на кобузе» [6, 20], почти вышедшего из употребления у городских жителей Хивинского ханства. Он даже побеседовал с первым в г. Хиве знатоком теории поэзии и музыки, поэтом, композитором и каллиграфом Мухаммад Расул-бай Мирза-баши,

şündirişlerden saklanmaýar we şeýlelik bilen resmi düşündirişiň çäginde çykýar. Ol: «Gijeki gözegçileriň urýan depreklerini we hanlaryň gelyändigini habar berýän ýörite surnalary Hywa saz gurallarynyň sanawyna goşup bolmaz» diýip ýazýar. «Aýallarda gopuz (gopuz labial (dodak) saz guraly) atly ýörite saz guraly bar».

Toplaýjyň maglumatlaryna görä, muzeyä berlen kobuz (gopuz) «Hywa hanlygyndaky iň soňky köşk sazandasynda degişlidi we ol han tarapyndan oňa sowgat hökmünde berlendi. Häzirki wagtdaky Hywa hanlygynda kobuz (gopuz) gazaklar, gyrgyzlar we garagapaklar tarapyndan ulanylýar» (AEM. Inwentar № 1268). Gözlegçiniň belleýşi ýaly onuň «Hywa şäherinde iň soňky eşideni sandan galan köşk kobuz (gopuz) sazandasy» [6, 20]. Ol, hatda, merhum bolan meşhur şahyr we taryhçy Kamiliň ogly Hywa şäherindäki şygpyýet we aýdym-saz teoriýasy boýunça ilkinji hünärmen, şahyr, kompozitor we kalligraf Muhammet-Resul-Baý Mürze-başy bilen hem söhbetdeş bolupdyr.

Alym göwresi tut ýa-da erik agajynyň bütewi böleginden ýonulyp ýasalan silindr görnüşli üflenip çalyňan adaty saz guralynda, ýagny, bulaman (tüydük) çalyňan iki sazanda bilen özi dutar çalyp, dessan aýdýan halk aýdymçysyny – bagşyny diňläpdir, şeýle-de gyjakda we deprekde ýerine ýetirilýän sungatyna syn edipdir. Ol üç sany türkmen sazandasy – iki kirişli dutar çalyňan halk aýdymçysyny we dessançysy Söýeg bagşyny we onuň gyjak çalyňan iki sazandasy surata düşürpdir.

Hywadan gaýtjak günü, ýagny, 27-nji maýda Hywa hany A. N. Samoilowičiň ýol amatlylygy we howpsuzlygy barada alada edip, onuň ýany bilen myhmanyny ugradýan adam hökmünde köşk goragynyň ýüzbaşysy polkownik Batyr baýy birnäçe nökeri bilen iberýär. Syýahatça ýardam bermek baradaky görkezme bilen üpjün edilen nökerleriň sany ýolda iki-üç aralygynda üýtgap durýardy.

A. N. Samoilowič tagtyň mirasdüşeri Isfendiýar törä hem minnetdarlyk bildirip, özüniň hanlygyň paýtagtynda bolan wagtynda, mirasdüşeriň öz şäher paýtuny bilen ony üpjün edendigini we gaydanda bolsa rus tarantasyny (uzyn pürsde depesi açyk dört tigirli

kobuz-playing old man about the vanishing of this instrument» [6, 20]. He had an opportunity to meet in Khiva with an expert of theory and practice of poetry and music, composer and calligraphy. In Khiva, he talked with Muhammad-Rasul-bai, Mirza bashi, son of deceased famous historian Kamila.

The scholar observed over performing national bakhshi, who «performed peoples bookish works» and accompanying himself by dutar». The other two his fellows were playing on traditional spiritual musical instrument of cylindrical shape, which body is made from whole piece of apricot or mulberry tree bulaman) (pipe) and executive art on gidjaks (national musical stringed instrument) with tambourine. He has made a picture of three Turkmen musicians – Soeg-bagshi – national singer and narrator, who was playing on two stringed dutar and the other two, accompanied him with stringed gidjaks.

On May 27 the scholar was going back and Khivan khan took security measures, instructed the colonel Yuzbashi Batyr bai with several nukers, which number changed from 2-3 nukers in the course of the route.

N. Samoilovich wrote about great hospitality of legatee of the throne Asfandiar-tore, who provided all necessary support including a crew in the course of staying the scholar in Khiva. When the scholar left khanate, khan allocated Russian tarantass (four wheeled cart) with two horses, «which should have been changed by khakims (khyakims)» who met scholar on the route [6, 20].

As a whole, the travel of A. N. Samoilovich passed in a very effective manner and hospitality rendered in a high level. He stayed in the fortresses of khakims or gardens of khans (in Takhta bazar, Ilyali, Ak-depe). Prior to departure from Khiva main vezir Islamkhodja sent to all khakims which have to meet A. Samoilovich in the route, the notification on rendering assistance to the guest. Special message by high dignitary of Khiva was sent through A. Samoilovich to Urgench

сыном покойного известного поэта и историка Камилы.

Учёный слушал народного певца бахши, «исполнявшего народно-книжные произведения», аккомпанируя себе на дутаре, и двух его товарищей, игравших на традиционном духовом музыкальном инструменте цилиндрической формы, корпус которого вытачивается из цельного куска абрикоса или тутовника – булман (дудка), а также исполнительское искусство на гиджаке (национальный, музыкальный струнный инструмент) с бубном. Он сфотографировал трёх туркменских музыкантов – Соег-бахши, народного певца и сказителя, играющего на двухструнном дутаре и двоих его аккомпаниаторов со смычковыми гиджаками.

В день отъезда из Хивы, 27 мая, хан хивинский позаботился об удобствах и безопасности А. Н. Самойловича, отправив в качестве сопровождающего полковника придворной стражи Юз-баши Батырбая с несколькими нукерами, число которых в пути менялось от двух до трёх, и снабжённого инструкцией о содействии путешественнику.

С благодарностью А. Н. Самойлович писал о постоянном внимании к нему также наследника престола Асфандияр-торе, который за время пребывания учёного в столице ханства, предоставлял ему для развозов свой городской экипаж, а при отъезде выделил путешественнику русский тарантас (дорожная четырёхколёсная повозка без кузова на длинных брусках) и пару лошадей, которых «должны были менять встречные хакимы» (хаким – правитель области) [6, 20].

В целом, путешествие А. Н. Самойловича проходило очень хорошо, везде ему оказывался радушный приём и содействие, он останавливался в крепостях хакимов или в ханских садах (Тахта-базар, Илялы, Ак-депе). Перед отъездом из Хивы А. Н. Самойловича главный визирь Ислам-ходжа предварительно отправил всем встречающим по дороге хакимам уведомление о приезде учёного и необходимой ему поддержке. Особое письмо хивинский чиновник адресовал через А. Н. Самойловича хакиму Куны-Ургенча. До Ташауза (нынешний Дашо-

araba) we iki at «(garşy alýan häkimler olary çalyşmalydyrlar)» berendigini belleýär [6, 20].

Umuman aýdanynda, A. N. Samoýlowiçiň syýahaty gaty gowy geçýär, hemme ýerde gyzgyn garşylanýar we kömek edilýär, ol häkimleriň galalarynda ýa-da han baglarynda düşläpdir (Tagta-bazar, Ýylanly, Ak-depe). A. N. Samoýlowiçiň Hywadan gitmezinden öň baş wezir Ýslam hoja alymyň gelyňligi we oňa zerur goldaw berilmelidigi barada ýolda ony garşy aljak häkimlere habar iberipdir. Hywa hanlygynyň weziri A. N. Samoýlowiçiň üsti bilen Köne-Ürgenjiň häkimine ýörite hat iberýär. Daşowuza (häzirki Daşoguz) çenli alymy Mädemin-baý ugradýar.

A. N. Samoýlowiçiň saparynyň şeýle guramaçylykly gurnalmagynyň netijesinde häkimler onuň öňünden çykpydyrlar ýa-da «öz kömekçilerini nökerleri bilen» iberipdirler. Alym 27-nji maý güni günortanlar Hywadan çykyp, eýýäm öýlän sagat 16-da Gazawada gelipdir. Olar ýene iki sagatdan soň syýahatyny dowam edip, agşam sagat 10-da Owganystan bilen möhüm söwda nokady bolan Tagta-bazara baryp ýetýär we 29-njy maý güni agşama çenli şol ýerde galýar.

Ylmy gözlegçi Tagta-bazarda dildendile geçip aýdylyan maşgala aýdym-saz mekdebiniň ösmegine goşant goşan, meşhur dessançy Şamar bagşynyň çykyşyny diňleýär. Däp boýunça bu aýdym-saz sungatynyň ýerine ýetirilişi halypa kakasyndan okuwçy ogluna geçipdir.

N. Samoýlowiç 29-njy maý güni agşam sagat 6-dan 31-nji maý güni irdene çenli Daşowuzda bolup, özbekleriň däp-dessurlaryny synlaýar. Bu ýerde alym akrobatlaryň – maskarabozlaryň (masgarabazlaryň) çykyşlaryna tomaşa edipdir. A. N. Samoýlowiç ylmy gözlegleriniň aýratyn bir bölegini halk oýunlaryna, tomaşalara, masgarabazlaryň, tansçylaryň, wäşileriň we aktýorlaryň çykyşlaryna bagyşlapdyr [7].

Daşowuzdan A. N. Samoýlowiç 31-nji maý güni irden sagat 9-da Şabat kanaly boýunça gaýykda ugraýar we agşam sagat 3-de Ýylanly şäherine baryp ýetýär. Ekspedisiýasynyň başynda syýahatçynyň gaýygy akymyň ugruna giden bolsa, gaýdyşyn ony tarantasy bilen bile atly işçiler (burlaklar)

khyakim. The scholar was accompanied by Myademin bai till Tashauz (now Dashoguz) city.

The travel schedule of A. Samoïlovich was planned in a way that khakims were obliged to meet the scholar on the points fixed in the schedule. Having left Khiva in the afternoon on May 27, A. Samoïlovich was in Gazavat at 4 o'clock. In two hours, the journey has continued and at 10 o'clock in the evening, the scholar with his team reached Takhta bazar, which was an important trade point with Afghanistan, where he stayed until May 29.

In Takhta - bazar the researcher met narrator Shammar-bagshy, who was the beginner of so called family school of professional music and oral traditions, when performing traditions were rendered from father - teacher to a son, thus, father looks a pattern, gave a lesson to the legatee – son.

From 6 o'clock in the evening of May 29 until May 31, A. Samoïlovich spent in Tashauz, where he observed the traditions of Uzbeks.

Tashauz was established in the XVII century around the caravan-serai with big well made of stone on the suburb of Khivian khanate. Here he saw performance of acrobats- maskarabazes (maskaraboz). Independent cycle in his researches the scholar devoted on depiction of national entertainments, games, shows, performance of acrobats, dancers and singers [7].

From Tashauz A. Samoïlovich crossed on the boat the Shavat channel early morning on May 31 at 9 o'clock and reached Ilyaly area at 3 o'clock in the afternoon. If at the beginning of expedition, the boat moved on the stream, on the way back, the barge haulers on horses pushed the boat together with tarantass. Under these conditions, Batyr-bai, who has been in tarantass and accompanying A. Samoïlovich, while his nukers rided along the bank having occupied the horse of Khivian colonel. A. Samoïlovich has remembered Batyr-bai and his nuker Khudaibergen, whom he called as «constant confidante» with a great sense of respect.

гуз) исследователя сопровождал Мядемин-бай.

В результате такой организации путешествия А. Н. Самойловича хакимы выезжали ему навстречу или высылали «своих набов с нукерами». Выехав из Хивы 27 мая в полдень, в 4 часа дня учёный уже был в Газавате. Через 2 часа поездка продолжилась и в 10 часов вечера путешественник добрался до Тахта-базара, некогда важного пункта торговли с Афганистаном, где пробыл до вечера 29 мая.

В Тахта-базаре исследователь слушал исполнение знаменитого сказителя Шаммар-бахши, которому принадлежала заслуга в развитии, так называемой, семейной школы профессиональной музыки устной традиции, когда исполнительские традиции передавались от отца-учителя к сыну-ученику.

С 6 часов вечера 29 до утра 31 мая А. Н. Самойлович был в Ташаузе, где наблюдал обычаи узбеков. Здесь учёный увидел выступление акробатов – маскарабозов (масгарабозов). Отдельный цикл в своих исследованиях А. Н. Самойлович посвятил описанию народных развлечений, игр, зрелищ, выступлений акробатов, скоморохов, танцоров и актёров [7].

Из Ташауза А. Н. Самойлович переправился 31 мая утром в 9 часов на каюке по Шаватскому каналу и в 3 часа дня достиг Илялы. Если в начале своей экспедиции каюк путешественника шёл по течению, то на обратном пути, лодку, да ещё с тарантасом, тянули на бечеве конные бурлаки. При этом Батыр-бай продолжал сопровождать А. Н. Самойловича в пути, находясь рядом с ним, нукеры же скакали вдоль берега, прихватив коня хивинского полковника. С чувством признательности вспоминал А. Н. Самойлович Батыр-бая и одного из его нукеров, Худайбергена, которых он называл своими «постоянными наперсниками».

В Илялы исследователь оставался до утра 5 июня, где беседовал с туркменами рода емрели, карадашлы, чандыр и агар, а затем приехал в Ак-тепе (Акдепе). Этот населённый пункт на севере Туркмении был наделён статусом археологического памятника лишь в 1926 г., а для А.



Uly Guldursun galasy. Gadymy Horezm (Özbekistan). (m. ö. II–I müňýyllyklar – b. e. XIII asyry).

Big Guldursun fotress. Ancient Khorezm (Uzbekistan). (II–I millenia BC – XIII century of our era).

Крепость Большой Гюльдурсун. Древний Хорезм (Узбекистан). (II–I тысячелетия до н. э. – XIII в. н. э.).

tanap bilen çekipdirler. Batyr baý A. N. Samoýlowiçiň ýanynda bolmagyny dowam edýärdi, gapdalyndaky nökeleri bolsa Hywa polkowniginiň atyny alyp, kanalyň kenaryndan çapyp barýadylar. A. N. Samoýlowiç Batyr baýyň we onuň ynamdar nökelerinden biri bolan Hudaýbergeniň adyny minetdarlyk duýgusy bilen ýatlaýar.

Ýylanlyda alym 5-nji iýun irdene çenli galýar we ol ýerde ýemreli, garadaşly, çendir we agar tireleri bilen tanyşýar. Soňra, olar Ak-Depä (Akdepe) barýarlar. Türkmenistanyň demirgazygyndaky bu ilatly yere 1926-njy ýylda arheologiki ýadygärlik hukugy berilýär. Emma 1908-nji ýylda A. N. Samoýlowiç üçin bu ilatly ýer gökleň türkmenleriniň ýaşaýan ýeri hökmünde gyzyklydy.

Ak-Depede A. N. Samoýlowiç Hywa gidip barýan Köne-Urgenjiň häkimi Şyh – Nazar baý bilen duşuşýar we uzak wagtlaп gürlleşip oturýar. Alym ony şahyr we Hywa hanlygynyň iň bilimli, işewür we abraýly adamlarynyň

In Ilyaly the scholar has stayed till morning of June 5, where he had a meeting with Turkmen belonging to the gender as yemreli, karadashly, chandyr and agar, then, he started moving towards Ak-tepe and reached destination in 4,5 hours. This populated area, which was located in the North part of Turkmenistan blessed with archeological monument status just in 1926; for Samoilovich, in 1908, it was interesting as a place habited with Turkmen tribe goklens.

In Ak-tepe (Akdepe), A. Samoilovich had long time meetings with khamin of Kunya-Urgench Seikh Nazar bai, who was going to Khiva. Latter, A. Samoilovich called him as one of the educated and high dignitary persons Khivian khannate⁷. Then, the scholars hold a path directly to Old Urgench

⁷ Sheikh Nazar Esaulbashi (1869-1918), descendant of Mat-Murad-divanbegi (Khivian Prime minister), military minister of the khannate, commander in chief of personal guardian of the khan. Colonel of Russian army, Russian orders cavalier.

Н. Самойловича в 1908 г. он был интересен как место, населённое туркменами гёкленами.

В Ак-тепе А. Н. Самойлович встречался и подолгу беседовал с хякимом Куня-Ургенча Шейх-Назарбаем, направлявшегося в Хиву, которого называл поэтом и характеризовал как одного из образованнейших и энергичных сановников Хивинского ханства⁷. Затем маршрут путешественника продолжился до Старого Ургенча (Куня-Ургенча), который славился своими садами, и, куда он добрался спустя 6 часов. Учёный общался также с иомудами, казахами и каракалпаками, знакомился с их пением, исполнительским искусством, записывал тексты.

В Куня-Ургенче А. Н. Самойлович пробыл 5 дней, до 12 июня. За это время в Кюне, как кратко называли городок «в хивинском просто-

⁷ Шейх Назар-Есаулбаши (1869-1918), потомок Мят-Мурада-диванбеги (хивинского премьера), военный министр ханства, командующий личной гвардией хана, полковник Российской армии, кавалер российских орденов.



Gäwürgala. Gadymy Horezm (Özbekistan). (m. ö. IV asyr – b. e. IV asyry).
Gyaur-Kala. Ancient Khorezm (Uzbekistan). (IV century BC – IV century of our era).
Гяур-кала. Древний Хорезм (Узбекистан). (IV век до н. э. – IV век н. э.).

biri hökmünde häsiyetlendirýär⁷. Soňra syýahatçynyň ugry ajaýyp baglary bilen meşhur bolan Köne-Ürgenje tarap dowam edýär we 6 sagatdan soň olar ol ýere baryp ýetýär. Ol ýerde alym ýomutlar, gazaklar we garagalpaklar bilen söhbetdeş bolup, olaryň aýdym aýtmaklykdaky ussatlyklaryny, ýerine ýetiriliş sungatyny öwrenýär we tekstlerini ýazyp alýar.

Köne-Ürgençde A. N. Samoýlowiç 12-nji iýuna çenli galyp, ol ýerde 5 gün bolýar. Bu döwürde Köne şäherinde (Köne – hywalyaryň dilinde şäheriň gysgaça atlandyrylyşy) alym «gadymy binalary bolan bu ýeriň çyzgysyny göz çaky bilen çyzýar», gözden geçirýär we surata düşürýär. Taryhy ýadygärliklere aýlananlarynda ürgençli Reýs Işan alyma ugur görkeziji bolupdyr. A. N. Samoýlowiç ony sada, ýönekeý, ýöne örän akylly we «garagalpaklaryň ahlak goragçysy» hökmünde häsiyetlendiripdir. A. N. Samoýlowiç şäheriň taryhy ýadygärliklerden demirgazykda

(Kunya-Urgench), which was very popular with its gardens and trees, and got to the destination point in 6 hours. Here, the scholar held a meeting with yomuds, kazakhs and karakalpaks got familiar with their art and tried to make some records.

Samoilovich has spent 5 days in Kunya-Urgench i.e. until June 12. While staying in Kyune (Kone) – brief name of the city made visual site plan keeping in view old constructions. Here, the scholar was accompanied by Reis-Ishan from Urgench, when he inspected the ruins. A. Samoilovich considered Reis-Ishan as an educated, intelligent and moderate, «guardian of moral of karakalpaks». The traveler mentioned the city to have been locating in the north to the ruins, which are covered with fields and gardens: «Since holly graves are under good control, there is no need to be afraid of it. In order to get rid of plundering and spoiling of the gravestones, they are covered by several blankets and are under the

речи», исследователь осмотрел, сфотографировал и «набросал на глазомер план местности со старинными постройками». Во время объезда развалин учёного всегда сопровождал ургенчский Реис-Ишан, которого А. Н. Самойлович характеризовал скромным, простым, но весьма начитанным и умным «блюстителем нравов из каракалпаков». А. Н. Самойлович отмечал, что город расположен к северу от развалин, на которые надвигаются поля и сады: «За что можно, пожалуй, не опасаться, это те из уцелевших построек святых для хивинцев: за надгробия. Могилы, особенно святых, берегутся весьма бдительно. Надмогильные камни укутаны в несколько покрывал и охраняются шейхами от расхищения и порчи; хивинцы, проученные горьким опытом, очень остерегаются заезжих германских купцов, промышленяющих древностями» [6, 26].

По дороге в древний Ходжейли, город паломников, 12 июня А. Н. Самойлович осмотрел и сфотогра-

⁷ Şyh Nazar Ýasawulbaşy (1869-1918), Mät-Myrat-Diwanbegiň ogly, hanlygyň harby ministri, hanyň şahsy goşunyň serkerdesi, Russiýa goşunyň polkownigi, rus medallarynyň eýesi.



Ysmamyt atanyň aramgähi. Daşoguz welaýatynyň Görogly etraby (Türkmenistan).

Ysmamyt Ata Mausoleum. Gorogly etrap of Dashoguz velayat (Turkmenistan).

Мавзолей Ысмамыт-ата. Этрап Гёроглы Дашогузского велаята (Туркменистан).

ýerleşip, mukaddes ýerleriň ekin meýdanlaryna we baglara bürenip oturdygyny belleýär: «Megerem, gorkup oturara zat ýok, bu binalar hywalylylar üçin mukaddeslikler hasaplanýar. Mazarlar, aýratyn-da öwlatlaryňky, örän aýawly saklanylýar. Mazar daşlary birnäçe gat ýapynjalar bilen örtülip, şyhlar tarapyndan talaňçylykdan we beýleki zeperçiliklerden goralýar. Ajy tejribelerden sapak alan hywalylylar, gadymy zatlary satyn alýan german täjirlerinden ätiýaç edýärler» [6, 26].

A. N. Samoýlowiç 12-nji iýunda zyýaratçylar şäheri bolan gadymy Hojaýli şäherine baryan ýolda, meşhur gonamçylygy bolan Mazlum-Sulunyň ýarym ýerasty mawzoleýi we zoroastrizmiň döran we ösen ýeri bolan gadymy Gäwürgala ýadygärlikleri bilen tanyşýar we olary surata düşürýär.

14-nji iýundan 17-nji iýuna çenli A. N. Samoýlowiç çowdur türkmenleriniň ýaşayan ýeri bolan Porsyda (Hywa hanlygyna degişli etrap) bolýar. Alym bu ýerde iki nusgada, ýagny, negatiwler we neşirler ýygyndysynda saklanan suratlary düşürýär. Negatiwler

special control of sheikhs. They are afraid of merchants-Germans staying in the city, and thinking over the ancient items» [6, 26].

On the way to ancient Khodjali-city of pilgrims, on June 12, A. Samoilovich has inspected and made a photo of the famous huge necropolis Mizdahkhan, which has half-underground mausoleum Mazlum-Sulu and ruins of ancient fortress Gyaur-Kala, the Zoroastrian developing and creating center.

From June 14 to 17 the traveler has stayed in Porsy (district in Khivian khanate), populated with Turkmen-choudurs (choudur). Here, the researcher made a photo, which was preserved in two versions – in the collection of negatives and in the collection of traces. The still (cadre) on negative collection is called «Group Khivian-men portrait» (MAE. № 1350-16). The photo shows a single Khivians sat in front of yurta and surrounded by 6 armed people. While

фиrowал знаменитый огромный некрополь с полуподземным мавзолеем Мазлум-Сулу и развалины античной крепости Гяур-Кала, центр зарождения и развития зороастризма.

С 14 по 17 июня А. Н. Самойлович пробыл в Порсы (округ в Хивинском ханстве), населённом туркменами-човдорами (човдур). Здесь исследователь сделал фотографию, которая сохранилась в двух вариантах, в коллекции негативов и в коллекции отпечатков. В коллекции негативов кадр называется «Групповой портрет мужчин-хивинцев» (МАЭ. № 1350-16). На снимке один хивинец сидит перед юртой в окружении стоящих шестерых вооружённых винтовками людей. При сравнении этого изображения с кадром из коллекции отпечатков с надписью: «Хаким губернатор Порсы Исмаил-ходжа с нукерами» была обнаружена их схожесть. Значит, и на негативе был хаким Порсы Исмаил-ходжа с нукерами. Должность хакимов в Хивинском ханстве означала главу



*Meşhur orta asyr alymy Abulkasym Ahmet az Zamahşarynyň (1075 – 1144) aramgähi.
Daşoguz welaýatynyň Görogly etraby (Türkmenistan).*

*Mausoleum to famous Middle age scholar Abul Kasim Ahmet az Zamahshari (1075-1144).
Gorogly etrap of Dashoguz velayat (Turkmenistan).*

*Мавзолей известного средневекового учёного Абул-Касим Ахмет аз-Замахшари (1075 – 1144).
Этрап Гёроглы Дашогузского ваята (Туркменистан).*

ýygynyndaky suratlar «Hywa er-kekleriniň toparlaýyn portreti» (AEM. № 1350-16) diýlip atlandyrylypdyr. Suratda, tüpeň bilen ýaraglanan alty adam bilen gurşalan türkmen öýüniň öňünde, bir hywaly otyr. Bu suratyň neşirler ýygynyndaky «Porsy etraby-nyň häkimi Ysmaýyl hoja nökerleri bilen» diýen ýazgylý surat bilen deň gelýändigini ýüze çykaryldy. Diýmek, negatiwdäki suratyň hem Porsynyň häkimi Ysmaýyl hojanyň nökerleri bilen düşen suratydygy anyklandy. Hywa hanlygynda «häkim» ýerli dolandyryjynyň wezipesini aňladýar. Bu wezipe, köplenç, nesilden-nesle geçipdir, käbir ýagdaýlarda bolsa birnäçe arka çenli dowam edipdir.

comparing this cadre with image of traces collection cadre: «Khakim-ruler Porsy Ismail-Khodja with nukers» the similarity was revealed. That proves khakim-ruler Porsy Ismail-khodja with his nukers was pictured on the photo's negative. The post of khakim in Khivian khanate was equal to the local management head. Very often, these posts were rendered from generation to generation.

On June 17, on the way to Geok-chege and populated area Klych-Niyaz-bai, A. Samoilovich made a picture of ruins of Buldum-Saz (Boldum-saz). The scholar stayed there until June 19 and got familiar with khakim of this

местного управления. Часто их посты переходили по наследству, в ряде случаев, в течение нескольких поколений.

По дороге в Геок-Чеге и Клыч-Нияз-бай 17 июня А. Н. Самойлович сфотографировал развалины Булдум-Саз (Болдумсаз). Позавтракав и отдохнув в Геок-Чеге, исследователь отправился в населённый пункт Клыч-Нияз-бай, где пробыл до 19 июня. Здесь познакомился с хакимом Клыч-Нияз-бая Рахман-Берген-аталыком, (Берген – Мерген), внуком Аллакули-хана (1794 1842), правителя Хивинского ханства. По отзыву путешественника, это был «пожилой человек, любитель соко-

Gök-Çägä we Gylyç Nyýaz baýa barýan ýolda, 17-nji iýunda A. N. Samoýlowiç Boldumsazyň taryhy ýadygärliklerini surata alýar. Alym ertirlik edinip, Gök-Çägede dynç alandan soň, Gylyç Nyýaz baý atly ilatly ýere barýar we 19-njy iýuna çenli şol ýerde bolýar. Bu ýerde alym Hywa hanlygynyň hökümdary Allaguly hanyň (1794–1842) agtygy Gylyç Nyýaz baý Rahman Bergen atalyk (Bergen Mergen) bilen tanyşýar. Syýahatçynyň suratlandyryşyna görä, ol «laçyn awuny söýýän gartaşan adamdy». Ol soňky 30-35 ýylyň içinde Hywa hanlygynyň adamlaryň ýaşayyş durmuşynda, egin-eşiğinde we iýmitinde bolup geçen özgerişler barada gyzykly gürrüňleri beripdir.

A. N. Samoýlowiçiň birnäçe suratlarynda ýerli häkimiýetleriň wekilleriniň suratyny görmek bolýar. Suratlaryň mazmuny gözden geçirilende iki surat ünsüňi özüne çekýär. Olaryň birinde, «Hywa erkekleriniň toparlaýyn portreti», beýlekisinde bolsa, bir türkmen öýüniň önünde birnäçe hywalylaryň keşbini görmek bolýar. (AEM. № 1350-17). Olaryň ikisi suratyň merkezinde otýr, galanlary gapdalynda dur. Şol suratlar neşirleriň ýygynynda «Han maşgalasyndan bolan Gylyç Nyýaz han (häkim) we polkownik Batyr baý» ady bilen saklanýar (AEM. № 1398 24). A. N. Samoýlowiçiň ekspedisiýasyndaky surat ýygynyndalarynyň hasabat teksti 1908-nji ýyldaky bilen deňeşdirilende «Gylyç Nyýaz baýyň (häkim)» han maşgalasyndan bolan Rahman-Bergen-atalykdygy, köşk polkownigi Ýüzbaşynyň - Hywa hanlygynynda goramak üçin alymyň ýanyna berkidilen Batyr baýdygy ýüze çykaryldy.

Hywa hanlygynyň Kytay şäherindäki Rahman-Bergen-atalyk bagynda biraz dynç alandan soň, A. N. Samoýlowiç, 19-njy iýun güni agşam, özbekleriň ýaşaýan Gürlen şäherinde bolýar, ýolda oňa türkmenleriň Arabaýy taýpasyndan bolan ilatly ýer gabat gelýär. 21-nji iýunda daň bilen alym Gürlen şäherinden çykyp, soň Ýangy bazarynda ertirlik edinýär we günortan eýýam Täze Urganje gelýär.

Az wagt yssydan dynç alyp, 22-nji iýunda agşam A. N. Samoýlowiç paýtagtda birnäçe gün işlemek we «myh-mansöýerligi üçin Hywa hökümetine sag bolsun aýtmak» üçin ýene-de Hywa gaýdyp gelýär. Bu ýerde syýahat-

locality Rakhman Bergen – atalyk, the grandson of Allakuli khan (1794-1842)- governor of Khivian khanate. The traveler notes that it was «an old man, fond of falconry», who told a lot on changes in khan's life, food, dress for the last 30-35 years.

Local authorities are pictured in some photos made by A. Samoilovich. While studying the images two cadres are attracted attention. «Group Khivian – men portrait», several Khivians on the background of yurt is shown in one of the negative (MAE. №. 1350-17). Two of them are sitting in the centre of the photo, the others stood near. The same cadre is kept in the traces collection composition – «Klych-niyaz bai's khakim from khan gender, colonel Batyr-bai» (MAE. №. 1398 – 24). While comparing the text of the report prepared by A. Samoilovich about expedition with photo collections of 1908, it was clarified, that «Klych-niyaz bai's khakim» is Rakhman-Bergen-atalyk (Bergen-Mergen) belonged to khan's gender, while the colonel Yuz-bashi (sotnik) Batyr-bai was the one who accompanied A. Samoilovich during the whole cycle of travel.

Having rested in the garden of Rakhman-Bergen-atalyk in Kytai small city of Khiva, A. Samoilovich moved on June 19 to Gurlen the settlement populated with Uzbeks, but on the route, the traveler came across with Turkmens 'tribe – arabachi. At dawn of June 21, the scholar left Gurlen made a stoppage in Yangi-bazar for having breakfast and by evening, he reached New Urgench.

Having a rest and getting rid of hot in the evening of June 22, A. Samoilovich had been already in Khiva again with an aim to express great thankfulness for hospitality rendered to him. As soon as he came back, a sad new was provided to A. Samoilovich. When the traveler left the old Urgench a horrible fire took place, which swept all market.

In 1908, being in Khiva A. Samoilovich made some unique cadres when puppet show demonstrated its performance. Unfortunately, the photographs made by dilettante demon-

линой охоты», который рассказывал много интересного об изменениях в ханском быту, одежде, пище за последние тридцать-тридцать пять лет.

На нескольких фотографиях А. Н. Самойловича, запечатлены представители местной власти. В ходе изучения содержания изображений внимание привлекли два кадра. На одном запечатлён негатив «Групповой портрет мужчин-хивинцев», несколько хивинцев на фоне юрты (МАЭ. № 1350-17). Двое из них сидят в центре снимка, остальные стоят рядом. Такой же кадр хранится и в составе коллекции отпечатков - «Клыч-нияз-байский хаким из ханского рода и полковник Батыр-Бай» (МАЭ. №1398 – 24). При сопоставлении текста отчёта А. Н. Самойловича о его экспедиции с изображениями фотоколлекций 1908 г. выяснилось, что «Клыч-нияз-байский хаким» – это Рахман-Берген-аталык (Берген – Мерген), происходивший из ханского рода, а придворный полковник Юз-баши (сотник) - это тот самый Батыр-бай, который сопровождал учёного в его разъездах по стране по распоряжению хана хивинского.

Отдохнув в саду Рахман-Берген-аталыка (Берген – Мерген) хивинского городка Кытай, А. Н. Самойлович вечером 19 июня был в Гурлене, населённом преимущественно узбеками. Однако, по дороге ему встретилось поселение туркмен племени арабахи. На рассвете 21 июня учёный выехал из Гурлена затем сделал остановку для завтрака в Янги-базаре и к полудню был в Новом Ургенче.

Передохнув от жары незначительное время, вечером 22 июня А. Н. Самойлович был уже снова в Хиве, чтобы несколько дней поработать в столице и отблагодарить хивинское правительство за гостеприимство. Здесь путешественнику сообщили неприятную новость: вскоре, после его отъезда из Старого Ургенча, там произошёл большой пожар, уничтоживший весь базар.

В 1908 году, находясь в Хиве, А. Н. Самойлович выполнил несколько уникальных снимков во время представления местного народного кукольного театра. К сожалению, непрофессиональные фотографии

ça Köne Ürgençden gideninden gysga wagtdan soň, uly bazary tutuş weýran eden uly ýangynyň bolandygy barada ýakymсыz habar aýdylýar.

1908-nji ýylda A. N. Samoýlowiç Hywada bolan mahaly ýerli halk gurjak teatrynyň çykyşlaryny, onuň birnäçe täsinliklerini surata düşürýär. Gynansak-da, suratlaryň hili pes bolansoň, möhüm bolan sahnalaryň jikme-jikliklerini has doly häsiýetlendirip bolmaýar. Häzirki wagtda türkmenleriň milli gurjak teatrynyň, esasan hem, gurjak teatrynyň taryhyna bagyşlanan ýörite eserler ýok. Şeýle hem Orta Aziýanyň gurjak teatrynda bu görnüşdäki neşirler az [4]. Şonuň üçin hem XX asyryň başlarynda bu temada alnan suratlar hünärmen suratçy tarapyndan alynmadyk we tehniki taýdan pes hillidigine garamazdan möhüm maglumaty özünde jemleýär we aýratyn üns berilmegini mynasypdyr.

Hywada gözlegçi alym AEM-iň kolleksiyasy üçin gapylary we sütünleri bezemekde, agaç oýmak üçin ulanylýan gurallaryň we kagyz nagşlarynyň (kagyz trafaretleri) nusgalaryny alýar (AEM. № 1270). Hywada A. N. Samoýlowiç muzeý üçin aşakdakylary: «1) Çowdur keşdeli köýnekleri, pul, temmäki we çay haltalaryny, şeýle-de häzirki wagtda бүтін hanlykda ulanyşdan galan köne biçüwli, depesi çüri görnüşdäki telpekleri; 2) çowdur haly önümleriniň nusgalaryny; 3) çowdur zenanlarynyň burun syrgalaryny satyn alýar. Köne Ürgençde edil şoňa meňzeş syrgalary hem satyn alýar (YA-nyň etnografik muzeýi üçin)» [6, 27-28] (AEM. № 1271). Alymyň bellemegini görä, merjenler bilen bezelen altyn we altyn çayýlan, kümüş burun syrgalary ýaly zergärçilik önümlerini diňe Hywa türkmenleriniň we özbekleriň aýal-gyzlary dakynypdyr (AEM, № 1275). Olar «arabek» we «ysyrga» ady bilen belli bolsa, gepleşik dilinde «erewek ysyrga» diýlip atlandyrylypdyr.

25-nji iýun günü gije A. N. Samoýlowiç Hywadan ugrayar. Ýolda «Köp ýol sökmeli bolýar, sebäbi Amyderyanyň suwy köpelip, köpri ýykylpdyr». Şeýle-de bolsa ol 26-njy iýun günü irden Hanka barypdyr we şol günün ikinji ýarymynda Petro-Aleksandrowskä gaýdyp gelýär. 28-nji iýunda agşam, alym gadymy Gül-Dursun galasyna ýola düşüp, ertesi günü onuň bilen ta-

strated the details of the performers not so effectively. That's why it is very difficult to assess the cadres of photos completely. At present, special works devoted to the history of Turkmen national puppet theatre. The publication on Central Asian puppet theatre is also not enough [4]. Nevertheless, the photos of the beginning of the XX century on this topic made by non-professional with low quality from the technical point of view, contain rare valuable information and deserves particular attention.

In Khiva the researcher obtained instruments collection for (MAE) and the patterns of paper knocks (paper model) for carving on wood, which were used to decorate the doors and columns (MAE. № 1270). The scholar also brought the following items for museum: «1. Collection of choudurs embroideries with silk on rubakhas, kissets for money keeping, tobacco and tea on the kolpaks of old sharp end form, now out of use in the whole khanate», 2. Choudur made production carpet patterns. 3. Ear-ring bearing by choudurs in the nose. The same ear-ring was bought by Samoilovich in Old Urgench. (for ethnographic museum of the Academy of Science) [6, 27-28] (MAE. № 1271). The collector notes that such a jewelry having a gold and silver corals's ear-rings were bearing by Turkmens from Khiva and Uzbeks (MAE. № 1275). It had the name «Arabek» and «Ysyrga», but in conversation it was named «erewek ysyrga».

Tonight on June 25 A. Samoilovich left Khiva. He had a lot of trouble on the way back because the Amu-darya rivers water level raised and many bridges were subject to destruction. Anyhow, he has been in early morning of June 26 in Khanka, and at the second half of a day he backed in Petr-Alexandrovsk. On June 28 in the evening, the scholar decided to see the ruins of ancient fortress Gul-Dursun, which was fully pictured for the following day. Gerasimovskiy [2], who was named by Samoilovich as «world judge, ancient coins fan and a person («irrigative technician familiar with locality») assigned by the order

плохо передают детали сценок, важные для более полной характеристики кадров. В настоящее время отсутствуют специальные работы, посвящённые истории туркменского национального кукольного театра, особенно марионеточного. Публикаций по среднеазиатскому кукольному театру этого вида также немного [4]. Поэтому снимки начала XX века по данной теме, хотя выполнены фотографом-непрофессионалом и низкого технического качества, всё же содержат редкую ценную информацию и заслуживают особенного внимания.

В Хиве исследователь приобрёл для МАЭ коллекцию инструментов и образцы бумажных узоров (бумажные трафареты) для резьбы по дереву, которыми декорировали двери и колонны (МАЭ. № 1270). В Хиве А. Н. Самойлович купил также для музея: «1) коллекцию чоудорских (човдурских) вышивок шёлком на рубках, кисетах для денег, табаку и чаю и на колпаках старой, остроконечной формы, ныне почти вышедшей из употребления во всем ханстве. 2) образцы коврового производства у чоудоров; 3) серьгу, носимую в носу чоудорками. Такую же серьгу купил в Старом Ургенче (для этнографического музея Академии наук)» [6, 27-28] (МАЭ. № 1271). По замечанию собирателя такие ювелирные изделия, как золотую и позолоченную, серебряную с кораллами серьгу для носа, носили только хивинки-туркменки и узбечки (МАЭ, № 1275). Она имела названия «арабек» и «ысырга», в разговорном языке называлась «эревекек ысырга».

Ночью 25 июня А. Н. Самойлович выехал из Хивы. В пути «пришлось много колесить, так как из-за начавшегося подъёма воды в Амударье снесло много мостов». Тем не менее, рано утром 26 июня он был в Ханке, а во второй половине того же дня уже вернулся в Петро-Александровск. Вечером 28 июня учёный выезжал на развалины античной крепости Гуль-Дурсун, которую осматривал и фотографировал весь следующий день. Вместе с А. Н. Самойловичем ездил, как его называл учёный, «мировой судья, любитель древних монет» А. М. Герасимовский [2] и выделенный сопровождать их в качестве проводника по



Hywanyň panoramasy.

Panorama of Khiva.

Панорама Хивы.

nyşýar we uzak gün surat alýar. General N. G. Gluşanowskiň görkezmesi boýunça, A. N. Samoýlowiçiň ýanyna ýolbelet hökmünde berkidilen, alym diýip syýahatçy tarapyndan atlandyrylan, «gadymy teňňeleri söýýän örän gowy kazy», «suwaryş tehnikaşy we şol ýerler bilen tanyş bolan» A. M. Gerasimowskiý [2] gidýär.

Syýahatçy 2-nji iýul güni agşama çenli Petro-Aleksandrowskda galdy. Ertesi güni A. N. Samoýlowiç gämä münýär: «Hywa jemgyýeti bilen men 9-njy iýulda Çärjew şäherinde hoşlaşdym, sebäbi men täze general-gubernator bilen tanyşmak üçin Daşkende barýan Hywa hanlygynyň mirasdüşeri Isfendiýar töre we onuň nökerleri bilen bilelikde Amyderýanyň üstünden syýahat etdim. Nökerleriň toparynda Köne Ürgenjiň wekili Şyh Nazar Baý we rus dilinde gürleýän kerwenbaşy (täjir kerweniniň başlygy) Mät-Wepa baý bardy» [6, 29] diýip ýazýar.

A. N. Samoýlowiçiň şahsy synlary, kolleksiyalary we awtoryň seýrek suratlary diýseň gyzykly we üýtgeşikdir. Bu muzeý materiallary, alymyň düşündirişleri bilen birlikde, Hywa hanlygynyň ilatynyň durmuşy, däp-dessurlary, maddy medeniýeti baradaky bilimlerini baýlaşdyrýar.

of General Glushanovskiy, had to accompany the scholar.

The traveler stayed in Petr-Alexandrovsk until evening of July 2. Next day A. Samoilovich was provided a place in the ship: «Only in June 9 in Chardjou A. Samoilovich said good bye to Khivian friends because he had a trip on Amu-derya with legatee of Khiva Isfendiartore and his suite, who took a route to Tashkent to get familiar with new hibernator. Old-Urgench khakim Sheikh-nazar-bai and caravan bashi (merchants caravan-leader) Met-Vefa - bai, who spoke Russian language, were the first persons in the suite» [6, 29].

Personal observation of A. Samoilovich, his collections gathering and rare photos is very interesting and unique. This material for museum in line with comments made by scholar on live-style, traditions, customs and culture will enriched our conceptions and understanding about Khivan khanate.

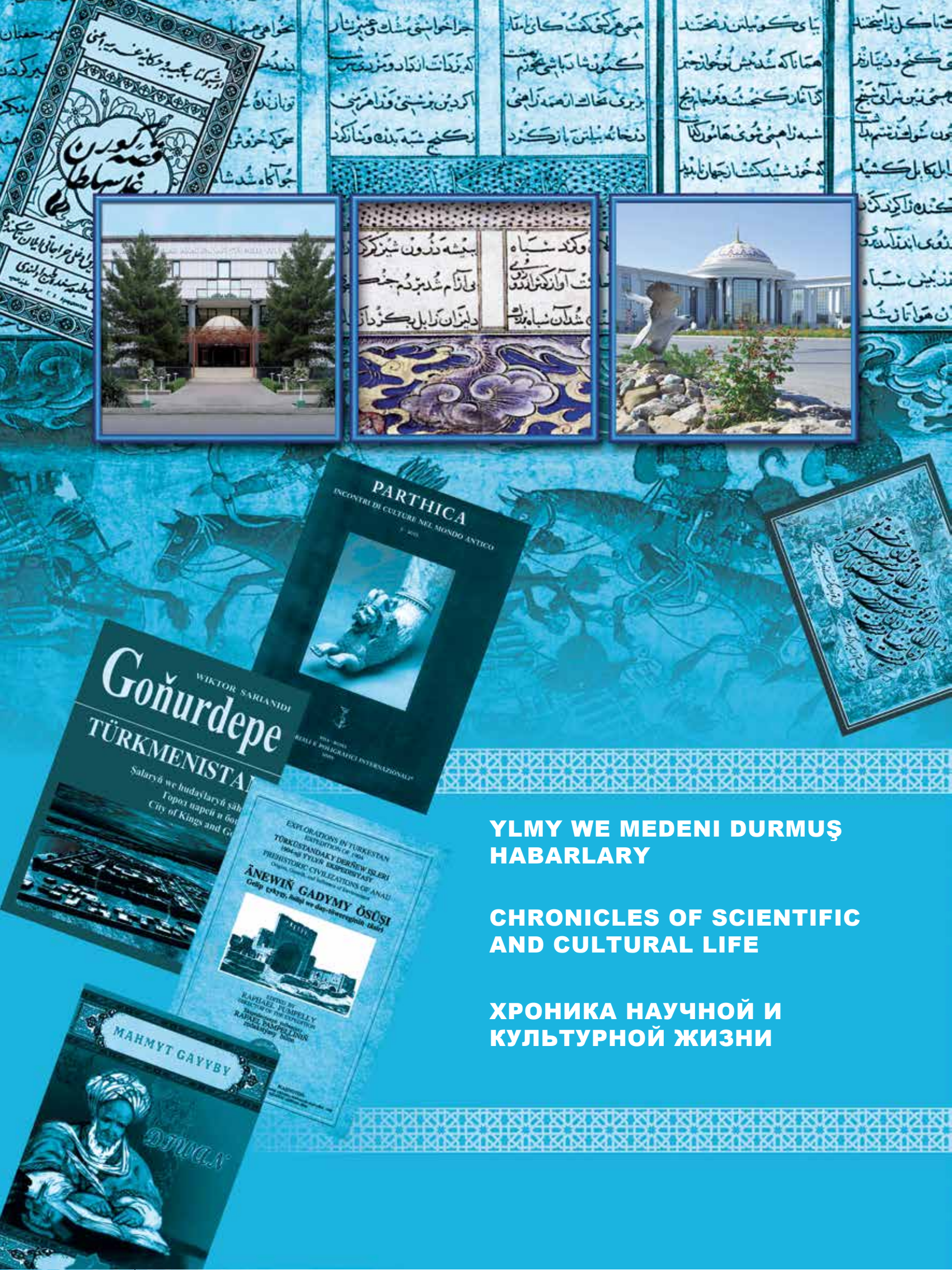
распоряжению генерала Н. Г. Глушановского «техник орошения, знакомый с местом».

В Петро-Александровске путешественник оставался до вечера 2 июля. На следующий день А. Н. Самойлович пересел на пароход: «С хивинским обществом я расстался только в Чарджоу, 9 июля, так как путь по Амударье совершил вместе с хивинским наследником Исфендиар-торе и его свитой, ехавшими в Ташкент представляться новому генерал-губернатору. Первыми лицами в свите были старо-ургенчский хаким Шейх-Назар-бай и караван-баши (начальник купеческого каравана) Мят-Вепа-бай, владевший русским языком» [6, 29].

Личные наблюдения А. Н. Самойловича, его коллекционные сборы и редкие фотографии автора чрезвычайно интересны и уникальны. Эти музейные материалы вместе с комментариями учёного обогащают наши познания о быте, обычаях, материальной культуре населения Хивинского ханства в прошлом.

1. Абрамзон С. М. А. Н. Самойлович – этнограф//Тюркологический сборник. 1974.–М. 1978.С. 169-197.
2. Герасимовский А. М. «Древности Хивы и Аму-Дарьинского отдела»// «Исторический Вестник», т. С XVII, 1909 г.
3. Известия Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. Апрель. 1909. № 9.
4. Перепелицына Л. А. Узбекский народный кукольный театр. Ташкент. 1959.
5. Прищепова В. А. Коллекции заговорили. СПб.
6. Самойлович А. Н. Краткий отчёт о поездке в Ташкент и Бухару и в Хивинское ханство, командированного Санкт-Петербургским университетом и Русским Комитетом приват-доцента А. Н. Самойловича в 1908 г. // Известия Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. № 9. 1909.
7. Самойлович А. Н. Туркменские развлечения//Ежегодник Русского антропологического общества при Санкт-Петербургском университете. СПб. 1909. Т.3.





**YLMY WE MEDENI DURMUŞ
HABARLARY**

**CHRONICLES OF SCIENTIFIC
AND CULTURAL LIFE**

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (iýul-sentýabr)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT, PERMANENT NEUTRAL TURKMENISTAN (July- September)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО, ПОСТОЯННО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (июль-сентябрь)

«Türkmenistan – Bitaraplygynyň mekany» diýen şygara astyndaky 2020-nji ýylyň üçünji çäreginiň wakalarynda milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň içeri we daşary syýasatynyň «Açyk gapylar» hem-de ösüşlere beslenen özgertmeler syýasatynyň köpugurlylygy we çeýeligi aýdyň ýüze çykdy. Şol syýasat Watanymyzyň täze taryhy eýýamynyň beýik maksatlaryna tarap mundan beýläkde yzygiderli hereket etmegini üpjün etmäge gönükdirilendir.

Türkmenistanda 15-nji iýulda Bütindünýä saglygy goraýyş guramasy (BSGG) Ýewropa sebit edarasy Türkmenistana saparyny tamamlady. Ýurdumyzyň Hökümetiniň çakylygy boýunça geçirilen saparyň çäklerinde BSGG-niň wekilleri Lebap we Balkan welaýatларыnyň hem-de Aşgabat şäheriniň dürli lukmançylyk edaralaryna, barlaghanalaryna baryp gördüler. Mundan başga-da, olar Özbegistan we Owganystan bilen serhetleşýän çäklerde, şeýle-de Türkmenistanyň deňiz derwezesi hasaplanylýan Türkmenbaşynyň Halkara deňiz menziline boldular.

Wekiller ýerlerde milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň işläp düzen «Saglyk» Döwlet maksatnamasynyň çäklerinde amala aşyrylýan, ilkinji nobatda, arassaçylyk we keselleriň ýaýramagynyň önüni almak, barlaghana anyklaýyş, hassalaryň kliniki barlagy, önüni alyş we gözegçilik boýunça durmuşa geçirilýän çäreler bilen tanyşdylar.

Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň wekilleri yurdumyzda bolýan ongünlik saparynyň jemleri boýunça teklipleri taýýarladylar. Şolary türkmen tarapy milli saglygy goraýyş ulgamyň we beýleki döwlet edaralarynyň işini kämilleşdirmekde nazara alar. Bu işleriň baş maksady ýokanjyň aralaş-

The events of the third quarter of 2020 being passed under the motor «Turkmenistan – Motherland of Neutrality» have obviously reflected universality and flexibility of foreign and internal policy carried out by Turkmen leader Gurbanguly Berdimuhamedov. The policy of «open doors» carried out by our leader and progressive reforms are called to ensure further positive developments of our Motherland towards great achievements of the new historical epoch.

The representatives of European regional Bureau of the World Health Organization (WHO) completed its mission in Turkmenistan on July 15. The delegation of WHO visited Turkmenistan upon invitation of government of Turkmenistan, inspected different medical enterprises of ambulatory and hospitalized profile, laboratories in Lebap, Balkan velayats and Ashkhabad city. Moreover, they made inspection of checkpoints to be located on the state borders with neighboring countries, in particular Uzbekistan and Afghanistan and checked Turkmenbashi International Sea port, which is considered as sea gates of Turkmenistan.

Experts of WHO got familiar on site with the activities held within the framework of «Saglyk» program designed by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which includes the issues of epidemiological inspection, laboratory diagnostic, clinical introduction of patients and infection control.

In accordance with outcomes of the 10 days inspection WHO Representative prepared packet of recommen-

События третьего квартала 2020 года, проходящего под девизом «Туркменистан – родина Нейтралитета» наглядно отразили универсальность и гибкость внешней и внутренней политики туркменского лидера Гурбангулы Бердымухамедова – политики «открытых дверей» и прогрессивных преобразований, призванных обеспечить дальнейшее поступательное движение Отчизны к великим целям новой исторической эпохи.

В Туркменистане 15 июля завершила свою миссию в Туркменистане делегация Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ). В рамках визита, предпринятого по приглашению Правительства страны, представители ВОЗ посетили различные медицинские учреждения амбулаторного и госпитального профиля, лаборатории в Лебапском и Балканском велаятах и в городе Ашхабаде. Кроме этого, они побывали на контрольно-пропускных пунктах, расположенных на Государственной границе с сопредельными странами, в частности, с Узбекистаном и Афганистаном, а также в Международном морском порту города Туркменбаши, который является своего рода морскими воротами Туркменистана.

Эксперты на месте ознакомились с осуществляемой деятельностью в рамках разработанной лидером нации Гурбангулы Бердымухамедовым программы «Saglyk», прежде всего в области эпидемиологического надзора, лабораторной диагностики, клинического ведения пациентов, мер профилактики и инфекционного контроля.



magynyň öňüni almak üçin durmuşa geçirilýän çäreleri kämilleşdirmekden ybaratdyr.

Sowda-senagat edarasynda 15-nji iýulda bu mowzuga bagyşlanan maslahat geçirildi. Duşuşyga ýurdumyzyň daşary syýasat edarasynyň, Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrliginiň, beýleki döwlet düzümleriniň, daşary döwletleriň ýurdumyzda işleýän diplomatik wekilhanalarynyň hem-de halkara guramalarynyň ýolbaşçylary, şeýle hem ýerli we daşary ýurtlaryň köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň wekilleri gatnaşdylar.

Bellenilip geçilişi ýaly, dünýäde täze görnüşli koronawirus ýokanjy baradaky ilkinji maglumatlar ýaýrap başlan gününden Türkmenistanyň Hökümeti hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygynda abanýan howpa garşy ýurdumyzyň çäklerini bu ýokanjyň aralaşmagyndan goramak boýunça iş ýüzünde badabat çäreleri gördi. Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrliginiň ýanynda gelip çykyşy näbelli bolan howply ýiti ýokanç keseli döredijileriň ýurdu-myza aralaşmagynyň öňüni almak boýunça çäreleri güýçlendirmek babatda Merkez döredildi.

BSGG we BMG-niň beýleki düzümleriniň bölümleri bilen bilelikde, ýiti ýokanç kesele garşy durmak we gyssagly hereket etmek boýunça meýilnama taýýarlandy. Oňa laýyklykda, serhet, gümrük, migrasiýa çäreleri, arassaçy-

dations and suggestions to be taken into consideration by Turkmen side in the process of future development of health system. Main goal of this work is to perfect prophylactic measures applied in order to get rid of infections.

On July 15, the Chamber of trade and commerce of Turkmenistan organized briefing on this topic. The meeting was attended by: leaders of Ministry of Health and medical industry and other state structures, heads of diplomatic representations, accredited and international organizations, local and foreign countries correspondents and Mass –Media.

As it has already been mentioned, the Government of Turkmenistan led by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov immediately re-acted on corona virus infection dissemination and took efforts on practical measures to safe its territory from penetration of this infection. Under the Ministry of Health and Medical Industry a Centre on warning and strengthening prophylactics measures against sharp typical pneumonia having unknown etiology, was set up.

Plan on provision of country's readiness to oppose this sharp infectious disease and measures to be taken against them have been elaborated jointly with WHO and other UN agen-

По итогам 10-дневного пребывания в нашей стране представители Всемирной организации здравоохранения подготовили пакет рекомендаций и предложений, которые будут учитываться туркменской стороной в процессе дальнейшего развития национальной системы здравоохранения. Главной целью этой работы, безусловно, будет совершенствование применяемых профилактических мер для недопущения инфекций.

Данной теме был посвящён брифинг, состоявшийся 15 июля в Торгово-промышленной палате. На встрече приняли участие руководители внешнеполитического ведомства нашей страны, Министерства здравоохранения и медицинской промышленности, других государственных структур, главы аккредитованных в Туркменистане диппредставительств иностранных государств и международных организаций, корреспонденты местных и зарубежных СМИ.

Как отмечалось, с первых дней распространения информации о появлении новой коронавирусной инфекции в мире Правительство Туркменистана во главе с Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым моментально отреагировало на грозящую опасность, были предприняты действенные практические шаги по защите территории страны от проникновения инфекции. При Министерстве здравоохранения и медицинской промышленности был создан Центр по предупреждению и усилению мер профилактики от завоза возбудителя острой атипичной пневмонии с неизвестной этиологией.

Совместно с ВОЗ и другими структурными подразделениями ООН разработан План обеспечения готовности страны к противодействию острому инфекционному заболеванию и принятию мер быстрого реагирования, в соответствии с которым были усилены пограничный, таможенный, миграционный режимы, санитарно-эпидемиологический и фитосанитарный контроль, ветеринарный надзор. Сформирован резерв противовирусных, антибак-

lyk-epidemiologiýa we fitoarassagylyk, weterinariýa gözegçiligi güýçlendirildi. Ýokançlara, bakteriýalara garşy we beýleki derman serişdeleriniň, şeýle hem zerur bolan zyýansyzlandyryş, özbaşdak gorag serişdeleriniň we beýleki materiallaryň gory döredildi. COVID-19-y anyklamak üçin test ulgamlarynyň ýeterlik möçberi satyn alyndy, onuň üsti yzygiderli doldurylýar. Mundan başga-da, Türkmenabat şäheriniň Halkara howa menziline Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň iberen ynsanperwer ýüki geldi. Onuň düzüminde 320 müň lukmançylyk agyz-burun örtükleri, 130 müň respirator, 88 müňden gowrak ýüz örtügi, 18 müňden gowrak äýnek hem-de 12 müň lukmançylyk halatlary bar. Bu serişdeler saglygy goraýyş edaralaryna paýlanylyp berildi.

Maslahatda döwlet Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň tabşyrygyna laýyklykda döredilen howply ýokanç kesellere garşy göreşmek baradaky Hökümet toparynyň soňky mejlisiniň netijeleri boýunça kabul edilen çözümlere aýratyn üns berildi.

Iýulyň ikinji ongünligünde Türkmenistanda ýokanç keselleriň önüni almaga gönükdirilen täze, degerli çäreler girizildi. Hususan-da, köpçülikleýin medeni, jemgyýetçilik we sport çärelerini, resmi maslahatlary, baýramçylyk dabaralaryny hem-de dini çäreleri geçirmek, zyýansyzlandyryş işlerini geçirmek maksady bilen, iri söwda merkezleriniň işi, Aşgabat bilen ýurdumyzyň welaýat merkezleriniň arasyndaky awtobus we demirýol gatnawlary, çagalar sagaldyş-dynç alyş merkezleriniň indiki tapgyryny geçirmek çäklendirildi. Şeýle hem ýerlerde ýokary we orta hünär okuw mekdeplerine giriş synaglaryny gurnamak hem-de jemgyýetçilik ýerlerinde özara araçäk saklamak talaplaryny berjaý etmek boýunça çäreleri işläp düzmek göz önünde tutulýar.

Türkmen tarapy tebigy şertleriň dürli görnüşdäki ýokanç keselleriň döremegine we ýaýramagyna bolan täsiriniň bardygyny birnäçe gezek mälim etdi. Hut şonuň üçin hem bu mesele aýratynlykda ara alnyp maslahatlaşyldy. Şunda, Aral deňziniň guramagy bilen ekologiýa taýdan howply zolakda emele gelen howa akymy aýratyn zyýanly bolup durýar. Ol tebigata, howa, Aral sebitinde we onuň daşynda ýa-

cies, was elaborated. According to the Plan there has been strengthened boundary, customable, migration regimes, sanitary-epidemiological control and veterinary inspection in accordance with plan on speedy reaction to stand against sharp infectious disease.

. Reserve of antivirus, antibacterial and other medicals as well as required disinfectants, individual protection means and other materials were formed. The systems for diagnostic of COVID-19, which reserves are replenished from time to time, were bought in relevant volumes. Moreover, WHO sent to International Sea-port of Turkmenbashi city a humanitarian goods consisting of the following: medical masks - 320.000, respirators number - 130.000, face protection covers – over than 88.000, more than 18.000 eyeglasses and 12.000 dressing medical uniforms. They were distributed to the medical establishments.

The briefing has paid special importance to the decisions taken during the last session of the State commission on liquidation of dangerous infectious diseases set up on the order of the Head of state Gurbanguly Berdimuhamedov.

Thus, in the second decade of July, Turkmenistan introduced substantial prophylactic measures against dissemination of virus diseases and infections. In particular, it was prohibited to hold public and sport activities, official conferences, festive activities and religious ceremonies, functioning trade points with an aim for disinfection to carry out; to strengthen control over the road and railway traffic between Ashkhabad and velayats. The implementation of children curative centers activity is envisaged. It is also taken into account the organization of entrance examinations to the high education establishments the spot, elaboration of social distancing communication in public places.

The Turkmen side has repeatedly declared that influence of natural factors on the occurrence of various type of dangerous disease is not excluded.

териальных и других лекарственных средств, а также необходимых дезинфектантов, средств индивидуальной защиты и других материалов. В достаточном количестве закуплены тест-системы для диагностики COVID-19, запасы которых периодически пополняются. Кроме того, в Международный аэропорт города Туркменабат доставлен гуманитарный груз, направленный Всемирной организацией здравоохранения. В его составе – 320 тысяч медицинских масок, 130 тысяч респираторов, свыше 88 тысяч лицевых щитов, более 18 тысяч очков и 12 тысяч халатов. Эти средства распределены и переданы по назначению в медучреждения.

Особый акцент на брифинге был сделан на решениях, принятых по результатам последнего заседания созданной, согласно поручению главы государства Гурбангулы Бердымухамедова Правительственной комиссии по борьбе с опасными инфекционными заболеваниями.

Во второй декаде июля Туркменистан ввёл новые, существенные с точки зрения профилактики меры, направленные на предупреждение распространения вирусных инфекций. В частности, было ограничено проведение массовых культурных, общественных и спортивных мероприятий, официальных конференций, праздничных торжеств и религиозных церемоний; функционирование крупных торговых центров с целью проведения дезинфекции; движение железнодорожного и автобусного сообщения между Ашхабадом и вelayatami страны; реализация следующего этапа работы детских оздоровительных центров. Также предусматривается организация на местах вступительных экзаменов в высшие и средние профессиональные учебные заведения и разработка регламента соблюдения требований по обеспечению социального дистанцирования в общественных местах.

Туркменская сторона не раз заявляла, что не исключает воздействия природных факторов на возникновение и распространение различного рода опасных заболеваний.

şaýan adamlaryň saglygyna ýaramaz täsirini ýetirýär. Duzly tozanlar Aral deňziniň guran hanasyndan görterlip, müňlerçe kilometre ýaýraýar we adam ömri üçin anyk howp bolup durýar.

Mälim bolşy ýaly, hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň halkara başlangyçlary, şol sanda BMG-niň Aral deňziniň sebiti üçin Ýörite maksatnamasyny işläp düzmek baradaky başlangyjy sebitiň çäklerinden uzaklara çykan we ählumumy häsiýete eýe bolan bu meseläniň çözgüdine gönükdirilendir. Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň maslahat beriş-tehniki toparynyň Türkmenistana gelen baştutany, BSGG-niň adatdan daşary ýagdaýlar meseleleri boýunça Ýewropa sebit edarasynyň baş hünärmeni hanym Ketrin Smollwud Türkmenistanyň ýurduň çäklerine COVID-19-yň aralaşmagynyň önüni almak üçin gören düýpli çärelerini aýratyn belledi. «Ilatyň arasynda geçirilýän giň möçberli işler bu çäreleriň üstünlikli boljakdygyna şaýatlyk edýär. Türkmenistanyň anyk meýilnamasy bar. Biz ony durmuşa geçirmäge goldaw bermäge taýýardyrys» diýip, BSGG-niň wekili belledi.

BSGG-iň Ýewropa sebit edarasynyň wekiliýetiniň Türkmenistana saparynyň jemleri Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň Kopenhagendäki edarasynyň wekilleri bilen geçirilen onlaýn duşuşygynyň hem mowzугy boldy, ol BMG-niň Aşgabatdaky binasynda göni wideoaragatnaşyk arkaly geçirildi. Onuň çäklerinde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň tabşyrygy boýunça özwagtynda görülen anyk çäreleriň netijesinde ýurdumyzda COVID-19 keseliniň ýüze çykan ýagdaýyny tasýklaýan bir mysalyň hem hasaba alynmandygyny aýdyldy.

ÝUNISEF-iň Türkmenistandaky Wekilhanasy Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň Ýurt edarasyny bilen bilelikde 28-nji iýulda köpçülikleýin habar beriş serişdeleri üçin «Ýiti ýokanç keseliň pandemiýasynyň önüni almak boýunça häzirký ýagdaýyň syny» meselesi boýunça brifing geçirdi. Geçirilen brifing bu ugurda hyzmatdaşlygy giňeltmäge ýardam etmelidir. Şoňa görä-de, onuň gün tertibine howpsuzlygy üpjün etmek hem-de Türkmenistanyň ilatynyň saglygyny goramak üçin köpçülikleýin habar beriş seriş-

This was the reason for briefing to pay great attention to the subject. Special threat comes from the air masses, which are formed in the ecological zone to be called by the dryness of Aral sea that resulted in negative impact on nature, climate, peoples health inhabiting in Pre-Aral and far over. Dust-salted winds, which transport harmful substances from the bottom of the dried Sea, are disseminated for thousand kilometers and presents real danger for human life.

As it is known, in order to solve this problem, which penetrates throughout regions and gets global nature, the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov moves international initiatives, including elaboration of UN Special program relating to Aral sea basin. In her turn, Miss Ketrin Smollwood head of consultative-technical mission of WHO, main specialist on extraordinary situations in European Bureau strongly underlined the efforts taken by Turkmenistan to oppose penetrating COVID-19 on the territory of Turkmenistan.

The WHO representative states: «The works held among population on spot prove on it to be successful. The representative of WHO mentioned that Turkmenistan has had a plan, which will be supported by them».

The theme of online-meeting with WHO representatives in Copenhagen held on direct-video line in UN organization office in Ashgabat has become the outcome of the visit of WHO delegation. Within framework of the meeting, it was noted, that the timely operative and concrete measures taken by the order of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov have given positive results. No cases of COVID 19 disease was registered in Turkmenistan.

UNICEF office in Turkmenistan held on July 28 jointly with Country office of WHO briefing titled «Review of current situation to oppose dissemination of COVID 19» for Mass-Media. The briefing was aimed at enlarging collaboration in this direction and that is

Именно поэтому эта тема стала предметом отдельного обсуждения. Особую опасность представляют воздушные массы, формирующиеся в зоне экологического бедствия, вызванного высыханием Аральского моря, которые оказывают крайне негативное воздействие на природу, климат, здоровье людей, проживающих в Приаралье и далеко за его пределами. Пыльно-солевые бури, переносащие вредные вещества со дна высохшего моря, распространяются на тысячи километров и представляют реальную опасность для жизни человека.

Как известно, на решение данной проблемы, которая вышла далеко за пределы региона и обрела поистине глобальный характер, нацелены международные инициативы Президента Гурбангулы Бердымухамедова, в том числе о разработке Специальной программы ООН для бассейна Аральского моря. В свою очередь, руководитель посетившей Туркменистан консультативно-технической миссии Всемирной организации здравоохранения, главный специалист по вопросам чрезвычайных ситуаций Европейского регионального бюро ВОЗ г-жа Кэтрин Смоллвуд особо отметила приложенные Туркменистаном значительные усилия для предотвращения завоза COVID-19 на территорию страны. «Работа, проведённая среди населения на местах, говорит о том, что эти меры были успешными. У Туркменистана есть план, и мы готовы оказывать свою поддержку в его реализации», – подчеркнула представитель ВОЗ.

Итоги завершившегося визита в Туркменистан делегации Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения стали также темой онлайн-встречи с представителями офиса ВОЗ в Копенгагене, проведённой по прямой видеосвязи в здании ООН в Ашхабаде. В её рамках также было отмечено, что в результате своевременно предпринятых по указанию Президента Гурбангулы Бердымухамедова оперативных и конкретных мер в стране не зарегистри-

deleriniň kuwwatyndan has-da netijeli peýdalanmak barada pikirleri, teklipleri, garaýyşlary alyşmak baradaky meseleler girizildi. Munuň özi milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň durmuşa geçirýän syýasatynyň ileri tutulýan ugry bolup durýar.

Şeýle aralykdan geçirilýän forumlaryň tapgyryny açan bu maslahat Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň gatnaşmagynda metbugatyň wekillerini COVID-19 koronawirus ýokanjynyň aralaşmagynyň önüni almak we onuň ýaýramagyna garşy göreşmek bilen baglanyşykly maglumatlary ilerletmegiň has netijeli usullary bilen tanyşdyrmak maksady bilen guraldy. Onlaýn duşuşygynyň barşynda BMG-niň edaralarynyň wekilleri tarapyndan Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň we onuň Ýewropa sebit býurosynyň hasabatlarynyň tanyşdyrylyşy geçirildi, Türkmenistanyň tejribesi seljerildi. Döwletimiz sebitde koronawirus ýokanjy bilen kesellemegiň haýsydyr bir ýagdaýlary barada tassyklan maglumatlaryň ýüze çykaryladyk ýeketäk ýurdudyr.

Bu ýokanjyň ýüze çykmagynyň we ýaýramagynyň önüni almak meseleleri döwlet Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan ýurdu-myzyň gün tertibiniň ileri tutulýan meseleleriniň hataryna çykarylady. Şunuň bilen baglylykda, milli derejede işleri utgaşdyrmak bu ulgamdaky möhüm ugur bolup durýar.

Häzirki wagtda BSGG-niň hem-de onuň ýurdu-myzydaky wekilhanalarynyň ýerli köpçülikleýin habar beriş serişdeleri bilen ilaty maglumatlar bilen doly üpjün etmek maksadynda amala aşyrylan özara gatnaşyklary hem şu wezipäni çözmäge gönükdirilendir.

Ýulda bellenilen ajaýyp milli baýram – Gurban baýramy jemgyýetimiziň agzybirligini we jebisligini, häzirki nesilleriň ata-babalarymyzyň belent ruhy-ahlak gymmatlyklaryna üýtgeşsiz ygrarlydygyny alamatlandyran aýratyn waka boldy.

Türkmenistanyň Prezidenti 11-nji awgustda Türkmenistanyň Gahrymany Amangözel Şagulyýewany «Türkmenistan – Bitaraplygyň mekany» diýip atlandyrylan ýylda 80 ýaşynyň dolmagy bilen tüýs ýürekden gutlady. Oňa janynyň sag, öý-ojagynyň abadan, galamynyň ýiti bolmagyny arzuw etdi. Döwlet baştutanymyzyň

why the proposal to exchange views and thoughts concerning how to use potential and impact of Mass-Media were discussed.

Webinar has opened a series of such-like distance forums organized under support of Ministry of Foreign affairs of Turkmenistan in order to provide Mass-Media with the most effective measures related to COVID 19 virus penetration and contradictory efforts to oppose them. In the course of online-meeting the representatives of UN agencies made a presentations, reports and statements of WHO and European regional bureau. New figures and pandemics facts were presented and also it was mentioned that Turkmenistan was the only country in the region where COVID19 diseases was not registered.

Anyhow, the head of state Gurbanguly Berdimuhamedov as a priority moved issues on prophylactics virus dissemination and penetration. Coordination on national level is the best way to solve the problem.

In order to provide full information to population the representatives of WHO and UNICEF has jointed efforts and interacted with local Mass-Media.

The briefing carried out had an aim to enlarge collaboration in this direction and discussed the task how potential and impact of Mass-Media for further ensuring population health safety, because health of population is priority of the policy implemented by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

National Kurban-Bairam holiday is a special event of July, which reflects unanimity and unit of our society, unchangeable inheritance of current generation to high spiritual values of ancestors. There is a deep symbolic that this nice festivity to be sounded as harmony of national character of Turkmen, facilitate for harmony of peace, festivity, to its creative beginning moving towards good-will and merciful.

President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov congratulated sincerely Hero of Turk-

menistan confirmed cases of COVID-19.

Представительство ЮНИСЕФ в Туркменистане совместно со Страновым офисом Всемирной организации здравоохранения 28 июля провело брифинг на тему «Обзор текущей ситуации по противодействию пандемии коронавирусной инфекции» для сотрудников СМИ. Проведённый брифинг был призван расширить сотрудничество в этом направлении, поэтому включил обмен мнениями, предложениями, взглядами и мыслями о том, как можно использовать потенциал и влияние СМИ для дальнейшего обеспечения безопасности и защиты здоровья населения Туркменистана, что является важнейшим приоритетом политики, проводимой туркменским лидером Гурбангулы Бердымухамедовым.

Вебинар открыл серию подобных дистанционных форумов, организованных при участии Министерства иностранных дел Туркменистана с целью ознакомления представителей прессы с наиболее эффективными методами продвижения информации, связанной с профилактикой проникновения коронавирусной инфекции COVID-19 и противодействием её распространения. В ходе онлайн-встречи представителями агентств ООН были проведены презентации докладов и отчётов ВОЗ и её Европейского регионального бюро, приведены обобщённые новые цифры и факты по пандемии, а также проанализирован опыт Туркменистана, который является единственной страной в регионе, где нет подтверждённых сведений о каких-либо случаях заболевания коронавирусной инфекцией.

Тем не менее вопросы профилактики возникновения и распространения этой инфекции вынесены главой государства Гурбангулы Бердымухамедовым в число первоочередных. Приоритетной областью в этом контексте является координация на национальном уровне.

В настоящее время на решение этой задачи направлено и взаимодействие представительств ВОЗ и



gutlagynda şeýle diýilýär: «Mukaddes Garaşsyzlygymyzyň beren bagty, ýurdumyzyň ýeten derejeleri, gazanan üstünlikleri, halkymyzyň bagtyýar durmuşy, ilkinji nobatda, çeper edebiyatda öz beýanyňy tapýar. Bu babatda Siziň döredijiligiňize aýratyn ornuň degişlidigini türkmen okyjylary ykrar etdiler. Siz uzak ýyllaryň dowamynda edebiyata gulluk edip, kämil eserleriňiz bilen okyjylaryň ynamyny, söze sarpa goýýan halkymyzyň hormatyny-sarpasyny gazanmagy başardyňyz».

Paýtagtymyzyň «Aşgabat» aýdym-saz merkezinde 29-njy awgustda ýaş aýdymçylaryň arasynda geçirilýän «Ýaňlan, Diýarym!» telebäsleşiginiň jemleýji tapgyry boldy. Bäsleşigiň welaýat tapgyrlarynda ýaş aýdymçylaryň 10-sy çykyş etmäge hukuk gazandy. Düzgüne laýyklykda, her welaýatdan we Aşgabatdan zehinlileriň 2-si jemleýji tapgyra çykdy. Dürli ýyllarda geçirilen «Ýaňlan, Diýarym!» telebäsleşiginiň ýeňijileriniň ýerine ýetiren «Sungata sarpaňa sag bol, Arkadag!» atly aýdym döredijilik baýramynyň tolgundyryjy pursadyna öwrüldi. Ol hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowa bagyşlanyp, mähriban Arkadagymyzyň taýsyz tagallalary netijesinde türkmen medeniýeti öz ösüşinde täze kuwwatly itergä eýe boldy.

Bäsleşige gatnaşyjylaryň bilelikde ýerine ýetirmeginde ýaňlanan «Ýa-

menistan Amangozel Shagulyeva on 80-years jubilee, having wished strong health, family well-fare penetrating-pen, in the year with motto «Turkmenistan is Motherland of Neutrality», on august 11. «Happiness proceeded from Holy independence, success and heights achieved by country, blooming life of population have found, first of all, its personification in artistic literature. The readers have acknowledged that a special place belong to Your creative activity. Serving for literature for many years, You could have won the trust of readers, respect and recognition of our people, who honor the word».

The capital song-musical center «Ashkhabad» held on August 29 the final round of TV contest of young signers «Ýaňlan, Diýarym!» The right to participate in velayat rounds received 10 young executors. According to the regulation, each velayat was represented by 2 contenders, including Ashkhabad. Thus, 12 best representatives -8 young signers boys and 4 girls battle to be the best in Gala-concert «Ýaňlan, Diýarym!». A song executed by the winner of the contest «Ýaňlan, Diýarym!» named «Sungata sarpaňa sag bol, Arkadag!», has be-

ЮНИСЕФ в нашей стране с местными СМИ для наиболее полного информационного охвата населения.

Особым событием июля, ярко отразившим единство и сплочённость нашего общества, неизменную приверженность нынешнего поколения высоким духовным ценностям предков, стал национальный праздник Курбан байрамы.

Президент Туркменистана 11 августа от всего сердца поздравил Героя Туркменистана Амангозель Шагулыеву с 80-летним юбилеем в год «Туркменистан – родина Нейтралитета», пожелав ей крепкого здоровья, благополучия семейного очага, пронзительности пера. «Счастье, осенённое священной независимостью, достигнутые страной рубежи и успехи, процветающая жизнь нашего народа, в первую очередь, нашли своё воплощение в художественной литературе. Туркменские читатели признали, что в этом особое место принадлежит Вашему творчеству. Служа литературе на протяжении многих лет, Вы своими совершенными произведениями смогли завоевать доверие читателей, уважение и признание нашего народа, чтящего слово» говорится в поздравлении главы государства.

В столичном песенно-музыкальном центре «Ашхабад» 29 августа состоялся финальный тур телевизионного конкурса самодеятельных молодых исполнителей «Ýaňlan, Diýarym!». Право выступить в вelayatsких турах конкурса получили по 10 молодых исполнителей. И, в соответствии с регламентом, по два претендента на победу от каждого региона и Ашхабада вышли в финал. Увертюрой, мощным жизнеутверждающим аккордом творческого праздника стала исполненная победителями конкурса «Ýaňlan, Diýarym!» разных лет песня «Sungata sarpaňa sag bol, Arkadag!», посвящённая Президенту Гурбангулы Бердымухамедову, благодаря которому туркменская культура получила новый мощный импульс к развитию.

Финальным аккордом гала-концерта в исполнении всех его участников прозвучала песня

şa, mähriban Arkadag!» atly aýdym hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowa bagyşlanyp, gala-konsertiň jemleýji pursadyna öwrüldi. Milli liderimiziň başlangyjy we ýolbaşçylygynda eziz Diýarymyzda halkymyzyň bähbidine, berkakar Watanymyzyň, onuň milli medeniýetiniň has-da gülläp ösmeginiň hatyrasyna ägirt uly özgertmeler amala aşyrylýar.

Baýramçylygyň soňunda bäsleşigiň jemi jemlendi we ýeňijiler yglan edildi. Şowhunly el çarpyşmalar astynda ýörite diplomlara we döwlet Baştutanymyzyň adyndan baýraklara eýe bolan ýeňijileriň atlary tutuldy.

Ştab-kwartirasy Aşgabatda ýerleşýän Halkara türkmen alabaý itleri assosiasiasynyň esaslandyrylmagy tomsuň soňky aýynyň esasy wakasy-na öwrüldi. Paýtagtymyzyň «Arçabil» myhmanhanasynda 31-nji awgustda geçirilen esaslandyryjy mejlise birnäçe ministrliklerden we pudaklaýyn dolandyryş edaralaryndan, jemgyýetçilik guramalaryndan we köpçülikleýin habar beriş serişdelerinden 200-e golaý wekil gatnaşdy. Daşary ýurtlaryň kino-logiýa federasiýalarynyň, assosiasialarynyň, klublarynyň, Ermenistanyň, Belgiýanyň, Belarusyň, Gruziýanyň, Eýranyň, Hytaýyň, Russiýanyň, Türkiýäniň, Özbegistanyň, Ukrainanyň, Fransiýanyň we beýleki döwletleriň ylmy-barlag merkezleriniň wekilleri videoaragatnaşyk ulgamy arkaly maslahata goşuldylar.

Bellenilişi ýaly, halkymyzyň taryhy-medeni gymmatlyklaryny gorap saklamak we dünýäde wagyz etmek hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň yzygiderli durmuşa geçirýän döwlet syýasatynyň ileri tutulýan ugurlarynyň biridir. Türkmen alabaýlarynyň tohumçylyk işini ösdürmek hem-de baş sanyny artdyrmak, şu ugurda alnyp barylýan giň gerimli işleriň esasy ugrudyr.

Soňky ýyllarda dünýäniň dürli künjeklerinde türkmen alabaýlarynyň muşdaklarynyň sany artýar. Ägirt uly gyzyklanmalary nazara alyp, ýurdu-myzda Halkara türkmen alabaý itleri assosiasiasynyň döredilmegi diňe bir itleri ösdürip ýetişdirýän hünärmenleriň, dünýäde meşhurlyk gazanan goýun itleriniň taryhy mekanynda alabaýa gadyr goýýan alymlaryň hem-de höwesekleriň tagallalaryny birleşdirmän, eýsem, bu arassa ganly tohum

come the overture and final accord of the creativity party was devoted to the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov due to whom the Turkmen culture received a new additional impulse towards development.

A song «Ýaşa, mähriban Arkadag!», performed by all participants of the contest was devoted to Gurbanguly Berdimuhamedov, who has taken great efforts for implementing grandiose reforms in the name of people and further flourishing of beloved Motherland and national culture.

Upon completion of the festivity, the winners' summarization procedure took place. The audience have met the winners with wild applause, who were given special diplomas and premiums on behalf of nation head.

A notable event of the last month of summer has become establishment of Turkmen alabai International Association with a headquarter in Ashkhabad. In establishing session held on August 31 the conference hall of capital hotel «Archabil» gathered more than 200 delegates from ministries and departments, public organizations, native Mass media. Using video-linkage system the representatives of foreign sinology federations, association, clubs scientific-research centers of Armenia, Belgum, Belarus, Georgia, Iran, China, Russia, Turkey, Ukraine, Uzbekistan, France and other countries, jointed the sessions.

As it has already been noted, one of the priorities of state policy implemented by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov is to keep and popularized in the world the historical and cultural national heritage. The important aspect of the policy implemented in this direction is to make a selection of Turkmen alabais and increase number of their unique breed.

Within the last years the number of people, who are interested in Turkmen alabais is gradually going up in all corner of the world. Taking into account this huge interest establishment of Turkmen alabai International asso-

«Ýaşa, mähriban Arkadag!» – посвящение Президенту Гурбангулы Бердымухамедову, по инициативе и под руководством которого в Туркменистане осуществляются грандиозные преобразования во благо народа, во имя дальнейшего расцвета любимого Отечества, национальной культуры.

В завершение праздника состоялось подведение итогов и объявление победителей. Под бурные овации зала прозвучали имена победителей, которые стали обладателями специальных дипломов и премий от имени главы Туркменистана.

Значимым событием последнего месяца лета стало учреждение Международной ассоциации туркменского алабая со штаб-квартирой в Ашхабаде. В учредительном заседании, проведённом 31 августа в конференц-зале столичного отеля «Арчабил», приняли участие около 200 делегатов из ряда министерств и ведомств, общественных организаций, отечественных СМИ. По системе видеосвязи к форуму присоединились представители зарубежных кинологических федераций, ассоциаций, клубов и научно-исследовательских центров из Армении, Бельгии, Беларуси, Грузии, Ирана, Китая, России, Турции, Узбекистана, Украины, Франции и других стран.

Как подчёркивалось, одним из приоритетов государственной политики, последовательно реализуемой Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым, выступает сохранение и популяризация в мире историко-культурного национального наследия. Важным аспектом проводимой в данном направлении масштабной работы стало развитие селекции туркменских алабаев и увеличение численности этой уникальной породы.

В последние годы число поклонников туркменских алабаев всё более увеличивается в разных уголках планеты. С учётом этого огромного интереса учреждение Международной ассоциации туркменского алабая призвано способствовать не только объединению специалистов по обучению и разведению со-



itleriň baş sanyny artdyrmaga, itçilik babatda giňden tejribe alyşmaga we netijeli halkara gatnaşyklary ýola goýmaga mümkinçilik berdi. Daşary ýurtly hünärmenler, kinologlar Halkara assosiasiasynyň agzalygyna kabul edildi. Olar halkara derejede türkmen alabaý itlerini giňden wagyz etmek hem-de ykrar edilmegini gazanmak üçin ähli tagallalary etjekdiklerini nygtadylar. Çykyş edenleriň belleýişleri ýaly, hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy boýunça halkara assosiasiasynyň döredilmegi dünýäniň kinologiýa senagatyny ösdürmäge ýardam berer. Taryhyň dowamynda alabaýlar seçgiçilik işiniň we aňrybaş ussatlygyň nusgasy hökmünde möhüm orun eýeläp geldi.

Täze döredilen assosiasiasynyň başlyklygyna ýurdumyzda alabaý itleriniň ösdürilmegine mynasyp şahsy goşant goşan Türkmenistanyň senagat we gurluşyk önümçiligi ministri Serdar Berdimuhamedow biragyzdan saýlandy. Mejlisiň dowamynda assosiasiasynyň Ýerine ýetiriji komitetiniň hem-de gözegçilik toparynyň agzalary, Halkara türkmen alabaý itleri assosiasiasynyň welaýatlardaky we Aşgabat şäherindäki bölümleriniň ýolbaşçylary saýlandy. Maslahata gatnaşyjylar her

ciation is called to facilitate not only unification of specialists on breeding dogs, scholars and fans of alabais in the historical motherland of famous Central Asian sheep-dog, but also to further rising of this elite doglivestock, dissemination of this unique breed, exchange of views and arrange interaction in the field of sinology. Foreign experts, sinologists admitted to Association membership, stated, that they take all possible efforts for broad popularization and recognition of Turkmen alabais breed's value in international level. The speakers have underlined that the establishment of this Association will serve for world sinology industry to be developed in which history Turkmen alabais deserve a special place.as a pattern of selection work and high skills.

The participants have underlined that establishment of International association upon initiative of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov will result in developing of all world's sinology industry in which history Turkmen alabai takes a special place as a selection pattern.

бак, учёных и любителей алабаев на исторической родине знаменитых среднеазиатских овчарок, но и дальнейшему увеличению элитного поголовья, распространению этой уникальной породы, обмену опытом и налаживанию взаимодействия в области собаководства. Зарубежные специалисты, кинологи, принятые в члены Ассоциации, заявили, что со своей стороны приложат все усилия для широкой популяризации и признания на международном уровне ценности породы туркменского алабая. Как подчёркивали выступающие, учреждение по инициативе Президента Гурбангулы Бердымухамедова Международной ассоциации послужит делу развития всей мировой кинологической индустрии, в истории которой туркменский алабай занимает особо почётное место в качестве эталона селекционной работы и непревзойдённого мастерства.

На пост председателя Ассоциации был единогласно избран министр промышленности и строительного производства Туркменистана Сердар Бердымухамедов, внёсший большой личный вклад в развитие



ýylyň aprel aýynyň soňky ýekşenbesinde Türkmen alabaýynyň baýramyny bellemek baradaky teklibi goldadylar. Şeýle hem şol günlerde Aşgabatda Halkara türkmen alabaý itleri assosiasiýasynyň nobatdaky mejlisini geçirmek bellenildi.

Forumyň çäklerinde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň arap dilinde neşir edilen «Türkmen alabaýy» diýen kitabyňyň tanyşdyrylyş dabarasý geçirildi. Tanyşdyrylyş dabarasýnda çykyş eden Birleşen Arap Emirlikleriniň «Orient Consulting and Legal Translation» kompaniýasynyň eýesi, baş menejeri Safa Mahmud Al Janabiniň nygtaýşy ýaly, by neşir arap dünýäsiniň örän giň okyjylar köpçüligine türkmen halkynyň baý taryhy we täsin medeniýeti, ruhy gymmatlyklary baradaky bilimlerini artdyrmaga ajaýyp mümkinçilik döreýär.

Türkmenistanyň Prezidenti 1-nji sentýabrda mekdep okuwçylaryny, talyp ýaşlaryny, mugallymlaryny we bilim işgärlerini Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de 2020-2021-nji täze okuw ýylynyň başlanmagy mynasybetli tüýs ýürekden gutlady. Bereketli güýz paslynyň ilkinji gününde ajaýyp bilimler baýramyna bagyşlanan dabaralaryň

Minister of industry and construction production of Turkmenistan Serdar Berdimuhamedov, who has contributed a lot to the development of Turkmen sinology, was elected unanimously to the post of Chairman of Association. Within the sessions the members of Executive Committee, as well Control-revisionary commission and leading staff of the Association in velayats and Ashkhabad city were elected. It was decided to celebrate the Alabai day on the last Sunday day of April, and in parallel to held next meetings of Association.

In the frame of the forum, presentation of the book of President Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmen alabai» issued in Arabic language took place. General manager, owner of the company «Orient Consulting and Legal Translation» Safa Makhmud Al Janabi (UAE) stated that this publication is for broad circle of readers of Arabic world, would give an excellent opportunities to close familiar with Turkmen people's history, culture and heritage.

туркменского собаководства. В рамках заседания были также избраны члены Исполнительного комитета и Контрольно-ревизионной комиссии, руководители отделений Международной ассоциации туркменского алабая в вelayats и в городе Ашхабаде. Участники форума поддержали предложение ежегодно в последнее воскресенье апреля отмечать Праздник туркменского алабая и в эти же дни проводить в Ашхабаде очередное заседание Ассоциации.

В рамках форума состоялась презентация книги Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменский алабай», изданной на арабском языке. Как подчеркнул Генеральный менеджер, владелец компании «Orient Consulting and Legal Translation» Сафа Махмуд Аль Джанаби (Объединённые Арабские Эмираты), это издание предоставляет для огромной читательской аудитории арабского мира прекрасную возможность расширить свои знания о богатой истории и уникальной культуре туркменского народа, его духовных ценностях.

Президент Туркменистана 1 сентября сердечно поздравил школь-



Garaşsyz, hemişelik Bitarap Watany-myza bolan söýgimiziň aýdyň beýany boljakdygyna berk ynam bildirdi.

Bilimler we talyp ýaşlar gününde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda Sport we ýaşlar syýasaty ministrliginiň edara binasy hem-de Türkmen döwlet bedenterbiýe we sport institutynyň sportuň olimpiýa görnüşleri fakultetiniň binalar toplumynyň açylyş dabarasy boldy.

Şol gün, Bilimler we talyp ýaşlar gününde Aşgabatda 21-nji ýöriteleşdirilen terbiýeçilik-okuw mekdebiniň açylyş dabarasy hem boldy. Täze okuw binasynyň toplumyna 720 okuwçy orunlyk mekdep hem-de 320 körpä niýetlenen taýýarlaýyş topary girýär.

Bu ýerde okuw derslerini, terbiýeçilik işlerini ýokary derejede geçirmek, bedenterbiýe-sport we medeni çäreleri, okuwçylaryň bilimini artdyryjak çäreleri guramak üçin hemme şertler döredilipdir. Synp otaglary we iş otaglary häzirkizaman multimediýa we kompýuter enjamlary, dürli dersler boýunça okuw gollanmalary bilen üpjün edilipdir.

Ýöriteleşdirilen toplumda innowasion taýdan okatmagyň konsepsiýasyna laýyklykda, taýýarlaýyş toparyndan başlap, esasy dersler bilen bir hatarda, türkmen, iňlis we rus dilleri

On September 1, President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov congratulated sincerely the schoolchildren and teachers with Day of knowledge and student youth to be inspiring to achieve high goals in the new coming school year 2020-2021. President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov expressed confidence that festivities to be held on the first day of autumn devoted to the holiday will become a bright personification of our love to the motherland.

On this holiday day, the opening ceremony of a new administrative building of the Ministry of sport and youth policy and the faculties of Olympic types of sport of Turkmen state physical culture and sports institute took place where President of Turkmenistan participated.

The same day specialized-education school N. 21 was opened. In new complex, the number of children is 720 children and preparatory group with 320 kids. All conditions for carrying out the lessons on high professional level on educative work and organization of

ников, студентов, учителей и преподавателей с Днём знаний и студенческой молодежи, вдохновляющим на достижение высоких целей, который встречается с большими мечтами и стремлениями, а также с началом нового, 2020–2021 учебного года. Выразил уверенность, что торжества в первый день благодатной осени, посвященные прекрасному празднику знаний, будут ярким воплощением нашей любви к независимой нейтральной Отчизне.

В День знаний и студенческой молодежи, при участии Президента Гурбангулы Бердымухамедова состоялось торжественное открытие нового административного здания Министерства спорта и молодежной политики и факультета олимпийских видов спорта Туркменского государственного института физической культуры и спорта.

В этот же день состоялось открытие специализированной учебно-воспитательной школы № 21. В комплекс нового учебного заведения входит школа, рассчитанная на 720 ученических мест, и подготовительная группа на 320 малышей.

çuňlaşdyrylyp öwrediler, zerur bolan ýagdaýynda bolsa beýleki daşary ýurt dilleri hem öwrediler. Şeýle hem okuw maksatnamasy aýdym, çeper döredijilik, tehniki gurnama ýaly dersler we beýlekiler bilen baýlaşdyrylypdyr

Ýurdumyzyň ähli welaýatlarynda Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ak pata bermegi bilen, 2-nji sentýabrda köpçülikleýin güýzlük bugdaý ekişine girijildi. Bugdaý ekmek üçin 690 müň gektar ýer bölünip berildi. 2021-nji ýylda gallaçylar şonça meýdandan 1 million 400 müň tonna däne ýygnamagy meýilleşdirýärler. Ekişe ýokary hilli azyklyk bugdaýyň köp hasyl berýän görnüşleriniň tohumlary taýýarlanylady. Tutuş ýurdumyz boýunça ekiş möwsüminde 2 müň 583 sany sürüm hem-de 7 müň 605 sany beýleki häzirkizaman kysymly traktorlar, ekiş enjamlary we abzallary peýdalanylýar. Şolardan sanly elektron telematiki ulgam bilen üpjün edilen «John Deere» traktorlarynyň 155-si ýurdumyza şu ýyl gelip gowuşdy.

Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde 5-nji sentýabrda zehinli çagalaryň «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» bäsleşiginiň jemleýji konserti boldy. Bäsleşigiň saýlama tapgyrlarynda seçilip alnan ýaş artistleriň iň gowulary paytagtymyza geldiler. Bäsleşik Watanymyzyň ähli künjeklerinden müňlerçe zehinli çagalary birleşdirdi. Jemleýji tapgyrda oňa gatnaşanlaryň 15 sanysy duşuşdy. Eminler toparyna iň ökdeleri seçip almak ýeňil düşmedi. Çykyşlaryň jemi boýunça, bäsleşikde ýeňiji bolan alty çaganyň ady yglan edildi. Olara Türkmenistanyň Prezidentiniň adyndan gymmat bahaly sowgatlar we diplomlar gowşuryldy. Şeýle hem jemleýji bäsleşige gatnaşan ýaş zehinleriň hemmesine döwlet Baştutanymyzyň adyndan sowgatlar gowşuryldy.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmeniň döwletlilik ýörelgesi» atly täze kitabyňyň çap edilmeği watandaşlarymyz üçin Garaşsyzlyk gününe ajaýyp sowgat boldy. Täze kitap on iki bölümden ybarat bolup, onda durmuşyň gözelligi gymmatlygy, Zeminiň abatlygy, edebi ýaşayşyň ugurlary, ylym-bilimiň ähmiýeti, sagdyn durmuş ýörelgeleri, zähmetsöýerlik, başyny tutan işiň abraýy bilen tamamlamak ýaly düşüňjeler

any kind of work even for pre-school children. The classes are equipped with modern facilities.

In special complex, in accordance with conception of innovation education, in line with main subjects, starting with preparatory groups deep study of English, Russian and Turkmen languages will be introduced, in case of necessity other foreign languages. The school program includes such subjects as music, artistic creativity and technical constructing.

Mass winter wheat sowing in Turkmenistan started simultaneously in all velayats with blessing of the President of Turkmenistan on September 2. The farmers have to collect 1 million 400 hundred tons of seed from the area which is equal to 690 hectares. High quality seeds of the harvested sorts of the food wheat have been prepared for the sowing. As a whole, the country involved for this campaign 2 thousand and five hundred eighty three arable and 605 pro-arable tractors of modern modifications and also other equipment and technique. Among them, we can enumerate «John Deere» tractors, which is equipped with telematics digital electronic system management, which were given for the land farmers to apply this year.

The final round of children musical-signing contest «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» was held in the Palace of Mukams of the State cultural center on September 5. Best out of the best young signers, who passed the preliminary rounds, arrive in the capital. The contest has united more than thousands of talented youth representing various region of the country. The number of finalists made up 15 signers. It was hard for juries to choose winner. Valuable gifts and diplomas were given on behalf of President of Turkmenistan to the 6th nominees who were declared contest's winner. All signers of the creativity contest were also given gifts on behalf of nation head.

Noticeable gift for the fellows on occasion of Independence Day became

Здесь созданы все условия для проведения на высоком уровне учебных занятий, воспитательной работы, организации физкультурно-спортивных и культурных мероприятий, познавательного досуга дошколят и учащихся. Классы и кабинеты оснащены современным мультимедийным и компьютерным оборудованием, учебными пособиями по различным предметам.

В специализированном комплексе в соответствии с концепцией инновационного обучения, наряду с основными предметами, начиная с подготовительной группы, будет вестись углублённое изучение туркменского, английского и русского, а при необходимости и других иностранных языков. Также Учебная программа обогащена такими предметами, как музыка, художественное творчество, техническое конструирование и др.

С благословения Президента Гурбангулы Бердымухамедова массовый сев озимой пшеницы в Туркменистане 2 сентября стартовал одновременно во всех вelayataх страны. Под хлебную ниву отведено 690 тысяч гектаров земель, с которых в 2021 году дайханам предстоит собрать 1 миллион 400 тысяч тонн зерна. К посевной заготовлены высококачественные семена урожайных сортов продовольственной пшеницы. В целом по стране в нынешней кампании задействованы 2 тысячи 583 пахотных и 7 тысяч 605 пропашных тракторов современных модификаций, а также другие агрегаты и оборудование. Из них – 155 тракторов «John Deere», оснащённых телематической цифровой электронной системой управления, которые поступили в распоряжение земледельцев в этом году.

Во Дворце мукамов Государственного культурного центра 5 сентября состоялся финал детского музыкально-песенного конкурса «Garaşsyzlygyň merjen däneleri». Лучшие из лучших юных артистов, прошедшие отборочные этапы смотра, приехали в столицу. Всего же конкурс объединил более тысячи одарённых детей со всех уголков Родины. В финале встретились 15



barada giňişleýin gürrüň berilýär. Ýokary çaphana usulynda neşir edilen kitap giň okyjylar köpçüligine niýetlenendir. Halk pähimlerini özünde jemleýän hem-de çeper beýan edýän täze kitabyň jemgyýetçilik köpçüligine ýetirilmegi, ýaşlar üçin uly aň-bilim hem-de terbiýeçilik ähmiýetine eýe bolar.

Paýtagtymyzdaky «Mekan» köşgünde, Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersitetinde hem-de Goranmak ministriginiň Merkezi serkerdeler öýünde 5-nji sentýabrda guralan tanyşdyryş dabaralarynyň barşynda çykyş edenler milli Liderimiziň täze ajaýyp edebi eseriniň umumy dünýä ösüşine uly goşant goşan türkmen halkynyň özboluşly döredijileriniň, baý medeniýetiniň giňden wagyz edilmegine ýardam berjekdigi belleler.

Türkmenistanda 9-njy sentýabrda pagta ýygymyna girişildi. Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ak pata bermegi bilen Ahal, Balkan, Lebap we Mary welaýatlarynda bu möhüm oba hojalyk möwsümi badalga aldy. Toprak-howa şertlerine laýyklykda, pagta ýygymyna Daşoguz welaýatynda 16-njy sentýabrda başlandy.

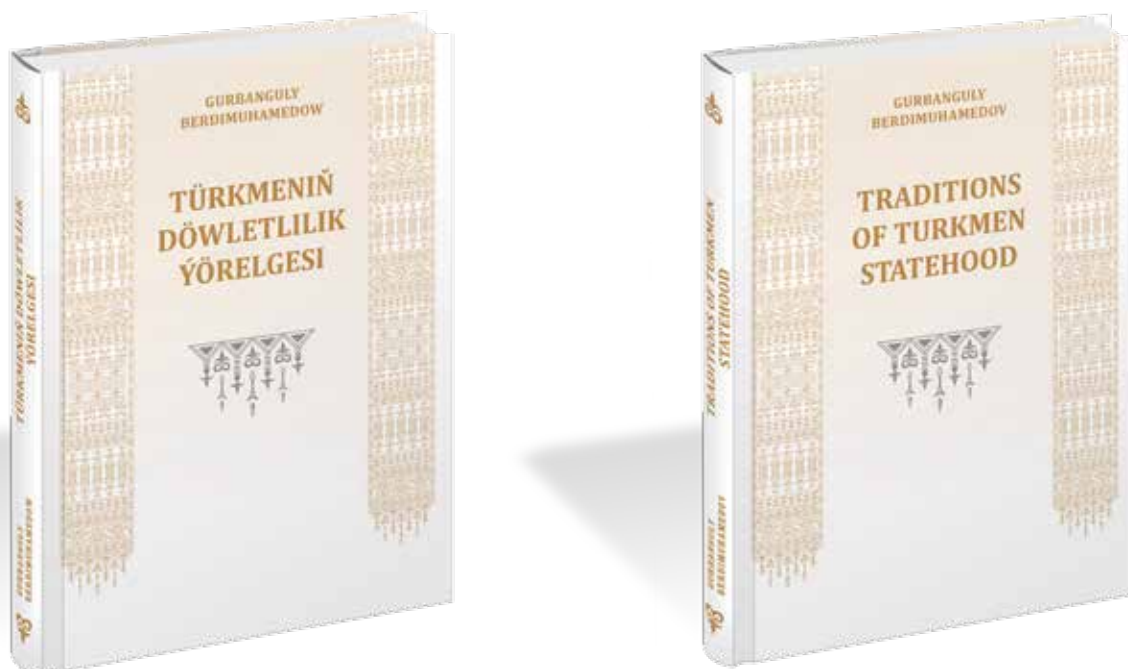
Güýzüň ilkinji aýynda «Beýik özgertmeleriň ýyl ýazgylary» neşiriniň 12-nji sany çap edildi. Ol «Türkmenistan Beýik Ýüpek ýolunyň ýuregi» şygary bilen geçen 2018-nji ýylda döwlet Baş-

publication of a new book of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «Türkmeniň döwletlilik ýörelgesi», «Turkmen's spiritual life». The work consists of 12 chapters, where the following is narrated: life well-being and good will in the earth, beauty and value eternality of existence. Big attention is paid to science and education in the development of the society, healthy life-style, and valuable qualities as hard work, and prudence and abilities to complete the work started. The book, which is published in a very effective paleographic style, is aimed at wide circle of people to read. Having become pride of public, this book will have great connectional and educational meaning for youth, which should preserve and multiply valuable spiritual heritage of their people.

On September 5, in the statements made by participants in capital Palace «Mekan», in Turkmen state university named after Makhtymguly, as well as in the Central offices of Ministry of Defense, it was underlined that a new literary work of our leader would serve for further popularization of traditions of rich culture of Turkmen people, who made a huge contribution to the development of world civilization.

его участников. Членам жюри было непросто выбрать лучших. По итогам выступлений были объявлены имена шести победителей конкурса, которым от имени Президента Туркменистана вручены ценные призы и дипломы. Все финалисты творческого смотра также получили подарки от имени главы государства.

Замечательным подарком соотечественникам ко Дню независимости стал выход в свет новой книги Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Türkmeniň döwletlilik ýörelgesi». Произведение состоит из двенадцати глав, в которых повествуется о таких важных понятиях, как красота и ценность жизни, благоденствие на земле, вечность сущего. Большое внимание уделено значению науки и образования в развитии общества, важности здорового образа жизни, воспитанию таких неоценимых качеств, как трудолюбие, благоразумие, способность успешно завершать начатое дело и др. Изданная на высоком полиграфическом уровне книга рассчитана на широкий круг читателей. Став достоянием общественности, отныне этот кладезь народной мудрости будет иметь большое познавательное и воспитательное значение для молодёжи, которой предстоит сохранять и приумножать



tutanymyzyň köpugurly, netijeli syýasy we guramaçylyk işini açyp görkezýär. «Beýik özgertmeleriniň ýyl ýazgylarynyň» 12-nji goýberilişi Ministrler Kabinetiniň ýanyndaky Baş arhiw müdirliginiň Türkmenistanyň Prezidentiniň arhiw gaznasy tarapyndan çapa taýýarlandy. Türkmen we rus dillerinde aýratyn kitaplar görnüşinde çap edilen neşir publisistik häsiýetli hem-de uly ylmy-öwredijilik ähmiýetlidir, şonuň üçin hem bu neşir alymlar, ýokary okuw mekdepleriniň mugallymlary, talyplar hem-de jemgyýetçilik-syýasy işgärler üçin uly gymmatlyga eýedir.

Sentyabrda «Ösüşiň täze belentliklerine tarap» neşiriniň nobatdaky 13-nji jilti çapdan çykdy. Oňa hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Watanymyzyň täze taryhyna «Türkmenistan — rowaçlygyň Watany» diýen şygar bilen giren 2019-njy ýyldaky maksatnamalaýyn çykyşlary, ylmy makalalary, interwýulary, halkymyza ýüzlenmeleri we gutlalary girizildi. Neşir milli Liderimiziň amala aşyran giň möçberli özgertmelerini, durmuşa geçirilýän ägirt uly taslamalaryň, jemgyýetiň syýasy ulgamyndaky maksatnamalaryň, ykdysadyýetiň depginli ösüşini, durmuş syýasatynyň berjaý edilýişini, ylym bilim ulgamynyň döwrebaplaşdyrylyşyny, türkmen halkynyň medeni mirasynyň baýlaşdyrylyşyny aýdyň beýan edýär. Şunuň bilen birlikde, nobatdaky jiltiň

Cotton-picking campaign in Turkmenistan took a start on September 9. With the blessing of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov an important agricultural campaign has started in Akhal, Balkan, Lebap and Mary welayats. Taking climatic conditions in Dashoguz welayat into consideration, the campaign began on September 16.

The first month of autumn was marked by issuance of the 12th edition of the publication «Great perfection chronical», which discloses multilateral, fruitful political and managerial activities of the head of state in 2018, which passed under the motto «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road». The 12th edition of «Great perfection chronical» was prepared by the Archive fond of President of Turkmenistan of the main Achieve department under the Cabinet of Ministers. Editions, published as independent books on Turkmen and Russian languages, has a publisistics manner, has scientific-connectional meaning and that is why it is of practical interests for teachers, scholars and student of high-educational establishments.

The next 13 volume of selective works «Towards new heights of progress», which include in statements,

бесценное духовное наследие своего народа.

В выступлениях, в ходе состоявшихся 5 сентября презентаций в столичном Дворце «Мекан», Туркменском государственном университете имени Махтумкули, а также в Центральном доме офицеров Министерства обороны отмечалось, что новый выдающийся литературный труд лидера нации послужит дальнейшей популяризации самобытных традиций, богатой культуры туркменского народа, внесшего весомый вклад в развитие общемировой цивилизации.

В Туркменистане 9 сентября начался сбор хлопка. С благословения Президента Гурбангулы Бердымухамедова важная сельскохозяйственная кампания стартовала в Ахалском, Балканском, Лебапском и Марыйском велаятах. С учётом почвенно-климатических условий «белая страда» в Дашогузском велаяте развернулась 16 сентября.

В первом месяце осени вышел в свет 12-й выпуск издания «Летопись великих свершений», который раскрывает многогранную, плодотворную политическую и организаторскую деятельность главы Туркменистана в 2018 году, прошедшем под девизом «Туркмени-



makalalary dünýä ýurtlary bilen dostlukly we özara bähbitli gatnaşyklaryň yzygiderli ösdürilişine, halkara guramalar bilen netijeli hyzmatdaşlygyň dowam etdirilişine şaýatlyk edýär.

Aşgabatda 19-20-nji sentýabrda Türkmenistanyň ykdysady üstünlikleriniň ýurdumyzyň Garaşsyzlyk gününüň 29 ýyllyk baýramyna bagyşlanan iki günlük sergisi we «Sanly ykdysadyýet ykdysady ösüşiň möhüm ugry» atly ylmy-amaly maslahat geçirildi. Maslahatyň çäklerinde «Sanly ykdysadyýet ykdysady ösüşiň möhüm ugry» atly ylmy-amaly maslahat geçirilip, onda hormatly Prezidentimiziň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmek boýunça

scientific articles, interviews, greetings, addressing and congratulatory messages sent by Gurbanguly Berdimuhamedov to the nation in 2019, which entered in modern history of our Motherland under motto «Turkmenistan is a country of prosperity». The book provides a bright illustration of reforms carried out under the leadership of the nation head in the field of policy, economics, scientific-educative system, and efforts on enriching cultural heritage of Turkmen people. Along with this, the publication contains data proving gradual arrangement of friendly ties with countries all



стан – сердце Великого Шёлкового пути». 12-й выпуск «Летописи великих свершений» подготовлен к печати Архивным фондом Президента Туркменистана Главного архивного управления при Кабинете Министров. Издание, опубликованное отдельными книгами на туркменском и русском языках, носит публицистический характер, имеет научно-познавательное значение и поэтому представляет практическую ценность для учёных, преподавателей высших учебных заведений, студентов, а также общественно-политических деятелей.

В сентябре вышел в свет очередной, 13-й том избранных произведений издания «К новым высотам прогресса», в котором собраны программные выступления, научные статьи, интервью, приветствия, обращения и поздравления народу Президента Гурбангулы Бердымухамедова в 2019 году, вошедшим в современную историю Отечества под девизом «Туркменистан – Родина процветания». Издание даёт яркое представление о проводимых под руководством лидера нации масштабных реформах, реализуемых грандиозных проектах, программах в политической системе общества, динамичном развитии экономики, социальной политики, модернизации научно-образовательной системы, о мероприятиях по обогащению культурного наследия туркменского народа. Вместе с тем материалы очередного тома свидетельствуют о планомерном наращивании дружественных и взаимовыгодных связей со странами мира, плодотворном партнёрстве с международными организациями.

В Ашхабаде 19-20 сентября прошёл двухдневный масштабный форум – Выставка экономических достижений Туркменистана и конференция «Цифровая экономика – важнейший фактор экономического развития», приуроченные к празднованию 29-й годовщины независимости Отчизны. В рамках форума состоялась научно-практическая конференция «Цифровая экономика – важнейший фактор экономи-



Maksatnamasyny durmuşa geçirmek ugunda amala aşyrylýan çäreler ara alnyp maslahatlaşyldy. Giň möçberli sergi ykdysady ösüşiň we türkmen halkynyň durmuş hem-de ruhy ulgamlaryndaky giň möçberli özgertmeleriniň özboluşly ýyl ýazgysyna öwürüldi. Bu çäre halkymyzyň özboluşly medeni mirasynyň baýdygyny äşgär etdi. Döwlet we hususy kärhanalaryň 70-den gowragynyň sergi diwarlyklarynda ýurdumyzyň ähli ulgamlardaky ösüşleri görkezildi. Bu ýerde innovation tehnologiýalar, IT ulgamynyň hünärmenleriniň elektron işläp düzmeleri görkezildi, şolar türkmenistanlylaryň gündelik durmuşynda üstünlikli orun tapýar.

Watanymyzyň mukaddes Garaşsyzlygynyň 29 ýyllyk baýramçylygynyň öňüsyrasynda 25-nji sentýabrda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýolbaşçylygynda göni wideoaragatnaşyk arkaly Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň mejlisi geçirildi. Pederlerimiziň asyly dessurlaryna, milli jemgyýetimiziň demokratik ýörelgelerine we gadymy halk häkimiýetlilik däplerine esaslanýan

over the world arranging good relations with international organizations.

A two-day scoped forum- Exhibition of economic achievements of Turkmenistan and conference titled «Digital economy – the important factor of economic development», tamed to 29th anniversary of our Motherland took place on September 19-20. Within framework of forum scientific practical conference «Digital economy – important factor for economic development», where the efforts being taken to materialize the program suggested by the President of Turkmenistan on social economic development for 2019-2020, was held. The exhibition has become special obvious annals of economic development and flourishment of large-scale program in social and spiritual life of Turkmen people. More than 70 expository stands of state and private establishments have demonstrated achievements on countries development. Innovation technologies, electronic

ческого развития», в ходе которой обсуждались шаги, предпринимаемые для осуществления программы Президента Туркменистана по социально-экономическому развитию страны на 2019 – 2025 годы. Выставка стала своеобразной наглядной летописью экономического роста и процветания, масштабных преобразовательных процессов в социальной и духовной жизни туркменского народа, приумножения богатств его уникального культурного наследия. Более 70 экспозиционных стендов государственных и частных предприятий продемонстрировали успехи развития страны во всех сферах. Здесь были представлены инновационные технологии, электронные разработки специалистов IT-сферы, которые успешно внедряются в повседневную жизнь туркменистанцев.

В преддверии празднования 29-й годовщины священной независимости Отчизны, под председательством Президента Гурбангулы Бердымухамедова по прямой ви-



umumymilli maslahatyň gün tertibine döwlet durmuşyna degişli möhüm meseleler girizildi. Olaryň oňyn çözgüdi ýurdumyzyň mundan beýläk-de sazlaşykly ösüşini, halkymyzyň abadan we bagtyýar durmuşyny üpjün eder. Halk Maslahatynyň mejlisinde «Türkmenistanyň Konstitusiyasyna üýtgetmeler we goşmaçalar girizmek hakynda» Konstitusion kanun, ähliahk ara alnyp maslahatlaşylmagyndan soňra, kabul edildi. Resminama laýyklykda, ýurdumyzda iki palatadan Mejlisden we Halk Maslahatyndan ybarat bolan Milli Geňeş döredildi.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň umumymilli forumda eden maksatnamalaýyn çykyşynda belleýşi ýaly, şu konstitusion özgertmeler Garaşsyz ýurdumyzy mundan beýläk-de ösdürmegiň hukuk binýadyny berkitmek we döwlet häkimiýet edarasynyň işiniň netijeli bolmagyny ýokarlandyrmak üçin oňaýly şertleri döreder. «Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe halk köpçüliginiň döredijilik güýjüniň we ruhunyň barha ýokarlanýandygy, ata Watanymyzyň mundan beýläk-de ykdysady hem-de durmuş taýdan gülläp ösmegini üpjün etmäge bolan hyjuwynyň egsilmezligi guwandyrýjydyr. Halk Maslahatynyň şu mejlisinde mähriban halkymyzyň ykdysady we durmuş taýdan ösüşiniň ylmy taýdan esaslandyrylan maksatnamalaryny durmuşa geçirmäge bolan synmaz erk-islegi we maksatlary aýdyň ýüze çykdy» diýip, milli Liderimiz belledi.

designs made by specialists, IT fields, which are introduced in everyday life of Turkmen people, were presented.

On September 25 the day before of 29th anniversary of holy independence of our motherland «Khalk Maslahaty» (Council of elders) meeting was held under the Chairmanship of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov though the direct online- video- communication. The Agenda includes common-wide forum being held in pursuance of good will principles of our ancestors and democratic standards of Turkmen society, based on old traditions of democracy, a number of priority issues called to ensure further progressive development of the country. Constitution Law on «Inclusion of amendments and changes in Constitution of Turkmenistan», according to which «Milli Genesh consisting of two palaces –Mejlis and Khalk Maslahaty will be created».

As it was mentioned by the President of Turkmenistan in his statement made on the nationwide forum, this constitutional reform has important meaning in the context of strengthening democratic principles of the society and, legal basis and rising up effectiveness of the local authorities and bodies. In the course of Khalk Maslahaty Council (Council of elders) session, the will

deosvazi 25 sentyabry sostoyalos' zasedyaniye Halk Maslahaty Turkmenistana. Na povestku dnya obshchenatsionalnogo foruma, provodimogo, sleduya blagorodnym printsipam predkov i demokraticheskim normam turkmenского общества, na osnove iskonnykh natsionalnykh traditsiy narodovlastiya, byli vyneseny priorytetnyye voprosy gosudarstvennoy zhizni, resheniye kotorykh prizvano obespechit' dalneyshее progressivnoye razvitiye strany, blagopoluchiy naroda. Na zasedyanii Halk Maslahaty, posle vsenarodnogo obshchedeniya, priinyat Konstitutsionnyy zakon «O vnosenii izmeneniy i dopolneniy v Konstitutsiyu Turkmenistana», soglasno kotorymu v strane budet sozdan Milli Genesh, sostoyashchiy iz dnuh palat – Medzhliisa i Halk Maslahaty.

Kak podcherknul Prezident Gurbanguly Berdimuhamedov v programmnoy rechi na obshchenatsionalnom forumе, dannaya konstitutsionnaya reforma imet vazhnoye znachenie v kontekste ukrepleniya demokraticheskikh printsipov v zhizni obshchestva, pravovoy osnovy dalneyshego razvitiya nashей nezavisimoy strany i povysheniya effektivnosti deyatelnosti organov gosudarstvennoy vlasti. V svoey rechi Prezident Turkmenistana takzhe otmetil, cho «Otradno, cho v epokhu mogushchestva i schast'ya vsё более vozrastayut sozidatelnaya energiya i dux naroda, bezgranichno stremleniye k obespecheniyu dalneyshego prosvetaniya rodnoy Otchizny. Na zasedyanii Halk Maslahaty yasno proyavilis' neizmenная volya i tseli rodnoho naroda, napravlenные na realizatsiyu nauchno obosnovannykh program ekonomicheskogo i sotsialnogo razvitiya».

V belomramornoy stolitsе 26 sentyabry sostoyalis' torzhestvennyye tseremonii vrucheniya vysokikh gosudarstvennykh nagrad i znakov o prisoedenii pochёtnykh zvaniy luchshim rabotnikam razlichnykh otrasley narodnogo hozyaystva, передовикам производства, сотrudnikam министерств и ведомств, их структурных подразделений, творческим дея-

Ak mermerli paýtagtymyzda 26-njy sentýabrda Türkmenistanyň durmuş-ykdysady ösüşine hem-de halkara abraýynyň belende galmagyna goşan ägirt uly şahsy goşantlary üçin halk hojalygynyň dürli pudaklarynyň tapawutlanan işgärlerine, önümçiliğiň öňdebaryjylaryna, ministrlikleriň we pudaklaýyn dolandyryş edaralarynyň, düzümläýin guramalarynyň işgärlerine, döredijilik wekillerine ýokary döwlet sylaglaryny gowşurmak hem-de hormatly atlary dakmak dabaralary boldy. Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Permanlaryna laýyklykda, watandaşlarymyzyň köp sanlysy köpýyllyk ak ýürekli hem-de halal zähmetleri üçin ýörite sylaglara we degişli derejelere mynasyp boldular. Bu dabaralar ýurdumyzda öz tejribesini, bilimini we başarnygyny mähriban Watanymyza halal hyzmat etmek ýaly asyly işe bagyş eden, öz hünäriniň ussatlarynyň we tapawutlanan işgärleriniň aýratyn hormat eýesi bolýandyklarynyň nobatdaky subutnamasyna öwürüldi. Maksada okgunly, köptaraply, öz borçlaryny nusgalyk derejede ýerine ýetirýän we Watanymyzyň bähbidine tagallasyny gaýgyрмаýan adamlar ýaşlar üçin nusgalyk göräldedir.

Türkmenistan 27-nji sentýabrda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygynda döredijilik, ösüş we abadançylyk ýoly bilen ynamly öňe barýan Watanymyzyň taryhynda şanly senäni Garaşsyzlyk gününü giňden belledi. «Türkmenistan – Bitaraplygyň mekany» şygary bilen geçýän şu ýylda bu giň gerimli hem-de şatlykly baýramçylyk biziň ählimiz üçin aýratyn many-mazmuna eýe bolup, hakykatdan-da, taryhy ähmiýetli wakalary özünde jemleýär.

Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň baýram edilýän gününde ir bilen hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow türkmen halkynyň täze taryhynda ägirt uly özgertmeleriň nyşany bolan ajaýyp binalar toplumyna – Garaşsyzlyk binasyna gül goýmak dabarasyna gatnaşdy. Türkmenistanyň Döwlet senasy ýaňlandy. Milli Liderimiz dabaraly ýagdaýda ajaýyp binanyň etegine gül çemenini goýdy. Döwlet Baştutanymyzyň göräldesine eýerip, Mejlisiň Başlygy, Ministrler Kabinetiniň Başlygynyň orunbasarlary

and aim of native people were targeted towards materialization of scientifically justified programs of economic and social development.

On September 26, white marble capital held awarding festive ceremony of high State awards and signs on giving honorable titles to the workers of different branches of national economy, pace-makers of productions, the employees of the Ministries and departments and their structural divisions, creative workers, who made a huge contribution to the social-economic development of Turkmenistan, multiplied its international authority. In accordance with Decree of President of Turkmenistan, our compatriots were given awards and titles for their many-years and excellent deeds. For long-term perfect serving our compatriots were awarded with gifts and titles. Their honoring is a bright certification of the fact, what respect is given to people who work for well-being of country. These people are the pattern for future young generation.

On September 27, Turkmenistan celebrated in large scope the Independence Day – the crucial date in the history of motherland, which surely moves towards creativity under the leadership of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov. The current year, which motto «Turkmenistan – Motherland of Neutrality» is a big and joy festivity because in involves in a number of historical events.

In the morning of the Festivity Day of Turkmenistan, the President Gurbanguly Berdimuhamedov partook in flower laying ceremony on the pedestal of Independence Monument – the great memorial complex, symbol of grandiose achievements in the newest history of Turkmen people. The state anthem of Turkmenistan was sounded. In a solemn condition, the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov laid garland to the monumental plate, which was set up at the pedestal of the great Monument. This flower laying procedure was continued by the

телям, внесшим большой личный вклад в социально-экономическое развитие Туркменистана, приумножение его международного авторитета. Согласно Указам Президента Гурбангулы Бердымухамедова, наши соотечественники отмечены наградами и званиями за многолетний добросовестный и безупречный труд. Их чествование – ещё одно яркое подтверждение того, с каким особым уважением относятся в нашей стране к профессионалам, мастерам своего дела, отдающим весь свой опыт, знания и талант беззаветному служению Родине. Именно такие люди – целеустремлённые, одарённые, образцово исполняющие свои обязанности, стремящиеся принести пользу Отечеству – являются примером для молодёжи.

Туркменистан 27 сентября широко праздновал День независимости – судьбоносную дату в истории Отчизны, уверенно следующей под руководством Президента Гурбангулы Бердымухамедова по пути созидания, прогресса и процветания. В нынешнем году, проходящем под девизом «Туркменистан – родина Нейтралитета», этот большой и радостный праздник преисполнен для всех нас особым смыслом, потому что вобрал в себя ряд поистине исторических событий.

Утром в День независимости Туркменистана Президент Гурбангулы Бердымухамедов принял участие в торжественной церемонии возложения цветов к подножию Монумента независимости – величественного мемориального комплекса, символа грандиозных свершений новейшей истории туркменского народа. Звучал Государственный гимн Туркменистана. В торжественной обстановке лидер нации возложил венок к памятной плите, установленной у подножия величественного Монумента. Вслед за главой государства цветы возложили председатель Меджлиса, заместители Председателя Кабинета Министров, другие участники церемонии.

Вскоре площадь перед Монументом покрылась ярким ковром из благоухающих цветов. Эти цветы – символ того, что священная



we beýleki dabara gatnaşyjylar hem gül desselerini goýdular.

Garaşsyzlyk binasynyň öňündäki meýdança hoşboý ysly ajaýyp ter gül desseleri bilen örtüldi. Bu güller – Watanymyzyň mukaddes Garaşsyzlygynyň onuň hemişeliginäniň, türkmen halkynyň agzybirliginiň we jebisliginiň alamaty bolup durýar. Halkymyz Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň parasatly ýolbaşçylygynda ynamly öňe gidip, belent maksatlara ýetmekde täze üstünlikleri gazanýar. Asylyly döbe görä, Garaşsyzlyk günü mynasybetli esasy dabaralar Aşgabatda, ýurdumyzyň Baş meýdançasyna ýaýbaňlandyryldy.

Watanymyzyň, tutuş türkmen halkynyň abadançylygy we bagtyýarlygy ugrunda ýadawsyz zähmetine çuňňur hoşallygyň nyşany hem-de Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 29 ýyllygy mynasybetli döwlet Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowa egindeşleriniň adyndan Buýsançly diýen altynsow reňkli ajaýyp bedew sowgat berildi.

Chairman of Medjlis, Deputies of the Chairman of Cabinet of Ministers and other participants of the events.

Soon, blossoming flowers covered the square in front of Monument with carpeted bright surface. These flowers symbolize our holy motherland to be foundation of its eternality, unity of Turkmen people, which gradually move forward to achieve heights under the leadership of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in the epoch of Might and happiness. According to tradition main festivities took place in Main Square of the country in honor of Independence Day.

Splendid racer of golden color «Buy-sanchly» was presented to the nation head of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on behalf of officials of Turkmenistan as a sign of deep recognition for untired work in the name of well-being and happiness of our motherland and on occasion of 29th anniversary of Turkmenistan independence.

независимость Отчизны является фундаментом её вечности, единства и сплочённости туркменского народа, который в эпоху могущества и счастья под мудрым руководством лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова уверенно следует вперёд, добиваясь больших успехов в достижении поставленных высоких целей. По сложившейся доброй традиции основные торжества в честь Дня независимости развернулись в Ашхабаде, на главной площади страны.

В знак глубокой признательности за неустанный труд во имя благополучия и счастья Отчизны, всего туркменского народа и по случаю 29-й годовщины независимости Туркменистана главе государства Гурбангулы Бердымухамедову от имени соратников преподнесли в дар великолепного скакуна золотистой масти по имени Буйсанчлы.

Вечером в песенно-музыкальном центре «Ашхабад» состоялся праздничный концерт в честь Дня независимости Туркменистана. В представлении приняли участие



Agşam «Aşgabat» aýdym-saz merkezinde Türkmenistanyň Garaşsyzlyk günü mynasybetli baýramçylyk konser-ti boldy. Çykyşlara sahna ýyldyzlary, ýaş hem-de ussat estrada aýdymçylary, halk döredijilik we tans toparlary, Döwlet hory, «Altyn asyr» orkestri, çagalar döredijilik toparlary gatnaşdylar.

Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 29 ýyllygy mynasybetli dürli öwüşginli feýerwerkler asmany bezedi. Asmanda gümmürdän köpöwüşginli feýerwerkler ýurdumyzda dowam edýän dabaralaryň ajaýyp jemlenmesine öwürüldi.

Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 29 ýyllygy mynasybetli 28-nji sentýabrda Halkara ahalteke atçylyk sport toplumynda milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda dabaralar geçirildi. Garaşsyzlyk günü mynasybetli geçirilen çapuşyklar bir demde geçip, hemmelere ençeme tolgundyryjy täsirleri bagyş etdi. Bu owadan tomaşa ýyndamlygynda hiç bir böwedi bilmeýän, şöhratly ganatlar-rynda edermen söweşijileri, mähriban topragyň azatlygyny goran merdana batyrlary, türkmen halkynyň taryhyna ajaýyp sahypalary ýazan mert söweşiji

In the evening, the musical center «Ashkhabad» a splendid concert was held in honor of Turkmenistan Independence Day. Scene stars, masters and young Estrada solists, famous folk and dance ensembles, State chorus, «Altyn Asyr» orchestra and children dancing teams participated in the event.

In honor of the 29th anniversary of independence of Turkmenistan a colorful fireworks were made. The bright fountains flired to the sky have become impressive final of the festivities being held through the country.

Festivities with participation of the nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov was organized in International Akhalteke Horse Complex on September 28 in honor of 29th anniversary of Turkmenistan's independence.

The races held on Independence Day's occasion passed in a breath, having gifted a lot of agitating impressions. This splendid play recreates image of horses knowing no obstacles

звёзды сцены, мастера и молодые эстрадные солисты, известные фольклорные и танцевальные ансамбли, Государственный хор, оркестр «Altyn Asyr», детские творческие коллективы.

В честь празднования 29-й годовщины независимости Туркменистана был дан красочный фейерверк. Взметнувшиеся в небо яркие фонтаны света стали впечатляющим финалом грандиозных торжеств, проведённых по всей стране.

В Международном ахалтекинском конноспортивном комплексе в честь 29-й годовщины независимости Туркменистана 28 сентября состоялись торжества, в которых принял участие лидер нации Гурбангулы Бердымухамедов. Скачки, проведённые по случаю Дня независимости, прошли на одном дыхании, подарив всем массу волнующих впечатлений. Это красивое представление воссоздаёт образ не ведающих в своей стремительности преград скакунов, несущих на крыльях славы храбрых воинов, неустрашимых батыров, защищавших



zenanlary hem-de ady rowaýata öwrülen serkerdeleri alyp barýan bedewleriň keşbini döredýär.

Soňra ýeňijileri sylaglamak dabarasy geçirildi. Olara baýraklar, şol sanda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň adyndan baýrak gowşuryldy.

«Türkmenistan — Bitaraplygyň mekany» şygary bilen geçýän şu ýylyň üçünji çäreginiň wakalary ýurdumyzyň ministrlikleriniň we pudaklaýyn dolandyryş edaralarynyň hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň wajyp halkara başlangyçlarynyň çäklerinde öňe sürülýän wezipeleri ýerine ýetirmek boýunça yzygiderli işleri alyp barandygynyň nobatdaky subutnamasyna öwrüldi. Milli Liderimiziň öňe sürýän halkara başlangyçlary diňe bir döwletimiziň däl, tutuş dünýäniň abadançylygynyň bähbidine halkara hyzmatdaşlygyň işjeňleşdirilmegini esasy ugur edinýär.

and bears courage soldiers on the wings of fame, fearless batyrs, who protected native land freedom and legendary military leaders, who re-written triumphal pages in the history of Turkmen people.

Then, winners awarding ceremony, who were given special prizes, including the one on behalf of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, took place.

The events of the third quarter of current year with motor «Turkmenistan – Motherland of Neutrality» have obviously certified on the subsequent actions taken by ministries and departments of the country in the context of important international initiatives moved by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov. These efforts are aimed at activating of broad international collaboration in the interests and welfare of the whole planet.

свободу родной земли, отважных воительниц и легендарных полководцев, вписавших триумфальные страницы в историю туркменского народа.

Затем состоялась церемония награждения победителей, которым были вручены призы, в том числе от имени Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова.

События третьего квартала нынешнего года, девиз которого «Туркменистан – родина Нейтралитета», наглядно свидетельствуют о последовательной деятельности министерств и ведомств страны по решению поставленных задач в контексте разработанных Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым важных международных инициатив, главным направлением которых является активизация широкого международного сотрудничества в интересах не только нашего государства, но и благополучия на всей планете.

Metbugat materiallary esasynda taýýarlan: M. Taganowa.

Material is prepared on the basis of Mass Media. M. Taganova.

Материал подготовлен на основе данных СМИ М. Тагановой.



Terjimeçiler:
Ý. Weliýewa, M. Taganowa,
I. Işangulyýew, N. Kazakowa.
Türkmen tekstiniň redaktory
T. Hojahanowa.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karriýewa.

Rus tekstiniň redaktory
G. Kolatowa.

Çeperçilik redaktory
Ý. Hojamyradow.

Tehniki redaktor
J. Guseýnowa.

Žurnalyň şu sanynda I. Lomowyň we
Ý. Hojamyradowyň düşüren suratlary
peýdalanyldy.

Translators:
Y. Veliyeva, M. Taganova,
I. Işangulyyev, N. Kazakova.

Editor of Turkmen Text
T. Khojahanova

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
G. Kolatova.

Art Director
Y. Khojamuradov.

Technical Editor
J. Guseynova.

Photos, taken by I. Lomov and
Y. Khojamuradov are used
in this issue.

Переводчики:
Я. Велиева, М. Таганова,
И. Ишанкулиев, Н. Казакова.
Редактор туркменского текста
Т. Ходжаханова

Редактор английского текста
Ж. Карриева

Редактор русского текста
Г. Колатова.

Художественный редактор
Я. Ходжамуратов.

Технический редактор
Дж. Гусейнова.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым и
Я. Ходжамуратовым.

© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.
13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79
Žumaldan göçürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylan ýagdaýynda
žurnala salgylanmak hökmanydyr.
Golýazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmaýar.
Makalalardaky maglumatlaryň
dogrulygyna awtorlar
jogapkärçilik çekýär.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79
Reference to journal is obligatory
while reprinting and using materials.
Manuscripts and photographs
are not returned.
The authors are fully responsible
for reliability of information
set forth in the articles.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79
При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.
Рукописи и фотографии
не возвращаются.
За достоверность сведений,
изложенных в статьях,
ответственность несут авторы.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 06. 11. 2020 ý. A-104653
Ölçeği 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt №3215
Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

www.science.gov.tm
antmiras@gmail.com

